

СЛОВАРЬ

А *позитивная усилительно-вока-
тивная частица*: eḡgü eḡgü şen braman-a
о ты добрейший, брахман! (*Suv* 497₉); jek-
lār uluḡ-ta sizig qızıḡızni arḡuni toḡa
qıñır eḡt-i bardı о начальник демонов,
Твою дочь захватил и увел Арджуна-Тонга
(*Uig* II 25₂₉).

◊ *Ср.* aj V, aja IV.

'А: 'a qıl- удивлять: ol menı 'a qıldı
он удивил меня (*МК* 32₈).

А-(~і-): qan a- см. qan I.

AB I охота (на зверей): er abqa barmış
мужчина отправился на охоту (*ThS* II₁₇);
qanlıq süsi abqa bñmiş войско ханства
выступило на охоту (*ThS* II₈₇).

◊ *Ср.* av I.

AB II см. ap I, II.

AB- брызнуть (?): anta-oq bimbasi ni
toḡanıñ iki közintin burnıntın barça qan
abır önti у Бимбасена-Тонга сразу же
брызнула вся кровь из обоих глаз и из носа
(*Uig* II 27₂₉).

ABA I мать (*МК* 55₁₂).

◊ *Ср.* apa I.

ABA II [тиб. a-pha] отец (*МК* 55₁₄).

ABA III медведь (*МК* 55₁₃).

◊ **aba başı** растение, похожее на огурцы,
с колючим стеблем, употребляется в пищу
горцами (*МК* 55₁₅).

ABA IV [а. мн. آبآ ot آب] прароди-
тель; предки: aba jaztı eḡsā bajat qınatı
когда согрешил прародитель, [его] бог
наказал (*QBN* 100₂₁).

◊ **aba oylanı** человек, сын человеческий:
ne muḡlıḡ turur bu aba (под строкой ара-
бидей: adam) oylanı какой несчастный
этот сын человеческий (*QBN* 48₆); törütti
aba oylanın bir bajat единый бог создал
(букв. породил) человека (*QBN* 148₁); aba
oylanı barça aslı beḡük у всех людей вы-
сокое происхождение (*QBN* 150₁₁).

ABA V межд. отяращения, негодова-
ния: jaraḡsız javuz istin qaḡııl aba izberai
негодный, дурный дел, тыфу! (*QBN* 116₃₀);
bu iki bilä ičkä jaqma aba с этими двумя
к делу не приближайся, тыфу! (*QBN* 21₁₁).

◊ *Ср.* ajva.

ABAČI бука, пугало: abači keldi [смотри],
бука придет (*МК* 80₁₄).

ABAD см. abadan.

ABADAN [п. آبادان ~ آبادان] населенный;
благоустроенный; процветание, благоустрой-
ство: qamıḡ abadanıñ xarab ol soḡı isxo-
дом каждого процветания является разоре-
ние (*Юг* B₂₉₀).

◊ **abadan bol-** стать многолюдным:
Xarabat oramı bolup abadan улица у кабака
стала многолюдной (*Юг* B₃₉₈).

ABAJABUR [скр. ābhāyapurā] рел. на-
звание мифического города: üḡü amıl
abaja bur atlıḡ nirvanlıḡ uluḡqa teḡmä-
kimiz bolzun да будет то, что мы достигнем
вечного, спокойного града, называемого
abhayapura (*USP* 101₁₈).

ABAM I. если: abam bir adaḡın sısar
iḡintäki tatıḡ töḡülgükä если обломят одну
из ножек [котла], то находящееся в нем
кушанье непременно прольется (*TT* I₁₉₅);
inim siḡi ur taḡı kim qaju ċam ċarım
qılmaḡunlar abam ċam ċarım qılsarlar bu
qara başımın teḡiḡä iki qara baş berip julup
alzunlar пусть мой младший брат Шиши-Ур,
а также кто-либо [другой] не оспаривают;
если будут оспаривать, то могут забрать,
возместив равноценно эту мою рабыню
двумя рабынями (*USP* 61₁₃); 2. в связи
с этим, поэтому: men aram qara qını-
sun birlä jirtlaqlıḡ ċu keḡgäk bolup tö-
ḡüz t äki tarıḡ tarımaḡqa jerni almiḡımqa
abam-oḡ on iki siḡ ċu jaqasin iliktä tep
berür miz я, Арам-Кара, вместе с Кыны-
сунум, нуждаюсь в пахотном поле, получил
на Төгузе землю, годную для посева зер-
новых, и в связи с этим мы выплачиваем
аренду за двенадцать сыков пахотной земли
в первую очередь (*USP* 87₄).

◊ **abam birök (~ bir-ök)** если же: abam
birök eḡklig beḡ esi eḡei jalavaḡ küčün tuḡup
ċamlasar если же владетельный бек, гос-
пожа [или] посыльные будут оспаривать,
захватив силой (*USP* 13₁₃); abam birök bu
oḡulnıḡ küčün alıp bodqa teḡmiḡstä orunın
jegin qılmaḡın eḡḡu tutmaḡın qodı asıra
kisiḡä tuḡsar men qajuqa barsar öz köḡü-
linḡä tapınḡa barsun если же я, использо-
вав [рабочую] силу этого мальчика, не обес-

печу его, когда он вырастет, в достаточной мере живьем, не буду хорошо содержать и буду относиться [к нему] как к человеку низкого состояния, то он может по своей воле отпавиться, куда он пожелает (*USp* 98₁₉).

□ *Ср.* **abaḡ.**

ABAMU: *abamu burḡan* и. *собств.* будда Абаму (*Man* 1₁₉, *TT* II₂).

ABAMULUḡ принадлежащий будде Абаму: *abamuluḡ uluḡ meḡḡü nirvan* великая вечная нирвана будды Абаму (*Suv* 699₂₄).

ABAḡ если: *abaḡ eḡḡü bolza bu beḡlär özüñ / bajur bodnī barca kör etlür aḡun* если эти правители сами хороши, / то весь народ их богатеет и вот вселенная совершенствуется (*QBH* 36₁₈); *abaḡ şen barsa şen* если бы ты пошел (*MK* 79₁₄); *kəlsä abaḡ tərkanim / eṭilgāmāt türkünim* если бы пришел мой повелитель, / улучшилось бы [положение] моего племени (*MK* 227₇); *bü tēgmä kişikā kiṭab bərmägü / abaḡ doşuḡ eṛzä ämin bolmaḡu* такому человеку не следует давать книгу, / хотя бы он был твоим другом, [в отношении его] не следует быть уверенным (*QBH* 5₁₃).

□ *Ср.* **abam.**

ABAQI пугало на огороде; оберег от сглаза (*MK* 80₁₇).

ABASKUN см. **abiskun.**

ABASVAR [*скр.* *abhasvara*] будд. название существ, обитающих в небесных облаках, называемых *rūpa-brahma-loka*: *abasvar atlıḡ arıḡ jaruqluḡ ünlüg täḡri jerintä* в месте [пробывания] божеств с чистым сиянием и [звонко]голосых, называемых *abhasvara* (*Suv* 143₆).

'ABBAZ [*а.* عَبَّاسٌ] и. *собств.* (*Qas*₅₈).

ABDAL [*а.* мн. أَبْدَالٌ от أَبْدَلٌ] святые;

благочестивые: *bādāl qildī abdal neḡin hām malin* [даже] святые разменяли на деньги свое движимое и недвижимое имущество (*QBN* 261₆).

ABHAG [*скр.* *abhaya(ka)*] безопасный, надежный: *abhag jərlä[r]tā jatmīs kəräk* следует избегать в безопасных местах (*TT* VIII 1₂₁).

ABIČI [*скр.* *abhiḡit*] *астр.* одно из 28 созвездий дунного зодиака, звезды α, ε, ζ созвездия Лиры (*TT* VII 1₃₃, 1₃₉).

ABID см. **'abid.**

'ABID [*а.* عَبِيدٌ] поклоняющийся богу, набожный: *'ibadät riḡa boldī 'abid māḡaz* поклонение богу стало притворством, поклоняющийся — лицемером (*Jor* B₃₉₈).

ABIDARIM [*скр.* *abhidharma*] будд. третья часть буддийского канона (*Suv* 270₂₁).

ABIPRAJ [*скр.* *ābhīprāya*] будд. намерение, желание: *jazuqlar kšanti qilsar arir* теп *abipraj* ol очищение прощением грехов — это [наше] намерение (*TT* VIII A₄₅).

'ABIR [*а.* عَبِيرٌ] благовония, пахучие вещества: *'abir бүрkirär tēḡ tünärdi qalıḡ* небо потемнело, словно благовония разбрызганы (*QBK* 290₆).

ABISKUN [*< ир.?*] *геогр.* Каспийское море (*MK* 510₂).

ABIŠIK [*скр.* *abhiṣeka*] помазание (*на трон*); посвящение, рукоположение в духовный сан: *əl orniliḡ abişikig tēḡ* как помазание на царский трон (*TT* VII D₁₇); *anḡulaḡu kelmisniḡ törütä abişik qililmis* над головой Так-пришедшего было совершено посвящение (*Uig* I 32₃).

□ *Ср.* **abişik.**

ABITA [*кит.* 阿彌陀 амито, 'a-mbi-dz < *скр.* *amitābha*] и. *собств.* Амитаба, самый почитаемый из пяти небесных будд (*Uig* I 32₁₅).

ABIZAN [*п.* أَبِزَن] лечебная ванна: *abizan qilmis kərḡäk* нужно сделать лечебную ванну (*Rach* II 3₁₃₁).

ABIŽIK посвящение: *bu darni ersär abižik qılmaqlıḡ* *padak ol* эта дарни является четверостишием для посвящения (*Uig* I 134₁₆).

□ *Ср.* **abişik.**

ABI и. *собств.* (*MK* 55₁₈).

ABI- скрывать, прятать: *ol anī kişidän abidi* он скрыл это (~его) от людей (*MK* 555₃).

□ *Ср.* **abit-** II.

ABIČ и. *собств.* (*USp* 67₁).

ABIŁ см. **abul.**

ABIŇ 1. утешиться, насладиться: *oḡıḡu keliṛ bərza abnur köḡül* возникает желание читать, дадут [почитать] — душа утешится (*QBH* 97₃₅); *özüḡ iki künlük abıñu ücün* чтобы тебе самому утешиться в течение двух дней (*QBH* 100₃₃); *jana jıḡlaza tüştä körzä saḡıñc / eṛiz birlä abnur bulur miḡ* *şebinc* если видится плач во сне и снятся заботы — / [значит] утешиться покоем и обрести тысячи радостей (*QBH* 172₄); 2. предаваться чему-л., пристраститься к чему-л.: *oḡuḡa abınza aḡun tutüceḡ* если правитель мира предастся играм (*QBH* 84₁₂).

□ *Ср.* **avın-**.

ABIŇC удовольствие, утеха: *abıñcē se-vünč ol tiläki oḡun* удовольствие его — веселье, желание его — игра (*QBH* 103₂₂).

ABIŇCU наперсница: *täḡri unamadıḡ abıñcu qatun bolzun* пусть негодная богу наперсница станет госпожой (*ThS* II₅₇); *abıñcu şebüḡlär bilä abnur öz* [теперь ты] сам забавляешься с наперсницами и любимыми (*QBH* 58₁₅).

□ *Ср.* **avıñcu.**

ABIŇYU утешение, предмет утешения (~наслаждения): *abıñyum saḡıñyum jöläkim joḡum* мое утешение, моя забота, моя опора, мое желание (*QBH* 135₃₁).

□ *Ср.* **avıñyu.**

ABIŇIQ утешительный(?): *öḡrätigi abıñıḡ bolur* поучения их, будучи утешительными(?) (*USp* 43₃).

ABIQ и. *собств.* (*USp* 64₂).

ABIṬ I успокаивать, утешать, радовать: *sebä baḡti elig abıṭi özin* с любовью посмотрел повелитель, на душе у него был покой (*букв.* успокоил себя) (*QBH* 32₁₆);

sebünmiš kišilär abitur kişig веселые люди радуют [других] людей (QBH 80₁); joq erğa miş eđgün abitü keräk если нет [вины у него], нужно обрадовать [его] тысячей добрых дел (QBH 32₂₉).

○ *Ср. avit-.*

ABIT- II скрывать, прятать: ol er ol özin kişidän abitüan этот человек прячется (бука, спрятав себя) от людей (МК 88₈).

○ *Ср. abi-.*

ABLA-: ab abla- устраивать облаву на зверей: ab ablasar когда устраивали облавную охоту (КЧ₉).

○ *Ср. avla-I.*

ABLAN зверек из семейства мышеобразных (МК 72₁₅).

ABU-: abu-bäkr al-mufid al-žaržarani и. *собств.* лицо, известное под прозвищем ibn abi-d-dünja (МК 177₅); abu-bäkr al-qaffal us-basi и. *собств.* лицо родом из древнего Ташкента (МК 222₁₀); abu-l-qasim 'abdullah ibn-muhammad al-muqtadi bi-amrillah и. *собств.* шестой аббасидский халиф (1075—1094), которому посвятил свой труд Махмуд Кашгарский (МК 3₁₁).

ABUČQA старик: men barča toymış abučqaqaj ajiťin biťidim я, Барча-Тогмыш, записал [это] под диктовку старика [Ташыка] (Усп 32₂₂).

○ **abučqa sözi** пословица: neğü ter ešidgil abučqa (под строкой арабицей: qarī) sözi слышай, о чем говорит пословица (QBH 64₂₁).

○ *Ср. avičya, avičya, avučya.*

ABUČQALIČ старость: jigitlikkä ökünüp abučqaličın ajur сожалею о юности, повествует о старости ero (QBH 10₁₅); kiťab atı jorüqin jemä abučqaličın sözlär говорит о названии книги, о своей жизни и о своей старости (QBH 8₁₄).

○ *Ср. avučalič.*

ABUL геогр. название деревни в Кашгарии (МК 49₇).

ABURŠU-: aburšu tutuğ и. *собств.* (Усп 74₅).

AČ I голодный: kečä jatza taŋta jana ač tutur вечером ляжет [сытым], а утром снова голодный встает (QBH 103₅); jalıñ boğazı todmaz ač jorıťur обнаженное (?) горло его не насыщается, [он] живет голодным (ТТ VI₁₅); atan jüki ač bolsa ačqa az kör-nür будет еды [на целый] выюк верблюда — голодным [и это] покажется мало (МК 50₁₃).

○ **ač baťırsuq** поджелудочная железа с недостатком секрети (?:) ač baťırsuqñın önmış qartqa qan sarıťın önmış qartqa] iğgü kešälärin sözlälim поговорим о лекарственных напитках против язв, образовавшихся от недостаточности (?) поджелудочной железы, от [дурной] крови и желчи (Rach II 1₁₁); **ač bol-** быть жадным, алчущим: jemiš i ači ol apar bolma ač плоды [деревя] ядовиты, не будь жадным до них (QBH 129₁); **ač qarınqa ~ ač qarinta** на голодный желудок, натошак: ač qarınqa iğgü ketär пей натошак, [и] пройдет (Rach I₇₀); ač qarinta toğuz öti üč tañ birlä ičsär qotır ketär если три [дня] на яре натошак

пить свиную желчь, лишай проходит (Rach I₇₄); **ač qız** *парн.* голод и нужда: ač qız iğ keğän jaťı javlaq bolmaťı и не будет голода с нуждой, повальных болезней, врагов (Suv 89₂₁); ač qız qurt qoñuz iğ keğän adasintin [избавятся] от бедствий голода и нужды, насекомых [вредителей], повальных болезней (Suv 332₁); **ač turuq** *парн.* истощенность: ol barsnıñ ačın turuqñın emğäkin toľıqañ tetrü körüp он ясно увидел истощенность и муки той тигрицы (Suv 612₁); **közi ač см. köz.**

○ *Ср. ač.*

AČ II милость (?): ačda beñ я в милости (Е 2₉).

AČ III *межд.* эй!: ač beñ kel эй, иди сюда! (МК 17₂₉).

AČ IV: ač ač см. heč.

AČ голодный: ač ne jemäs / toq ne temäs чего не съест голодный, / чего не скажет сытый (МК 52₈).

○ *Ср. ač I.*

AČ-I 1. открывать, отворять: beš täj-rikä qaraťın ača berti он открыл свои двери пяти божествам (Man I₁₃); tamu qaruťın ačar tavar ценности (бука, имущество) открывают ворота из ада (МК 548₁₂); elig altı ačtı oqıdı biťig правитель принял рукопись, раскрыл [и] прочитал (QBH 62₁₅); qaju ađdı qan tutmış emdi munı / ača bergü ečäak aqıťı qanı некоторые из них говорят: теперь у него застоялась кровь (?) (бука, кровь держит его), / надо вскрыть жилу (?) и пустить кровь (QBH 88₈); 2. рас-сеять, развеять, разогнать (тучи): qara bulıťı jel ačar черные тучи ветер развеет (МК 178₁₁); 3. отвязать, отцепить: jetinč kün temir son ačtı на седьмой день отвязали железные цепи [корабля] (KP 33₄); 4. про-ложить путь: süğügin ačdimiz проложили путь копытами (Тон₂₈); 5. завоевать: qılıč uruñ ačsu sağa kätat uluñ пусть разят мечом и завоевывают тебе города (QBH 157₅); uruñ bilä el ačar подкупом завоеуют страны (МК 178₁₃); uñur tара başlanıp / mınlaq elin ačtimiz отпавившись на уйгу-ров, / мы завоевали народ мынглаков (МК 549₅); 6. разрешить (дело), решить: bajat [h]ükmiä qod qamuť islärig / ödi keľzä ödkün ačar оставь все дела на волю бога, / время их придет — и решат [их] свое-временно (QBH 138₂₇); 7. обелить: qalıñ bulutuť tüpi sürär / qaragqu işig uruñ ačar плотные тучи разгонит метель, / черное дело взятка обелит (МК 540₉); 8. доверять, поверить что-л.: köğültäki sirrim ačar men sağa сердечную свою тайну доверю я тебе (QBH 135₃₄); sağa-oq ačar men muğum тебе я поверю беды свои (QBH 23₂₂).

○ **ača adır- ~ ača aťır-** различать, отли-чать: halal häm haram abrar ersä ača [нужно] различать дозволенное и неразре-шенное (QBN 204₇); **ača aj-** рассказывать, толковать: bilgisizkä ajma tüšügni ača не рассказывай своих снов незнающему (QBN 359₅); neğü ol tüšügni mağa aj ača каков он (сон)? Расскажи мне твой сон

(QBN 172₉); bu bir türlügi ol taqı birisini / ajañin eşitgi aça men anı это одна разновидность, еще об одной / послушай, я растолкую ее (QBN 412₆); **ac- belgürt-** парн. являют: körtlä körkin açaj belgürtgaj он явит свой прекрасный образ (Man I 11₄); **aça bil-** различать, распознавать, разбирать, понимать что-л.: keça az üküşüg ne bilgaj aça ночью что можно распознать [в отношении] количества (QBN 177₁₄); **ac- jad-** открыто изложить, откровенно рассказать: ol tsuj erinçü ağır ajıq qılınçların aça jada ökünü bilinü ksanti qılmiş kergäk должны исповедаться, открыто изложив эти тяжкие грехи-проступки, раскаявшись и признаваясь [в них] (S₉₅); muna amtı aça jada ajıqlarımın и вот теперь откровенно рассказывая о своих пороках (S₂₃); **aça jada qıl-** откровенно излагать: şerü umadin öz köpülintäki küşüşin upasini urıqa aça jada qılıp inça tep tedi она не смогла [больше] терпеть и, откровенно излагая Унасен-путре свои сердечные желания, сказала следующее (Uig III 82₉); **aça sözlä-** открыто сказать: negü qolıu ersä aça sözlä qol если что попросить нужно, открыто говори, проси (QBN 253₉); **köz ac- см. köz; söz ac- см. söz; til (~til) ac- см. til.**

AC- II изголодавшись, сильно голодать: er acır eñsädi от голода (букв. изголодавшись) мужина обессилел (MK 144₁₃).

• **Cr. ac-**.

AC- изголодавшись, сильно голодать: er acıı мужина сильно голодал (MK 95₁₇).

• **Cr. ac- II.**

AÇA родственник: baş açalarım мои старшие родственники (E 41₇).

• **Cr. eça.**

ACAGRAM см. **acakram.**

ACAŸ боль: бүртмәк тилтаҗнта меҗи тегинмәк емгәк тегинмәк игин ачаҗи тегинмәк белгүлүг болур благодаря ощущению обнаруживаются чувство радости, чувство страдания, чувство боли при болезни (Uig II 10₃₀).

• **Cr. acıı I.**

ACAŸRAM [скр. aja-gara; тох. B acakarni]: **acakram jılan** змей-удав: **acakram jılan ölürgüçü** болтумуз ерşар если мы стали губителями змей-удавов (TT IV A₅₉).

ACAL- страд. от **ac-** I: qarağı acalaj двери его раскроются (Man III 23₂).

• **Cr. acil-**.

ACARI [скр. acarya] учитель, наставник: ratna raşı atlı acarı учитель по имени Ратна-Раши (TT V B₈₉).

• **Cr. acarı.**

ACARİ учитель, наставник: iki qoqrı beksika cıqradır keři acarıqa... bitilip tükädi два копыта [хлопка] записано... за Бекси и учителем Чыкпадыр-Кери (USP 74₃); ol acarıqa jükünür iki eğişin qavşurup преклонившись перед тем наставником и сложив [ладонями] обе руки (Suv 574₄).

• **Cr. acarı.**

AÇATAŞTRU [скр. ajataśatru] и. **собств.** имя царя Магады, сына и преемника царя Бимбисары и современника Будды (TT IV A₃).

ACİZ см. 'aciz, 'aʒiz.

'**ACİZ** [а. عَاجِزٌ] слабый, бессильный,

немошный: bu edgü kişilär bolur-mu 'aciz будут ли эти добрые люди немошными? (QBN 35₂₆); sinap edgu 'acizni bilmiş kişi человек, который из опыта знает хороших и слабых (QBN 63₃₈).

• **Cr. 'aʒiz.**

ACİ I пожилая женщина (MK 56₃).

ACİ II: acı tibi сорт вина (?) (USP 71₄).

ACİ III: qalıq qara acı см. **qalıq.**

ACİ- 1. киснуть, бродить: sirkä acidi уксус перебродил (MK 555₁₄); 2. болеть (о ране) (MK 555₁₄), обостряться (о болезни): igiğ ayriğig acidi болезни у теби обострились (TT 14₉); 3. перен. печалиться, горевать, скорбеть: iki neğkä artuğ acir men bu kün я сегодня печалюсь очень из-за двух вещей (QBN 441₁₁); acir men jigittlikkä köjür tütä сокрушаясь и горюя, скорблю я по юности [своей] (QBN 404₃).

• **jirigü- acı- см. jirigü-; köñül acı- см. köñül I.**

ACİŸ I 1. кислый; горький: acıŸ nara кислый гранат (Rach II 2₁₂); atası anası acıŸ alimla jesä oğlı qızı tişi qamar родители кислые яблоки едят — у детей оскомины на зубах (MK 564₈); acıŸ sub teg kör ol bu dünja neği вещи этого мира, смотри, словно горькая вода (QBN 57₂₉); 2. перен. горький, обидный: acıŸ ünin jırlaju плача горькими слезами (букв. голосом) (Suv 635₂₂); ayuda acıŸraq janutı мага ответ его горше яда для меня (QBN 283₃); köni söz erig ol köñülkä acıŸ прямое слово грубое, для сердца обидное (QBN 164₃); 3. в знач. *сущ., перен.* горечь, горькое: saqınça sebinc ol acıŸqa tatıŸ в печали есть радость, в горечи — сладость (QBN 47₉); sücüg tatıŸğ erzä acıŸqa anup вкусил сладкое — готовься к горькому (Юг A₂₀₉); 4. тяжкий, тяжелый, невыносимый: qor jerdä acıŸğ емгәк körtükün так как повсюду видели [они] тяжкие страдания (Man 1₉); tamudağı ört-lüg [j]al[ın]lıŸğ [j]jerdä acıŸğ емгәк емгән-misdä когда испытываем невыносимые муки в огне и пламени ада (TT IV B₂₆); birök menig bu isimin büttürsär sizlär uluŸ tür-lüg acıŸğ ayriğ bar если вы исполняете это мое дело, [у вас] появляются (букв. есть) большие тяжкие заболевания (Uig III 55₁₀); 5. гневный, жестокий: tügük jüz acıŸğ söz kişig tumlıŸtur строгое лицо, жестокое слово озлобляет человека (QBN 94₃₁); 6. в знач. *сущ., гнев, озлобление*: tilin söksä bütmäs acıŸğ jilin когда ругают словом, озлобление [от этого] не проходит годами (QBN 192₁₀); el qan acıŸğın t[... mäkig] alp трудно [тебе успокоить] гнев царя (TT 18₉).

о **acīy bol-** стать горьким, горчить: **acīy bolti** amti maḡa jēr ašim теперь мне стала горькой пища, которую я ем (*QBN* 155₈); aḡazimtaḡi tatarlar barca jitlinip artuqraq **acīy bolup** kün tāḡri jaruḡi közümtä ariti közünmäz вовсе исчез во рту у меня приятный вкус, стало горько [во рту], совсем не виден моим очам свет солнца (*Uig* III 37₃₂); **acīy tarqa** парн. тяжелый, невыносимый (?) (*Suv* 10₂): adruq adruq **acīy tarqa** eḡḡäk eḡḡändäcilär ücün ради переживающих различные тяжелые страдания (*TT* VII 40₂₅).

о *Ср. acāy.*

ACİT II 1. награда, вознаграждение; дары: aḡırlıq **acīy artıa** mentin sangga будет в избытке у тебя уважение и награда (~подарки) от меня (*QBN* 35₃); 2. благосклонность, доброжелательность: elig-me **acīy birlä acīi** qarıy a правитель с благосклонностью открывал двери (*QBN* 55₃); 3. польза; благоденствие, удовольствие, счастье (*МК* 43₁₃).

о **acīy ajaḡ** парн. подарки и почести: neḡükin bulıy men bulard[i]n bu muntaḡ uluḡ **acīy ajaḡ[i]** y kakim образом получу я у них эти столь великие подарки и почести? (*Hüen* 7₂); qulaḡ tüpi tebräsär beḡ-lärtin **acīy ajaḡ** alır подергивается в ушах — к подаркам и почестям у беков (*TT* VII 34₁₀); **acīy ber-** давать награду, оказывать благодеяние: xan maḡa **acīy berdi** хан дал мне награду (*МК* 43₁₂); **acīy beḡü** bolza evä terk teḡür если нужно оказывать благодеяние, оказывая [его] быстро (*QBN* 147₂₉).

о *Ср. acīy I.*

ACİY III: **acīy altır köi** геогр. озеро Ачтыр-Алтыр-Кель, озеро Соленый Алтыр (*МЧ* B₆).

ACİYLİT I имеющий закваску, с закваской: **acīylit** küp кувшин с закваской (*МК* 85₃).

ACİYLİT II благополучный, благоденствующий: **acīylit** eḡ şebük qarımas человек, живущий в довольстве, не стареет скоро (*МК* 85₂); **acīylit acīysızqa qılsa** emi пусть позаботится о благоденствующих и обездоленных (*QBK* 136₇).

о **acīylit tut-** содержать в довольстве: özüni **acīylit tut** содержи себя в довольстве (*МК* 43₁₃).

ACİYLİQ кислый вкус, кислота; горечь (*МК* 86₃, *USP* 43₁₅).

ACİYSA- хотеть кислого: eḡ acīysadı мужчина захотел [поить] кислого (*МК* 142₁₆, 153₃).

ACİYSİ- киснуть, прокисать: üzüni **acīy-sidi** виноград закис (*МК* 144₃).

ACİYSİZ неблагополучный, обездоленный: **acīylit acīysızqa qılsa** emi пусть он позаботится о благоденствующих и обездоленных (*QBN* 186₁₅).

ACİL- страд. от **ac-** I 1. раскрыться, открыться: kedin taḡtın buluḡda tāḡri qaripı aciltı на западной и северной стороне

(*букв. углу*) раскрылись небесные врата (*TT* I₁₄₄); kök acildi небо прояснилось (*МК* 106₄); qulıyay tunsar eḡkü öti tamız-sar acilur когда заложит уши, [они] очистятся, если накатать козьей желчи (*Rach* II 190); bu tört neḡ üzä sözlädım men sözüḡ/oḡıza acılıyay ititig qıl közüḡ я изложил слова в соответствии с этими четырьмя предметами, / когда будешь читать, выяснится [их смысл], будь очень внимательным (*QBN* 22₁₃); 2. распустился, расцвести: uz acilmış eḡcäklig şal söḡütlär деревья şala с полностью раскрывшимися цветками (*Uig* II 56₃).

о **köḡül acil-** см. **köḡül I**; **köz acil-** см. **köz**; **ög köḡül acil-** см. **ög I**.

о *Ср. acal-*

ACİLMAQ раскрытие, откровение — название одного из 12 членов ряда kinçumap в астрологических календарях (*TT* VI₂₅₉, VII 11₁₂).

ACİN в состоянии голода: toqun-ta keḡär [h]äm acin-ta keḡär и сытыми проходя [люди], и прохолод, будущи голодными (*QBN* 136₃₂); neḡä-me cıḡay eḡzä qalmaq acin как бы он ни был бедным, не останется голодным (*QBN* 155₁₈); tirilḡü beḡ-rür qodmaq acin birig [всем им] дает пропитание и ни одного не оставляет голодным (*QBN* 106₂₂).

ACİN- I возвр. от **ac-** I 1. раскрыться, распахнуться (о ребенке, о больном) (*МК* 109₂); 2. оголять правое плечо (способ носить зимнюю одежду): oḡ eḡnınlärindäki (eḡnınlärindäki?) tonlarin acinip [они], открыв свои халаты на правом плече (*Suv* 396₂₄); oḡ eḡnin tonin bertin acinip оголив правое плечо (*букв.* открыв спереди по правому плечу свою одежду) (*TT* VI_{011a}); 3. перен. откровенно излагать, казаться: özüni amti acinur мен jadınur мен теперь я сам каюсь и признаюсь (*SA* 35); 4. делать вид распахивающегося: eḡ qojun acindı мужчина сделал вид, что распахнул одежду на груди (*МК* 109₂).

ACİN- II 1. заботиться, печется о ком-л., опекать: eḡ atın acindı мужчина заботился о своем коне (*МК* 109₁); ol ödün udcı eḡ öz eviḡä elitit acintı evintäki uluḡ kiçikkä tutuzit artuq eḡḡü acinıḡlar tep bir aj artuq acintı тем временем волонс увел [принца] к себе домой и заботился [о нем], поручил [его] своим старым и малым домашним, говоря: "Очень хорошо опекайте", заботился о нем более месяца (*KP* 67₇); 2. оказывать милость, одаривать, вознаграждать, благоденствовать: meni eḡḡü tuttuḡ acintıḡ üküḡ ты ко мне хорошо относился и много милостей оказал (*QBN* 56₂); tapırsuz aḡırlap acındım seni / orun berdim eḡsā basındıḡ meni без засады [своей стороны] оказал я тебе уважение, одарил тебя, / дал место [службе], а ты меня обидел (*QBN* 57₂); eḡligä tusulzu bu eḡdım-larım / acınsu meniḡ keḡsü eḡḡäklärım пусть будут полезными правителю эти мои

заслуги, / пусть [он] благодетельствует [меня, и] да исчезнут мои страдания (QBH 26₂₅).

◦ **ačīn- aja-** парн. опекать, оказывать внимание и заботу: olarnī ačīnu ajaju оказывая им внимание и заботу (Suv 403₆); **ačīn- aŷrīn-** парн. заботиться о ком-л., проявлять сострадание к кому-л.: anīŷ tuŷluŷ dīntarqa bušī berāŷ ačīnaŷ aŷrīnaŷ подавай(те) милостыню наиболее несчастным членам [манихейской] общины, проявляя(те) [к ним] сострадание (Mon III 11₂).

AČĪQ и. *сбств.* (USp 126₆).

AČĪQ- сильно голодать, страдать от голода; eŷ ačīqtī мужчина проголодался (MK 104₁₁).

AČĪQIM мой старший брат (*обращение к старшим родственникам ханского рода*) (MK 44₁₆).

AČĪR плод смоковницы; инжир (?); meŷiŷi antaŷ bolur kürtüštākī ačīr teŷ форма [опухли на коже] такая, как плод смоковницы (?), лежащий в корзине (?) (Rač II 3₁₈).

AČĪŠ- I *совм. от ač- I: ol maŷa qarūŷ ačīšdī он помог мне открыть двери (MK 100₃).*

AČĪŠ- II *совм. от ačī-* закисать, перебродить: üzüm ačīšdī виноград закис (MK 100₄); sirkā ačīšdī уксус целиком перебродил (MK 100₄).

AČĪT- *побуд. от ačī-* 1. заквасить, сквасить: ol sirkā ačītī он поставил сбродить уксус (MK 112₇); 2. раздражать, вызывать жжение: basal jēr ačītma aŷtīz не вызывай жжения во рту употреблением в пищу лука (Юг B₁₈₉); 3. огорчить, опечалить: sözüŷn söksā jalquŷ ačītsa tilin когда человек ругает словами и огорчает речью (*букв. языком*) (QBH 192₉); ol anīŷ köŷŷlin ačītī он опечалил его сердце (MK 112₈); 4. сделать строгим лицо: közi qašī tüŷmiš ačītmiš jüzün нахмурил брови (*букв. глаза и брови*), сделал строгим лицо свое (QBH 44₁₀).

◦ **ačīt- aŷrīt-** парн. огорчать: nečā ačīt-dīmīz aŷrīt-dīmīz eŷsār сколько бы мы ни огорчали [их] (Chuast A₃₇).

AČĪN- *страд.-возвр. от ač- I быть открытым, раскрыться: qarūŷ ačīlindī ворота открылись (MK 133₉).*

AČĪQ голод: ačun topluŷi körzā ačlīŷ turuŷ посмотришь, сытость мира является голодом (QBH 150₃₀); közi ač kišī ölsā ačlīŷ qoŷuŷ голод оставляет жадного человека [только], когда [он] умирает (QBH 153₁₁).

◦ *Ср. ačlīŷ.*

AČĪQ голод (MK 69₁₇).

◦ *Ср. ačlīŷ.*

AČĪS- *страд.-совм. от ač- I открываться, раскрываться (*о многих предметах*); быть открытыми, раскрытыми: qarūŷlar ačlīšdī двери были раскрыты (MK 126₆).*

AČMAQ: ačmaq suvsamaŷ парн. голод и жажда: ačmaq suvsamaŷ üzā sīŷlīp tur-mīš javrīmīš sīnmīš [тигрица] страдала от голода и жажды, была без сил (Suv 609₁₉).

AČQĪ и. *сбств.* (USp 86₇).

AČQĪČ ключ от замка: qaruluŷ erdī ač-qīč joŷ erdī [дом] был закрыт, [a] ключа не было (AOK 28₃).

AČSA- *желат. от ač- I хотеть открыть: eŷ qarūŷ ačsadī человек захотел открыть дверь (MK 141₄).*

AČSĪQ голод, состояние голода: bīr todsar ačsīŷ ömāz seŷ если насытисься, не понимаешь [состояния] голода (KTm₈).

AČSĪZ: ačsīz qīzsīz парн. голодный и ненуждающийся, без голода и нужды: igsīz keŷānsīz ačsīz qīzsīz jaŷīsīz javlaq-sīz bolŷajlar да будут без болезней и мора, без голода и нужды, без врагов и недругов (Suv 196₁₉); **ačsīz soqsīz** парн. нежадный и независливый, без жадности и зависти: jalauqlar köŷŷlī ačsīz soqsīz ... bolurlar станут ... люди без жадности и зависти в сердце (Suv 412₁₁).

AČTUR- *побуд. от ač- I: ol qarūŷ ač-turdī он велел открыть ворота (MK 116₁₅).*

AČU отец (*при обращении к богу*): se-zīksīz bīr-oŷ seŷ aŷ meŷŷ aču поистине ты ведь един, о вечный отец (QBH 10₂₉).

◦ *Ср. ažu.*

AČUŷ с.м. ačīŷ II.

AČUN [*сод. "*žwn] мир (*земной*), все-ленная: toŷartīn eŷā keŷtī öŷdün (*под строкой арабцей*: bahar) jeŷlī / ačun eŷ-gūkā ačtī učmaq jolī с востока повела восточный (~ весенний) ветер / [и] открыл райский путь для украшения мира (QBH 13₁₇); bu tūš teŷ ačuntīn özüŷ teŷk köčār скоро сам ты откопчешь из этого мира, подобного сну (QBH 18₁₁).

◦ *Ср. ačun, ačun.*

AČUNČĪ повелитель, правитель (~ владыка мира): ačunčīŷa eŷrdām keŷrāk miŷ tū-mān / anīn tuŷza el kūn keŷürzā tuman владыке мира положено [иметь] бесчисленные добродетели, / да правит он посредством их народом и рассеивает мрак (*букв. туман*) (QBH 20₃); ölümkā juluŷ qīltī erzā kišī / tirīŷ qīlŷaŷ ertī ačunčī basī если бы люди принесли (*букв. совершили*) жертву смерти, / то сохранили (*букв. сделали*) бы живым главу правителей мира (QBH 47₃₆).

◦ *Ср. ačunčī.*

AČUNLUŷ в *знач. сущ.* житель мира сего: ačunluŷ belīnkā batī qut qurī / qozi birlā qatlīp jorītī bōrī жители мира сего повязали себя (*букв. на свою поясницу*) поясом счастья, / ноки стали бродить вместе с ягнятами (QBH 26₅).

◦ *Ср. ačunluŷ, ačunluŷ.*

AČUQ открытый, -о; ясный, -о; определенный, -о: [jeŷtī aŷlīŷqīmīnŷ qarīŷlarīn ačuŷ keŷmīšāŷīn] двери у семи своих сокровищниц оставалы открытыми (Uig III 47₁₈);

aџuq kök ясно небо (МК 44¹⁵); qaraqa bilig berti bilgä aџuq мудрец дал народу ясно (~ понятное) наставление (QBH 41¹⁸); muḡar meḡzätü aḡti alp eḡ aџuq [нечто] подобно этому ясно высказал отважный муж (QBH 38²³); közi toḡ keḡrāk [h]äm ubutluḡ tözün / aџuq [h]äm jaruq bolza qılqın sözün [бекы] надлежит быть некорыстолюбивым, совестливым и кротким, / быть точным и блестящим в делах и словах (QBH 76²⁹).

◊ **aџuq adirtliḡ** парн. ясный, -о; отчетливый, -о: adınlar köḡülün biltäci aџuq adirtliḡ körtäci понимающие сердца других, ясно выдающие (Suv 510²¹); aџuq adirtliḡ bilgäli uḡqalı jaraḡur ücün чтобы стало годным для ясного понимания (TTVI прим. 383); **aџuq tut-** держать открытым (прям. и перен.): qatılıḡ bularqa aџuq tut qaruḡ обшайся с ними, держи двери открытыми [для них] (QBH 126³⁸); özüḡkă aџuq tut könilik joluḡ держи для себя открытым путь справедливости (QBH 53²⁴); **köḡül aџuq** мягкосердечный, снисходительный (букв. сердце открытое, душа открытая): heḡ alcaq keḡrāk bolza köḡli aџuq / jazuqluḡ kiḡitın keḡürzä jazuq bek должен быть кротким, мягкосердечным, / [ему] следует прощать проступки провинившихся людей (QBH 85⁵); **jüz aџuq tut-** быть приветливым, делать приветливым лицо (букв. держать лицо открытым): bularqa qatılıḡ qarılıḡ özüḡ / tilin jaḡsı sözlä aџuq tut jüzüḡ сам обшайся с ними, / говори приятными словами (букв. языком), делай приветливым лицо свое (QBH 126²⁶); seḡigli üküsrāk tilazä özüḡ / tuḡ eḡmāk jeḡürgil aџuq tut jüzüḡ если хочешь сам, чтобы больше было любящих [тебя], / подноси (букв. корми) соль-хлеб, делай лицо свое приветливым (QBH 121¹⁹); uluḡqa kiḡigkă aџuq tuttı jüz k bolıḡım и малым он был приветлив (QBH 28⁶).

AѐUQIN ясно, понятно: öz jüklärin aḡtılar eḡtündin aџuḡın öḡündilär [они] развязали свои туги и в совершенно ясных выражениях (букв. совершенно понятно) обратились с мольбой [о принятии их даров] (Uig I 6¹²).

AѐUQLUḡ 1. открытый, -о; откровенный, -о: bu jaylıḡ kiḡilär jaramas maḡa / aju berdim amdı aџuqluḡ saḡa теперь говорю тебе открыто: / подобные люди мне не подходят (QBH 71⁸); taḡi bir aḡılıḡu sözüm bar saḡa / anı-ma aju ber aџuqluḡ maḡa еще есть у меня слово, [которое я] должен спросить у тебя, / Расскажи мне откровенно и о нем (QBH 78⁶); 2. приветливый: aџuqluḡ kiḡi приветливый человек (МК 35⁶).

◊ **aџuqluḡ adirtliḡ** (~ **adirtliḡ**) парн. четкий, четко разграниченный: jıl aj öḡ bitisä küni belḡülüḡ / aџuqluḡ adirtliḡ sanı belḡülüḡ когда отмечают годы, месяцы, сезоны и дни в них, [события] понятны, / четко разграниченные числа их понятии (QBH 205¹⁵).

AѐUQLUḡ 1. состояние открытого: qaruḡ aџuqluḡı букв. открытое положение дверей (МК 86⁶); 2. перен. приветливость: jüz aџuqluḡı приветливость в лице (МК 86³).

AѐQUSUZ густой, обильный: anta ünsär

i iḡaḡ ara oḡi aџuqsuz когда там растут деревья, то трава между [ними] густая (Suv 369²²).

AѐUR- побуд. от аѐ- II: bu aḡ ol kiḡini aџuḡan эта пища заставила того человека [быстро] ощутить голод (МК 89⁸).

AD с.м. at II.

AD [а. 𐎠𐎤] этн. южноаравское племя в Аравии (согласно Корану, побитое камнями за безбожие): tutajın ja kisrā ja qajsarca boldum / ja šaddad u 'ad teḡ taḡi uḡmaḡ et[t]im положим, я стал шахом или кесарем, / или, подобно [народу] шеддад или [народу] ад, устроил рай (QBK 387¹⁶).

AD- с.м. at-

ADA бедствие; опасность; несчастье: bu adatın oḡıuluḡ joluḡ oruḡuḡ közünmāz не видно путей спасения для тебя от этого бедствия (TT I²⁰); alqu türlüḡ aju bi biḡu ot suvta ulatı adalarıḡ tıtdäci устранивающий все виды опасностей — яды, холодное оружие, огонь, воду и другие (Uig II 59⁴); ada eḡtgäḡ eḡḡü keḡgäḡ [тогда] минуют несчастья и наступит благополучие (TT I³⁰).

◊ **ada bol-** быть вреду; быть несчастью: jenḡu suvi bilän ötkürgü bersär jeg bolur ada bolmaz teḡk öḡädür eḡḡü bolur если дать слабительное (?) с жемчужной водой (?), будет хорошо, вреда не будет, быстро пройдет, будет хорошо (Rach II 1²⁸); it kündä ada bolur [если ногти обрезать] в день собаки — будет несчастье (TT VII 32¹⁶); joḡurqanıḡ öḡ kökün işırsar oḡul qızıḡa ada bolur если [мышь] перегрызет главный (?) шов у одеяла, то с детьми будет несчастье (TT VII 36¹²); **ada emḡāk** парн. бедствия и страдания: adalarıḡ emḡäkläḡıḡ tarqardaḡi рассеивающий бедствия и страдания (Uig I 54³); **ada qıl-** причинять вред, несчастье: eḡözkă ada qılmaḡın нусть не причиняют телу вред (Man III 12³); **ada qılḡa-lır** үркүрү буян qıl [демоны] причиняют вред; чтобы отпугнуть [их], твори благо (TT VII 28²); **ada qorḡınc** парн. бедствия и страхи, напасти: bu beḡ türlüḡ adalartın qorḡıncıların ozar qutrulur избавятся от этих пяти видов бедствий и страхов (Suv 326²); **ada tuda** парн. бедствия, невзгоды: aḡaḡ tudaḡ ketdi aḡıḡ saḡıḡuḡılār teḡdi твои беды исчезли, злоумышленники убежали (TT I¹⁴⁰); ol eḡrdin biziḡä ada tuda keḡgäḡ eḡḡi пожалуй, нам угрожает (букв. придет) опасность от этого человека (Uig III 56³); **ada tuda bol-** быть бедам, несчастьям: ada tuda boltuḡta bu nom bitigkă tapıḡıp udunup vüsın eḡḡözintä tutmıs keḡḡāk adası eḡtär при несчастьях надо читать и уважать эту книгу, посвятить на себе талисман, и беды минуют (TT VII 14¹⁸); **ada tuda kelür-** причинять несчастья, подвергать опасностям: adınlarq[a] isig öziḡä ada tuda keḡlürmāzlär [живые существа] не подвергнут опасностям жизнь других (Uig III 57³); **ada tuda qıl-** причинять вред, несчастья: šumnu jeḡklär ada tuda qılı umaḡ демоны не смогут причинить несчастий (TT VII 28²³); **ada tuda teḡür-** подвергать опасностям: amraq oḡlum-

nuḡ [isig ö]ziḡa ada tuda tegürmägil не подвергай опасностям жизнь моего любимого сына (*Uig* III 47₂₁).

ADAB [a. *آداب*] учтивость, благовоспитанность: oḡul qizqa ögrät bilig [h]äm adab obučaj detej znanio и учтивости (*QBH* 128₃₁); adab birlä olḡurtı a j toldı kör и вот Ай-Толды с благопристойностью сел (*QBH* 30₂₇); biliglig sözi pänd nasiḡat adab slovo znaščego — совет, наставление, [образец] учтивости (*Юг* B₁₂₃).

ADAD см. 'adad.

'ADAD [a. *آداد*] число: ja tad'if ja tansif özüḡ jetrü bil / qalı bildig ersä 'adad žābri qıl полностью познай и умножение и деление, / когда будешь знать, извлекай (*букв.* делай) корень из числа (*QBN* 315₅).

ADAJ I 1. птенец: üc kögürčkän adajın lačın toqup на трех голубят напал сокол (*Suv* 627₇); üc kögürčkän adajı lačınqa qavıtur erčän три голубя-птенца попались соколу (*Suv* 620₂₀); 2. перен. дитя, птеник: muḡ aj muḡ aj jıttürmiş men isig seväp amraq adajımın o, gore, gore! Потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Suv* 623₁₁); ne ada ertı adajım körkilä-kijä ögüküm какое несчастье! О мой птеник, миленький мой крошка! (*Suv* 626₃).

ADAJ II и. *собств.* (ФТ 1₁); adaj tutuḡ и. *собств.* (ФТ 2₁, 7).

ADALA- причинять беду, бедствие, несчастье: ton bičsar ol t[on] birlän-ök adalar если кроят [материал на] одежду [в несчастливые дни], то этой самой одеждой вызывают беду (*TT* VII 38₁₁).

ADALAN- возвр. от. *adala-* подвергаться опасности (*TT* VI 123_{прим. 234}).

ADALIḡ опасный, грозный бедой: adaliḡ orunlatın ozuluḡ arıḡ nomlar священныя сочинения, [помогающие] избирать опасных мест (*TT* III 13₃₉); janturu adaliḡ eviḡdä qılıḡıl aḡnuḡı tözünlär törüsün ты вновь [должен] утвердить (*букв.* сделать) традиции благородных предшественников в своем доме, [оказавшемся] в бедственном положении (*TT* VII 30₁).

ADAM I [a. *آدم*] человек, люди: adam-mu činnu malaḡ (*вместо mala'iq*) barčanıḡki raḡmanı люди ли, духи, ангелы — [он] милосерден ко всем (*Qas*₄); ilim ada[m]ları birlä qaḡılmaḡın ajur [пятьдесят вторая глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (*QBH* 9₂₆).

ADAM II [a. *آدم*] и. *собств.* Адам (*Qas*₂₈); adam toyrıl и. *собств.* (*USP* 53 a₄).

ADAMI [a. *آدمی*] человек: bu dünja münı miḡ bir ol erdämi / negü teg kečürsä kečär adamı недостаток в этом мире тысяча, а достоинство одно, / и как человек [его] проведет, [так оно и] пройдет (*QBK* 376₁₃); xabar bar berilzä eḡar adamı / iki qol diparın ol üc qol qolur говорят: если человек оделен / двумя пригоршнями динаров, он требует три (*Юг* A₃₁₁).

ADAQ I 1. нога (*человека и животного*): adaq beḡti iki joriḡu ücün две ноги дал [бог], чтобы ходить (*QBH* 104₂₄); birär birär adaḡın bar keḡiḡip jünin qırqarlar связав ноги у каждой [овцы] в отдельности, стригут шерсть (*Man* III 33₄); adaḡı ud adaḡı teg ноги у него как ноги быка (*ЛОК* 2₃); 2. ножки, подставки (*у предметов*): bu kürši üzälä öz olḡurtuḡı adaḡı üc ol kör смотри, у сиденья, на котором я сижу, три ножки (*QBH* 43₁₄); bu kürši adaḡı üc adrı turur у этого сиденья раздельно [укреплены] три ножки (*QBH* 41₁₁); 3. нижняя часть, основание: [a]daḡıda bir qara qoḡunni baḡladı за нижнюю часть [стволоа дерева] привязал черного барана (*ЛОК* 41₆); 4. подножие: muздаj tegän taḡnuḡ adaḡıqa keḡdi [он] пришел к подножию горы под названием Муздай (*ЛОК* 15₉); 5. устье (*реки*): ol suvuḡ adaḡı устье той реки (*Man* III 37₂).

○ **adaq aḡrıḡu** болезнь ног: adaq aḡrıḡu qaḡm лекарство от болезни ног (*Rach* 137₇); **adaḡın jori-** ~ **adaḡın jürü-** передвигаться на ногах, двигаться: jaḡı tebräzä sen udu tebräḡil / udu bar adaḡın jürü turmaḡıl впритронется — и ты трогайся, преследуя, / преследуя, двигайся, не стой (*QBH* 88₃₅); eḡlin sunup adaḡın joriḡı deystuḡa и передвигаясь (*букв.* протягивая руками и ходя ногами) (*Chust* L₃₁₄); **adaḡın örü** на ноги, на ногах: sözün keḡti qoptı adaḡın örü / eḡänlästi eḡkä jüz urtı körü прервал речь, поднялся на ноги, / попросался и направился домой (*QBH* 137₂₆); uluḡ keḡzä qorıl adaḡın örü если приходит большой [человек], стой на ногах [в присутствии его] (*QBH* 119₂₀); **adaq qamašt-** натрудить ноги (?): törtinč e uš baḡınta süḡüdimiz türk bodun adaq qamaštđı jablaq bolt[ač]ı ertı в четвертый [раз] мы сразились в верховьях [реки]! Чуш, турецкий народ ослаб ногами (*букв.* натружил ноги), готов был оробеть (*KT* 47); **adaḡın tur-** стоять (*на ногах*): [h]aḡıb kirtı elig tapa jüz urup / eligkä ötüntı adaḡın turup придворный вошел, обратил лицо к беку / и, стоя на ногах, доложил беку (*QBH* 30₂₈); **adaq ur-** наступить (*ногой*): tikän ol uquḡluḡqa dünja tolu / adaq urza jerkä kirür saqlaḡı шипами полон мир для умных, / наступит на землю — воткнется, = быть внимательным (*QBH* 180₃₉).

○ Ср. **aḡaq, aḡaj** II, **aḡaq** II.

ADAQ II: **adaq tutuḡ** *геогр.* название населенного пункта (?) (*USP* 62₉).

ADAQ- бедствовать, подвергаться опасностям: joq quruḡ jala jaḡuḡ üzä adaḡır ödsüz ölämin ölmägäjlär не погибнут безвременной смертью, бедствуя из-за пустых обвинений (*Suv* 90₁₄); azu jemä körsär siz otluḡ qarımta tüsdäciläriḡ keḡiglärtä alp jertä elči oḡrı üzä adaḡmıslarıḡ oların barča ujur siz qorqıncların ketärgäli ил же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чивовных людей и разбойников на переправах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от их страхов (*Suv* 494₃).

ADAQLIY имеющий ноги, -ногий: *ëki adaqlıy kişikâ* по отношению к двуногим людям (*Chvast L₈₀*); *qamıç üs adaqlıy emit-mâz bolur* все трехногие [предметы] не шатаются (*QBN 42₁₅*); *tört adaqlıy tınılıylar-nıj arasinta jemâ inç eşân ermäkinizlâr bol-zun* и среди четвероногих живых [сущест-] в пусть будет ваше благополучное пребыва-ние (*Tis 44b₁*).

◊ *sekiz adaqlıy c.m. sekiz.*

ADAQLIQ заготовки на деревянные стол- бики для поддерживающих рам на вино- градниках и для остова шалаша (*МК 86₃*).

ADAQŞU рядом, вместе: *aja beğ erâş qolma emğâk kötür /erâş birlâ emğâk adaqşu jatur* о бек, не проси блаженства, но пере- носи страдание, / страдание с блаженным вместе бывает (*бука. лежит*) (*QBK 167₁₀*).

ADAQTAQI последний, конечный: *baştınqı ortunqı adaqtaqi eşgülârinâ tükällig* совер- шенный в своих первоначальных, срединных и конечных добродетелях (*Suv 336₃*).

ADAR и. *собств.* (*USp 57₂₃*); **adar qız** и. *собств. ж.* (*USp 115₃, 4*).

ADAR разделять, анализировать: *oqalı köñültâ [saq]ınır adara uqar* [бодисатва], четко продумав [это] в сознании, поймет, анализируя (*Uig II 9₂*).

◊ *Ср. adır-, adır-.*

ADART- подвергать опасности, причинять вред: *ol taşı özintâ tutsar jat kişi adartu umaz* если тот [драгоценный] камень носить на себе, то посторонний человек не сможет причинить вреда (*ThB₂₄*); *jemâ ol-oq taşın şubî jaşıl bolsar kim eşintâ tutsar aşuluş qurt qonuz adartu umaz* или если цвет того же самого [драгоценного] камня станет зеленым и кто-нибудь будет носить [его] на себе, то ядовитые черви и насекомые не смогут причинить вреда (*ThB₂₉*).

ADAS см. *adaş.*

ADASAZAN: *adasazan tudasazan* в без- опасности, благополучно (*Man III 43₁₂*); *adasazan tudasazan jaşanıj* живи в без- опасности (*Man III 41₃*).

◊ *Ср. adasızın.*

ADASİZ безопасный, благополучный; безмятежный, спокойный: *etözi adasız bolur özi jaşı uzun bolur* их тело (~ существо) будет вне опасности, их жизнь будет долгой (*TT VI₄₉*); *etözlâri ıgısız toaşız adasız bolur* их тела будут без болезней, благополуч- ными (*TT VI₇₀*); *alqu tınılıy oylanı adasız uluq qutrulmaqqa teğzünlâr* пусть дети всех живых достигнут безмятежного великого спасения (*Uig I 15₄*).

◊ *adasız tudasız* без заключений и пре- пятствий; благополучный, -о: *jemâ adasız tudasız bolmaqi bolzun* и да пребудет он в благополучном состоянии (*Tis 45b₆*); *tegin qutı ülgüi ücün adasız tudasız qaç kün icintâ erdânılig otruqya teğdilâr* благодаря сча- стью и удаче принца [мореплаватели] через несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (*KP 33₆*).

ADASİZİN безопасно: *ıgısızın adasızın*

turalım да пребудем мы без болезней и опасностей (*Man I 28₂₇*).

◊ *Ср. adasazan.*

ADAŞ друг, приятель, товарищ (*МК 42₁₂*): *adaş eşgü bolsa bu boldı qadaş* друг, когда он хорош, становится родным (*QBK 183₁₂*); *uquş ol sajar eşgü andlıy adaş razum* — добрый друг тебе, давший клятву (*QBN 35₃*); *içignı taşınñ adaşın bilir* друг твой знает, [что] у тебя внутри и снаружи (*QBN 306₁₀*); *adaşın aşıy jas icindâ sına* проверяй друга во время прибыли и убытков (*QBN 302₁₃*).

◊ **adaş bösük** *парн.* свойственник, свояк, мужчина (?) из породнившихся семей: *birlâ qavışmıs qa qadaş jegan taşaj adaş bösük eşgü ögli kim bar ersâr eş kinintâ öñi öñi adrıltaçılâr ol* кто бы ни был с хорошими помыслами — [будь то] породнившиеся сво- яки, племянники и дядья, свойственники по браку, — в конце концов они, обоимось, расстанутся (*Uig III 33₁₇*); **adaş bösük tut-** поддерживать близкие отношения, дружить: *bu jirtincüdâ eşgü saqınçin [kim] adaş bösük tutup bir ikintikâ eşgü köni saqınçin eşgülâşmisniñ utlisin şevinçin bilgâli usar anı temin eşgü ögli üzâ atağalı teğimlig bolur* кто в этом мире, поддерживая дружбу из добрых намерений, радостно может понять воздаяние за взаимно хорошее отношение друг к другу с добрыми чистыми помыслами, того именно подобает называть благораз- умным (*Uig IV D₅₅*); **adaş qoldaş** *парн.* друзья-товарищи: *adaş qoldaş erdâş qadaş asları / bolur ersâ körgü barıp eşlâri* следует высматривать [себе] друзей, когда бу- дет / пиршество друзей-товарищей, прияте- лей, родственников (*QBN 330₆*); **adaş qol- daş erdâş** друзья, товарищи, приятели: *adaş qoldaş erdâş terilti qalın* друзья, товарищи и приятели собрались во множестве (*QBN 66₁₁*); **adaş qudaş ~ adaş qadaş** *парн.* товарищи, друзья, приятели: *javlaq eş tuş adaş qudaş savın* — ир следуя словам (*бука.* взяв слова) дурных друзей и товарищей (*Chvast L₁₉₈*); **adaş tut-** приобрести друга: *adaş tutmaq asan küşâzmâki sarp* приобрести друга легко, сохранить [его] трудно (*QBN 306₁₃*).

◊ *Ср. azaş.*

ADAŞ- дружить с кем-л.: *bu a j toldı özkâ kör et[tı] eşig / adastı keğâsti bir atlıy kişig* и вот Ай-Толды сделал себе другом / знатного человека, дружил [с ним] и держал совет (*QBN 19₁₅*).

ADAŞLIY имеющий друзей, приятелей, то- варищей: *qadaşlıy kişî küsi çavî beük / ada- şlıy kişî atı savı beük* велика слава чело- века, имеющего [много] родственников, / авторитетны имя и слово человека, име- щего друзей (*QBN 233₁₂*).

ADASLIQ дружба, верность: *adaşlıq üzâ turmadı* в дружбе он не состоял (*МК 85₁₄*).

ADAT *с.m.* *adat.*

ADAT (*с.m.* *adat*) обычай, обыкнове- ние: *tabı'atta jegi 'adat 'ajbsuzı aqılıq erür* наилучшее [из всего] в природе [человека]

и не порицаемое обычаем — щедрость (Юг В₂₁₉).

ADAT- см. *atat-*.

'ADAVAT [а. *ادوات*] враждебность; ненависть: 'adavat kökünü qazır kes köçür вырыв корень враждебности (~ ненависти), иссеки, удали [его] (Юг С₃₃₈).

ADĀMI см. *adami*.

ADDİN см. *adın*.

ADDİNCİŦ см. *adincîŦ*.

ADDLİŦ см. *atlıŦ* 1.

ADYAN- см. *atqan-*.

ADYANYU см. *atqanyu*.

ADYİR жеребец: ögrinā qutluŦ adyır mēn в его табуне я благородный жеребец (ThS II₈₆); baŦır qunıŦ aq adyırıŦı udlıŦın siju urtı у белого жеребца из Байырку он сломал бедро (KT₃₆).

о **at adyır** парн. кони (~ мерины) и жеребцы: seŦār amraq at adyır jügrük jaŦata ulatı любимые дорогие [сердцу] кони и жеребцы, быстрые слоны и другое (Suv 555₈); özlük atın adyırın ... türkümä bodunıma qazıanu bertim для своих тюрков, для своего народа я добыл ... их верховых коней и жеребцов (БК X б₁₁).

= *Ср. azyır I, azyır*.

ADYİRLİQ качества племенного жеребца (?): aq bisi qulunlamış altun tujuŦluŦ adyırılq jaŦaŦı белая кобылица его ожеребилась, [жеребенок] с золотыми копытами — подойдет племенным жеребцом (ThS II₇).

ADYUQ см. *ayduq* 1.

ADIKARMIKI [скр. *adikarmika*] будд. вступивший на путь просветления (Suv 312₂₁).

ADISTIT см. *adištīt*.

ADIŠTIT [скр. *adhiṣṭhita*] благословение, благодать: alqu burqanlar bodisatylar adištīt jemā qılu jarlıqar все будды и бодисатвы, также соизволяя творить благословение (USP 59₁₃); ksanti qılıp qılınçım arımadı alqınmadın qalır eŦsār adištīt üzā tuta teginür mēn если я совершу покаяние, то удостоюсь благодати [и в том случае], если проступки мои останутся неунитожженными (Uig II 79₅₃).

ADITJA [скр. *aditya*] 1. Солнце (светоило): aditja soma aŦarak bud braŦsvatı süküŦ śanīcar jeti graŦlar Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн — семь планет (TT VII 10₁); asları eŦsār aditja garŦqa sūt ügrā что касается их [жертвенных] яств, [то] планете Солнце [подобает] молоко и каша (TT VII 16₈); 2. день солнца, седьмой день недели: tört jaŦı adiŦta четвёртый [день] начала [первого месяца года] обзьяны — седьмой день недели (TT VII 5₄₆).

о **aditja karbi** у. *собств.* (Uig II 36₅₂).

ADİ: adı jekā у. *собств.* (USP 77₂₃).

ADİŦ медведь: adıŦlı toŦuzlı art üzā soqışmıŦ eŦmiş медведь и кабан встретились на [горном] перевале (ThS II₁₀); adıŦ qarıŦı na [горном] перевале (ThS II₁₀); adıŦ qarıŦı jarılmış брюхо медведя было распорото (ThS II₁₀).

= *Ср. aduy, azyır I, azyır III*.

ADİŦLAJU как медведь, подобно медведю: bōri teg küci adıŦlaju aŦsun [должен иметь] силу, как у волка, [быть] свирепым, как медведь (QBH 86₂₄).

'ADİL см. *'adil*.

ADİN 1. другой, иной: eŦimiz inimiz qamış qadaŦımız adın jemā kim qaju kiŦi наши братья, родственники, а также кто-нибудь другой (USP 108₁₂); adınlarqa (а тексте: addınlarqa) asıŦlıŦı işig işlātiŦiz Ты совершил для других полезные дела (TT III₈₈); adın el kisisi eŦitti muntı люди из других стран услышали об этом (QBH 72₂₃); alqu qa qadaŦ oŦul qız eđ tavar barca munta qalıp mēn adrılıp adın aŦunqa barır mēn все близкие, дети, имущество — все останется здесь, а я расстанусь [с ними] и направлюсь в другой мир (Uig III 6₄); 2. а знач. *последего после исх., местн.* другой ... кроме (~ помимо чего-л.): ne türlüŦ iş ersā biligsiz oŦı / ökünē ol aŦar joŦ oŦ anda adın (под строкой: özkā) в любом деле удел невежды / — сожаление, и нет для него удела другого, кроме этого (Юг С₁₁₅); azu olartın adın qaju aŦunlarta toŦmıŦ eŦsār или если бы родились также в каких-либо других бытиях, кроме этих (Uig II 45₄₅); muntada adın taŦı öŦi aŦ içkü joŦ кроме же этого, другой пищи [у них] нет (Suv 610₁₆); 3. свыше, добавочно: anıŦta başa kelti iklinc oŦı aŦ / bir eŦtā qalıp on adın iki aj затем вторым появляется Юпитер / и остается в одном доме двенадцать [бука, десять дополнительно два] месяцев (QBH 16₂).

о **adın adın** различные, разнообразные: birök adın adın öŦā bilgā atlıŦ jüzlüg eŦ içi körkin qurtuluŦı tınlıŦlar eŦsār если будут живые существа, готовые спастись в образе различных мудрых знаменитых мужей и женщин (Uig II 19₁₇); adın adın köz aŦrıŦı разнообразные болезни глаз (Rach II 2₈₀); **adın öŦi** парн. другой, другое: bu moŦoŦlar janır adın öŦi joŦca barmışın [царь Ирод узнал, что] эти волхвы, возвращаясь, отправились другим путем (USP 96₇₀).

= *Ср. azyın*.

ADİN- изменяться; исправляться; проходить (об опынении), протрезвляться: ol tözün eŦ eŦrūki adiŦti usıŦta опынение того благородного человека прошло во время сна (Man I 6₂₁); antada öŦi jalaŦuŦ tınlıŦlar eŦrük kiŦi teg muna teŦā adinu umadın jaŦluŦ saŦıŦı turŦursar inča bilmāz а остальные люди и живые существа так не разумеют, когда утверждают превратные мысли, подобно пьяным людям блуждая и не в состоянии протрезвиться (TT VI 121_{прим. 214}).

о **adın- muŦad-** парн. изумляться, удивляться; восхищаться: bu savlarıŦ eŦidip ol törüdə jıŦılmış qamaŦ kiŦilär adiŦtilär muŦadtilär все собравшиеся на том свадебном пире люди изумлялись, услышав эти слова (Suv 16₁₈); ol savın eŦidip eŦtiŦi adinu muŦadu ... tep saŦınu услышав эти

слова его, . . . сильно изумился и подумал (Uig II 31₁₇).

◦ *Ср. ađın-.*

ADİNA [n. آدینه] пятница: adina [kūn] в пятницу (TT VII 31₁₉).

◦ **adına namaz** молитва по пятницам: ğıyajlar ħađı qıl adına namaz совершай пятничной намаз — святой путь немущих (QBN 238₁₀).

ADİNAŸU другой, иной: adınaŸunun isig özin üzür özümüzni igdülätimiz [e]rsär если мы прервали горячую жизнь других, а к самим себе проявили заботу (TT IV B₁₀); adınauqa bildürmätin uqturmatın не осведомляя и не сообщая другим (USp 90₈); adınauqa asıy tusu qıljalı чтобы сделать полезное другим (Suv 611₁₄).

◦ *Ср. adnaŸu, ađnaŸu.*

ADİNCİŸ особый, специальный; избранный, выдающийся, отменный: iĉin taşın adincîŸ bediz urturım внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (KTm₁₂); aqar adincîŸ barq jaraturım им я поручил построить специальное здание (KTm₁₂); adincîŸ iduq qaŸan qan süsi войско избранного святого повелителя (TT VII 40₁₂₃).

◦ **adincîŸ muğadincîŸ** парн. удивительный, замечательный: köğül tüplüg köğül tözlüg adincîŸ muğadincîŸ aŸır iş kötüğlärdä aŸ başı süzük kertgünä köğül ol самое значительное и замечательных и почетных делах, исходящих от сердца, — чистое верование (TT V B₉); taŸ adincîŸ драгоценный, дорогой: küniŸa taŸ adincîŸ tataŸlıŸ aš iĉkü kelürüp tapınurlar ğerti они выражали благоговение [перед ним], принося [ему] каждый день дорожку, вкусную пищу (KP 71₆); jetinä kün taŸ adincîŸ irdäni jencü kemikä tükägüçä urup на седьмой день они нагрузили корабль драгоценными сокровищами и жемчугом сколько смогли вместить (KP 34₂).

◦ *Ср. adinsîŸ, ađinsîŸ.*

ADİNSİŸ иной, другой; по-иному, по-другому: kişitä adinsîŸ ne kişi ğrür sen что ты за человек, [такой] другой, чем люди (USp 105 b₇); öğ d ü l m i s uluŸ tüsni adinsîŸ jörär Огдальмиш по-иному толкует большой сон (QBH 172₂₇);

◦ **adinsîŸ bol-** стать иным, являться иным: adinsîŸ bolur barĉa qılqıŸ sözüŸ все твои поступки и слова становятся иными (QBH 39₁₉); munî ĉin bilgili uquşluŸ kişi / adinsîŸ bolur-mu умный человек, действительно знающий это, / не является ли иным? (QBH 107₃₆); elig menin tülümkä siziksiz bolzun men tüşämis tülüm adinsîŸ bolmaz пусть раджа не сомневается в моем сне, сон, который я видела, не может быть иным (Uig III 54₁); **adinsîŸ qıl-** изменять, искажать, извратить: neŸ [adın]sîŸ qılmazun tegil скажи, пусть вовсе не изменяет (Hüen₈₅); anĉata birök bu savlarıŸ adinsîŸ qılır övkä köğül turŸursar и затем, если извратишь эти слова и возбудить [тем] гнев (Suv 443₁₃); tägrim jarlıqın adinsîŸ qılmaŸaj men da не искажу я поучения моего бора (USp 106₁₃).

◦ *Ср. adincîŸ, ađinsîŸ.*

ADİNSİŸSİZ неизменный; правоверный, ортодоксальный: alqu saqınĉartın ğrtip qılmaqsız jorımaqsız adinsîŸsiz tĉbränĉsiz ĉinsu tegmä ğrtükteg kertü töztä köğüllärin turŸurmaŸ ornatmaq jemä qaŸu ğrür tep tesär если спросить, каким же является преодоление (букв. минувя) всех своих желаний и утверждение своих помыслов на подлинной основе, какой называется бездейственная, неподвижная, неизменная и непоколебимая реальность (Suv 286₂₀); adinsîŸsiz jarlıqlıŸ sözĉi baŸı aŸa qaŸ otcu-проповедник ортодоксального учения (Suv 682₁₄).

ADİNTA с другой стороны: adinta anĉulaŸu kelmişlär birlä tuşuşmaŸı bolur с другой стороны состоится встреча с Так-пришедшими (Uig II 35₃₆).

ADİŸ- см. atıŸ-

ADİR отделение, ответвление, развилина: kümüş kürsi urmuş üzä olturur / bñ kürsi adaŸı üĉ adri turur садится на поставленное сиденье из серебра, / сиденье то на трех ножках (букв. ножки у этого сиденья — три ответвления) (QBH 41₁₁).

◦ *Ср. adra.*

ADİR II [скр. ardra] астр. одно из 28 созвездий луногого зодиака, звезда α в созвездии Ориона (TT VII 3₁).

◦ *Ср. ardır.*

ADİR- 1. разделять, отделять друг от друга; разлучать: bir jıl sanı iĉintä üĉär üĉär aŸlarıŸ adırmaq üzä öđ bolur путем разделения месяцев внутри годового отрезка [времени] (букв. внутри счета одного года) по три образуются сезоны (~ времена года) (Suv 589₁₅); jar[uquŸ] qaraŸ adırjalı чтобы разделить свет и тьму (Chuast L₁₀); sevär oŸuluŸ qızıŸ ulatı öğüg qaŸıŸ barĉa adırıp adın aŸunqa eltü barir всех разлучит [демон смерти] — любимого сына и дочь, мать и отца — и унесет в другой мир (Uig III 43₃); 2. различать, разбираться, понимать: ğdgüsın aŸıŸın adıra bilmäkkä tajanır опираясь на способность различать добро и злое (Suv 294₁₃); kişi men tegüĉi aba oŸlanı / isig tumlıŸıŸıŸ bilgü adra anı сын человеческий, различающий жару и холод, может говорить [о себе]: я человек (QBK 273₁₁); ol antaŸ jelviniŸ tözin tûbin adra bilmätin не в состоянии понять основы такого волшебства (Suv 384₂₃); 3. выделять, обособлять: uquşuŸ adirtin bilgigtä öŸi кроме знания, ты выделяешь разум (QBH 70₂₁); 4. отделять, отграничивать: bu borluqnuŸ siĉisi öŸdün jıŸaq basa toŸrılınıŸ borluq adırar kündün jıŸaq uluŸ jol adırar taŸtın jıŸaq bulat buŸ anıŸ öğän adırar kedin jıŸaq qutaĉunnuŸ vaqarlıŸ borluq adırar границы этого виногради́ка: восточную сторону отграничивает виноградник Баса-Тоґрыла, южную сторону отграничивает тракт, северную сторону отграничивает ручей Булат-Бугы, западную сторону отграничивает виноградник Кутачунского монастыря (USp 109₈₋₁₁); 5. (с местн., исх.) лишать чего-л., кого-л.: amraqinta adirtimiz ğrsär если мы

[их] лишили любимых (TT IV B₁₄); adnaçu isig özintä adirtım erinç если бы я лишил жизни других (Uig II 87₄₉); isig özlärinün öñi adirtım ersär если я совсем лишил их жизни (Suv 135₁₇); 6. перен. пережить смерть кого-л.: altı jaşında qaç adirdim bilinmädim üc eçimä jita adirdim шести лет я пережил смерть отца (букв. отделил отца) и не осознал [этого], о горе, я пережил смерть своих трех старших братьев (E 32₁₆).

◊ **adір- ödür-** парн. отличить, отметить, выделить, отобразить, избрать: adirtı ödürti körtärti meni отделил и возвысил меня (QBH 23₁₇); adırçu ödürgü jezäk tutıyaqı дозорные отряды надлежит отбирать (QBK 125₁₆).

◊ **Ср. adar-, adір-**.

ADİRİL- страд. от **adір-** 1. быть отделенным: qaltı balıq suvıntın adırılıp isig qumta aynamış teg как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды (букв. будучи отделенной от своей воды) (Suv 626₁₂); 2. отделяться, расставаться, разлучаться: türk bodun ... t a b ı a ç d a adıriltı тюркский народ ... отделился от [государства] Табгач (Тонз); amraqıların adırılıpıluq emgäk bolmazın erti ter qorqar men я опасуюсь, как бы не было страданий в связи с предстоящим расставанием с любимыми (~ близкими) (Suv 609₃); altun keş adırıldım я расстался с золотым колчаном (E 25₃); 3. перен. отделяться, разлучиться (в знач. умереть): qırq jaşında adırıldım я умер (букв. отделился) в возрасте сорока лет (E 44₆); üc öylima adırıldım я отделился от своих трех сыновей (E 11₂); qujdağı qunçujınğa adırıldım арама я разлучился с моими младшими родственниками ханской крови, обитающими в женской половине дворца, и с моими старшими родственниками (E 6₁).

◊ **Ср. adrıl-, adrul-, adırıl-**.

ADİRİLMAQLIY связанный с разлукой: öñi adırılmaqlıy buşusum jemä joq у меня нет также и беспокойства из-за разлуки (Suv 609₆).

◊ **Ср. adırılmaqlıy.**

ADİRİN- возвр. от **adір-** отделяться, отделить себя от кого-л. (дат.); перен. умереть: üc eçimä adırındım я умер (букв. отделил себя) для трех своих старших братьев (E 32₁₃); t a ç a m q a adırındım я отделился от Тачама (E 32₁₄).

ADİRT 1. различие: tınıñlarnıñ taplañlarınıñ adirtı iki türlüğ tetir различие в склонностях живых существ бывает двояким (Suv 259₃); bu erür tınıñlarnıñ nızvanılarınıñ adirtı это является различием в [нагубных] привязанностях у живых существ (Suv 261₆); [edgüli] ajiñli savıñıñ adirtı joq нет у тебя различия [между] хорошими и плохими словами (TT I₁₈₁).

◊ **adirt keñ** точный: on türlüğ edgülarınıñ ... adirt keñ jörügin ... munta jör-mäti здесь не разъяснил ... точное определение ... превосходит десяти родов (TT V B 21); **adirt ödürt** разнообразный, всевозможный: atqaysız edgü ögli köñül

ersär qaltı qamaç nomlarğa adirt ödürt saqınç belgüsintin öñi ödrölüp tek etıgısız nom tözin körü megilig qılmaç erür что касается освобожденного от страстей положительного понимания, то оно является действием, доставляющим радость только при рассмотрении сущности бездейственной дармы в отвращении у всех дарм от их разнообразных мысленных признаков (Suv 264₂₁).

ADİRT- побуд. от **adір-** различать: aqın teg jarır bu jeti qat köküğ / adirtı bilumaz jıl aj saqıştı [геометрический способ] рассекает семярусное небо, словно поток, / [но] не может различить счисление годов и месяцев (QBK 156₁₆); qara qul qarası bolur beg ürün / qaralı ürünli adirtı köñür черное — цвет рабов, а бек является белым, / старайтесь отличать черное от белого (QBK 108₄).

ADİRTQLIY имеющий различие (TT VIII C₆₇).

ADİRTLA- 1. различать, разграничивать: edgü ajiñ qılınçı adirtlaçalı ujur могут различать хорошие и плохие деяния (Uig III 5₁₉); savın inça ajur at köjürdi altunuñ adirtlaçuluq belgü bar словами говорит так: огонь уничтожил (букв. сжег) золото — примета, [по которой] различают (TT I₇₁); 2. разделять, подразделять: uquş-suz ölüğ ol uquşluğ tirig / uquş munça teglig adirtlar erig неразумный — мертвый, разумный — живой: / подобным образом разум разделяет людей (QBK 91₁₀); munı munçulañu adirtlap разделяя их (м. е. месяцы) таким образом (м. е. по два) (Suv 590₃).

◊ **çınçar- adirtla-** см. **çınçar-**.

ADİRTLAY см. **adirtlıy**.

ADİRTLAMAQ различение: alqu nomlarınıñ edgüsın ajiñin adirtlamaqqa tajanıp опираясь на различение всех дарм на положительные и отрицательные [дармы] (Suv 302₁₂); alqu nomuñ altı biliglar üzä adirtlamaq различение всех дарм посредством шести знаний (Suv 222₂₁).

ADİRTLAN- возвр. от **adirtla-** быть обследованным, осмотренным (врачом): kimlär birök uluğ ig kem üzä tutulup otacılar üzä adirtlanıp titmiş qodmış ersär jemä если бы кто-нибудь, охваченный тяжёлым недугом и обследованный врачами, был даже [своем] оставлен (Uig II 43₂₆).

ADİRTLİY отчетливый, -о; ясный, -о; толковый, -о: jıl aj öd bitisä küni belgülüğ / adirtlıy acıqlıy sanı belgülüğ если писать год, месяц, временной отрезок, то дни в них приметны, / — приметны отчетливые, ясные числа (QBK 156₉); kişitä adinsıñ ne kişi erür şen aj amı adirtlıy sözlägil скажи, что ты за человек, [такой] отличный от людей, изложи толаково теперь (USP 105₆); ülgüsüz sansız jürüntäğ başlañlıy nomlarıñ adirtlıy bilmäk uqmaçqa tajanıp опираясь на ясное понимание дарм, возглавляемых безмерно бесчисленными [дармами] спасения (?) (Suv 262₈).

◊ **adūq adīrtlīy** см. **adūq**.

ADİRTSİZ неразлучный, неотделимый: *adınauqa biltürmädin uqturmadın qamaq tınılılarqa uluq asıy tusu qılu jorıjurlar ertı qamaq jalaguqlarta adirtsız ertılär* оказывая большую помощь всем живым существам, не давая [о том] знать и понимая другим, и были неразлучны со всеми людьми (*USp* 90₁₁); *inčip [bu] nomta adirtsız bir tatıy bultumuz* и мы нашли вкус, неотделимый от этого учения (*Hüen* 173); *öz qonuqum arasinta jatdači isig özümtä adirtsız amraq oçulum-a o* любимый мой, неотделимый от жизни моей сын, лежащий у меня в комнате (*Uig* III 64₅).

ADİZ- см. **atız-**.

'ADL [a. *أدلى*] справедливость, беспристрастие: *avıv[al]i 'adl turur tüz jürütmäk* первым из них является справедливость [т. е. по-тюркски] справедливое (~ беспристрастное) осуществление (*QBH* 3₂₀); *sijasät rıjasät kıjasät/käräm zıjadät ula 'adl* политика, управление, проницательность, /щедрость и добавь сверх того справедливость (*İor* B₆₂); *egär bolsa 'adlıq qatılıq mağa* если проявляется справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (*İor* B₄₀).

ADLİY см. **atlıy** 1.

ADNAŲU в знач. *сущ.* другой, другие: *adnaŲunun tavarın oçurladımız ęrsär* если мы крали имущество других (*TT* IV A₆₉); *kögülin adnaŲunun eđgüsına künı saqınč* туртурдумуз ęrsär если мы в мыслях обнаружали зависть к превосходству других (*TT* IV A₇₉).

◊ *Ср.* **adınau, ađnau**.

ADQAN- см. **atqan-**.

ADRA: *adra atlıy bilig* сознание различия (*букв.* сознание под названием различия, = *скр.* *adana-vijñāna*): *adra atlıy bilig täğri jerintän jana agam bitig nirvan bitig belğürär* из божественной страны сознания, называемой различием, появляются сочинения хиняаны и сочинения махаяны (*TT* VI₄₁₅).

◊ *Ср.* **adřr** 1.

ADRİL- *слад.* от **adřr**- 1. расставаться, разлучаться, разделяться: *munu adřilur meñ señiğdin bu kün* и вот сегодня я с тобой расстанусь (*QBK* 45₁); *ne körklüg bolur kör kiři adřilip/salamät qavussa iki öz öžün* как хорошо бывает, когда люди, расставшись, благополучно встречаются друг с другом (*QBK* 191₀); *jaruqlı qaralı qaltı adřilaj antada kesrä ne bolaj tepän biltimiz* мы узнали, как разделяется свет и тьма и что после этого произойдет (*Chust* L₁₇₁); 2. подразделяться, члениться: *tutjaq jemä munta üç eñim sansardağı nızvanılar oçrinta tört türlüğ adřilurlar* и привязанность [к миру] подразделяется на четыре вида в зависимости от страстей здесь, в трехчленной сансаре (*Uig* II 8₂₆); 3. выделяться: *künli ajlı qarışu jorıjur ötrü jaj qış ulatı tört öd adřilur tört öd ičintä jana ikirär* öd adřilur солнце и месяц перемещаются,

враждая, и выделяются четыре сезона — лето, зима и остальные, затем внутри четырех сезонов выделяется по два временных подразделения (*USp* 99₅).

◊ *Ср.* **adřil-, adřul-, adřil-**.

ADRİLMAQLİY связанный с разлукой: *ötrü anası p ř a p a t i xatun oylintän adřilmaqlıy emğäkin qoşsar barıp teginkä inča tep tedı* и мать дариды Праджапати, обесиленная мукой предстоящей разлуки с сыном, пошла и так сказала принцу (*Uig* III 47₂₈).

◊ *Ср.* **adřilmaqlıy**.

ADRU- различать: *bilgä biligdin adru-dači tep temäki ęrsär bilgä bilig eđgüli ajiyli nomlariy čınjarıp adřitlap ajiyli qodup eđgüğ alar üün* название "Различающая [дармы] знанием" [дано] из-за того, что знание устанавливает и различает хорошие и дурные дармы, отбрасывает дурные и берет хорошие (*TT* V B₇₆).

ADRUL-: *adřul- kükül-* *парн.* прославиться, быть известным: *kapılavastu baliğniğ adřulmıs kükülmıs kanda xasta atlıy jagası* прославленный слон Gandhahasti из города Kapilavasti (*Suv* 681₁₄).

◊ *Ср.* **adřil-, adřil-, adřil-**.

ADRUQ 1. разный, различный, разнобразный: *tağı jemä adruq uzlar kentü kentü öz isin isläjür* и разные мастера заняты каждый своим делом (*KP* 2₅); 2. отличный, выдающийся: *siz kişidä adruq bekräk er köžünür siz Ty* кажешься отличным и более сильным человеком, чем [остальные] люди (*KP* 66₅); 3. отборный, избранный; превосходный: *tükäl bilgä täğri burjan jarlıamıs künı kertü nomnuğ tınılıylar bu muntağ jegin adruqın bilzünlär* пусть живые существа знают это превосходство и достоинство истинного учения, поведенного в совершенстве мудрым божественным буддой (*TT* X₅₅₆).

◊ **adruq adruq** различные, разнобразные: *qaju peča ađmaq suvsamaq emğäkin alajurmıs qoşsamıs tınılıylar ęrsär adruq adruq tağ tağsuq tatıylar üzä tođurtači bolajın* сколько бы ни было живых существ, ослабленных муками голода и жажды, я стану тем, кто насытит [их всех] различными изысканными яствами (*Suv* 118₆); *adruq adruq tü türlüğ xua javısqı kemisti* разнобразные яркие гирлянды цветов разбросали (*Suv* 574₂₁); **adruq qıl-** искажать, делать иным: *biz täğri jarlıqın adruq qılmağ biz* [так как] мы не искажаем божественного наставления (*TT* II A₅).

◊ *Ср.* **aduruq, adruq, ajruq**.

ADRUQSUZ одинаковый: *bu iki kişiniğ eđgü qılınčı bir teg adruqsuz tetir* добрые дела этих двух людей одинаковы (*Uig* II 16₁₈).

◊ **tüz adruqsuz** см. **tüz** 1.

ADRUT- *побуд.* от **adru-** (?) различаться, быть различимым: *bilgä biligliklin adrut[d]-ači* [дармы] различаются [на хорошие и дурные] посредством мудрости (*TT* V B₆₇).

'ADU [a. *أدو* 'кроме'; *ср.* а. диалектное *'adū* 'кроме', 'еще', 'или'] или (?) *не jazdı*

aʔunʔa bu sahib hünär / neğügä bu anı ulaşu qınar / ʔasislärni kötrüp nâfisni ʔalıp / 'adu qutsuz aʔun qarıp-mu munar в чем провинился этот мастер перед миром? / Почему его этот [мир] постоянно мучает, / возвышая скупых, низвергая достойных? / Или заблудился несчастный мир, одряхлев? (Юр. С. 448).

○ *Ср. az IV; azu.*

ADUʔ медведь: kinä bir aduʔ aldı затем он нашел (*букв.* взял) медведя (ЛОК 4₆); köğüzü aduʔ köğüzü teg erdi грудь у него была как грудь медведя (ЛОК 2₅).

○ *Ср. aʔıy, aʔıy I, aʔıy III.*

ADUNÇSUZ неизменный; нескупимый (*о грехе*): mundaʔ bu adunçsuz jazıq jazın-timiz ʔersär если мы совершили такой нескупимый (*букв.* неизменчивый) грех (*Chuast B₃₅*).

ADUQ см. *aʔuq.*

ADURT щёки (?): aʔusı küçädip ad[urt]ı [er]ni jırıp яд [в его теле] усилился, его щёки (?) и губы подверглись разложению (*TT II B₁₄*).

ADURUQ избранный: antaʔ aduruq orunta jema ötrü örgün urturtı и затем в таком избранном месте приказал поставить трон (*Suv 574₉₉*).

○ *Ср. adruq, aʔruq, ajruq. §*

ADUT горсть: ajača aʔ bermiş adutča suv tutmıš tüdüşlög kerişlig tinliylarıʔ враждебно настроенных живых существ, дающих пищу [величиной] с ладонь, подносящих воду [объемом] с горсть (*Suv 168₂₃*).

○ *Ср. aʔut, avut I.*

Aʔ изделие: ʔögü aʔ добротное изделие (МК 52₁₁).

○ *Ср. aʔ I.*

Aʔ I ткань, расписанная узорами (МК 52₉).

○ *Ср. aʔ.*

Aʔ II хорошее предзнаменование: iglig tutruʔı aʔ bolur завешание больного является хорошим знаком [того, что поправится] (МК 52₁₂).

AʔAQ I. нога (*человека и животного*): aʔaq utışdı нога онемела (МК 100₁₅); elig ötrü turdı aʔaqın örü затем правитель поднялся на ноги (*QBN 65₇*); öküz aʔaqı bolʔıñca buzaʔı başı bolsa jeg лучше быть головой телка, чем ногами быка (МК 41₁₅); 2. *перен.* ноги: inañsız turur qut väfasız jaiʔıʔ / jorırda uçar terk aʔaqı taiʔıʔ счастье ненадежно, непостоянно, изменчиво, / на ходу быстро валятся, ноги его скользят (*букв.* скользкие) (*QBN 59₁*); 3. ножка (*предмета*): bu kürsi üzälä öz oldurduqı aʔaqı üc ol kör смотри, у сиденья, на котором я сижу, три ножки (*QBN 67₁₄*); 4. *перен.* конец: bu ʔer ol işiʔ aʔaqqa tegürgän ʔetot человек доводит то дело до конца (МК 260₁₆).

○ **aʔaq igläş-** объединяться: olar qamuʔ aʔaq igläşdilär все они объединились (МК 127₆).

○ *Ср. aʔaq I, aʔaq II, aʔaq III.*

AʔAQ (*TT VIII L₂₉*) см. *aʔaq.*

AʔAQİN пешком: kümüş küngä ursa altun aʔaqın kēlir если [кто] владеет серебром

на солнце, [к тому] золото приходит пешком (МК 92₁₅).

AʔAQLA- ударить по ноге; дать подножку (?): ol anı aʔaqladı он его ударил по ноге (МК 154₆).

AʔAQLAN- 1. встать на ноги: alım keç qalsa aʔaqlanur если [возврат] долга запаздывает, [кредитор] становится на ноги (МК 149₅); 2. сделать ножки чему-л.: aʔaqlandı neʔ [этой] вещи сделали ножки (МК 149₅).

AʔAQLIʔ имеющий ноги (~ ножки), -ногий: aʔaqlıʔ neʔ предмет с ножками (МК 85₇); qamuʔ üc aʔaqlıʔ köni tüz turur все трехногие [предметы] стоят прямо, правильно (*QBN 68₃*).

AʔAQLIʔ ~ aʔaqlıʔ (*TT VIII G₅₈*) см. *aʔaqlıʔ.*

AʔAQŞU см. *adaqşu.*

AʔAŞ приятель, друг: umunçluʔ aʔaş jajsadı надежный друг позавидовал [нам] (МК 88₁₆); bu ʔevdä küçänmiş bolur aj qadaş / ot içgü meñäsin arıʔıu aʔaş о приятель, эта страсть [у него] усилится, / надо, друг, [ему] пить лекарство, очистить свой мозг (*QBN 430₈*).

○ *Ср. adaş.*

AʔAŞLIQ см. *adaşlıq.*

AʔYİR I жеребец: aʔyır qısır kişnādi заржали жеребцы и кобылицы (МК 124₁₆); ikki aʔyır ilişdi два жеребца кусали друг друга (*букв.* сцепились в драке) (МК 103₁₇); öğürlög aʔyır жеребец при табуне (МК 87₇).

○ *Ср. aʔyır, aʔyır.*

AʔYİR II *аспр.* Сириус (*α Большого Пса*): jarudı jıldırıq (*под строкой*: jıldız) aʔyır bilä (*под строкой*: jıldız) заблистал (*под строкой*: звезда) Прочион вместе с (*под строкой*: звездой) Сириусом (*QBN 406₈*); jetikän kötürdi jana baş örü / töjıt[t]i jana jıldırıq aʔyır para опять подняла вверх Большая Медведица жовш (*букв.* голову), / и снова упал Прочион по ту сторону Сириуса (*QBN 445₄*).

AʔYİRAQ I горный баран, муфлон(?) (МК 84₁).

AʔYİRAQ II: aʔyıraq suvı *геогр.* название реки в стране Ягма (МК 84₂).

AʔYİRLAN- 1. стать жеребцом: taj aʔyirlandı жеребенок стал жеребцом (МК 157₁₄); 2. быть покрытым жеребцом (*о кобылице*) (МК 157₁₄).

AʔYİŞ *геогр.* название местности (МК 61₄).

AʔYUQ см. *aʔduq I.*

AʔYİ I медведь (МК 54₁₄): avēi neçä tēv bilsä aʔıʔ ança jol bilir сколько [ловчих] приемов знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (МК 167₅).

○ **aʔıʔ merdäki** медвежонок (МК 241₁₇).

○ *Ср. aʔıʔ, aduʔ, aʔıʔ III.*

AʔİY II трезвый (МК 43₁₇): ʔsrük aʔıʔ пьяный и трезвый (МК 43₁₇).

AʔİY III *геогр.* название селения под Кашгаром (МК 44₁).

АДИҮЛҮЙ изобилующий медведями: адиҮлҮй таҭ гора, на которой [живет] много медведей (МК 85₄).

АДИЛ- протрезвиться, отрезветь: есрүк айдилди пьяный протрезвился (МК 106₇); есүрсә қали борҗи борнҗи иҗир / иҗир қорса адиур усында кеҗир если пьяница опьянеет, напившись вина, / и, выпавший, встанет, то за время сна [опьянение] пройдет [и он] отрезвет (QBN 439₁₃); айдилдуқта җеҗксиз көзүң тоҭа јаҗ когда протрезвисься, глаза у тебя, несомненно, будут полны слез (QBN 439₈).

АДИН 1. другой, иной: адин киҗи неҗи неҗ сапнас вещи других людей вещами не считаются (МК 62₄); қалмиҗ тавар адиннҗи кирсә қара орунқа когда [человек] попадает в могилу, оставшееся имущество [его] — [собственности] других (МК 543₃); көрклүг топуң өзүңкә / татлиҗ асҗи адинқа красивую одежду — себе, / вкусную пищу — другим (МК 34₁₅); сениҗдә баҗирсақ адин жоқ маҗа у меня нет другого более любимого, чем ты (QBN 418₄); 2. в служ. знач. послелог кроме, сверх того: көни барҗи кеҗикниҗ көзіндә адин баҗи жоқ у оленя, берущего напролом (букв. прямо), нет [другой] раны, кроме [как на] глазах (МК 510₁₅); етөз олгү аҗир јеҗаҗ qurt јилан / өкүндә адин жоқ өҗир барса җап телу в конце концов предстоит умереть, съедят [его] черви, / [ничего] нет, кроме сожаления, когда душа покидает [тело] (QBN 417₁₃).

□ Ср. адин.

АДИН- отрезвиться, протрезвиться: бу дәвләт есүртсә адин адишнас если опьянит это счастье, иной не может и протрезвиться (QBN 439₁₄).

□ Ср. адин-.

АДИНСИҮ иной, отличный; по-другому, по-иному: бу җин муноҗда адинсиҗ jemә бар адин өт справедливо, [но у тебя] есть также другое, отличное от этого (QBN 248₂); бу түснүҗ јөрүҗи бу јаҗлиҗ турур / адинсиҗ јөрәр сен маҗа ај unur толкование этого сна таким вот является, / а ты, о могущественный, по-другому толкуешь мне (QBN 434₁₁).

□ Ср. адинөҗ, адинсиҗ.

АДИҚЛА- прийти в смирение, исполниться (от неожиданности): көрүр сүни адиқладі / өлүм ані қолуқладі увидев войско, [враг] исполнился, / и посетила его смерть (МК 592₁₅).

□ Ср. адиқла-.

АДИР- разделять, различать: адирмас мен бегсиг ја қулсиҗ киҗиг не разделяю я людей [по признаку], беки они или рабы (QBN 68₈).

□ **аҗра сеҗ-** разбираться, распознавать: негү ол түсүҗни маҗа ај аҗа / ані мен јөрә-јин көр аҗра сеҗә каков же [сон], расскажи мне свой сон, / а я, разобравшись в нем, историю [его] (QBN 431₁₂); **аҗра тут-** различать: бу-ма үҗ qotu ol munі аҗра тут и они представлены в трех группах, различай их (QBN 398₁₄); көни еҗрини аҗра тут-

mas өҗи ум его не различает прямое и кривое (QBN 421₁); көни јаҗаниҗ аҗра тутмас туҗи всегда не различает правдивого и лжеца (QBN 421₃); **аҗра сеҗә 'тут-** разбираться, распознавать: асҗилҗи қажу ол асҗи-сиз қажу / сен аҗра сеҗә тут ај билгә бөгү кто полезен и кто бесполезен, / ты различай, о мудрый (QBN 396₁₃).

□ Ср. аҗар-, адир-.

АДИՏ- отойти друг от друга, разойтись: ер абақи адиՏди ноги человека были расставлены (букв. разошлись) (МК 100₁₃).

АДМА выпущенный на постоянный выпас (о старом животном): адма јилқи лошадь, выпущенная на постоянный выпас (МК 77₁₀).

АДНА- (видо)изменяться, перемениться, стать другим: јер адиаді земля изменилась (МК 146₁₃).

АДНАҮУ в знач. сущ. другой: аҗруқ аҗир иҗигни адиауқа јибүрмә / аҗруқ өзүң өҗарип адиауғи тодурма не взваливай व्यоком на другого свою тяжелую работу, / не насыщай другого, голодая сам до потемнения в глазах (МК 473₆).

□ Ср. адиауу, аднауу.

АДНАТ- побуд. от адна- изменять (привычки) (?): ер адиатти мужчина изменил [привычки] (МК 137₅).

АДРИ 1. раздвоенный, разветвленный: саҗиратүдін қорқмиҗ quҗ qırq јил адри јиҗаҗ иза қолмас птица, испугавшаяся ловушки, сорок лет не садится на развилку (~ раздвоенное) дерево (МК 430₇); адри бутлуҗ кривоногий (?) (букв. с ногами развилкой) (МК 75₁₂); 2. деревянная клюшка с развилкой для игры в мяч: ер торіқни адри билә тудди мужчина ударил мяч клюшкой-развилкой (МК 275₁₅); 3. орудие в виде развилки для провеивания зерна (МК 75₁₁).

АДРИЛ- страд. от аҗир- 1. раздвигаться, разделяться надвое, расходиться: јол адрилди дорога разделилась надвое (МК 129₉); 2. разлучаться друг с другом, расставаться: муноқи барир мен бу күн адрил / сениҗ-ме јолуҗ бу кел өҗгү қилір вот я сегодня отправлюсь, расставшись [с тобой], / а твой путь — тотот, возвращайся, сотворив добро (QBN 441₄); бу күн адрилур мен муҗун өз барир / қавушум қаҗан ерки тағри билір сегодня я с печалью расстаюсь, отправляюсь, / и [только] бог знает, когда будет встреча моя [с тобой] (QBN 442₂).

□ Ср. адрил-, адрил-, адрул-.

АДРИМ войлочная подкладка под седло, потник (МК 66₆).

АДРИҚ бот. пырей (МК 62₂, 69₁₄).

□ Ср. аҗриқ.

АДРИՏ 1. развилка дороги (МК 61₃); 2. расставание, разлука: кизләп турар севү-глүк / адриՏ күни белгүрәр скрываема́я любовь проявляется [в] день разлуки (МК 353₂).

АДРИՏ- совм. от аҗир- расставаться (друг с другом), разлучаться, отделяться (друг от друга): олар iki адриՏди они оба разлучились (МК 123₁₅); түмән җеҗәк тизилди / бүкүндән ол јазилди / үкүс јатип үзәлди / јердә

qora ađrışur бесчисленные цветы расположились рядами, / распустились они из бутон-нов, / долго томились [они], пребывая [под землей], / поднимаясь из земли, отделяются [друг от друга] (МК 123₁₆).

○ *Ср. ađrış-*.

AĐRUQ 1. другой (МК 62₃); 2. в знач. *сущ.* отличие, различие: kišidā kiši ađruqī bar tēlim / bu ađruq biligdin различие между людьми [букв. человека от человека] значительно, [это различие] [происходит] от знаний (QBN 27₆).

○ *Ср. ađruq, ađuruq, ađruq.*

AĐUQ неизвестный, незнакомый: ađuq ney незнакомый предмет (МК 45₁).

○ *Ср. ađuq I.*

AĐUQLA- любопытствовать, интересоваться (*неизвестный*): ol anī ađuqladī on проявил интерес к этому (МК 154₆).

○ *Ср. ađiqla-*.

AĐUT горсть, пригоршня: bir ađut ney одна горсть чего-л. (МК 36₁₇).

○ *Ср. ađut, ađut I.*

AĐUTLA- черпать горстью; брать пригоршнями: ol jaɣmaq ađutladī on брал деньги пригоршнями (МК 151₁₀).

AFJAKIR *см. avjakirt.*

AFJAKIRT *см. avjakirt.*

AFIJĀT [a. عَافِيَة] здоровье: anījda basasī bu ođur mīs ol / munī 'afijāt tep ođum jōrmīs ol следующий после него — Огурумыш, / это [имя] я истолковал как здоровье (QBN 37₁₄).

AFILYU: afilyu qatī плоды дерева из семейства буковых (чинар?), сок которых употребляют как приправу к кушаньям, кору употребляют в качестве лекарства от болезни глаз и как краску для тканей (МК 508₆).

○ *Ср. avilyu.*

AFLYU *см. afilyu.*

AFRASIJAB [п. آفراسياب] *и. собств.* легендарный правитель Турана, к которому возводится генеалогия тюркских Караханидов (QBN 32₁₁).

AFSUNCĪ *см. āfsunči.*

AFŠAR *эпн.* шестой из огузских родов (МК 40₁₀).

AFTABĪ [п. آفتاب] кувшин, черпак (МК 217₁₀).

AFV [a. عَفْو]: 'afv et- прощать: ilahi keđirgūn (под строкой: 'afv eđiči) edim sen kečür / pečā-me 'xatalıq qul ersām saɣa боже, ты [всепрощающий] (под строкой: прощающий) господь мой, прости, / сколько бы ни был я грешным рабом для тебя (Юг С₃₇).

AGAM: agam bitig [= *скр. āgama-sūtra*] *рел. цикл буддийских сочинений* (ТТ VI₄₁₅).

AGARU [*скр. aguru*] *бот.* алойное дерево (*Aquilaria Agallocha*) (Rach II 4 *прим.* 16₁).

AGNIKIŠĪ [*скр. agnikeša*] *и. собств.* название одного из злых демонов-ракшасов (Uig IV A₁₁₁).

AY I силок, ловушка: emdi bu ersā ja-raɣ / bitijin bitigim aɣar bolsu ay теперь, если это подойдет, / напишу письмо, пусть [оно] будет силоком для него (QBN 234₁₂); bu törttä birī ot birisi jaɣī / ücünči ig ol kör tiriglik ayī одно из этих четырех — огонь, другое — враг, / а третьим [явля-ется] болезнь — жизни ловушка (QBN 34₈); bodun başlar erkā bolur miɣ jaɣī / jaɣī bolsa kimkā jadīlīy ayī у мужа, возглав-ляющего народ, тысяча врагов, / если есть враги, то на кого расставлена их сеть (QBK 160₅).

○ *tuzaq ay см. tuzaq.*

○ *Ср. av II.*

AY II *см. āy.*

ĀY ляжки (МК 53₅): tiši kiši tüşüräjin tesār it sütün ičgöl bat tüşār evisi tüşmä-sār qışirın uruɣın ayī arası arasında tüş-tüzgü ol bat tüşār если женщина хочет вы-звать выкидыш, пусть выпьет молоко со-баки, [плод] тотчас же выпадет; если плод не выпадет, то нужно между ляжками сжечь зерна стеллеры (?), и [плод] быстро выпадет (Rach I₂₃).

○ *aydın keč-* *перен.* расходоваться, тра-титься: jüz at menig aydın kečti сотня ко-ней прошла между моих пальцев (*букв.* прошла у меня между ляжками) (МК 53₅).

AY- I 1. подниматься (*вверх*), восходить: bu aɣ toɣsa ašnu edi az toɣar / küniɣ be-đür joqaru aɣar месяц, когда нарожда-ется, сперва совсем маленьким родится, / [но] с днями увеличивается и поднимается вверх (QBK 30₄); aydī bulīt kökräy pod-niaas tuɣa, gromxaxa [громом] (МК 178₁₇); küvāzlik bilā kökkā aɣmas kiši na gordo-сти человек не поднимется к небу (QBK 110₁₅); alt[i] q[alčīy ūzā aɣ]zmis-larqa aɣmaq innāk azunlarīy körkittigiz сбившимся с пути под воздействием шести органов чувств Ты покажал формы суще-ствования восходящие и нисходящие (ТТ III₅₈); 2. подниматься (*на возвыше-ние*): jajlaɣ taɣīma aɣīpan jajlaɣur turur тең я провожу лето, поднимаясь на свое лето́вье в горы (*букв.* на свои горы-лето-вье) (ThS II₉₆); jisqa aydī [они] подни-мались в чернь (~ на таежное нагорье) (BK₃₇); qılıqı köni bolsa törkā aɣar если [у чело-века] хорошие манеры, он проходит (*букв.* поднимается) на почетное место (QBK 79₁₄); 3. вздыматься, приподниматься, подни-маться: atım birilā teɣū evdim / meɣni kö-rür jini (?) aydī я быстро догнал [волака, гонясь верхом] на своем коне, / он посмот-рел на меня, шерсть его (?) поднялась [ды-бом] (МК 93₁₃); aydī qızıl bajraq izviloas красное знамя (МК 525₃).

○ *Ср. āy- I.*

AY- II измениться (*в лице*), пообеднеть: ölüm köür jüzī aydī увидев [близко] смерть, он переменялся в лице (МК 587₁₆).

○ *Ср. āy- II.*

ĀY- I подниматься: bulīt aydī облако поднялось (МК 96₁₅).

○ *Ср. āy- I.*

АҖ- II измениться (в лице), побледнеть: *anıñ jüzi ağıdı* лицо его изменилось (~ он побледнел) (МК 96₁₆).

○ *Ср. аҗ- II.*

АҖА см. **аҗа**.

АҖАН I (аҗун?) покаяние (?): *aq at qar-şısın üc boluğa talulapran ağanqa ötügkä idmiş* белый конь, выбрав своих противников во [всех] трех перерождениях, направил [их] к покаянию и молитве (ТҺS II₂₉).

○ *Ср. аҗун I.*

АҖАН II гнусавый (МК 51₁₁).

АҖАН- быть низвергнутым, низвергнуться (?): *tamu erkligi ögümin kögülimin sacmazqan tamutaqı ört jalin taqı ünmäz-kän örtlüg jalinlarta taqı ağanmazqan ökü-nälim* покаемся, пока повелитель ада не развеет мое сознание и мою волю, и не займется адово пламя, и не сверглись мы в огненное пламя (Uig II 87₆₂); *avis tamudaqı ört jalinta ağanuqta anta ökünsär ne tusu bolıaj* если я, низвергнувшись в адское пламя, покаюсь там, какая будет польза (Uig II 87₆₅).

АҖАР I: *ayar aҗayın* тяжкий, греховный: *ayar aҗıy qılınclıy avlarintın odıurup* разбудив их от греховных снов (Uig III 11₈); **ayar bol-** стать тяжелым, отяжелеть: *beş jarağ etözüm jerkä jarişip ertiqü aҗar bolur* пятисоставное (?) тело мое прилипло к земле и стало очень тяжелым (Uig III 37₃₄).

○ *Ср. аҗыр I.*

АҖАР II: *ayar aҗayın* с благоговением: *vajırlıy suvluqta täyridäm suv kелürüp ağıta etözün aҗar aҗayın süzük köjöl öritip täyri burıan ęligintä qodtı* принес в изумрудной чаше божественный напиток и передал [его] в руки божественного будды в поясном поклоне, с благоговением возвышая [в себе] священное чувство (Uig III 38₂₉); **ayar satajlıy** *парн.* ценный, дорогой: *[q]amağ burıuqlar aҗar satajlıy ülgüsüz öküs buşılığ erdinilär kелürtip* все министры приказали принести безмерное множество дорогих сокровищ, [предназначенных] для подаяний (Uig III 12₁₅).

○ *Ср. аҗыр II.*

АҖАЗ рот, уста: *netäg jemä ęlig aҗazqa seväğ erür* как же милы руки устам (Man I 23₇).

○ *Ср. аҗыз.*

АҖАЗИМТАҖИ находящийся у меня во рту: *aҗazımtaqı tatajlar barca jıtlınp artuqraq acıy bolur* все вкусовые ощущения у меня во рту исчезли, и стало еще более горько (Uig III 37₃₀).

АҖАЗЛАН- быть сказанным, высказанным: *jemä aҗazlanmıs boltı [ulu]ğ ögrün-sip* также было высказано с [великой] радостью (Man I 25₃).

АҖДІН- см. **аҗтін-**.

АҖДУҚ I изменчивый; ставший противоположным (МК 45₁).

○ *аҗдуқ киши* скрытный человек (МК 62₁₃).

○ *Ср. аҗуқ.*

АҖДУҚ II и. *собств.* (Man III 43₁₃).

АҖІ I. драгоценности, сокровища, дары: *qazınä uzasa kümüş häm aҗı* да увеличатся (бука. удлинятся) в казне серебро и драгоценности (QBH 74₁₂); *şekiz jętmiş jaşım öltim sizimä aҗımğa* в мои шестьдесят восемь лет я умер для вас и для своих сокровищ (E 41₉); *bir tümän aҗı altun kümüş kergäksiz kелürti* доставили великое множество (бука. десять тысяч) драгоценностей, золота и серебра в неограниченном количестве (KT₅₂); 2. шелковая ткань (МК 57₆): *bu aҗ toldinıñ qıldı oҗlı joıy / eıajajqa ülädi bu böz häm aҗı syn* Ай-Толды совершил поминальный обряд, / раздал бедноте бязь и шелка (QBK 73₂); *jaşıl kök sarıy al aҗı ton kedip* надев платя из зеленого, голубого, желтого и розового шелка (QBK 166₂); *çuz ol bu ürüm ton aҗılar teji* эта белая (?) одежда равноценна парче и шелкам (QBN 343₈).

○ *аҗı baram* *парн.* богатство (Man I 15₄, III 13₈); *аҗı barım* *парн.* богатство: *aҗısi barımı artuq qazınmadın emgänmädin ügün kirür* его богатства возрастают без особых [с его стороны] стараний и забот (бука. не добывая и не заботясь) (TT VI₁₀₁); *täyrim ęlig törüg aҗı barım tutar aҗı barım alqınsar ęl törü neçük tutar biz täyrim* о боже, богатство поддерживает державу, если же богатство исчезнет, то как мы удержим державу, о боже (KP 9₂); *qaju kişi[ni] butı başı jumqı tebräsär öküs aҗı barım bolur* если у кого-либо ноги и голова подергиваются вместе, будет большое богатство (TT VII 34₃); *аҗı çuz* *парн.* шелк и парча: *aҗı çuz kелім ton kişi kęğüsi* люди облачаются в шелковые и парчовые наряды (QBN 343₁₃); *qaju neç ücuz bolsa jerdä jatur / aҗı çuz aҗır boldı tördä jatur* любая вещь, если дешева, лежит на земле, / шелковые и парчовые [ткани] дороги — лежат в переднем углу (QBN 75₁₃); *аҗı qaznaq* сокровищница, хранилище ценных вещей, казна: *sözın keşti actı aҗı qaznaqı / ülädi öküs neç eıajalar haqi* оборвал свою речь, открыл сокровищницу / и оделил многими вещами — милостивей для немущих (QBN 86₁₀); *ęligä jıştı boldı köjli bütüp / aҗı qaznaqı berdi eдgü tutup* его желание исполнилось, он стал правителем щитом / и хорошо управлял хранилищем ценности (QBK 83₁₁); *aҗa bersä bolıaj aҗı qaznaqı / inansa jarağ küäzsä haqi* ему можно поручить сокровищницу, / нужно доверять [ему] и оберегать его привилегии (QBN 209₂).

АҖІCІ I. казначей, хранитель сокровищницы (МК 57₉): *aҗılıqqa qılsa aҗіcі senı / bütün cın bolur şen jorıjıl köni* если тебя назначат хранителем в сокровищнице, / будь честным и поступай справедливо (QBK 244₁₀); *bu iskä aҗіcі saran eдgüräk* в этом деле лучше скупой казначей (QBK 155₈); *bitig bilsä saqıs aҗіcі bolur*

если знает письмо и счет, будет казначеем (*ОВК 238₁₉*).

ATİY CM. aqıy.

AYĪJULAYUN (?) название одного из небесных светил (?) (TT VII 31₅).

AṬİL I загон для скота: aṭilim on jil-qim şansız erti загон(ов) для скота у меня было десять, табун(ов) у меня было бесчисленное [множество] (Е 47₃); aṭilığta jilqıy bolzun da будет у тебя скот в твоём загоне (ТШ II₇₁); aṭilda oylaq toysa ariq-da ot önar когда в загоне родятся ягнята, около арыков появляется трава (МК 45_к).

AYİL II овечий помет (МК 49_{1,2}).

AŦILA- плакать, сокрушаться: bu savıŦ elig beg eŦidip ürkä belirläŦü aŦıŦı üzä tıŦılıp aŦılaŦu inča ter sözläti князь-правитель выслушал эти слова, вздрогнул [от ужасной вести], зарыдал, охваченный горестью, и сказал (*Suv* 622₁₃).

□ Cp. ayla- II, iyla-, jüyla-.

AyİLİŷ шелковый, из шелка: qīīŷ aŷī-
līŷ (?) qutajīn [я добыл] кусок шелка (?)
с каймой (БК Xb₁₁).

AṬĪLĪQ хранилище драгоценностей, сокровищница, клад: [je]lti aṭilīqimniṅ qarīyların aṣuq ķemiṣājın я оставлю открытыми двери у семи моих сокровищниц (*Uig III 47₁₇*); qamaṗ gangavaluk burṣanlar bu munī tēg ülgüsüz üküṣ eḡḡülärniṅ aṭilīqī tēg bolurlar все будды, [бесчисленные, как] песчинки в Ганге, подобно этому являются как бы сокровищницей безграничного множества добродетелей (*Uig III 72₃*); jer altinqı aṭilīqlarıṗ körḡalı utacı bolṗaj on budet sposobnim videt podzemnye klady (*Suv 444₁*).

◊ **ayılıq kojmsö bilig** сознание-сокровищница, абсолютное сознание (= *skr. alaya-vijñāna*): *şekizinc ayılıq kojmsö bilig* восьмым [видом сознания является] сознание-сокровищница (~ абсолютное сознание) (*TT* VI_{39g}); **ayılıq kojmsoluk** ~ **ayılıq komsoluk** амбар, хранилище, складское помещение: *anta ulatı aslıq küdänlik uluŷ kiçig qapıŷ quduq oçuq taş soŷuŷ tegirmän ayılıq komsoluk ulatı jıl-qıŷ atlıq kisigä batılıŷqa tegi tözü tükäti etmiş kergäk* и кроме того, следует устраивать все, начиная с кухни, помещения для гостей, больших и малых ворот колодца, очага, мельницы, амбаров, кончая хлебом для скота и уборной для людей (*TT* VI₈₇); **ayılıq qıznaq** *парн.* хранилище, склад: *ayılıqları qıznaqları eş tavarlar üzä tolzun toşzun* пусть хранилища наполнятся имуществом (*Suv* 118₁₄); *eş tavar irdini jencü üzä ayılıŷım qıznaqım tolu bolzun* пусть будут полны мои хранилища имуществом и драгоценностями (*Suv* 121₁₈); **ayılıq saŷ** ~ **ayılıq tsäŷ** *парн.* кладовые, амбары: *ayılıqım tsäŷim tolzun da napolnıtsya* мои кладовые (*Suv* 519₂); *im tarıŷım asılzun eşdim tavarım üklizün ayılıŷım tsäŷim tolzun da yse-*

личается мои посевы, приумножится мое имущество и наполнятся мои кладовые (*Uig* I 29); **jeti aʻyilīq nomlar** с.м. **jeti**; **kojmo aʻyilīq** с.м. **kojmo**; **üç aʻyilīq nom** с.м. **üç** I.

AŸİM подъем: bir aŷım jer дистанция
в один переход при подъеме [в гору]
(МК 50_в).

AYİN I немой: *tilîn sözlâmäsä ayîn ter kişi* если кто-нибудь не говорит языком, говоря, [что он] немой (*QBK 42₁*); *jula ol uqış kör qaraıuqa köz / ölüg tänkä ıan ol ayîn tilqa söz razım* — светильник, слепому — глаза, / душа — мертвому телу, слово — немому языку (*QBK 93₃*); *nêlik sözlâmäs şen ayîn teg bolup* почему ты не говоришь, словно немой? (*QBN 66₁*).

◊ **a'yın bol-** стать немым, онеметь: *bi-liglig uçuz boldı tutnur özin / uquşluq a'yın boldı a'maz sözün* знающий стал презираем, держится в стороне (*букв.* сдерживает себя), / умный стал немым, не заводит речь (*QBK 381₂*); **a'yın qıl-** сделать немым: *qalı kəlsä övkäy özüñ qıl a'yın* если тебя охватит гнев, сделай себя немым (*QBK 311₄*).

AYÏN II см. **ayan** II.

AṬĪNA- биться, содрогаться: qaltī baliq suvintin adirīlip isig qumta aṭīnamīs tēg jertā aṭīnaju inča tēp jīladi bilyas na zemle, kak bētsya na gorčich peske ryba, vyнутая из воды, и ryдала, причитая (*Suv* 626₁₃); ol on miy baliqlar olūm qarī-ṭīga kirip aṭarilu togtarilū aṭīnajurlar ērti to великое множество (*букв.* десять тысяч) рыб на пороге (*букв.* войдя во врата) смерти бились, перевертываясь (*Suv* 601₁₃).

□ *Cp. айна- I.*

AŸİŇCSİZ незыблемый, неизменный; -о: aŷiŋcsiz köŷül [с] непоколебимым (~ неизменным) сердцем (*ТТ* III₁₈).

◊ **aʻiñčsiz evrilinčsiz** парн. неукоснительно, непременно: *burxan qutığa aʻiñčsiz evrilinčsiz bolʻajilar* [те живые существа] непременно пребудут в достоинстве будды (*т. е.* станут буддами) (*Suv* 336₃₃).

AŶİR I 1. тяжелый, весомый: uluŷ aŷır jük tēg словно большой тяжелый груз (*Uig* III 31₂); sümür taŷnıŷ aŷırı tıyaşть горы Сумеру (*Suv* 583-); 2. отягелевший, нагруженный: aŷır baq amruldı отягелевшие [от усталости] ноги отдохнули (*MK* 38₁₂); 3. тяжелый, трудный, трудо- емкий: beđük iş bodun başlamaqı aŷır возглавлять народ — дело большое и труд- ное (*QBK* 112₁₂); 4. тяжелый, опасный: bu jirtinēdäki neçä aŷır igin iglädäci igliglär bar eŷsär сколько бы ни было в этом мире больных, болеющих тяжелыми болезнями (*Uig* III 45₁₇); aŷır ig kem bolur будут тяжелые болезни (*TT* VII 28₅); bu beş türlüŷ anantrışsabag atlıŷ aŷır tsuŷ erinçü qiltimiz eŷsär если мы совершили эти пять видов тяжелых преступлений, именуемых смертными грехами (*TTIV* A₄₀);

5. тягостный: аҫыр uni uçursadıм я хотел прогнать тягостный сон (МК 554₅); 6. суровый, жестокий: jenik jazuqqa ertigü аҫыр qılınca tегүрүр за легкое прегрешение подвергают чрезмерно суровому наказанию (ТТ VI₁₁); 7. в знач. *усилительной частицы* один, весьма: meni аҫыр uluҫ ęmğäklig tilgän arasında kemişgäli oҫrajuq siz Ty задумал бросить меня под колеса (бука. между колесами) весьма больших страданий (Uig III 48₁₉).

○ аҫыр аҫыҫ qılınс тяжкие прегрешения, грехи: bu qamaҫ аҫыр аҫыҫ qılınсlarımın anı barса qalısz ökünür мен я раскаиваюсь во всех без исключения моих тяжелых прегрешениях (S₅₄); qılmaqu аҫыр аҫыҫ qılınсlarım ikiläü taqı qılmaз мен не совершу я также в другой раз тяжкие прегрешения, которые не совершены мной (S₇₄); ançulaju-oq menin jemä oların tег tsuҫ erinсü аҫыр аҫыҫ qılınсlarım arızun alqınuz так же пусть и мои грехи и проступки, подобно их [грехам], очистятся и исчезнут (S₆₇); аҫыр bol- испытывать невзгоды, быть в стесненных обстоятельствах: lü becin jıl tozmıs kişi аҫыр holur ölmäz человек, родившийся в год дракона [или] обезьяны, будет испытывать невзгоды, [но] не умрет (ТТ VII 25₂₅); аҫыр qıl-oqorçat: аҫыр qılma köñlüҫ meңgä aj qadaş о друг, ради меня не огорчай сердца своего (QBH 137₁₇); alp аҫыр см. alp II.

○ Ср. аҫыр I.

АҫЫР II 1. ценный, дорогой: аҫыр neң ценная (~ дорогая) вещь (МК 38₁₅); аҫыр neң kişikä bu altun kümüš для человека золото и серебро — ценные предметы (QBK 84₁); 2. уважаемый, почитаемый, почтенный, почетный; святой: bajudum tesä şeң ёйаҫ болу бир / аҫыр мен tesä şeң uçuz qılҫа jer „Я разбогатея“, — скажешь [о себе] и окажешься бедным однажды; / „Я в почете“, — скажешь [о себе], а земля тебя унижит (QBH 382₄); köñül tüplüg köñül tözlüg adınсıҫ muğadinсıҫ аҫыр іş kötüglärdä aҫ başı süzük kertgünс köñül ol в удивительных и почетных, [восходящих] основами и корнями к сердцу делах и творениях самое важное — чистое верующее сердце (ТТ V B₉); törtünс aj beş jęgirmi аҫыр uluҫ buşat baçaҫ күн üzä yitnaдатого [числа] четвертого месяца, в день святого великого поста (ТТ VII 40₆).

○ аҫыр аҫаҫ qıl- почести, уважение, благоговение: bimbasari elig beg başın qamaҫ qara bodun uluҫ түrlüg аҫыр аҫаҫın täpři burҫanda utru öntilär весь народ во главе с магараджой Бимбасарой вышел навстречу божественному будде с глубоким почитанием и уважением (ТТ X₁₇₁); аҫаҫın qavşurup аҫыр аҫаҫın ҫormuzta täpři[kä] inса ter tedі сложи свои ладони, он благоговейно сказал богу Индре следующее (ТТ X₂₉₉); аҫыр аҫаҫ qıl- оказывать почтительное уважение: üс еrdinig ögüg qanıҫ baqsılarıҫ uluҫlarıҫ еtözin аҫыр аҫаҫ qılmajuq tiltaҫınта из-за того что не оказывали почтительного уважения трем драгоценностям,

матери, отцу, наставникам, начаальникам, своей жизни (Suv 300₉); üküš jılın аҫын еtözkä аҫыр аҫаҫ qılр долгие годы и месяцы оказывая почтительное уважение телу (Uig III 43₁₅); аҫыр аҫамақ глубокое уважение (~ почитание): ҫаа ёёёäklär alıp adruq adruq aš іёёkülär tutup аҫыр аҫамақın tapınzun пусть [он], поднося различные яства и напитки вместе с цветами, служит с глубоким почитанием (Uig I 30₈); аҫыр bol- 1. статья дорогим, ценным: аҫı ёuz аҫыр boldı tördä jatır шелка и парча дорожи, [поэтом] находится на почетном месте [в доме] (QBH 75₁₃); 2. статья уважаемым, почитаемым: neğü ter ёşıgtıl bilig bulmıs er / bilig birlä eldä аҫыр bolmıs er слушай, что говорит человек, обретший знания, / человек, из-за знаний ставший уважаемым в государстве (QBK 312₉); neğü ter ёşıdgl tapuҫ qılmıs er / tapuҫ birlä begdä аҫыр bolmıs er слушай, что говорит человек, исполняющий службу / и за службу удостоенный уважения бека (QBK 141₈); аҫыр qıl- воздать за заслуги, оценить; сделать уважаемым: аҫыр qılҫа täpři bu [kün h]äm jarın и бог оценит [тебя] сегодня и завтра (QBH 53₁₂); аҫыр qıldıҫ eldä bu junсıҫ quluҫ этого слабого раба ты сделала уважаемым в государстве (QBK 179₁₆); sözi birlä jaңluq аҫыр qıldı öz человек словом своим сам создаст почет [себе] (QBH 27₁₅); аҫыр satıҫlıҫ драгоценный: temin-ёk [burҫan]ların аҫыр satıҫlıҫ nomın nomlaјur мен я немедленно стану проповедовать драгоценное учение будд (Uig III 47₂₆); аҫыр tut- почитать, уважать: аҫыр tut neң ёrзä jarlıqların почитай повеления [бога], какими бы [они] ни были (QBH 53₁₂); bilig еrdäm ögrän аҫыр tut anı обучайся знанию и добродетельности, чт их (QBK 172₁₅); şeңi bilsü ötrü жүzün körsünü / uçuz tutmasun аҫыр tutsunı пусть тебя узнает, затем пусть дружит (бука. пусть посмотрит тебе в лицо), / пусть не унижает [тебя, а] почитает (QBH 29₁₈); аҫыр tut tişin şeң neğü qolza beр уважай свою жену, давай, что попросит (QBH 129₂); аҫыр uçuz парн. стоимость, цена: qamıҫ neң tavarıҫ biligli керäк / аҫрын uçuzın uquҫlı керäк необходим знающий все предметы [обихода] и товары, / нужен разбирающийся в их стоимости (QBK 158₁).

○ Ср. аҫыр II.

АҫЫРІ- болеть: erig sözlämägil kişikä tilin / erig sözkä аҫырı көñül keс jılın не говори грубых слов человеку, / от грубого слова болит душа долгие годы (QBK 200₁).

○ Ср. аҫырі-, аҫру-.

АҫЫРІНМАQ: jalbarmaq аҫырınmaq см. jalbarmaq.

АҫЫРЛА- 1. ценить (по заслугам, качественно): аҫырладı ёlig bu aj toldıni / аҫıҫ herdi ёlgin tilin ёgdini и вот правильно оценил Ай-Толды, / рукою дал награду, языком — хвалу (QBK 42₉); tapuҫ birlä beglär аҫырлар quluҫ / tapuҫ sigsä boldı: kiсig öz uluҫ по службе беки ценят ра-

бов, /принимается услуга — и малый сам становится большим (QBN 54₁₃); 2. вознаграждать, оказывать (~ проявлять) милость: tēlim neḡ tavar berdi ögdi üküš / aḡirladī berdi kör altun kümüş дал много всяких вещей, много хвалил, /вознаградил, дал золота и серебра (QBN 65₁); tājri menī aḡirladī бог оказал мне милость (MK 38₁₁); aḡirladī berdi bu beḡlik saḡa / munuḡ sükrī qīlīl aḡ bilgī keḡ-ä [бог] проявил милость, дал тебе это княжество, /воздай благодарностью за это, о великомудрый (QBN 326₁₂); 3. возвышать, привлекать внимание к чему-л., создавать вес, авторитет: bu barča idim faḡlī erdi qamuḡ / aḡirladī men teg tapuḡsuz quluḡ все это полностью является заслугой господ моего, /[он] возвысил [такого] бесполезного раба, как я (QBN 40₂); kišig til aḡirlar [под строкой]: saḡlar bulur qut kišī язык создает вес [под строкой]: привлекает внимание к человеку, [благодаря ему] человек обретает счастье (QBN 24₉); 4. почитать, чтить, уважать: uluḡla olarī aḡirla sözün возвеличай их, почитай их слова (QBN 246₁₀); özüḡ qarşıqa kirsä baḡnu jorī / seni kim aḡirlar aḡirla anī когда приходит в твой дворец, будь внимательным, /кто к тебе с уважением относится, уважай его (QBN 242₉); qalī ölmis ersä aḡirlap kötür если скончается, проводи, оказав [ему последние] почести (QBN 129₁₇).

◊ **aja- aḡirla-** см. **aja-**.

AḡIRLAL- страд. от **aḡirla-** быть в почете, вознаграждаться (MK 594₁₁).

AḡIRLAMAQ: **ajamaq aḡirlamaq** см. **ajamaq**.

AḡIRLAN- I затрудняться, считать тяжелым (для себя). (MK 148₂).

AḡIRLAN- II возвр. от **aḡirla-** 1. считать дорогим (для себя): ol bu atnī aḡirlandī он счел этого коня дорогим [для себя] (MK 148₆); 2. быть уважаемым, почитаемым: er aḡirlandī мужчине была оказана честь (MK 595₁).

AḡIRLAT-: **ajat- aḡirlat-** см. **ajat-**.

AḡIRLİY уважаемый, почитаемый: aḡirlīy kišī почитаемый человек (MK 38₁₁).

◊ **aḡirlīy bol-** стать уважаемым, почитаемым: nom oḡrinta kötrülür aḡirlīy bolur благодаря религиозному учению [человек] возвышается, становится уважаемым (TT VI₃₆); amtī eḡim taluḡja barip erdāni kēlürsär taḡī aḡirlīy bolḡaj men taḡī uḡuz bolḡaj men и если теперь мой старший брат, отпавшись в море, привезет сокровища, то станет еще более уважаемым, [а] я более презираемым (KP 29₂); **aḡirlīy tut-** почитать, принимать с почетом: tutīl qonuḡ aḡirlīy почитай гостя (MK 34₁₅); **ajaḡlīy aḡirlīy bol-** стать глубокоуважаемым, глубокопочтимым: anta [ema] ajaḡlīy aḡirlīy bolḡaj siz tam также станете глубокопочтимыми (Hün₄₇).

AḡIRLİQ I тягость, что-л. с трудом

переносимое: anḡulaju qaltī jazuqluḡ erniḡ baḡī külüḡi boḡaḡusī aḡirlīq jeniklik подобно тому как оковы и колодки преступника являются тяжким испытанием [для одних] и легкопереносимым [для других] (Man III 12₁₉).

AḡIRLİQ II 1. почет, уважение: aḡirlīq öḡindā kišī şermādi / uḡuzluḡ öḡindā tapuḡ keşmādi будучи в почете (бука. во время почета), не презирал людей, /будучи в унижении, не прерывал службы (QBN 133₂); maḡa teḡdi sendin qamuḡ eḡḡülük / aḡirlīq ja baḡlīq jeḡü keḡḡülük от тебя все блага у меня — / [будь то] почет или богатство, пища, одежда (QBN 353₁); jaḡin bolḡa şen kündā ötrü maḡa / aḡirlīq aḡīy artḡa mendin saḡa и будешь ты затем близким ко мне [каждый] день, /и будет тебе от меня уважение и награды (QBN 71₁₀); 2. достоинство: basa ajdīm emdi munu jaḡluquḡ aḡirlīq boldī bilig öḡ uquḡ говорю теперь еще о нем, о человеке, /достоинства его — знания, разум, понимание (QBN 23₅).

◊ **aḡirlīq qıl-** оказывать почести, почитать, уважать: qoşnī qonum aḡışqa / qīlīl aḡar aḡirlīq следует защищать соплеменников, /оказывай им почести (MK 70₅).

AḡİSA- желат. от **aḡ-** I хотеть подняться: ol taḡqa aḡışadī он захотел подняться на гору (MK 141₁₂).

AḡİŞ возвышение, подъем (MK 42₁₅): aḡışqa eniş ol eḡizkā batīy / şevineḡa saḡinē ol aḡışqa tatīy за подъемом [следует] падение, за высотой — низина, /за радостью — печаль, за горечью — сладость (QBN 45₁₅); aḡış barča tüsdā aḡirlīq bolur / aḡarī teḡineḡa uluḡluḡ bulur все подъемы во сне указывают на почет (бука. [явную] становятся почетом), /соответственно [степени] подъема обретают величие (QBN 432₈).

AḡİŞ- I совм. от **aḡ-** I 1. состязаться при восхождении: ol menīy birlā taḡqa aḡışdī он состязался со мной при подъеме на гору (MK 102₉); 2. участвовать в надбавке (цены): ol menīy birlā bir altunda aḡışdī он, состязаясь со мной, надбавлял [цену] на один золотой (MK 102₁₁); 3. перен. защищать друг друга: beḡlār bir ikindi birlā aḡışdī беки защищали друг друга (MK 102₁₁); qoşnī qonum aḡışqa / qīlīl aḡar aḡirlīq следует защищать соплеменников, /оказывай им почести (MK 70₅).

AḡİŞ- II уклоняться (?): qajusī bu savtīn aḡışsar biḡ если кто-нибудь из нас уклонится от этих слов (т. е. от условий договора) (MO 3₁₄).

AḡİT- I побуд. от **aḡ-** I заставить подняться, поднять: ol anī taḡqa aḡittī он заставил его подняться на гору (MK 114₇); bu keḡik ol itīy taḡqa aḡittān этот олень увлек (бука. заставил подняться) ту собаку в гору (MK 89₂); tājri bulit aḡittī бог заставил подняться облака (MK 114₇).

AḡİT- II отгонять, разгонять, отращать, отстранять, прекращать: oza [k]eḡmiş süsin

külte [gin] ayıtır Кюль-Тегин отогнал [вражеское] войско, пришедшее раньше (KT₄₇); biligimizni köngülümüzni bu tört türlüğ tägrilärä ayıtdımız ęrsär если даже мы и отварили наше сознание и нашу волю от этих четырех различных божеств (*Chuastr* L₁₈₈); negükä ulır şen negü bu şıyt / bu qılıq edğü ęrmäz munı şen ayıtı почему ты рыдаешь, что это за вопли? / Поведение это нехорошее, прекрати это (QBK 375₉).

AYIZ 1. рот (MK 40₁); *перен.* губы: janı adağı ayırır ayızı qurıur qusqaq bolur [у не принесшего жертву] заболят бедра и ноги, пересохнет во рту (*букв.* рот) и появится рога (TT VII 25₃); ayız jesä köz ujaur rot ест, [а] глаза стыдают (MK 40₂); oşul oşulnuğ öglüki ęirağı kök erdi ayızı ataş qızıl erdi лицо этого мальчика было синим, губы — огненно-красны (AOK 1₆); 2. отверстие кувшина, сосуда, колодца (MK 40₁); отверстие язвы: işic ayızın titiğın jarmış kergä[k] отверстие горшка следует замазать глиной (*Rach* II 3₁₁₀); üçünç kakani atlıy meñizi jerün ol ayızı qara третий [вид язв] называется kakani, общий цвет красный (?), отверстие черное (*Rach* II 3₂₀); 3. устье реки (MK 40₁); 4. *перен.* питание, прием пищи: bursaq quvraqların ayızına kirgü jem içim tavır jedimiz junladimiz ęrsär и если мы использовали и употребили имущество, пищу и напитки, предназначенные для питания монашеской общины (TT IV A₃₈); 5. *перен.* уста (*в знач.* орган речи); речь, слово, слова: anoşagan orduta toşqu üçün ayız arıñın ęrmäk ęaşa[p]itiş küzä[titi] соблюдала обет чистоты уст, чтобы возродиться в чертогах бессмертия (TT III₁₄₀); negü kelsä tapla kör edğü esiz / bojuñ ber qazaqa köni tut ayız мирись [со всем], что бы ни случилось — хорошее или плохое, / при беде сгибай (*букв.* давай) шею, [но] речь держи правдивой (QBK 68₇); sağa qaş ayız bu özüñ sözläjin / unitma şen anı meñiğä keşin скажу тебе сам я несколько слов, / не забывай их после меня (QBN 435₁₄).

о **ayızqa baq-** подчиняться кому-л. (*букв.* смотреть в рот): oşul kim meñiğ ayızumqa baqar turur bolsa tartıu tartır dost tutar meñ что мне подчиняется, [с того] я буду брать поборы и буду считать его другом (AOK 13₃); oşbu kim ayızumqa baqmaz turur bolsa ... duşman tutar meñ если кто мне не подчиняется ... , буду считать врагом (AOK 13₃); **ayızqa baqın-** добровольно подчиниться кому-л.: oşuz qağan aq sujurqar berdi ayızıqa baqındı с почтением поднес Огуз-кагану [дары] и подчинился ему (AOK 14₃); **ayızqa baqıntur-** подчинить себе: cürçät qağanı basdı öldürdi başın keşdi cürçät el küñin öz ayızıqa baqınturdı [Огуз-каган] подавил чжурчженьского хана, убил, срубил голову, подчинил чжурчженьский народ (AOK 30₃); **ayız tıl** *парн.* *речь:* ayız tıl bežäki köni söz turur / köni sözlä sözni tiligni bežä украшение речи (*букв.* уст и языка) — правдивое слово, / правдиво говори слова, укра-

шай свою речь (*букв.* твой язык) (Юг B₁₅₅); **ayızta tut-** постоянно читать, повторять (?) (*букв.* держать на устах): kim qaju tıñlıylar bu tişastıvustik atlıy sudur ęrdinig ayızta tutsar если кто-нибудь [из] живых существ будет постоянно читать (?) сутрудрагоценность под названием Тишаствустик (Tiş 47₄).

о *Ср. ayaz.*

AYIZAN- сказать, произносить: abam birök iş jemä bitürmäz-ök ęrsär siz täğrim sizig ayızanmış köni kertü savıñız alqu barça buzulup ęşük bolıy seziksiz если же Ты, боже, также не завершишь дел, то сказанные [Тобой] истинные слова, вне всякого сомнения, будут полностью испровергнуты (*букв.* разрушены) и станут ложью (*Suv* 507₃).

о *Ср. ayzan-*.

AYIZLA- 1. прокопать выводную борозду (*в арыке*): ol ariqni ayızladı он прокопал выводную борозду в арыке (MK 152₁₅); 2. ударять по зубам: ol qulın ayızladı он ударил раба по зубам (MK 152₁₆).

AYIZLAN- *см. ayazlan-*.

AYIZLIR: ayızlıy *jol* *перен.* дорога рта (*м. е. рот*): burqanın köğüzlüğ kölintin sişmiş ayızlıy jolıntin aqmış [эта сутра половодоём] разлилась из озера груди будды и вытекла дорогой рта (*USp* 102₃₂); **ayızlıy vıman** *перен.* дворец рта (*м. е. полость рта*): ayızlıy vımanıntin keñ jetiz kirsiz münsüz arıy süzük tillig ęrdinisi ayızinta tev ęmgäkin ęmgänmädin ęoşluğ jalıñlıy bolup jatır незапятнанно-безгрешная и чистая драгоценность языка его (*м. е. будды*), более обширная и высокая, чем дворец рта, блистая и пламенея, находится у него во рту, не мучимая муками жи (*Uig* III 72₂₆).

AYLA- I пустовать, быть безлюдным: üdik meñi kücäñöf / tün küñ turup jıñıaju / kördi közüñ tavrağın / jurtı qalıp ayıaju страсть меня мучает, / рыдаю день и ночь, / [так как] глаза мои увидели уже, / [что] стойбище ее опустело (MK 558₈).

AYLA- II сокрушаться, страдать: inčip olarnıñ arasınta ayladı так он сокрушался, [находясь] среди них (*Suv* 612₁₃).

о *Ср. aylla-, yıla-, jıyla-*.

AYLADI *см. aylatı.*

AYLAQ 1. безлюдный, уединенный: andata kin ol kişi jalaguzın ayıaq orunta arıy ęvtä tütsük urup ętözın arıy küzätıp fünämış kergak после этого тот человек должен в одиночестве в чистом доме в уединенном месте поставить курительные свечи и, блюдя свое тело в чистоте, провести ночь (*Suv* 442₁₈); ayıaq jertä ol tiş[i] bars birlä amranmaq törü tegin[ti] [и] сошелся с той тигрицей в уединенном месте (*Uig* III 63₁₀); 2. пустынный, бесплодный: oşraq ęri tiğraq / jemi anıñ oşraq / süti üzä sağraq / jeri tağı ayıaq мужи из [племени] ораков выносливы, / пищей им [служат] ягнята, / молоком [полна] у них посуда, / [а] земля их пустыня (MK 235₁₆).

AYLAT- *побуд.* от **ayla-** I 1. отсылать, удалять: ol kişini aylattı он всех отослал (MK 136₁₁); 2. расчищать, делать свободным: ol jerig aylattı он расчистил место (MK 45₂).

AYLATI сильнее, в большей степени: akaş köktäki äzrua xormuŷta tägrilärniñ aylatı taqı tört mayaraça kün ajgray juldızlarnıñ aşılip üstälip küçläri küsünläri arıñ nom şazınıñ turqaru küzätçünlär da umnoŷatırsıy sıly u prıbyvayuşıx na nebesax bogov Bramı y İndrı y v eştı bolşey şıptı [sıly] u četırex cırey [verı], solnca, meşıca, planetı y zvezd, da xranıy [onı] vечно svyatıy veru (Suv 684₁₆).

◊ **aylatı artuq** ~ **artuq(raq) aylatı** *парн.* в еще большей степени, в высшей степени: tägrı jerintä jalınıyuz sız tägrı qızı aylatı artuq küğülmış sız v meşte [prıbyvanıy] bogov Ty edınştvenna, boŷestvenna-ya deva [Sarasvatı], Ty, prıslavıyavşıy v vıştıy şıptı (Suv 493₂₀); kim ol bu orunta bodıstıylar aqıŷsızıñ işlät-güsüzüg belğısüz köñül kermäkig qutrılmaŷı artuqraq aylatı bısrınuq tıdıŷsız tutuŷsuz arıñ süzük bolurlar tak kak na etoy şıptı bodısatıy v eştı bolşey şıptı zanımaıyotı sakralnıy upraŷnenıyımı v uspokeyıy [volnuŷıxıxı darı], v samouglublenno sızerıcanıy, v sıpasenıy y besprıyatıstvenno obrıtaıy çıstıy (bıka. stıvınyatı çıstıyımı) (Suv 317₂₂).

AYLIQ *с.м.* **aylıq**.

AYNA- I 1. валяться, биться, метаться: ęlık külmüz oınar çeçäklär üzä/sıñun mun-yaq aınar jorır ter keŷä sernyı, samcı y samkı, rezıyatsı na [zemle, usıyanıy] cıvetıamı, /maralayı, olenı y lanıkı, brodıy [v sıpkax leŷbıñı], çtıbıy povıalıyatsıy (QBH 14₁₃); bu muntay körsüz aınayı jata-ıma ne türlüg kişı bu çtı eto çtı çtılovıek, vaıalyıçıy v takom bezobraznoı [vıde] (USp 97₆); inım qanta şen oırı kelıp ikı közümin tegläru sanctı ter ıyladı sıytadı balıqça aınayı bıası kak rıba, rydal prıçıtıy: „Gde ty, brat moy? Prışel grabıtelı y vıkolyol mne glazı“ (KP 58₇); 2. падать нıц: ajamıznı qavşurup tızımıznı çökütüp adaqınta jükünüp asrasınta aynalımlı sloŷıv ladını, sognıv kolennı, pokıdnımsı emu v nogı, nađem nıd prıed nım (USp 101₈).

◊ *Ср.* **ayına-**.

AYNA- II прикусить язык (?); заикаться (?) (MK 147₃).

AYNAT- I *побуд.* от **ayna-** I дать повалиться: ol atın torpaqqa aynattı он дал sıvoımu koıny povıalıyatsı na zemle (MK 137₁₀).

AYNAT- II *побуд.* от **ayna-** II: ol jayaq anın tılın aynattı ıx-za orexa on prıkustı sıvoı yazyk (bıka. orex zastıvınl eto prıkustıy yazyk) (MK 137₁₁).

AYRI- заболевать, болеть: bir tojın başı ayrısa qamıy tojın başı ayrımas [ıx-za toro çtı] bolıt golova y odınoı monaxa, ne zabolyat golovy y vıxv monaxov (MK 519₁₀); janı adaqı ayrıjur bedra y nogı y nero

будут болеть (TT VII 25₃); ęmıg şışır ayrısa eslı грудı opухнет y budet болеть (Rach 1₁₁₉).

◊ *Ср.* **ayrı-**, **ayru-**.

AYRIY абыу, болезнь (MK 61₁₆): ayrıy-larnıñ ęmı aıy şastır ol [eto] yavlıyatsı trak-tatı, ızlagayuşıym lekarştvennyı [sred-stva] ot boleznıy (Rach II 28₆); bırık me-ñı bu ışımın bütırsär sızlär uluŷ türlüg aşıñ ayrıy bar eslı vı ıspolnıte eto delo, to [vam ugroŷayut] samıy raznoobraznıy tıŷelıy boleznıy (Uıg III 55₁₀).

◊ **adaq ayrıy** болезнь ног (*в частности, простудная*): adaq ayrıyqa ęm lekarştvo ot boleznıy nog (Rach 1₁₃₇); **ayrıy ıg** *парн.* болезни: aıyız ayrıy ıg болезни рта (Uıg II 69₃); boıuz ayrıy ıg болезни глотки (Uıg II 69₃); burun ayrıy [ıy] ıg болезни носа (Uıg II 68₃); jüräk ayrıy ıg болезни сердца (Uıg II 69₄); köz ayrıy ıg болезни глаз (Uıg II 68₃); öñüç ayrıy ıg болезни горла (Uıg II 69₄); qulıyaq ayrıy ıg болезни ушей (Uıg II 69₄); **ayrıy jer** *бодное место*: küñıtıg qavırup lan soqup qojn süti bırlä qatıştıurup ayrıy jerkä jaqsar eslı, sıbrıv kunŷutno sıemya, rastolochı eto xoroşı (?), sımeştıy sı ovıçıym molokı y natıretıy bolınoı meşte (Rach 1₁₃₈); **ayrıy tegıg** *парн.* заболевания y болезни: etözıntäki [ayrıy] tegıgı sönüp ıszlıy telıesnyıe zabılevanıy (Uıg III 38₃₄); ayrıy tegıg ıg toya adıra bılsär eslı ımeıt razlıçıtıy zabılevanıy y boleznıy (Suv 590₁₇).

AYRIYLİY больной, болезненный, страдающий болезнью: ıglıg öñadıtı ayrıylıy qatıntı bolınoı ıszlıçılyı, boleznıy okrep (TT VII 30₁₅); anı [jetäçı] kişı jalıyauqlar ıglıg kemlıg ayrıylıy öysız çırıtışız bolurlar lıdı, poıedayuşıy eto, stıvınyatıy boleznıyımı, bolınyımı, terıyot cıvet lıca (Suv 557₁₃).

◊ **ayrıylıy tegıglıg** *парн.* в *знач. сущ.* больные (bıka. болınoı y слıпоı): neçä ıglıg kemlıg ayrıylıy tegıglıg aŷar jaqın kęlsärlär olarnı barça ıgıntın ayrıyıntın ozqurur öñadıtırur ęrtı y skolıko nı pod-xıloı k nemu strıdayuşıx boleznıyımı, xvorıx y увıçныx, [on] ıx vıxv ıszlıçıval, ıszlıçıy ot nedıyov (Suv 585₁₄).

AYRIYUÇI в *знач. сущ.* больной (Rach II 62, 192).

AYRİMAQLIY болезненный (Uıg II 68₁).

AYRİM- *возвр.* от **ayrı-** страдать (от боли), испытывать болевое ощущение: balıy ayrındı раненый страдал [от боли] (MK 131₁₀).

◊ **acıñ ayrın-** *с.м.* **acıñ** - II.

AYRIQAN- жаловаться на боль, на болезненное состояние (MK 157₇).

AYRIŞ- *сов.м.* от **ayrı-** переживать, мучиться: olar bu ışqa ayrıştılar onı muçılısı ıx-za etoı delo (MK 124₃).

AYRIT- *побуд.* от **ayrı-** причинять боль (прям. и перен.): ol anı ayrıttı eto prıçınoı emu bolı (MK 135₄); täprikä jayıs aıjıq bermäjükkä başın közın ayrıtır qolın bıtın sızlatur jüräki-län belın qolbı-

çin aҫrıtur [когда кто-нибудь] не приносит божеству жертвы и [не блюдет] обетов, [это] причиняет [ему] боль в голове и глазах, вызывает лому в руках и ногах, причиняет боль сердцу, пояснице и под мышкой (TT VII 25_{2,3}); tüpi ɟel turur söz köñül aҫrıtur слово — снежная буря, сердцу причиняет боль (QBK 254₄).

◊ aсit- aҫrit- см. aсit-.

AYRLA- см. aҫirla-.

AYRLY см. aҫırlıy.

AYRU- 1. становиться тяжелым: aҫrudı перд предмет стал тяжелым (МК 140₃); tiriglik usıqtı jüküm aҫrudı жизнь пришла к концу, бремя мое стало тяжелым (QBK 339₁₇); 2. ухудшаться (о состоянии больного), обостряться (о болезни): iglig aҫrudı состояние больного ухудшилось (букв. больному стало хуже) (МК 140₃); bu aҫı töldi-ni ɟör igi aҫrudı / umunısuz bolup ɟandın elgin judı и вот болезнь у Ай-Толды обострилась, / отчаявшись, [он] потерял на жизнь надежду (QBK 47₁₂).

◊ Cp. aҫıri-, aҫrı-.

AYRUY: aҫruy söñüki анат. атлант (первый шейный позвонок) (МК 61₁₇).

AYRUQ I груз, имущество, скarb: aҫır aҫruq ɟajuda qaldı куда девался тяжелый груз? (МК 62₁₅); kişi bar qalın bod boʻuz aҫruqı / köni çin baʻırsaq joq ol aҫı [кругом] толпа людей [с заботой] о теле, пище и имуществе, / [но] нет прямых, правдивых и милосердных, о великодушный! (QBK 303₃); kişi aҫruqı bolmasa bu boʻuz / kişi ünması ol bu aҫruq boʻuz ах, если бы не было у человека [забот] об имуществе и пище, / скarb и еда — это то, без чего не обойтись человеку (QBK 215₁).

◊ aҫruq aҫır парн. тяжелый: aҫruq aҫır işiɟni апапауца jübürmä не взылавай на других свой тяжелый труд (МК 473₆).

AYRUQ II тяжелобольной: anta kin ɟemä aҫruq boltı kepranı aş berür boltılar потом снова стал тяжелобольным, и пищу [ему] с ропотом стали давать (KP 68₃).

AYRUQLA- вызывать страдания (Uig III 86₃).

AYRUQLAN- 1. считать тяжелым для себя (МК 158₃); 2. взылать на себя: ol bu işi aҫruqlandı он взылал на себя это дело (МК 158₃).

AYRUŞ 1. страдание, муки: aҫar aҫruş körür испытывает тяжкие муки (Man III 31₅); 2. мучительный: quñcuja[r]nı aҫruş törüsi мучительный (~ тягостный) этикет для женщин из правящего дома (TT X₅₀₀); 3. сострадательный: aҫruş köñüllüг с сострадательным сердцем (Uig IV C₈₅).

◊ aҫruş serinmäк испытывать страдания (в знач. сущ.): birtäm ketärip aҫruş serinmäkiñin забывай тебя сразу от испытываемых страданий (Uig III 21₁).

AYSAY см. aҫsaq.

AYTAR- 1. повергать (на землю): bojnın tutup qađırın / bastı ölüм aytaru он свертывал шею [врагов], / [пока], повергнув, [не] придавила его смерть (МК 306₈);

2. переводить (с одного языка на другой): tavıaç tilintin ikiläjä türk tilinča aҫtarmış затем (букв. вторично) перевел [сутру „Золотой блеск“] с китайского языка на тюркский язык (Uig I 14₇); toҫrı tilintin türk tilinča aҫtarmış majtrisimit nom bitig сутра Майтрисимит, переведенная с тохарского языка на тюркский язык (Usp 94₉).

◊ Cp. aҫtar-.

AYTARİL- страд. от aҫtar- 1. быть поверженным (МК 129₅); 2. повернуться, опрокинуться: tägrı topinar qorqıñıy ɟel turur kēmi aytarılar ölüр небо нахмурится (?), поднимется страшный ветер, корабль повернется и погибнет (KP 18₃); 3. вращаться: күн tägrı jaruqı köziñä qar qara közünür qaraqı aytarılar jürün qaraqı örü joqlajur свет солнца в глазах [лежащего при смерти грешника] кажется совершенно темным, глаза его бегают (букв. вращаются), белки глаз закатываются (букв. вращаются) вверх (TT III 206_{17,18,19}); 4. убывать, спадать (о воде): aҫır kēlir soҫıy suv aytarılıр janturu jorıtı поднимающаяся студеная вода [из колодца], спав, ушла обратно (TT I₁₀₅).

◊ aytarıл- toḡtarıl- парн. перевертываться: qaḡlı tilgäni teg üstün altın arquru turquru aytarılu toḡtarılı evrilü tevrilü toya tēgizini перерождаясь — вращаясь и перевертываясь вверх и вниз, туда и сюда, подобно колесу телеги (Suv 133₂₁); ol on miñ balıqlar ölüм qarıyğa kirip aytarılu toḡtarılı aḡınajurlar erti то великое множество (букв. десять тысяч) рыб, находясь при смерти (букв. вступив во врата смерти), бились перевертываясь (Suv 601₁₁).

AYTARU: aytaru toḡtaru парн. кругообразно; вверх и вниз: öz biligsiz bilgä [kü]çintä bu muntay ɟmğäк icintä aytaru toḡtaru tegzinürilä в силу своей ограниченности [сознания] они вращаются кругообразно в таких страданиях (Uig II 4₁₀).

AYTİL- побуд.-страд. от aҫ- I быть поверженным (на землю): er aytıldı мужчина повержен на землю (МК 129₅).

AYTİN- побуд.-возвр. от aҫ- I подниматься, вабираться: jetinısız jetiz jayız jer tēbrär kökkä aytınay бескрайняя, высокая бурая земля, сотрясаясь, поднимется к небу (Suv 447₁₁); bir uluҫ sögüt üzä aytınır взобравшись на одно большое дерево (Suv 601₂₃); ötrü aytındı joqaru ediz tay töbüsi üzä затем поднялся вверх — на вершину высокой горы (Suv 639₈); jetinē raçsa bumi atlıҫ orunqa aytınır поднимаясь на седьмую ступень (букв. место), называемую rajabbümi (Suv 279₂₄).

AYTUR- побуд. от aҫ- I велеть, дать возможность подняться: joqaru at jetä jadañın iyaç tutınu ayturtım я заставил [воинов] подниматься вверхшеими, цепляясь за деревья и ведя [за собой] коней (Тон25); ɟormuzta tägrig tamudan joqaru ayturtı önt[ürt]i [они] предоставили возможность

богу Ормузду подняться вверх из ада, выйти [из него] (*Man I 13₁₉*).

AYU I 1. яд, отрава (МК 57₉): sizlərdä almiş aju ħormuza tägrikä atıaj m[en] ядом, полученным от вас, я спросил бога Ормузда (*Man I 19₁₅*); jılan deg bu ažu jılan oqlaıu / joqamaqqa jumşaq iči pür aju этот мир подобен змею — [а] змей надо убивать, / на ощупь [она] мягкая, [но] внутри чистый яд (Юг С₂₁₄); qalı qarñi ačsa bilip jer aju если живот отощает, то и отраву заведомо поедает (*QBN 93₃*); 2. ядовитость, ядовитое (~ вредоносное) свойство: bu otlarñi tejlär qatıp panit suvı bilän içgöl ayusı töklünür terk öñädür эти снадобья смешать поровну и пить с медом, [разведенным] водой, вредоносное начало [из опухолю] исстечет, и [она] быстро исчезнет (*Rach II 1₉*).

◊ **aju qıl-** делать ядом (~ ядовитым): qadas muqaddırdıñ emdi aju qıldıñ aš друг, олечали ты теперь [меня] и яство сдelaл ядом [для меня] (*QBK 235₃*); **anaıal aju c.m. anaıal; ot aju bol- c.m. otl; üc aju köñül c.m. üc I; üc aju nizvani c.m. üc I.**

AYU II чурбан, чурка (?): köplüg aju teg butluıar [люди] с бедрами, распухшими как чурки (*TT IX₈₅*).

AYU III геогр. река Агу (?) (*БК₃₄*).

AYULA- примешивать яд, отравлять (*пису*): ol ašin ayuladı он отравил ему еду (*МК 156₁₁*).

AYULİY (aju?) геогр. название урочища (?) (*МЧ₄₅*).

AYULUY ядовитый, отравленный: aj meni ayuluı jılan tikti ой, меня ужалил ядовитая змея! (*Uig III 88₁₃*); qatıj jašin qurup ayuluı oqın jüräkrä urup amraq isig özin üzgıl natıñı tuğoy luk ego, пусти отравленную стрелу в сердце и прерви дорожку его жизнь (*Uig III 55₄*); uzun isigkä turuıq igkä şekiz türlüg ayuluı isigkä jaraşur [это снадобье] полезно при длительной лихорадке, запорах и при восьми видах злокачественных (*бука. ядовитых*) лихорадок (*Rach II 1₃₀*).

AYUN I покаяние (?) (*Man II 7_{прим.}*).

◊ **Cr. ayan I.**

AYUN II c.m. ayan II.

AYUQ- отравиться, быть отравленным (*прям. и перен.*): er ajuqtı человек был отравлен (*МК 105₃*); ayuqmışları emlämak лечение отравившихся (*Suv 593₁₇*); ikinti ayuqmışlarınñ jürüntägi erksintäcilärñ eligi qanı darnı nomuı kirmiş tinıı üntürmädin bir otuz qata sözlär во-вторых, [следует], не переводя дыхания (*бука. не испуская вдоха*), двадцать один раз произнести дарнистическую формулу — царя восстанавливающих силы, лекарственное снадобье отравившихся (~ отравленных) (*USp 102₇*); az nizvaniqa ayuqur artaju joqadırturta amvardışñı ot üzä ağa jürüntäg qıltağız] когда они рубят, отравленные (*бука. отравившись*) страстью алчности, Ты снадобьем amvardışñ (*т. е. лекарством*

сосредоточенности мыслей) готовишь для них исцеляющее средство (*TT III₂₈*).

◊ **jelvik- ajuq- c.m. jelvik-**

AYUQMAQ отравление: ötrü ol tñlñlarqa qorqınč ajınč emgäk tolyaq buşuş qatıu ödsüz ölüm jelpikmäk ayuqmaq jašin tüs-mäktä ulatı ada tudalar kelmägäı ja toğda у этих существ не будет ужасов и страхов, мучений и болей, печалей и забот, безвременной смерти, поветрий и отравлений, оплакиваний и прочих несчастий и бед (*Suv 472₁₅*).

AYURŞAQ c.m. oıurşaq.

AYUSUZ c.m. āyusuz.

AYUSUZ неядовитый: jultaqı jultaqatı sūvar ayusuz arıı воды, находящиеся в ручьях и ручейках, неядовиты, чисты (*TT VIII I₁₅*).

AYUZ молозиво (*МК 39₁₇*).

◊ **Cr. ayuz, oıuz II.**

AYUZ молозиво (*МК 39₁₇*).

◊ **Cr. ayuz, oıuz II.**

AYUZLUY обладающий молозивом (*МК 84₁₇*).

AYZ c.m. ayız.

AYZAN- 1. говорить, произносить: aızan-mış savıñ etikdi altun kümüş teg слова, сказанные тобой, стали подобными золоту и серебру (*TT I₁₄₇*); 2. читать вслух: alqu türlüg adalarta umuı boltaçı arış arıı bu jetikän sudur erdinig aızanıp [я] прочитала вслух эту драгоценность — сутру „Большая медведица“, надежду при всяких бедах (*TT VII 40₁₂₁*).

◊ **Cr. ayızan-**

AHD c.m. ahd.

AHD [а. أَهْدَ] обязательство: qanı ahd ämanät qanı edgülık где обязательства и залоги, где благодеяния? (Юг А₃₈₉).

AHLA- слубоко (~ тяжело) дышать: er ahladı человек тяжело дышал (*МК 493₁₆*).

AHMAD [а. أَحْمَد]. и. *собств.*: ädib a h m a d atım имя мое — сочинитель Ахмет (Юг В₄₈₅).

AHMAD c.m. aħmad.

AİSANI c.m. aıřanı.

AJ I 1. месяц, луна (*светило*): jarut[tı] aıunqa künnüg häm ajıı zasvetil [bor] во вселенной солнце и месяц (*QBN 21₁₂*); 2. *аспр.* Луна (*планета*): qaju evkä kirsä bu aj terk çıqar в какой дом [на небесной полусфере] войдет Луна, быстро выходит [из него] (*QBN 63₁₅*).

◊ **aj erkligin jorıylı** *рел.* бродящие силой месяца (*название разновидности духов земли*): ötrü ol ödün jer altınqılar qıjñcılar ölütcilär alqu ketgäı başı kün erkligin jorıylı aj erkligin jorıylı ja toğda духи земли (*бука. подземные*) — истязатели и убийцы — все исчезнут, сперва бродящие силой солнца, [затем] бродящие силой месяца (*TT VI₁₉₀*); **aj täğri** *рел.* божество Луна: küñlüg iki jaruı kün aj täğrilär оба сильные, светлые божества Солнце и Луна (*Man III 6₄*); aj saıu iki kün aj täğri jaruı küñin almatın jorııur два дня в каждом

месяце божество Луна бродит, не беря [с собой] свою световую силу (*Man* III 8₅); beş jегirmidäki tolun aj tägrі tег seviglig jüzlüg uluу elig-ä о великий правитель с приятным лицом, словно божество полная Луна в пятнадцатый день [месяца] (*Uig* III 46₁).

○ *Ср. aj I.*

AJ II *месся (мера времени):* tükäl on sekiz ajda ajdım bu söz полных восемнадцать месяцев излагал я эти слова (*QBK* 392₁₀); jolıı tegin men aj artuqı tört kün olurıp bitidim bediztim я, Йолыг-тегин, сделал надпись и украсил, пробыв [за работой] месяц и четыре дня (*БК X I*); tiriglikni jer bu keçar jıl kün aj проходящие годы, месяцы и дни поедают жизнь (*QBN* 346₁₄).

○ **aj bitigi** ~ **aj** помесечные реестры людского состава и продовольствия армии (*МК* 32₁₀); anıj atı ajdın joıuldi еро имя было вычеркнуто (*букв.* стерто) из реестров (*МК* 477₄); **aram** *aj см. aram; қақсапат (~ қақсапат ~ қақсабуд) aj см. қақсапат; ikindi aj см. ikindi; oуlaq aj см. oуlaq; ram aj см. aram; uluу aj см. uluу; uluу oуlaq aj см. uluу.*

○ *Ср. aj II.*

AJ III *и. собств. (ЛОК 8₅); aj qaуan и. собств. ж. (ЛОК 1₃); aj ölüti и. собств. Губитель Луны — имя предводителя войска бога Ямы (*ТТ VI*₉₂); aj toldı и. собств. (*QBK* 3₃).*

AJ IV (*ej*) шелковая ткань оранжевого цвета (*МК* 32₁₀).

AJ V I. *препозитивная усилительная частица:* meni osıançuladı bu moçoçlar tep aj keç övkäsi keçti [Ирод] страшно разгневался, решив, что эти маги им пренебрегли (*Uig I* 9₁₆); 2. *постпозитивная усилительно-вокативная частица:* muу-aj muу-aj jıttırmiş men isig sevär amraq adajimin о горе, о горе, потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Suv* 623₉).

○ *Ср. а, aja IV.*

AJ VI *межа. әй, о; ах, ай:* aj jeklär terkin mağa sözlänlär menig baliqımtaqı bodunıy buqunıy negülüg ölüür sızlär әй, демоны, скажите мне немедленно, почему вы губите людей у меня в городе? (*Uig I* 40₁₀); aj kim sen negülüg kentü özün-ök әй, кто ты? каков ты сам по себе? (*Uig I* 40₅); aj moçoçlar-a sızlär üc түrlüg saqınc üzä kirtigizlär о маги, вы утвердились (*букв.* вступили) в трех видах мышления (*Uig I* 7₁₀).

○ **aj aj** *межд. о, әй; ай-ай:* aj aj oуuz urım üstikä sen aqlar bola sen aj aj oуuz tapıuqlarqa men jürür bola men [воак. сказал:] о Огуз, ты задумал отправиться на Урума, о Огуз, я хочу быть на службе (*букв.* на службах) у тебя (*ЛОК* 16₃); jernig jel küni anı körsä aj aj aх aу ölar biz tег sütdin qumuz bola tururlar люди земли, когда видели ее, говорили [восторженно]: „Ай-ай, ах-ах, мы умираем!“ — и из [пресного] молока становились [бродающим] кумысом (*ЛОК* 9₇).

AJ VII *см. ij.*

AJ I луна, месяц (*МК* 54₂).

○ *Ср. aj I.*

AJ II *месся (мера времени) (МК 54₃).*

○ *Ср. aj II.*

AJ III (*ajım*?) слуга: barsun baru қауура / satti menig ajımnı пусть он пойдет туда опечалившись, [так как] он продал моего слугу (*МК* 363₈).

AJ- 1. говорить, рассказывать; разъяснять, толковать: bab til ғрдämin asıjın jasın ajur [седьмая] глава говорит о достоинствах, пользе и вреде языка (*QBK* 8₈); bularda talusın ajajın sağa я расскажу тебе о лучших из этих (*QBN* 323₁₂); amti qıçtın belğüsın ajur berälim теперь растолкуем приметы, [связанные] с зудом (*USP* 42₁₄); 2. называть: täziklär ajur anı a fra s i j a b иранцы называют его Афрасиабом (*QBN* 32₁₁); 3. указывать, распоряжаться, руководить: ağırla bularıy negü ajsa qıl почитай их и делай, что [они] укажут (*QBK* 331₁₁); bilgä toı u q u қаа ajdı bu süg elt tedi мне, мудрому Тоньюкуку, [каган] дал распоряжение, сказал: „Веди это войско“ (*Тон*₃₁); jana qoptı ғртä isin başladı /aju berdi kördi özi islädi утргом снова поднялся и приступил к работе, /распорядился, досмотрел и сам занялся делом (*QBK* 379₃).

○ **aca aj- см. ac- I; aj- te-** говорить: tumanlıy jeklär ajur tejür мрачные демоны говорят (*Man* II 11₁₁); **qıjın aj- см. qıjın.**

AJA I ладонь: ajaça aş берmiş дававших пишу [величиной] с ладонь (*Suv* 168₂₃); aja tег jar jazı түp түз közünür видны [три тысячи больших тысяч миров], совершенно ровных и гладких, как ладонь (*Suv* 312₂₀).

○ **aja jar-** хлопать в ладоши: ol qars qars aja japtı он захлопал в ладоши: хлоп-хлоп (*МК* 176₁); **aja japtı-** хлопать (?) в ладоши (*Uig I* 41₂₁); **aja(lar)nı qavsur-** сложить ладонями обе руки, обращенные пальцами вверх (*жест благоговения или приветствия*); **tägrilär** irin ofunin irlaju бүдію ajaların qavsurup iratqın tägrі burxanıy ögä jıva turdılar небожители, распевая песни, танцуют и [молитвенно] сложив ладоши, издалека славословили божественного будду (*ТТ X*₁₄₅); beğlär bujrıqlar iki tizin cökütü olurup ajaların qavsurup ka n ç a s a r i elig beğkä inça tep ötüntilär раджи и сановники, пав на колени и сложив ладони вместе, почтительно обратились к магарадже Канчанасара с такими словами (*Uig* III 28₁₃).

AJA II: aja jersgü *зоол.* летучая мышь (*МК* 631₁₂).

AJA III: alp aja *см. alp III.*

AJA IV *препозитивная усилительная частица:* oqııl anı sen aja kögli түз прочитай это ты, о прямодушный (*QBN* 132₁₂); aja säk jolıda jeligil otun опомнись (*букв.* проснись), о берущий по дороге сомнений (*Юг B*₁₁); aja acıy emgäk-ä о тяжкие страдания! (*ТТ X*₄₀₀).

○ *Ср. а, aj V.*

AJA- 1. беречь, содержать в порядке: ol tonın ajadı он берег свою одежду (*МК* 139₅); 2. жалеть, цадить: ajama oуul qızqa bergä

jetür / o'yl qizqa bergä bilig ögrätür ne жалей, давай отвeдать папки сыну и дочери, / папка преподает знания сыновьям и дочерям (QBN 118₁).

◊ **aja- aýrla- парн.** почитать, относиться с глубоким почтением, благоговеть: beş ä nät [k ä k] elintäki tojñi [siz]ni ajamadaçi aýrlamada[çi joq] в государстве Пяти Индий нет монахов, которые не будут почитать Тебя (Hüen₁₂); anı ücün qamaş jalaytuqlar ajaju aýrlaju tutmıs kergäk поэтому все живые существа должны относиться [к нему] с глубоким почтением (Uig II 14₂); alqu tñlñlar bu dijan saqññlñ kişig kim körsär burqañi körmıs teg sevär taplajur ajajur aýrlajurlar все живые существа, когда видят такого человека, погруженного в созерцание, окружают его любовью и почтением, словно видят [в нем] будду (TT V A₁₁₂); bu nom bitigig eşidip kertgünç kögülin ajasar aýrlaslar tapñsalar udunlar если выслушает эту сутру и будет верующим сердцем благоговеть [перед ней] и самоотверженно следовать [ей] (TT VII 40₂₉); **ajaj aja- с.м. ajaj I.**

AJAJ I. 1. благоговение, почитание, почести: barça bir jañliş ajajlin aýrlajajlar все отнесутся [к Вам] с единодушным глубоким почитанием (Hüen₁₃); ajajları barça sizigä emtärtiñiz все почести Ты привлекаешь на себя (TT III₇₅); 2. почетное звание, присвоенное кому-л. имя: ajaj berdi tamça at üstäm kedüt пожаловал [ему] почетное звание, печать, коня, сбрую и халат (QBN 136₅); väzirliş aqar berdi tamça ajaj дал ему пост vizиря, печать и почетное звание (QBN 86₁₂); qoñıl maña aqılış / bol-sun maña ajaja оставь за мной щедрость, / пусть [она] будет мне именем (MK 520₁₂).

◊ **ajaj aja-** присваивать кому-л. почетное имя, звание, титул: çan aqar ajaj ajadı хан присвоил ему титул (MK 139₆); **ajaj çiltäg парн.** благоговение, почитание, почет: ajamizni qavsurup tizimizni cökütüp adaqñta jükünüş asrasñta aynalıñ ajajqa çiltägkä ötünälim сложив [торжественно] руки и подогнув колени, мы, поклонившись ему в ноги, падем ниц и в благоговении вознесем [к нему] молитвы (USP 101₈); ajajqa çiltägkä tegimlig tñlñlar живые существа, достойные почитания (Uig II 77₁₈); etözügä ajaj çiltäg ornanşu berdi тебе самому предоставили почетное место (TT I₁₁₄); **ajajqa tegimlig** достойный поклонения, досточтимый: aşı kötrülmis ajajqa tegimlig täñrim о достославном и высокочтимом мой бог! (Suv 546₁₉); bu bizig emgäkimizä aşı kötrülmis ajajqa tegimlig tükal bilgä täñri täğrisi burçanta adın kimni ersär umuş inaş tilaş bulmaş biz в этих наших страданиях мы в поисках прибежища и упования не найдем никого другого, кроме будды — преисполненного мудрости, достойного поклонения, достославного бога богов (TT X₁₀₈); bu tñtsu atliş o'yl cñntsu ajajqa tegimligkä bar janñca köñin bişiyin tapñip [пусть] этот сын по имени Тытсу служит у досточтимого

Чынтсу по существующему праву верой и правдой (MO 2₄); **aşı ajaj с.м. aşı II; aýır ajaj с.м. aýır II.**

AJAJ II: ajaj qılñc предосудительный поступок, грех: bu beş türlüg anantris atliş aqar tsuj erinçü ajaj qılñc qiltimiz ersär amtı ökünür biz bilinür biz tsujda erinçüä boş bolalim если мы совершили предосудительные поступки и тяжкие грехи пяти видов, именуемые anantarya, то теперь мы раскаяваемся, признаем себя виновными и хотели бы освободиться от грехов (TTIV A₃₁).

◊ **Cr. ajaj I.**

AJAJLAY: ajajlay tatajlay парн. окруженный почетом и любовью, почитаемый и любимый: ajajlay tatajlay atlay täñri mar почитаемый и любимый, овеянный славой божественный наставник (Man I 27₂).

◊ **Cr. ajajliş.**

AJAJLIŞ почитаемый, уважаемый: ap ajajliş ap ajajsiz uluş kişig kim ersärlär olar barça jetikägä sanliş toçarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (TT VII 40₇₇); alqu edirämğä tükällig kişitin ajajliş [рожденные в этом году] совершенны во всех добродетелях, более почитаемы из людей (TT VII 17₂₂); ajajliş atliş (написано: addliş) qañim mañi burçañim о мой почитаемый, овеянный славой (бука, именитый) отец-проповедник Мани! (TT III₂).

◊ **ajajliş arıylış парн.** высокочтимый, и уважаемый: ajajliş arıylış qañim mañi burçan anuntumuz sizigä asr[a] köñülin jüküngäli высокочтимый наш отец, проповедник Мани, мы подготовились нижайше и проникновенно преклониться перед Тобой (Man III 47₂); **ajajliş aýırlış bol-** быть в почете и уважении, стать почитаемым и уважаемым: birök bar[sar siz] tesär siz öz uluşuğzqa eşän ötgäş siz anta j[emä] ajajliş aýırlış boljaş siz если Вы задумаете уехать, то благополучно проследуете на свою родину и будете там в почете и уважении (Hüen₁₇); **ajajliş bol-** стать почитаемым, уважаемым: ajajliş bolmaq dijan saqññc ödin aju berälim расскажем о времени для созерцания, [благодаря которому] становазся почитаемыми (TT V A₉₈); aşı qamaş kisikä amraq ajajliş boljaş küsajür ersär или если захочет [некто] быть любимым и почитаемым всеми людьми (Suv 446₁₈); **ajajliş çiltäglig парн.** почитаемый, пользующийся уважением: tñlñlar o'uşı barça bir jañliş ajajliş çiltäglig bolzunlar пусть живые существа всех родов будут одинаково почитаемы (Suv 380₁₃).

◊ **Cr. ajajlay.**

AJAJSIŞ презираемый, презренный, низкий: ap ajajliş ap ajajsiz uluş kişig kim ersärlär olar barça jetikägä sanliş toçarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (TT VII 40₇₇).

◊ **ajajsiz qıl-** презирать, унижать: ajajqa çiltägkä tegimlig tñlñları ajajsiz tod uçuz

qiltim ęrsär и если я унижал и полностью презирал существа, достойные почитания (*Uig II 77₁₉*).

AJATULUQ: ajaɣuluɣ čiltägülik bol- статья чтимый и уважаемый: jirtinčüg asıŋıy tilä-mätin at kü bulunč alinč özin-ök kelip qamaɣa ajaɣuluɣ čiltägülik bolɣajlar [беки, приказные и доверенные] не пожелают [этого] мира и [мирских] благ, слава же и известность придут [к ним] сами собой, и [они] будут всеми чтимы и уважаемы (*Suv 195₂₁*).

AJALA- хлопать в ладоши, рукоплескать: qız ajaladı девушка хлопала в ладоши (*MK 588₇*).

AJAMAQ: ajamaq aɣırlamaq парн. глубокое почитание, благоговение: ajamaq aɣırlamaq tapınmaq uduınmaq qılıp проявляя безграничное почитание и глубокую преданность (*Uig II 40₁₀₄*); iki eligin qavsurup aɣır ajamaqın tägrı tägrisi burqanqa inča ter ötündi сложив обе руки ладонями, в глубоком благоговении так обратился с молитвой к богу богов — будде (*Suv 546₁₇*); **ajamaq čiltämäk** парн. глубокое почитание: kim qaju kişi qanşı-im pusaɣa tapıy uduɣ ajamaq čiltämäk atamaq [kert]gün-mäkdä ulatı tegürgäli ęmgäk ęmgäsär ol ęmgäki neɣ joqsuz bolmaq если кто-либо испытывает страдания [из-за того, что] окружает бодисатву Куанши-им преданностью, глубоким почитанием, верой и прочим, то муки его не останутся без последствий (*Kuan₃₃*).

AJANČAQ (< ajanč čan (?)> преисполненный почитания (?): ajančaq köɣülin jüküngü ajaɣlıy atlıy (написано: addlıy) qaqım ma ni burɣa[nim] o мой почитаемый, овеянный славой отец Мани, проповедник, достойный поклонения, с сердцем, преисполненным почитания (?) (*TT III₂*).

AJANČSİZ: qorqınčsüz ajančsüz с.м. qorqınčsüz (~ qorqunčsuz) ajınčsüz.

AJANT с.м. avant.

AJAJ I чаша, чашка: qaşuqluɣ ajaq чаша с ложкой (*MK 249₃*); bu ajaqınɣ jaruqı bar на этой чаше имеется трещина (*MK 451₃*); bir ajaq iğäk jaɣı одна чашка коровьего масла (*Rach II 2₈₀*).

o **ajaj tergi** парн. принадлежности для еды (посуда, столовый прибор и специальный стол для еды): ajaq tergi ęv barq arıy tut держи в чистоте посуду, столовый прибор, помещение (*QBK 275₂*); ajaq tergi başlar bu as başčısı дворецкий ведает посудой, столами с яствами (*QBN 209₄*); **ajaj ürup sözi** клятва, клятвенно данные слова (букв. слова его, дутые (~ дуя) в чашу): ajaq ürup sözi čin bolsar öz başım öiür men если клятвенно данное (букв. подув на чашку) слово его окажется справедливым, я сам (букв. собственная моя голова) погибну (*UŞp 40₇, 41₇*); **badır ajaq** с.м. badır; idis ajaq с.м. idis I.

AJAJ II нога (*MK 54₁₇*): qaza birlä san-čilur adaqqa (под стропкой: ajaq) tikän по злому року и колючка вонзается в ногу (*Jor C₁₃₅*).

o *Ср. adaq I, ačaq, azaq II.*

AJAQČI горшечник: ajaqčı ajaq sırladı горшечник покрыл чашу глазурью (*MK 574₆*).

AJAQLIY имеющий чаши; уставленный посудой: ajaqlıy tevsi обеденный стол с посудой (*MK 466₈*).

AJAR с.м. 'ajar.

'AJAR [a. عَجَار] проба (металла): birisi ęliɣtä arıy tut kümüş / 'ajarı küdäzgil первое [из прав] — в государстве своем серебро держи чистым, / следи за его пробой (*QBN 158₂₈*).

o *Ср. 'ijar.*

AJAS I чистое, ясное (o небе): ajas kök чистое небо (*MK 74₃*).

AJAS II и. собств. (дается рабам с красивым лицом) (*MK 74₃*).

o *Ср. ajaz.*

AJAS - совм. от aja-: ajaş-amraş- парн. взаимно сочувствовать и любить, относиться со взаимной симпатией и любовью: bir ikin-tişkä ajaştačı amraştačı ögrünč sevinč üzä ilinč meɣı qıltačı ... bolurlar взаимно сочувствуют и любят друг друга и на основе радости и любви устраивают увеселительные прогулки и развлечения (*Suv 411₁₇*).

AJAT [a. آتَة] признаки, знамение: bu tüş 'ilmi körgil baɣırsaq bajat / qulı ęğüsün qoldı berdi ajat посмотри на это толкование (букв. знание) сна — милосердный бог пожелал добра рабу своему и дал [на то] знамение (*QBN 314₉*).

AJAT- побуд. от aja-: ajat- aɣırlat- парн. сделать почитаемыми и уважаемыми: ötrü biz qamaɣun ol elig qanıy küjü küzätü tutup qamaɣ jalaɣuqqa barčaqa bir jaɣlıy ajatɣaj aɣırlatɣaj биз тогда мы все целиком будем охранять тех правителей и делаем [их] одинаково почитаемыми и уважаемыми всем человеческим родом (*Suv 408₃*).

AJATİL- побуд.-страд. от aja- (*Uig II 60₃, TT VIII D_{13, 21}*).

AJATMAQ: sevitmäk ajatmaq с.м. sevit-mäk.

AJAZ и. собств. (*Jor B₃₃*).

o *Ср. ajas II.*

'AJB [a. عَجَب] позор; порок; изъязн: kişi tilni bilsä bilür ma'nisin / bilür men tesä 'ajb özi bilmäsni если человек знает язык, он знает содержание, / если он говорит, что знает то, чего не знает, — [это] позор (*Jor B₃₀₄*); bu dünja özin keč sevitmiş saɣa / qamıy 'ajbı ęrdäm körünmiş saɣa этот мир тебя влюбил в себя чрезмерно, / все пороки его представляются тебе достоинствами (*QBN 258₃*); nečä pür hunardä birär 'ajb bolur сколько талантов, [а на каждый из них] приходится по одному изъязну (*Jor B₃₆₂*).

AJBAY паршивый, плешивый (*MK 71₅*).

'AJBAT [a. عَجَبَة] оскорбление, порицание: kisidä öɣın boldum ęrsä qalı / quruɣ sözlämäs men ne 'ajbat tili если окажусь я

отдельно от людей, / не стану зря говорить какие-нибудь слова порицания (QBN 246₃).

'AJBSUZ непозорный, непорицаемый: tabi'atta jegi 'adat 'ajbsuzi aqilq erür лучшим в характере [человека] и не порицаемым обычаем является щедрость (Юг B₃₄₉).

AJDİŇ лунный свет (МК 71₆).

AJŇ с.м. **ajjŷ** II.

AJŲIR жеребец: qulan quduŷqa tüssä qurbaqa ajŷir bolur и лягушка становится жеребцом, когда кулан упадет в колодезь (МК 496₁).

◦ **ajŷir at** жеребец: oŷul ajŷir atni bek ŷoŷq seviŷür erdi этого жеребца он очень любил (AOK 26₂); toŷuz kündün soŷ oŷ uz qaŷanqa ajŷir atni keldürdi через девять дней [он] привел Огуз-кагану [его] жеребца (AOK 27₁).

◦ **Ср. aŷŷir, aŷŷir I.**

AJŲUČI советник: qaŷani alp ermiş ajŷu-čisi bilgä ermiş по слухам, каган — герой, [а] советник его — мудрый (Тон₂₉); anta ajŷuči jemä ben-ök eritim советником тогда был также я (Тон₄₉).

AJŲ очень, сильно: ŷilabadri ačari idmaŷuŷiŷa ajŲ qodı öpkäsi kelip inča ter sav idti так как наставник Шилабадра не послал [его], то он очень сильно разгневался (*букв.* пришел его очень низкий гнев) и направил такое послание (Hüen₂₈₇); munta inaru ajŲ iraŷ ermäz taričanta atliŷ javlaŷ rakŷas bar не очень далеко отсюда находится злой ракшас по имени Триджата (Uig IV A₁₅₆); ajŲ eđgü ermäz bu dünja fanı этот бранный мир не очень-[то] хорош (QVK 206₃); ajŲ sevmä dünjaŷ не любил очень мир [сей] (QBN 227₈).

◦ **Ср. ajŲ I, ajŲŷ, anŲŷ.**

'AJŲB с.м. **'ajb**.

AJŲD- побуд. (?) *от aj-*: böŷü qaŷan baŷaru anča ajŲdmış так велел передать мне Бөгю-каган (Тон₃₄).

◦ **Ср. ajŲt-**.

AJŲŲ I 1. злой, зловредный; неблагоприятный: [ol] üč oŷŷilarnıŷ birin az [n]izvani oŷŷinta ölürmış ajŲŷ kiŷilär злые люди, убившие одного из трех разбойников из-за алчности (TT II B₂₁); eđgüli ajŲŷli iki türlüŷ qilinčları bilmädin не ведая о двух видах деяний — добрых и злых (S₁₀); 2. *в знач. сущ.* зло: eđgükä qatıŷlanur tınliŷlar az ajŲŷqa tavrannur ermäŷü tınliŷlar üküŷ täŷrim о бже, мало живых существ, утвердившихся в добре, и много живых существ, устремленных (*букв.* спешащих) к злу и равнодушных (TT VI₉₂₀); 3. *в служ. знач. усилительной частицы* очень, чрезвычайно, исключительно: ajŲŷ eđgü очень хорошо (МК 54₁₅); ajŲŷ javuz neŷ очень скверная вещь (МК 54₁₅); üküŷ bilgä kiŷilär inča tedilär ol közsüz kiŷi ajŲŷ bilgä tetir aŷa ajŲŷŷiŷ и многие знающие люди сказали так: „Тот слепой слывет очень мудрым, спросите у него“ (KP 74₅).

◦ **ajŲŷ atliŷ** с дурной славой (*букв.* с пло-

хим именем): özi ajŲŷ atliŷ bolur сам он будет с дурной славой (TT VII 12₈); **ajŲŷ javiz aŷun** *рел.* низменная форма существования (~перерождения): alqu ajŲŷ javiz aŷunları artuŷraq ariŷu ketip özi jaŷi uzun bolur все его низменные перерождения совсем исчезнут, и жизнь его будет долгой (Uig II 49₂₇); **ajŲŷ javiz jol** ~ **ajŲŷ jol** *рел.* низменная форма существования (~перерождения в виде животных, демонов-пожирателей и существ ада): alqu ajŲŷ javiz jollarıŷ artuŷraq uz aritdači [дарни], весьма искусно уничтожающая все низменные перерождения (Uig II 32₃); antata kin anıŷ ajŲŷ jolinıŷ bu-oŷ üzlünčüŷi erür и наступит затем этот конец его низменным перерождениям (Uig II 43₁₇); **ajŲŷ javlaŷ** *парн.* плохой, дурной: tört toŷum beŷ aŷun altı joltaŷı tınliŷlar birlä qatılı qarılı ajŲŷ javlaŷ törü iŷin eŷvriŷlip смешиваясь с живыми существами шести путей, являющимися в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (S₃); **ajŲŷ öŷli** со злым умыслом, злонамеренный: javiz javlaŷ ajŲŷ öŷliŷlärkä iŷin bolup turqaru qıldım eŷsär qamaŷ ajŲŷ qilinčları если, следуя презренным [людям] со злым умыслом, я постоянно совершал все греховные поступки (Suvv 101₁₇); **ajŲŷ qilinč** предосудительный поступок, проступок, грех, прегрешение: qilu tükätmiş ajŲŷ qilinčlarıŷ arızun alqınzun da išcezanut (*м. е.* останутся без последствий) предосудительные проступки, совершенные мною (S₆₈); öz qılmiş ajŲŷ qilinčim baŷta tepdi грех, который я совершил, пал [мне] на голову (Uig IV C₁₅₁); üküŷ ajŲŷ qilinč qiltim aŷun aŷunta много я совершал прегрешений в мирах-перерождениях (SA₁₆); **ajŲŷ qilinčliŷ** грешный, греховный: ajŲŷ qilinčliŷŷiŷ ŷimnu elgintin oz-qurtuŷuz Ты освободился из лап грешного демона (TT III₇₀); aŷar ajŲŷ qilinčliŷı ulvarintın oduŷurup tözünlärnıŷ tört köni nomuŷ olarqa köŷülüčä nomlajın я разбужу [живые существа] от сна их тяжких прегрешений и по [введению] сердца проповедую им четыре праведных учения благородных (Uig III 11₈); [biröŷk kim ajŲŷ qilinčliŷı qararıŷ bilgışŷ köküŷlüz eŷsär если кто является грешным, с темным невежественным сознанием (Kuan₅₀); **ajŲŷ saŷıŷŷuči** злонамеренно, недоброжелательно относящийся, недоброжелатель: aŷaŷ tuŷaŷ ketdi ajŲŷ saŷıŷŷučilär tezdı твои несчастья исчезли, недоброжелатель [твоих] не стало (*букв.* убежали) (TT I₁₄₁); **ajŲŷ tüŷ** *рел.* плохая доля, недобрая судьба, предопределенные прегрешениями в предыдущих перерождениях, воздаяние: az [b]ilig iŷin tetrülmäk[in] ajŲŷ qilinč iŷ[in] bulup közünür aŷ[un]ta ajŲŷ tüşkä teŷmiş üč eŷrānlär [следует] почитать, что эти три человека получили воздаяние в [этом] обманчивом перерождении, соvrащенные алчностью (*букв.* обретя соvrащение из-за алчности) в силу [прежних] грешных поступков (TT II B₂₉); **javlaŷ ajŲŷ** с.м. **javlaŷ** I.

«*Ср. ajay II, ajj, ajjy, anjy.*

AJJY II слово, указание, предписание: *tägrj ajjy'n tükäti islajür biz* мы в совершенстве исполним слово бога (*ТТ II A₃*).

AJJY III медведь (*МК 54₁₃*).

«*Ср. adjy, aduy, azjy I.*

AJJY IV: *ajjy öglj u.* *собств. (букв. Злонамеренный) (КР 35₄).*

AJJY см. ajjy II.

AJJYLA- поносить, ругать, унижать: *münüm bu meni jaljuq ersäl tejü/ajjylar jorjrlar kisikä aju* проступок мой — и вот [уже] люди обо мне дурно отзываются / и в разговорах с другими поносят меня (*QBN 60₁*); *ol antaj jazuqluq ajjy qilinčlñ tinlñlar bu nomuq eşitip seziksiz köñülñ kertgünüp ajjylamasar* если такие грешные живые существа выслушают это учение, без колебаний поверят сердцем и не станут [его] поносить (*ТТ VI₄₄*).

«**ajjyla-** *тан-* парн. поносить и отвергать: *köni kertü nomuq ajjyladim tantim ersär* если я справедливое истинное учение поносил и отвергал (*Суv 134₁₁*); *burqanlar-niğ ulsuz täpsüz eđgölari üzä ülgü tej tutup ajjyladim tantim ersär* если я прикладывал (букв. держал) меру к беспредельным достоинствам будд, поносил и отрицал [эти достоинства] (*SA₄*); *öz eligsiz burqanlar-niğ eđgölantä/ülgülänčsiz jeg üstünki adruqlarintä/ülgü tej urup ajjylar tanip olarta/üküs ajjy qilinč qiltim ažuñ ažuñta* я совершаа много грехов в мирах-перерождениях [тем, что] / поносил, отрицал их и прикладывал меру к ним — / к достоинствам бестелесных будд, / к их безмерно прекрасным высшим отличиям (*SA₁₅*).

«*Ср. ajjyla-*

AJJYLAŠMAQ взаимная ругань, поношение друг друга: *qarišmaq joğarišmaq ajjylasmaq ... ajjy törülär boljaq* раздоры и вражда, клевета и поношение ... станут дурным обыкновением (*Суv 434₁₃*).

AJJL- *страд. от aj-* быть сказанным: *ağar söz ajildj* ему было сказано слово (*МК 138₄*).

AJJM см. aj III.

AJJN- бояться, опасаться: *aq at qarışisn äč boluğa talulapan ağanqa ötüğkä idmis ter qorqma eđgüti ötün ajinma eđgüti jalbar* белый конь, выбрав своего противника в трех перерождениях, отправил [его] на покаяние и молитву, говорит: «Не бойся, хорошенько молись, не опасайся, хорошенько умоляй» (*ТhS II₃₀*).

«**qorq-ajjn-** *см. qorq-; qorqin-ajjn-qorqin-*

AJJNČ: *qorqinč ajinč см. qorqinč.*

AJJNČSIZ: *qorqinčsiz ajinčsiz см. qorqinčsiz.*

AJJNT: *ajjnt tiltaq см. avint.*

AJJQLA- порицать, осуждать, поносить: *ajjqlamasunlar seni xalq ara/atñ artamasun muni keč körä* пусть тебя не порицают в народе, / пусть имя твоё не будет обес-

славлено, за этим следует смотреть [тебе] (*QBN 321₁₀*).

«*Ср. ajjyla-*

AJJQ обещание, клятва: *anj mağa ajjqi bar* он дал мне обещание (букв. есть его обещание мне) (*МК 55₁*).

«**jañs ajjq ber-** *см. jañs.*

AJJQLIY обязательный(?): *ajjqliy turur bu ölm bēlgülüg/ödi kēlmāgincā er ölmāz külüg* несомненно, [что] смерть является обязательной, / [но] пока время не наступит, не умрет герой (*QBN 121₁₅*).

AJJRIŠ- *см. ajriš-*

AJJT- *побуд. от aj-* 1. позволять (~проставить, дать, заставить) говорить (~излагать, произносить): *taqi bir sözüm bar ajjty sağa/anjma aju ber ača şen mağa* еще есть у меня слово, о котором я прошу тебя рассказать, / расстокий же мне его (*QBN 329₇*); *bilmādin uqmadin körümči ulati ters tētrü törüçigä bilig ajjt üküš türüg törüşüz tsujluq erinčlüg ajjy qilinčlñ iş islajürler* по неведению они позволяют излагать знания предсказателям и прочим ложным еретическим учителям и [затем] творят много различных незаконных, преступных, грешных дел (*ТТ VI₃₃₁*); *mēn turmiş miñ tēmürkā ajjtñ bitidim* я, Турмыш, написал [это] под диктовку Мынг-Темура (букв. дав говорить Мынг-Темуру) (*УSp 1₁₂*); 2. спрашивать, обращаться с вопросом, расспрашивать: *qañi xan inča tep ajjt[tj] negä iyla ju buşusluq keltiñ xan-oteç* спросил [сына] так: «Почему ты пришел печальным и плачущим (букв. плача)?» (*КР 5₂*); *ol tägrilikäki qam mar a mu mozakka inča tep ajjt[tj] ne er şen şaman* из того священного места обратился к учителю-наставнику Аму с таким вопросом: «Что ты за человек?» (*Man I 33₁₉*); *ev almaq tiläsāñ ajit qoşnisin/jer almaq tiläsāñ ajjtñ suvñ* хочу приобрести дом — расспроси о его соседях, / хочу приобрести [участок] земли — справься о воде на нем (*QBN 327₁₅*); 3. спрашивать, требовать ответа; призвать к ответу: *şenningin ajitja jarin bir bajat/žāvabi anutñ iñ özüñkä bārat* завтра спросит тебя бог, / приготовь ответ — себе оправдание (*QBN 313₇*); *āmanāt jüürdi bajat bojnuga/küdāz bu āmanāt ajitja sağa* бог доверил тебе (букв. возложил тебе на шею залог), / береги это доверие, он спросит у тебя [о нем] (*QBN 319₁₀*); *tatarij ajitdim tatar* я призвал к ответу (МЧ B₈); 4. показывать, наставлять: *qaltı mağa braxmi uluq āzru a tägrj jirtinčükä asijñtin ürük uzatı jirtinčülüg şastirlarij ajit[tj] sözlāti ančulaju-oq xormuzta tägrj ulatı beş türüg böğülüğ eđrāmka tükällig uluq küčlüğ arşilar jemā adruq adruq şastirlarij ögi ögi bitiglarig körkitdilär ajit[tj]ilar* как Mahābrahma — великий бог Брами с помощью для мира долго наставлял [по] шастрам (~книгам) вселенной, так же показывали и наставляли [по] различным шастрам и различным сочинениям бог Индра и вели-

кие сильные святые, преисполненные способностями в пяти видах мудрости (*Suv* 436_{9,14}); 5. говорить, сказать: *mən aqar söz ajiṭim* я сказал ему слово (*МК* 115₁₃); *taqī ajiṭi kim mənḡä kör alṭun jumšar sən baluqni jaqši saqlar sən* и сказал [Огуз-каган]: "Ты мне много золота послал и хорошо охранял город" (*ЛОК* 23₁).

◦ **ajiṭu jarliqa-** созволять спросить: *ol iglig tojunqa inča tep ajiṭu jarliqadi tözün oḡlum-a neḡü ücün munča quturu inčiqajı emḡänür sən* [Будда] так созволил спросить у больного монаха: "О благородный сын мой, почему ты страдаешь, так сильно стонешь?" (*Uig* III 35₂₆); **ajiṭu tegin-** спрашивать (почтительно), обращаться с вопросом: *ol ödün alqī nēsiz köküž bodisavt šlok tayšutin tägrī buryanqa inča tep ajiṭu teginṭi* тем временем бодисатва Беспредельный разум (= *скр.* *aḡşayamati*) почтительно обратился к Будде с таким вопросом в стихах (*Kuan* 122); *tägrim ikiläji ajiṭu teginür mən bu bodisavt ne ücün ne tillaṭin quansī-im pusaṭ tep atandı* о бже, вторично обращаюсь [к Тебе] с вопросом: "Почему, на каком основании этот бодисатва именуется Куанши-им-бодисатвой?" (*Kuan* 123).

◦ *Ср.* **ajiḡ-**.

AJLIṬ -месячный (при определении возраста по месяцам): *utru ēki ajliṭ kiši oḡlin soqūmīs* встретил двухмесячного ребенка (*бука.* сына человеческого) (*ThS* II₂).

AJLIḠ имеющий срок на столько-то месяцев: *ana qarṇi mānzil qač ajliḠ atul* утроба матери [становится для плода] местом отдыха на несколько месяцев (*QBN* 111₇).

AJLUČ: *ajluč tarqan* и. *собств.* (*USP* 26₁₇).

AJLUQ: *ajluq ajluq* так, так (*МК* 69₁₅).

AJMAN-: *qorq- ajman-* с.м. **qorq-**; **ujat- ajman-** с.м. **ujat-**.

◦ *Ср.* **ejmān-**.

AJMANČ: *qorqinč ajmanč* с.м. **qorqinč**.

AJMANČSİZ безбоязненный, бесстрашный, лишенный страха, боязни: *bir ikintikā üzsüz keksiz övkäsiz qaqışız ajmančsiz köḡülin eṭṭiḡü öḡrünčlüḡ sevinčlig bolmīs keṭḡāk* [находящиеся во дворце] должны быть преисполнены безмерной радостью и любовью, [относясь] друг к другу сердечно, без ненависти, злобы и страха (*Suv* 417₃); *mənij köḡülümdäki kūsüsümün ajmančsiz (~ ejmānčsiz) köḡülin saḡa [söz]lädim* я с сердцем без страха (~ без робости) поведал тебе свои душевные желания (*Uig* III 82₂₀).

◦ *Ср.* **ejmānčsiz**.

AJMAQ разъяснение, беседа: *altun öḡlüḡ jaruq jaltriqliḡ qopṭa kötrülmis nom eligi atliḡ nom bitigṭa eliglär qanlarnij köni törüsün ajmaq atliḡ jėḡirminč bölük* двадцатая глава под названием "Разъяснение справедливого правления государей", [находящаяся] в сутре, именуемой "Сияющий

золотым блеском, над всеми превознесенный царь учения" (*Suv* 546₁₀).

AJN- с.м. **ajin-**.

AJNA: *jabiz ajna* и. *собств.* (?) (*USP* 9₁₀).

AJQİ месячный, продолжающийся в течение месяца: *bir ajqī čaḡşapatij eḡḡüti tükati ariti tutu umadimiz eṭsar* если мы не смогли соблазнить хорошо и полностью месячный обет воздержания (*Chust* L₂₈₂).

AJQİR- кричать, приветствовать криками: *[ötrü ük]üş quvraq qara bodun tägrī eligkä jükünü ötündilär jemä ajqirdilar* затем многочисленные монахи и народ почтительно склонились перед божественным царем и приветствовали его криками (*TT* II A₈₂).

AJRAN напиток из кислого снятого коровьего молока (*МК* 73₃).

AJRİQ бот. пырей (*МК* 69₁₄).

◦ *Ср.* **aḡriq**.

AJRİŞ- расставаться (друг с другом): *olar ikki ajrişdi* они оба расстались [друг с другом] (*МК* 138₁₄).

◦ *Ср.* **aḡriš-**.

AJRİ тогда, в таком случае: *münī tilāmäsä sən ajrı ne keṭāk* если ты этого не хочешь, тогда что [тебе] нужно? (*МК* 75₁₀).

AJRUQ иной, другой; особо (*МК* 69₁₃): *qoldačıqa miḡ jayaq / barča bilä ajruq tajaq* просящему (т. е. нищему) тысячу орехов / и вместе со всем [этим] особо посох, [чтобы он опирался] (*МК* 210₇).

◦ *Ср.* **adruq, aduruq, aḡruq**.

AJŠANI [*скр.* *ašāni*] северо-восток, северо-восточный (*TT* VII 15₁₈).

AJT- с.м. **ajit-**.

AJTİY 1. расспросы о состоянии здоровья (*МК* 69₁₁); 2. спрос, призыв к ответу (~ к отчету), требование держать ответ: *saḡa bolça ayır bajat ajtiyi / bajat ajtiyi ol jazuqluḡ aṭi* с тебя будет последний спрос бога, [так как] ловушка для грешников — требование бога держать ответ (*QBN* 379₁₀).

AJTİL- побуд.-страд. от **aj-** быть спрошенным: *söz ajtildi* было спрошено о слове (*МК* 138₁₅).

AJTİN- побуд.-возвр. от **aj-**: *ol söz ajtindi* попросил, чтобы сказали слово для него (*МК* 138₁₆).

AJTİŠ взаимное осведомление двух людей о состоянии дел (*МК* 69₁₂).

AJTİŠ- побуд.-совм. от **aj-** переговорить (друг с другом), договориться: *mən tiṭsu aqam a rēu q bilä ajtišip aqamniḡ boḡuzin jėḡitkäli alip bolmīsqa inim antsun i toymışimiz tuṭnaq silavantiqa sojun (?) saninč jėḡirmi satir kümüş alip oḡulluḡ berim* чтобы иметь возможность получить [средства] на пропитание моему старшему брату (*бука.* чтобы накормить его горло), я, Тытсу, договорившись с моим старшим братом Арчуком, отдал своего младшего брата Антсу в сыновья нашему родственнику Туйнаку-Сылаванты, получив [с него] двадцать сатиров отступных (?) (*МО* 3₂).

AJTUR- побуд. от **aj-**: *ol maḡa söz aj-*

turdı он побудил меня сказать слово (МК 138₉).

AJUKŞANI [скр. ayukşana] смертный час, конец жизни: ajukşani atlıq öz alqıncu emgäkım jaqın kelip приблизились мои последние [смертные] муки, называемые ayukşana (Uig III 37₂).

AJUQ: kökajuq см. kök VI.

AJUQLUQ: kökajuqluq см. kök VI.

AJUŞI см. amita.

AJVA межд. отворачения, негодования: bu iki bilä işkä jaqma ajuva с этими двумя к делу не приближайся, тыфу! (QBN 35₉).
= Ср. aba V.

AJİT 1. дурной, злобный, зловедный: ajıjı bilig anta ötür ermiş усваивали [себе] (букв. думали) там дурные знания (КТМ₅); türk bodun ülāsikig anta ajıjı kişi anca boşurur ermiş там злобные люди так научили часть тюркского народа (КТМ₇); bilgä tojuquq ajıjı ol öz ol anlar Тоньюкук мудрый — зловедный, и он сам [во всем] разбирается (Тон₃₄); 2. в знач. сущ. зло, порча, порок: ol amti ajıjı joq türk qağan ötükän jış olursı eсли в Огюкенской черни сидит [на престоле] тот тюркский каган, у которого нет теперешней порчи (КТМ₃); 3. весьма, очень: anca bilinjlar ajıjı edgü ol tak знайте — это очень хорошо (ThS II₁₀₀); anca bilinjlar ajıjı jablaq ol tak знайте — это очень плохо (ThS II₃₅).

= Ср. ajı, ajıjı I, anıjı.

AJİT обвинять; наказывать: arqış kel-mädi anı ajıtajın tep sülädım их караван не пришел, и я выступил с войском с намерением их наказать (букв. говоря себе: „Накажу-ка их“) (БК₄₁).

AKASTI [скр. agasti] рел. местопребывание богов Солнца и Луны (Tis 246₈).

AKAŞ I [скр. akaşa]: akaş kök парн. небесное пространство, эфир: akaş kökdäki äzrua җормузта tägrilär боги Брама и Индра, пребывающие на небесах (Suv 684₁₅).

AKAŞ II [скр. akşaya] бесконечный: üc erim sansarta akaş mangal bolmış [сутра], являющаяся бесконечным счастьем в трехъярусной сансаре (USP 102₄₄).

AKAT [$\leq$ сар.?): akat от название магического огня, огонь akat (?): ed tavar qazıanılıquq jer alqıncı ayılıqların tapıluq kök qalıqta uçuluq uzun jaşayuluq akat ol alıluq [такие желания, как] добыть имущество, найтиклады, [скрытые] под землей, летать по небу, долго жить, получить огонь akat (Suv 534₂₁); suvastik akat ol tğ alqu adaı tudaı amirtıyurdaı [магическая формула], могущая, подобно свастике, огню akat, отбратить (букв. усмирить) все несчастья и беды (USP 102₃₇).

AKŞAR [скр. akşara]: üzik akşar см. üzik.

AKŞOBI [скр. akşobhya] и. собств. один из пяти небесных будд (Suv 357₈, 578₂₃).

AKUŻAL [скр. akuşala] греховные деяния, дурные поступки: ikinti akuşal ajıjı второй [группы деяния], akuşala, являются дурными (Uig III 56).

AL I обман, уловка, ухищрение, способ, хитроумный совет: bütün cın turur hiç alı joq uquş razım правдив и прям, нет у него никакого обмана (QBK 93₃); alın arslan tutar kücin siçyan tutmas уловкой (~ хитростью) можно льва поймать, а силой не поймать и мыши (МК 622₁₃); söki qanlar küci jemä tusulmaıajı soı futsi bilgäni alı jemä eñtmägäı ne пригодится и сила ранних ханов, не осуществятся и советы поздних мудрецов (TT I₁₀₇).

= **al alday** парн. способ, приемы: kim tğs körüm öritsär anıj emi jürüntägi alı aldayı joq нет тому целительных средств и способов [к спасению], если он поддерживает еретические взгляды (TT IV 444 прим. 11); [ö]trü ne al alday bar как же избавиться от этого? (букв. какой же способ есть?) (TT X₅₃); anta bu darniniı jaıjı osuı alı aldayı üzä tägrilär eligi-jе alqu tinlıylar jemä tamuta ulatı javız jollartin artuqraq ozmaıı quturmaıı bolur тогда, о царь богов, благодаря закладательной силе (букв. благодаря средствам и способам) этой [магической] формулы совершится верное (букв. наилучшее) спасение всех живых существ от дурных форм существования начиная с ада (Uig II 48₁₅); **al aldayıjı** знающий способы и приемы; умный, наделенный проницательным умом: al aldayıjı jarlıqancuı köğülin şaki oıuşta törümış родившийся в племени şakya, [наделенный] проницательным умом, с сострадательной душой (Suv 679₄); **al çevış** парн. средства, способы, умение: anta al çevış aju bergä men jemışiın quş quzıun artatmaıajı тогда я укажу средство, и птицы не будут клевать (букв. губить) плоды у тебя [в саду] (KP 75₁); amti tägrim bu qutsuz qovı tinlıylar ücün tğs biligin ajıjı qılincin ketärmäk alin çevışiın jarlıqazun tägrim kim uqzun bilzünlär теперь, о боже, пусть ради несчастных обездоленных живых существ преподают способы и средства устранить ересь и грешные деяния, чтобы они, о боже, поняли и знали [эти способы] (TT VI₂₀); ozıurur al çevış bilgä bilig qazıanc eritıp iküş qazıanmış ücün böğülük erdämkä tidıışız erür он чрезвычайно много приобрел знаний и умений, ведущих к спасению, поэтому безграничен в мудрости и добродетелях (Kuan₁₃₈).

= Ср. al I.

AL II 1. алый, ярко-красный, светло-красный; оранжевый; карий (?) (о глазах): jaşıl kök sarıjı al ayı ton kēdip надел зеленые, голубые, желтые и алые шелковые халаты (QBK 166₃); didimin başııa urdu kēntü al [kedinin] kēdip altunluı örgin üzä olurdu [божественный царь] возложил на голову корону и, надел алую [мантию], воссел на позолоченный трон (TT II A₆₇); ja bustan tğ ol hilm kırām al gül ol mli ж: кротость похожа на сад, а великодушие — алая роза [в нем] (Юг A₃₄₂); közläri al

saçları qaşları qara erdilər erdi ero глаза были карими, волосы и брови — черными (ЛОК 1₆).

○ **al cūvūt** сурик (МК 53₁₀); **al qıl-** 1. смутить, устыдить: eligkä bitig ber jüzüm qılma ал отдай письмо правителю [и] не стыди меня (*букв.* не заставляй краснеть мое лицо) (QBN 270₆); 2. обрадовать: eligkä bitig ber jüzüm qılıl ал отдай письмо правителю, обрадуй [тем] меня (*букв.* заставь покраснеть мое лицо) (QBH 106₁₅); **al sarıy** оранжевый (о планете, *букв.* красно-желтый) (TT VII 15₅).

○ *Ср.* **al II**.

AL III 1. низ, нижняя часть: beg tamçası eligigda otgañlıy otun alıñta печать бека у тебя в руках, [надежное] место пребывания под тобой (TT I₁₃₀); 2. пространство (~ место) перед чем-л.: bir köl arasında alıñdın bir ıñaç kördi он увидел впереди себя посредине озера одно дерево (ЛОК 8₈); 3. в служ. знач. под, внизу: suv qum alıñ [i]linsär если вода задержится под песком (TT I 262 прим. 130).

AL IV *с.м.* **hal**.

ÄL I уловка, хитрость: alın arslan tutar kücün ujuq tutmas хитростью можно льва поймать, а силой не поймать и пугала на огороде (МК 53₁₃).

○ *Ср.* **al I**.

ÄL II шелковая ткань светло-красного (оранжевого?) цвета, используемая на знамена и в убранстве верховой лошади (МК 53₁₁).

○ *Ср.* **al II**.

AL- 1. брать, взять, принимать: elig aldi ačtı oqıdı bitig правитель взял письмо, развернул, прочитал (QBN 122₇); elig sundı aldi tajaq eñigıñı правитель протянул [руку], взял в руки посох (QBK 376₈); jılan qasıqın küjürür külin alıp bor birlä içergü съездь шкуру змеи, взять золу и дать выпить [ее] вместе с вином (Rach I₁₀₉); qadaşıñnı alıñ maña kël приходи ко мне вместе со своим родичем (*букв.* возьми твоего родича) (QBK 298₁₁); 2. получать, приобретать: bu isdın jemä-ök alajın ülüg и в этом деле я получу долю [знаний] (QBN 329₁₁); bilig kimdä bolsa beçüklük alur у кого будут знания, [тот] обретет авторитет (QBN 23₁₃); negü qolsa ber/beriglı alır kör anıñ asıñ jer давай, что просят, /дающий берет, и заметь, пользуется выгодой этого (*букв.* ест пользу этого) (QBK 256₇); 3. отбирать, выбирать: sözüz barca tiğla keräkini alı vsлушай все слова, отбери из них нужные (QBK 351₁₀); keräklignı alıñ keräksiz qobun нужное бери, а ненужное оставляй (QBN 115₃); bilgä biligdin adrudacı ter temäki çersär bilgä bilig edgüli ajıñlı nomlarıñ çınarıp adırtlap ajıñıy qodur edgüg alar ücün название „Различающая мудростью“ [дано] потому, что мудрость различает хорошие и дурные дармы, отвергает дурные и принимает хорошие [дармы] (TT V B₇₇); 4. брать в жены: tür[gäş qağanıñ] qızın ertıñı uluñ törün oyluma alı ber-

tim я взял, [соблюдая] самый торжественный (*букв.* большой) порядок, дочь кагана тюркешей [в жены] моему сыну (БК Xb₁₀); özüñdä qodı al kişi alsa şen когда будешь жениться, бери [жену] ниже себя (по положению) (QBN 323₁); 5. получать взамен, в долг, выменять, покупать: quñlu y atlıy qañun kişini satıp quñlu y temürtin jüz elig qalın böz altımız мы, продав женщину по имени Кутлуг, получили от Кутлуг-Темура сто пятьдесят [кусков] грубой хлопчатобумажной ткани (USP 16₆); bu oylanıy bir toruqqa aldım этого мальчишку я выменял на гнедого [коня] (МК 187₁₃); bu at qız aldım я дорого купил эту лошадь (МК 164₄); 6. отнимать, отбирать: kişig tut[tum] aldım kücün jarmaqın men ловил я людей, деньги силой отнимал (QBK 387₁₂); özüñ otqa atma bu dünya içün/kişi neñin alma kücämä kücün ради этого мира не бросай себя в огонь, /не отбирай принадлежащего другим, [никого] не принуждай силой (QBK 58₁₄); 7. ловить: bir buñu [a]ldı şul buñunı talnuq çubuqı birlä ıñaçqa bañladı поймал оленя, прутом ивы привязал этого оленя к дереву (ЛОК 4₂); 8. захватить, завоевать, покорить: tañut bodunıy buzdım oñlin juñtuzın jılqısın barımın anta altım таңгутский народ я разбил, их юношей и девиц, скот и имущество я тогда забрал (БК₂₄); qılıç birlä aldi kör el alıuçı завоеватель стран захватывал [их] мечом (QBN 182₃); oñuz qağan urum qağanıñ uñuz qağanluqın aldi elin küñin aldi Огуз-каган завоевал каганат Урум-кагана, покорил его народ (ЛОК 9₇); 9. в служ. знач. с *деепр.* -a/-ı выражает интенсивность действия: evingä këlip tüsti altı tına приехал домой, сошел [с коня], тяжело вздохнул [переживая] (QBH 179₂₄); toquz oñuz bodunimın terü qubratı altım я собрал свой народ девяти огузов (MЧ C₅); 10. в служ. знач. с *деепр.* -r выражает совершение действия в интересе субъекта: añun teğzinür eldä arqış jorıp/ayı çuz tejiñ kiş alır şen terip караваны отправляются из страны, бродят по свету, /а ты собираешь себе дорогие ткани и ценные меха (QBN 385₀).

○ **al- jul-** *парн.* отнимать, отбирать: çam çarım qılıp alajın juñajın] teşärlär если они, затевая тяжбу, вознамерятся отобрать (USP 30₁₈); 'aläjk al- *с.м.* 'aläjk; körü al- *с.м.* kör-; oqa al- *с.м.* oqa; öc al- *с.м.* öc; ögüt al- *с.м.* ögüt I; säna al- *с.м.* säna.

ALA I пегий, в яблоках: ala ат пегий конь (МК 53₁₀); ala atlıy jol täñri men я — бог судьбы, [развезжающий] на пегом коне (ThS II₂); o mar nıñ ala udın terğän aldım я взял у Омара [в долг] пегого вола и телерегу (MO 5₅).

ALA II 1. больной ложной проказой (~ песью, витилиго): ala kişi человек, страдающий болезнью витилиго (TT VII 23₄); 2. ложная проказа, песь, витилиго: qavqın qılıp ala kişigä sürtsär alası kedär если приготовить отруби и натереть [ими] больного ложной проказой, то проказа у него

пойдет (TT VII 23.); *suvın alıp ala eṭigā sūrtūn alası* кедәр вирать в пораженное песью место сок [растертого бадьяна], песь у него пойдет (Rach I₉₈).

◊ **ala bol-** болеть (~ страдать) ложной проказой (~ песью, витилиго): *qaju kişiniṅ eṭi ala bolsar* если тело (букв. мясо) у кого-нибудь будет поражено болезнью витилиго (Rach I₉₈).

ALA III недобрые помыслы, козни: *qarṭa qarısın kim bilir kişi alası*н kim tapar kto определит возраст вороны, кто разгадает тайные помыслы человека (MK 214₃); *kişi alası iṭin jılqı alası taştın* козни человека — внутри, пестрота коня — снаружи (MK 58₉).

◊ **ala bol-** стать неверным, замыслить недоброе; изменять: *kişi köñli bilgü tanuq eṛdi til söz / köñül til ala boldı* kimkä bü-täji опорой (букв. свидетелем) в познании души человека является язык, / душа и язык неверными оказались, на кого [теперь] положусь? (QBK 389₁₆); *beg ɣanqa ala boldı* bek изменил хану (MK 53₁₇).

ALA IV *geop.* местность с летними пастбищами вблизи Ферганской долины (MK 54₁).

◊ **ala iyaç** (?) *geop.* (?) название местности (?) (MЧ 3₄); **ala jıyaç** *geop.* название местности около Сыныра (MK 54₁).

ALA V *межд.* спокойно! без спешки! не торопись!: *teḡmā evāt isqa körüp turııl ala* не приступай быстро к делу, рассмотри [сперва], не спеш! (MK 455₆).

◊ **ala ala** ~ **alagıl** *межд.* тише-тише! без спешки! не спешить! не торопись! (MK 58₁₂).

ALACU шатер (MK 80₁₃): *braman körkin belgürtip qaricantri t[eginnin] alaču* tususinta jorijur eṛkän [бог Индра], приняв вид брамина, проходил перед шатром принца Haricandra (Uig III 6₂).

ALACULAN- поставить для себя шатер: *eṛ alačulanđı* мужчина поставил себе шатер (MK 534₁₇).

ALAGIL *см.* **ala V**.

ALAJ *см.* **'ali**.

'ALÄJK [a. عَيْتَك (из формулы приветствия اَلسَّلَامُ عَيْتَكُم)]: **'aläjk al-** получать приветствие, быть приветствуемым: *aman berdi eṛkä sälam qılıuči / sälamät bulundı* 'aläjk aluči приветствующий желает (букв. дает) здравствования человеку, / приветствуемый обретает благополучие (QBK 301₁); **'aläjk ber-** отвечать приветствием: *sälam qıldı elig eḡ asnu körüp / 'aläjk berdi zahid sälamqa tutur* правитель первым увидел [обоих вошедших], приветствовал [их], / праведник ответил приветствием на [его] приветствие (QBK 299₉).

ALÄM *см.* **'aläm I**, **'aläm II**.

'ALÄM I [a. عَالَم] вселенная, мир: *törüt(t)i tiläḡ teḡ tüzü 'alämig / jarut(t)i aḡunqa kü-nüg häm aḡıj* сотворил [бог] всю вселенную, как пожелал (букв. подобную желанию), / засветил для мира солнце и месяц (QBN 21₁₁); *törütmäzdä asnu bajat bu 'aläm / törüt(t)i jorüt(t)i bu lävḥ- u qalām* прежде чем сотво-

рить этот мир, бог / сотворил и пустил в ход этот калам и [письменную] доску (QBK 117₁₇).

'ALÄM II [a. عَلَم] знамя, флаг: *tuṭta alämtä süḡüdä assar qajudin siṅarqı çerigig barca utar jегädür* если он прищип [написанную на бумаге магическую формулу дарни] к флагу, знамени или копыю, то одолеет все войска любой стороны (USP 104₁₈).

◊ **'aläm başlar** (главно)командующий, военачальник: *jorıqın küdäzsä 'aläm başlar eḡ* командующему надлежит следить за военными операциями (QBK 126₃); *väzır ol ikinči sü başlar 'aläm / birisi qılıç tut(t)i biri qalām* тот — визирь, [a] второй — командующий войском, / один из них мечом владеет, другой — пером (QBK 130₁₇).

ALAMBANA [скр. *alambhana*] название злого духа (Uig II 64₃).

ALAMBANI *см.* **alambana**.

ALANİ: **alanı** *iciräki* и. *собств.* (ThS I₄, 10₁).

ALAJ плоский, ровный (о местности): *alaj jazı* плоская равнина (MK 80₃).

ALAJAD- ослабевать, лишаться сил: *anta jek ičkäk joq kim alajadmasar* тогда не будет демонов, которые бы не ослабели (TT V A₉₇).

ALAJADTUR- побуд. от **alajad-** способствовать ослаблению, лишать сил; осилить, одолеть: *süḡü qılıç taḡ vaçır çakır bögdä temir berkä ört jalın bilän belgürtüp uluḡ alajadturıu tamça tutmıs kergäk* надо явить вместе с огненным пламенем копье, меч, венец, магический жезл, магическое колесо, кинжал, железный бич и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов] (TT V A₉₄); *uluḡ alajadturıu iş bütär* дело, в наибольшей степени лишающее сил [демонов], будет завершено (TT V A₉₇); *jemä jегäđti jaruq kün qararıı tünüg alajadturđı* и опять победил светлый день, осиял темную ночь (Man III 19₁₁); *jemä ançulaju bu ölüm küni* kimni üzä kełsär qamaḡaḡ alajadturur jarlıqanmatın ölürür и когда вот так наступит для кого-нибудь этот день смерти, [он] всех одолеет и безжалостно умертвит (Man III 11₁₂).

ALAJİR маленький зверек из отряда грызунов (у туркмен употребляется в пищу) (MK 91₅).

ALAJU- иссякать, истощаться: *iñčır avınčqa aruḡı jitti küci alajuđı teḡbräju jorıju umadı* но у старика появилась слабость, силы его иссякли, он не мог двигаться (KP 37₂).

◊ *Ср.* **alaḡur-**.

ALAJUR- ослабеть, обессилеть: *jeṭi eñüklärinā eḡirtip qavṣatıp ačmaq suvsamaḡ üzä siqilip turmıs javrımıs sınıms eṭüzläri alagurup küci küsünü üzülüp upaqaḡa ölgäli jatur eṛti* тесно окруженная своими семью детьми, лежала [тигрица] при последнем издыхании, ее изму-

ценное голодом и жадой, изнеможенное, разбитое тело ослабло, силы иссякли (*Suv* 609₂₁); muntada adin taqī ōgi aš ičkū joq kim bu alaurmīs ač baršī; turgūrgū-lük нет еще другой пищи, кроме этой [названной], которая подняла бы на ноги (*бука*, оживила) эту обессиленную голодную тигрицу (*Suv* 610₁₈).

◊ **alaur- qoʻsha-** парн. обессилеть, изнемогать, изнуриться: qaju nečā ačmaq suv-samaq emgākin alaurmīs qoʻšamiš tīnlī-lar eřsār сколько бы ни было живых существ, изнуренных муками голода и жажды (*Suv* 118₅); **küčsirā- alaur-** см. **küčsirā-**.

◊ **Ср. alaju-**.

ALAP *и. собств.* (МБ 2₂₃).

ALAQİR-: qīqīr- alaqīr- см. qīqīr-.

ALAQİRİŞ-: qīqīrīš- alaqīrīš- см. qīqīrīš-.

ALAR- I 1. иметь бельмо: anīy kōzi alardī глаза у него были с бельмом (МК 99₉); 2. покрыться пятнами (о больном ложной проказой): kiši jini alardī кожа у человека покрылась пятнами [при заболевании ложной проказой] (МК 99₈).

ALAR- II созреть: talqa alardī виноград созрел (МК 99₇).

ALART- побуд. от **alar-** I: kōz(in) alart- см. **kōz**.

ALAVAN крокодил (МК 82₄).

ʼALĀVI [a. عَالِي] алид, потомок Али:

ʼalāvilār birlā nečāg qatīlyusīn ajur говорит о том, как вести себя с потомками Али (*QBK* 11₃).

ALBAL- см. **alpal-**.

ALBAN [мон. alba(n)] повинность: alban biziñ ol takova naša [натуральная] повинности (*USP* 22₃₈).

◊ **alban jasaq** парн. денежные и натуральные обложения и повинности: aqa inī-lārimiz birlā bañni eđilāp özkā alban jasaq tučmajīn [qa]nlarimīzqa küč berip joridimīz erti [мы] вместе с нашими братьями, пользуясь виноградником, отработывали [за него] своим ханам, не неся других повинностей (*USP* 22₁₂); **alban tut-** исполнять повинности: bir kiši iki alban [t]užun tešār если распорядится, чтобы один человек исполнял две повинности (*USP* 22₅₅).

ALBİRQAN- см. **alpırqan-**.

ALČAQ I. скромный, смиренный, кроткий: tōzün erdi alčaq qīlīnci silik он благороден, скромен, приятной внешности (*QBN* 16₁); negü teg ter ešit kögli alčaq kiši/kišilik qīlīyli kišilik tuši poslušaj, что говорит человек со смиренной душой, / проявляющий человечность, друг гуманности (*QBN* 328₆); arīj süziük közügüz ol ar alčaq etiglig kök linqua ōgi teg Твои чистые ясные очи полны кротости (*бука*, совершенно кротко устроенные), подобные цветку голубого лотоса (*Suv* 347₈); 2. в знач. сущ. смирение, кротость: alp jačida/alčaq čočida отвага [проявляется при

встрече с] врагом, / кротость — в споре (МК 33₈).

◊ **alčaq tut-** держать в смирении, заставляя быть смиренным (~ кротким): köñül tutsa alčaq jaruq tutsa jüz ему следует сердце смиренным держать, а лицо — приветливым (*бука*, сияющим) (*QBK* 141₁₇).

ALČI обманчивый; хитрый: bolu bērmādim men sōzüy tutmadim / bu alči ačunqa özüм бүтмādim я не согласен, слов твоих не принимаю, / [так как] не верю сам в этот обманчивый мир (*QBH* 143₇); jana alči bolsa qīzil tīlkü teg и еще надо быть хитрым, словно рыжая лисица (*QBN* 174₁₀); bu törtinč kerāk alči hīlā bilir / bu hīlā bilir erka arsan ulir в-четвертых, надо разбираться в хитром коварстве, / человеку, знающему это коварство, поддается лев (*QBN* 175₁₀).

ALČU *и. собств.* (?) (*USP* 108₄).

ALDA- обманывать, вводить в заблуждение: allīy čevišlig kišilār aldaju turur üsküpdā живые люди обманывают [тебя] при тебе же (*TT* 1₂₆); ol jačini aldadī он обманул врага (МК 139₁₇); aldap jana qačtimiz мы сделали вид, что побежали обратно (МК 237₁₇).

ALDİ см. **altī**.

ALDİN см. **altīn**.

ALDİNQİ см. **altīnqī**.

ALDUZ- побуд. от **al-** допустить ограбить себя, быть ограбленным: ol tavar alduzdı у него разграбили имущество (МК 312₁₃).

◊ **Ср. altiz-**.

ALY- см. **alq-**.

ALYAC(QA) см. **ala** IV: **ala iyač**.

ALYİ- см. **alqī-**.

ALYİN- см. **alqīn-** I.

ALYİNČSİZ см. **alqīnčsiz**.

ALYİŠ см. **alqīš**.

ALYU см. **alqu**.

ALYUYUN см. **alquyun**.

ALYUQ геогр. название селения в Кашгарии (МК 63₇).

ALI см. **ʼali**.

ʼALI [a. عَلِي] *и. собств.* имя четвертого праведного халифа — племянника Мухаммеда (*QBK* 15₁₆, Юг В₃₄).

ʼALIM [a. عَالِم] ученый: taqī bir qutu bilgā ʼalimlār ol еще одна группа — это мудрые ученые (*QBK* 257₄); bilig birlā ʼalim joqar joqladı знаниями возвышается ученый (Юг В₁₀₁); nečā ʼalim erti nečā fājlāsuf сколько было ученых, сколько [было] философов! (Юг А₂₀₃).

ALİ I [? скр. arjaka] дерево arjaka (?): ol javlaq jek ičkāknj baši jeti ōgi jaril-jačīnca qaltī alī iyač teg голова этого злого демона распадется на семь частей так, как дерево arjaka (*TT* VI₃₇₅).

ALİ II см. **ʼali**.

ALİÇ счастье, счастливая доля (?): alı-
çığız bar üçün s (?) ... tika bərdimiz так
так у вас имеется счастливая доля (?), ...
мы поставили [памятник] (E 48₁).

ALİY плохой (MK 44₁): bardı erān qonuc
bulup qutqa saqar/qaldı alıy ujuq körüp
çını jıqar uşlı [te] мужи, что считают
счастьем обрести гостя, / остались плохие,
валят они свои дома, увидев тени [пред-
полагаемых гостей] (MK 193₁).

ALİYSA- *желат. от al-* захотеть взять:
ol andın jarmaq alıysadı он захотел взять
у него деньги (MK 143₁₁).

ALİL- *страд. от al-* (QBH 41₁₂).

ALİL- (TT VIII D₃₃) *с.м. alil-*.

ALİM долг (который надлежит полу-
чить), поступление, прибыль: ol alimın
aldı он получил долг (MK 94₁); ol anıj
alimın ötadi он погасил долг ему
(MK 555₇); bu tegmā biri ası jası telim/
qajusı berim teg qajusı alım ot kaждой
из названных [четырёх вещей] много
пользы и [много] вреда, / одни из них —
вроде расхода, другие — [вроде] прибыли
(QBN 34₁₀).

◊ **alim berim** *парн.* расчеты по долго-
вым платежам; платежи: alim berimni satı-
dı он произвел взаимный расчет по по-
гашению долгов (MK 570₁₀); alımqa be-
rimkā oqaj bolsa öz при платежах самому
надо быть справедливым (QBN 207₁₁); **be-
rim alım с.м. berim.**

ALİMÇİ 1. заимодавец, кредитор: qa-
laqa jaııp berim alim telim bolup alimçı-
larım-ma telim bolur turıu teg bolmajın
qarıp jaşar barmış üçün так как [я], про-
живая в городе, сделал много долгов и
имею много кредиторов и [теперь] соста-
вился так, что не в состоянии [дальше] су-
ществовать (USP 32₃); alimçı arslan be-
rimçı sıçıpan заимодавец — лев, долж-
ник —мышь (MK 50₁₁); bu men baç an
satmış kişikā menıj aqam inım urıum
tozmişim onluqum jüzlögüm alimçım be-
rimçım kim kim-mā bolup çam çarım qıl-
sarlar и если кто-нибудь из моих братьев,
детей и родственников, моих десятичников
и сотников, моих заимодавцев и должни-
ков возбудит тяжбу по отношению этой
рабыни (букв. человека), проданной мною,
Бачаном (MB 2₁₁); 2. *рел.* отнимающий
(жизнь) (мифические существа в войске
Эрик-хана с обязанностью прекращать
жизнь живых существ): [bu] menıj alim-
çılarımqa bösüp (?) ırkılıg qan üs-
kintā ajtuqta tegdüktā netäg qılajın aj
mağ aju berınlär скажите же мне, что
мне делать, когда предстану (?) перед
моими отнимающими [жизнь] и буду гово-
рить перед лицом Эрик-хана (Suv 10₁₆).

ALİMYA секретарь, писец (пишущий
туркским, т. е. уйгурским, письмом)
(MK 83₁₄).

◊ **Cr. ilimya, imya II.**

ALİMLA яблоко (MK 81₁₀): alimla ja-
rimı половина яблока (MK 453₂); atası

anası ačıy alimla jesä oylı qızı tişi qa-
mar родители кислые яблоки едят — у де-
тей оскомины на зубах (MK 564₃).

◊ **Cr. alma.**

ALİMLİY заимодавец; человек, которому
должны (MK 85₁₂): alimliy berimligdin üz-
lüşdi заимодавец расстался с должником,
[получив у него взятое в долг] (MK 126₇);
urunçaq alıp jermädi / alimliy körü armadı
он не гиштался брать в долг, / не уставал
видеть заимодавцев, [чтобы еще получить
в долг] (MK 85₁₄).

ALİMSİN- *симул. от al-* делать вид
берущего: ol menin jarmaq alimsindı он
сделал вид, что взял у меня деньги
(MK 14₁₁).

ALİN 1. лоб, чело (MK 52₁): ažu kıl-
çırar baz alın qaş çitar мир уымбаеца,
но вот уже мхурит лоб и брови (Юр B₂₀₅);
açuq tut jüzünı jaruq tut alın держи лицо
открытым, а лоб светлым (QBN 376₃);
alınqa jaqsar udıjır если [страдающий
бессонницей] положит себе на лоб [эту
снотворную пасту], то заснет (Rach II 14₃);
2. бугор, выступ (на горе) (MK 52₂): alın
tübü jasardı зазеленели бугры и холмы
(MK 308₁₆).

ALİN- *возвр. от al-* 1. брать себе (для
пользования): ol jalınuqlar qanin edgü
ögli jolçı jerçı alınıp [мы] взяли себе от-
личным, мудрым проводником хана тех
людей (Suv 432₁₀); keçär dünjada öz azu-
quı alın бери себе пищу в этом прехо-
щем мире (QBN 69₁); keçär kün içindä
keräkin alın в [быстро]течные дни [жизни]
бери себе [только] нужное (QBN 372₄);
2. получать (предоставляемое): ol alimın
alındı он получил данное в долг (MK 110₁₆);
amdı beg atın alın получи теперь звание
бека (QBN 328₂); 3. присваивать: uluıluq
(написано: uluıluq) menıj sıf alınmaı
величие — мое, не присваивайте [его]
(Юр C₂₈₄).

◊ **köğülkä alin-** *с.м. köğül I.*

ALİNÇİLİY: bulunç alinçilıy *с.м. bulunç.*

ALİNLİY большелобый, широколобый
(MK 85₁₂).

ALİJAD- *с.м. alajad-*.

ALİQ I прихоть, каприз, своеволие:
tükäl bilsä bolmas qılıqlarını / jemä alsa
bolmas alıqlarını нельзя полностью узнать
их характеры, / но и нельзя также согла-
шаться (букв. принимать) с их прихотями
(QBN 342₁₂).

◊ **alıq ber-** потворствовать, делать по-
блажки, давать волю: etüzkä alıq bermä
egmā boıun не давай воли телу, не гни шее
[перед ним] (QBN 265₃).

ALİQ II клюв (у птиц) (MK 46₁₀).

ALİQ- 1. опуститься, пасть: ır alıqtı
мужчина опустился [морально] (MK 105₃);
2. воспаляться, обостряться (о ране): baş
alıqtı рана воспалилась (MK 105₄); 3. *пе-
рен. рел.* оскверниться (MK 105₄).

ALİŞ I 1. взимание долга (МК 43₁); 2. подати, натуральные поборы: bu altun qaracaq qalan qurut tütün qabın neğimä alış biz tilämüz biz mi ne будем требовать у этого Алтун-Кара калана, сухого торгова, табака, дынь и каких-нибудь [других] поборов (УСР 21₁₃).

◊ **alış beris** парн. торговля, купля и продажа (МК 43₅).

ALİŞ II устье реки; место впадения проточной воды в водоем (МК 43₃).

ALİŞ - совм. от **al** - 1. вместе взимать, помогать получать: ol maşa alim alişdi он помог мне получить долг (МК 103₁₅); 2. взяться вместе, взять друг друга (за руки): sälam qıldı ötrü alışı ellig turur eykä kirdi bu iki silik поздоровались, затем за руки взялись, / в дом вошли оба эти опрятные (QBN 362₄); 3. схватиться (в борьбе): jaraşu jaraşı bar ersä jaraş / joq ersä jaraşlan bil alşıp küräs если есть возможность поладить [миром], улаживай, / если нет, надевай броню, сумей схватиться [в борьбе], борись (QBK 127₃).

◊ **alış-beris** - (~ **alış-häm beris**) парн. взаимно делиться чем-л.: qatılıl qarılı-ylil alış häm beris общайся [со своими сверстниками], делись взаимно [с ними] (QBN 309₄); **alış-tutuş** - взяться, держаться за что-л.: küväzlänmä elgin sala kirmägil / ellig alşı tutuş jämä turmaşil не зазнавайся, не входи, размахивая руками, / и не стой также, взявшись [за руку] (QBK 242₁₀); **öc kek alış** - с.м. **öc**; **satis-alış** - с.м. **satis**.

ALİŖ: **alılı** **çevişlig** парн. лживый, обманчивый: alılı çevişlig kisilar aldaju turur üskündä лживые люди обманывают [тебя] при тебе же (ТТ I₂₆).

ALMA яблоко (МК 77₁₄).

= *Ср.* **alimla**.

ALMİLA с.м. **alimla**.

ALMİR: **az almır** с.м. **az II**.

ALMİŞ: **el almış** с.м. **el VI**.

ALQAD - с.м. **alajad**.

ALQADTUR - с.м. **alajadtur**.

ALP I 1. меткий стрелок: atsar alp ertingiz utsar küc ertingiz [нужно] было стрелять — вы были меткими стрелками, [нужно] было побеждать — вы были силой (Е 28₃); 2. герой, богатырь, витязь: alplar birlä uruşma / beglar birlä turuşma не вступай в бой с героями, / не вступай в спор с беками (МК 101₅); bu alp ol jaşıl qajtarğan etot богатырь, [всегда] обращающийся врага в бегство (МК 258₄); kim erdi erki bu bütün jirtinçü jer suvdağı alqu alpları utmış jegađmış кто бы это был, который победил всех богатырей, населяющих весь этот мир (ТТ X₂₅₂); 3. отважный, храбрый, смелый: bilgä qağan ermiş alp qağan ermiş bujuqı jämä bilgä ermiş erinç alp ermiş erinç [Бумын-каган и Истемн-каган] были мудрыми каганами, были отважными каганами, видно, и помощники их были мудрыми, были отважными (КТ6₃); körtlä küsändig

adınçı; jaraq alp erdämlig beđük küclüg eligimiz qatı üzä ornanzun пусть пребудет прекрасный притягательный особенный свет на величии нашего отважного и добродетельного, высокого и могучего повелителя (Man III 35₂₂); eşnagin bars men qamuş ara başım andağ alp men erdämlig men ya — [спокойно] зевающий барс, голова моя в камышах, такой храбрый я и доблестный (ThS II₁₅); 4. отвага, храбрость, мужество: alp jaşıda alçaq çoyıda otvaga [проявляется при встрече] с врагом, кротость — в споре (МК 33₃); alpın erdämin el tu[tmıs] правил государством с мужеством и доблестью (Man III 43₁).

◊ **alp alpağut** военная свита: br a y m a t a d i elig alpi] alpağutı [inan]çı tajançı biğrlä ajdin bir arıqça şe]makkä at[anip bar]dı повелитель Brahmadatta отправился верхом на коне в некий лес в сопровождении своей военной свиты и сановников (Uig III 62₃); idtim men qamağ beglarig alp alpağut eränlarig послал я [на поиски принца] всех беков и воинов [дворцовой] свиты (Suv 636₁₁); **alp atım** парн. дерзание, доблесть; доблестный, отважный: aqı alp atım bolsa alçaq köğül / tuzı etmäki keg ne qılqı amul [свойством] пусть будут великодушные, доблесть, скромность, / хлебосоальство и хладнокровие (QBN 172₁); jüräklig keräk beg jämä alp atım / jüräk birlä boldı jaşıqa titim beku подобает быть отважным и дерзновенным, / он противостоит врагу отважно и смело (QBN 156₆); qalı alp atım ersä bergil kümüş / qılıç ursu açsu sağa känd ulus если будет доблестным [воин], давай ему серебро, / пусть бьет мечом, завоевывает тебе города (QBN 396₂); **alp er** богатырь, герой, отважный воин (~ муж), джигит: alp er oylı sükä barmış говорят, сын богатыря отправился в военный поход (ThS II₈₄); alp erin ölürip balbal qılu bertim убив их героев, я поставил балбалы [в ознаменование этого] (БК X₇); qaltı alp er çerigkä teğir teg подобно тому, как герой нападает на [вражеское] войско (Suv 395₈); tuğar meşzätü ajdı alp er açuq [нечто] подобное этому открыто высказал отважный муж (QBN 60₇); alp er atın çeremätti джигит велел власти [ленту в хвост] своего коня (МК 437₁₅); **alp jüräk** смелый, храбрый: uquşluq biliglig toğa alp jüräk / häzinä tołulap ağıtyu keräk [повелителю надежит быть] сообразительным и знающим, отважным и смелым, / он должен пополнять сокровищницу-казну (QBK 6₈); **alp qatıy jüräkin** отважно, полный отваги и мужества (букв. с отважным мужественным сердцем): anta ötrü çastanı elig beg alp qatıy jüräkin ol raksasıy tilägäli bardı и отправился затем повелитель Çaştana, полный отваги и мужества, на поиски тех демонов-раксасов (Uig IV A₁₆₂); **alp süñüş** название разряда (?) демонов (скр. vyaghra) (ТТ VII 13₅₁); **kür alp** с.м. **kür I**.

ALP II 1. трудности, тяжкие испытания: anın bu orunnuğ atı alpa jegađtäci ağıly orun tep teğir поэтому названием данной

ступени является «Ступень, именуемая „Преодолевающая в трудностях“» (*Suv* 317₁₀): alpınta eṃgākıntā adasīnta tudasīnta isiḡ özlüḡ qorqınçılnta küjü kütätü tütuylar охраняйте [их] от тяжелых испытаний и мучений, от бед и напастей, от опасностей для жизни (*Suv* 414₁₂); 2. трудность, опасность — название одного из 12 членов ряда kielp čuman в астрологических календарях (*TT* VI₂₅₉); 3. трудный, -о; тяжелый, тяжкий, -о; опасный, страшный, серьезный: antada miy tūman artuq alp ol burɣanlarınıy eḡdūsın tükäl sözləḡäli по сравнению с этим во много-много (*бука*, в тысячу десять тысяч) раз труднее полностью изложить о добродетелях будд (*Uig* III 71₃); ertiḡü üküš aŋı barım aŋır jüklär biriä ol jaýılar ara uduzıp eltǵalı sağınsar ertiḡü alp erür очень трудно представить, как переправить среди врагов огромное количество имущества с тяжелыми выюками (*Kuan* C₃₃); jujqqa qałın bolsar toplauqluq alp ermiş jinčǵa joqan bolsar üzgülük alp ermiş когда тонкое становится массивным, трудно скомкать, когда тонкое становится толстым, трудно разодрать (*Ton*₁₃); qara bodun kentünüy qutsuztı ülüḡsüzü ücün joq cıñaj bolur ertiḡü alp eṃgäkin qazyané tiläjür jana qorqa tüşär neç bulmaz простой народ из-за собственной обезаденности и отсутствия счастья беднеет и оскудевает, в непомерно тяжелых страданиях ищет себе средств к существованию, страшится и ничего не находит (*TT* VI₁₃); kisi ara eḡdülüḡ joluq alp твоя путь добродетели среди людей тяжек (*TT* I₁₆₀); alqu jirtinčütäkı tinlılar alp adalarintın ozzunlar пусть все живые существа, находящиеся в мире, избавятся от тяжелых (~ страшных) бед (*TT* III₁₆₈); ol ersär ertiḡü alp ada tetir [ядовитое испарение лотосов] представляет собой исключительно серьезную опасность (*KP* 38₃).

тегиша (КТ6₄₇); аңса; үкүш алра;и так много богатырей (Е 39₆).

ALQA- благословлять, восхвалять, благожелать: barqin beǵizin bitig taş[in] biçin jılqa jetinñ aj jeti otuzqa qor alqadimız здание, изваяние и стелу с надписью — все мы освятили (*букв.* благословили) в год обезьяны, в седьмой месяц, в двадцать седьмой [день] (KT₃₃); sevig köǵülün amranmaq biligin alqış alqaju sevinç ötüñü teǵinür biz любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрашаем радости (Man III 34₁₈).

◊ **ög-** alqa- см. **ög-**.

◊ **Cr.** alqı-

ALQAL- *строд.* от **alqa-**: beǵkā alqış alqaldı беку была воздана хвала (MK I 249).

ALQAMAQ: alqamaqqa tüş- удостоинаться похвалы: eltin qantın körsär şen alqamaqqa tüşǵalıñ şen если ты зриаешь [на оракул], имея в виду государство и правителя, ты удостоишься немедленной похвалы (TT I₁₇₀).

ALQAN- I *возвр.* от **alqa-** прославлять, восхвалять: jemä qorqmatın ermäǵürüp eǵdüti tükäti alqanmadimız ersär jemä alqanur erkän köǵülümün saǵıñimızni täǵrigärü tutmadimız ersär если мы, забыв страх, ленясь, совершенно не восхваляли [бога] и если мы при воздании хвалы не направляли свои сердца и помыслы к богу (Chust L₂₁₃).

ALQAN- II см. **alqın-** I.

ALQANSİQ восхваление: küñlüǵ täǵrikä... alqansıq törü bar erti был закон восхваления... сильному богу (Chust L₂₁₀).

ALQAŞ- *совм.* от **alqa-**: bir bir üzä alqasur они превозносят друг друга (MK I 237).

ALQAŞI и. *собств.* (USP 74₁₃).

ALQAT- *побуд.* от **alqa-**: alqatmıs beş qat täǵrı jerintä toǵurtuguz Ты возродил [их] в благословенной пятиричной земле богов (TT III₃₉); alqatmısı iduq on uǵır elı благословенный, священный племенной союз он-уйгуров (*букв.* десяти уйгуров) (TT IX₃₀).

◊ **öǵüt-** alqat- см. **öǵüt-**.

◊ **Cr.** alqıt-

ALQİ- благословлять, воздавать хвалу, превозносить: üküş alqıju eǵdi öǵdül-mi şıǵ чрезвычайно превозносы, он похваля Огдоальмиша (QBH 159₂₆).

◊ **Cr.** alqa-

ALQİŶ: keǵ alqıŶ см. **keǵ** I.

ALQİN- I *возвр.* от **alq-** 1. исчезать, исчерпываться: tün küñ keä alqınur öläk bilä aj проходят дни и ночи, [так] исчезают время и месяцы (MK I 82); aŷı barım alqınсар el törü neçük tutar biz если исчерпается богатство, как удержим мы царство и законы (KP 9); bu munça türlüǵ javlaq bilig alqu alqınur sönär amrılur вот такие различные дурные знания все исчезнут, прекратятся и успокоятся (TT VI₇₆); 2. умирать, погибать: eǵ alqındı мужчина умер (MK I 254); türk bodun ölti alqıntı турецкий народ умирал, погибал (Тонз); teǵräsär alqıntıŵ ты пошел/идешь [и поэтому] погиб (TT I₂₀₄).

◊ **alqın-** arıl- *парн.* погибать, зануряться, изнемогать: jer saju bardıŵ qor anta alqın-tıŵ arılıŵ ты бродил по всем странам, много [народу] там погибло, извелось (KTm₉); **alqın-** joǵ qıl- *парн.* уничтожать: ol ödüñ kentü sürüǵ uduŵ qojunuŵ alqınur joǵ qılir тогда он сам уничтожает стада быков и овец (Man I 8₈); **alqın-** joǵad- *парн.* уничтожать (Uig III 29₃₆); **arı-** alqın- см. **arı-** I; **öc-** alqın- см. **öc-**; **öcül-** alqın- см. **öcül-**; **tükä-** alqın- см. **tükä-**.

ALQİN- II: qarŷan- alqın- см. **qarŷan-**.

ALQİNCİSİZ неисчезающий, неисчерпывающийся, постоянный: qulŷaqı turqaru adruq adruq alqıñcısız ün eşıtur ero уши постоянно слышат всякие неисчезающие голоса (TT VI₁₆₃); adruq adruq alqıñcısız jid jıpar jidlaŵur он ошущает различные неисчерпаемые запахи (TT VI₁₆₈); alqıñcısız dian bulmıs atlıŵ ... bodıstıv бодисатва... под именем „Достигший постоянного созерцания“ (TT VI₃₆₂).

◊ **alqıñcısız tükätinçısiz** *парн.* бесконечный, неиссякаемый, неисчезающий: alqıñcısız tükätinçısız soqançıŵ tatıŵlıŵ tilanurmaq eǵdrām неистощимо-бесконечное, приятное и сладостное искусство красноречия (Suv 504₁₃).

ALQİNCÜ исчезновение, уменьшение; гибель, умирание: öŷ alqıñcusı orunta на ступени исчезновения цвета (Suv 508₆); scziklig köǵülümüz alqıñcuqa teǵi üzülzün пусть наши чувства сомнения совершенно (*букв.* до исчезновения) прекратятся (TT VI₃₈₀).

◊ **alqıñcu öd(i)** смертный час: alqıñcu ödin öjür unıtmaz on размышляет о смертном часе и не забывает [о нем] (Man III 21₄); biz alqıñcu ödkä boltumuz мы готовы [принять] смертный час (Man III 30₃); **alqıñcu ölüñ** *парн.* смерть: alqıñcu ölüñ küñin öjü tutar он размышляет о смертном дне (Man III 22₆).

ALQİNMAQ исчезновение; уничтожение: alqu jıŷılmıs eǵd tavar barça alqınmaq tözlüǵ ol все накопленное имущество обречено (*букв.* содержит в своей основе) на полное исчезновение (*т. е.* оно преходяще) (Uig I II 33₁₃).

ALQİNMAQSİZ: alqıñmaqsız eksümäksız *парн.* вечный, неисчезаемый: alqıñmaqsız eksümäksız eǵdı eǵdrāmıǵıǵ öntüräci talıj öǵüz море, способное вызвать вечные хорошие достоинства (Suv 338₅).

ALQİNTUR- *возвр.-побуд.* от **alq-**: arıŵ-alqıñtur- см. **arıŵ-** I.

ALQİS см. **alqış**.

ALQİŞ 1. хвала, благословение, прославление: beǵkā alqış alqaldı беку была воздана хвала (MK I 249); menıǵdın mıŷ alqış uvutluŵ üzä тысяча похвал от меня стыдливому (QBH 106₄); kişi eǵdı atın kör alqış bulur через доброе имя, смотри, человек получает благословение (QBH 18₂₅); 2. *гел.* молитвенно-хвалебное песнопение, моление, молитва, гимн: sevig köǵülün amranmaq [biligin alqış alqaju sevinç ötüñü teǵinür,

biz tägrikänim мой боже! любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрошаем радости (*Man III 34₁₈*); künkä tört alqış ... küclüg tägrikä ... alqansiq törü bar erti был закон [еже]дневного ... воздаяния сильному бору ... четырех молитв (*Chuastr L 206*); üzälikisiz alqış непрерывное моление (*Suv 695₃*).

◦ **alqış ber-** воздавать хвалу, благословлять; молиться: ol begkä alqış berdi он воздал хвалу беку (*MK I 97*); elig berdi alqış kör a j t oldı q a смотри, правитель воздал хвалу Ай-Толды (*QBK 32₃*); jala-vačqa alqış bergil воздай благословление пророку (*MK I 97*); **alqış ötüg парн.** молитва, моление: alqışimız ötügümüz tägrikä ariğin tegmädi ерsär если наши молитвы совершенно не доходили до бога (*Chuastr L 210*); **alqış başık парн. рел.** хвалебное песнопение, гимн, молитва: alqış başık sözlägi исполнение религиозных гимнов (*TT III 161*); **ögmäk alqış с.м. ögmäk.**

ALQİS-совм. от alq- boj ikki bilä alqışti два племени уничтожили друг друга (*MK I 237*).

ALQİT- побуд. от alqı- üküš alqıtu ögdı ögdülmisig чрезвычайно превозносил, он похвалил Огдюльмиша (*QBK 335₃*).

◦ **Ср. alqat-.**

ALQU I. весь, целый; всякий, каждый: bu irq bitig edgü ol ančır alqu kəntü ülügi еrklıg ol эта гадательная книга хороша; так все властны над собственной судьбой (*ThS II 102*); alqu jıjılmiš ed tavar barča alqınmaq tözlüg ol все накопленное имущество обречено (*букв.* содержит в своей основе) на полное исчезновение (*Uig III 33₁₃*); alqu tumaıuqa jaraşur [средство] родится при всяком насморке (*Rach I 145*); alqu a[jıj] qılınclarımiš все наши дурные поступки (*TT III 10*); 2. в знач. сущ. всё, все: taluj ičintä joqadı qutsuz suvılar ücün alqu joqadı alqu ötilär они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (*KP 54₂*); niyoşaklarıj sartlarıj bul-sar alquni ölürgäj если они найдут слуша-телей и сартов [городских жителей?], то убьют всех (*TT II A 16*); alqu quruıj все пусто (~ ничтожно) (*Uig I 21₁*).

◦ **alqu qamaı parн.** все: alqu qamaı tın-lıjlar oılanları потомки всех живых существ (*S 193*); **alqu түrlüg парн.** всевозможный, разный: bu jirtinčüdəki qamaı jalaquqlar adruq adruq muğinta alqu түrlüg eğişkintä oıjuıur все люди, находящиеся в этом мире, спасутся от различных бед и всяких страданий (*Kuan 183*); alqu түrlüg nızvanılar всевозможные страдания (*TT IV B 56*); alqu түrlüg adalarta umıj boltaçı ... sudur сутра ... становящаяся надеждой в различных невзгодах (*TT VII 40₁₁₉*); **alqudin sıgar** повсюду, отовсюду, со всех сторон, во все стороны: aj tägrı ordušı teg jaruq jasuq alqudin sıgar jarumišin jaşumnišin saqımiš kergäk нужно представить [себе], что во все стороны исходит сияние, подобное [сиянию] дворца божества Луны (*TT V A 6*); alqudin sıgar etüz körkin [körtgürü]p

[он] показывал повсюду красоту тела (*Kuan 2*).

ALQUYU все (*TT IX 26*).

ALQUYUN вместе, целиком, в совокупности: qamaı jalaquqlar alquyun kuanşı-im pısar atın atamış kergäk все люди вместе должны пронести имя бодисатвы Куанши-им (*Kuan 81*); olar alquyun ... savıj sözlämäki bolur они вместе ... скажут слово (*Uig II 48₃*); bilıglıg buryanlar ... čin kertü tüzülmäkkä tegmäkləri üzä alquyun bir teg bilü jarlıqazunlar alquyun bir teg körü jarlıqazunlar пусть мудрые будды ... соизволят все как один узнать и все как один увидеть [мои грехи] благодаря своей устремленности к совершенству (*S 50*).

ALSA- желат. от al- ol at alsadı он хотел купить коня (*MK I 278*).

ALSİQ- быть ограбленным, обкраденным, лишаться чего-л.: ol tavarın alsıqtı у него украли скот (*MK I 243*); bu üç neğ turur er küdazmäšä öz/bašin terk alsıqar eşit bu söz [vot] три вещи (~ случая), [когда] мужчина, если он не остерегается, /быстро лишается своей головы, выслушай эти слова (*QBH 118₂₀*); qoıjaşur jatsa anıj jüzıgä / alsıqar ögin anıj söziğä [кто с ней] пожелит, обнявшись, тот из-за ее лица /и ее речей лишится разума (*MK I 243*).

ALSİZ: alsız aldayşız парн. без обмана, без уловки; честный: kim qaju tınılıjlar jüz miğ kalp ödün alsız aldayşız altı paramitlar ičintä qatıjlansarlar если какие-либо существа будут в течение ста тысяч капп усердствовать в шести бесхитростных добродетелях (*Suv 394₁₂*).

ALTA- с.м. alda-.

ALTAY: al altaı с.м. al I.

ALTİ шесть: ešimä ešinti aj altı janiqa tüšdim в свой дом я попал шестого числа второго месяца (*МЧ 34*); altı erig sančdı он заколол шесть мужей (*KT 45*); altı satır [külmüş altım] взял шесть батыров серебра (*USp 183*).

◦ **altı atqanıular ~ altı atqaq рел.** шесть чувственных элементов (*букв.* шесть оков, = скр. vişaya): altı qačıqlarıñ altı atqanıularnıñ ežükin igidin ложность шести органов чувств и шести чувственных образов (*Suv 3718*); **altı baı** военно-административное объединение, существовавшее на территории Тувы в IX в. (*букв.* шесть подразделений, уделов): altı baı bodunqa beğ bek шестисоставному народу (*E 12*); altı baı bodunda ... adıriltım я отделился ... от шестисоставного народа (*E 53*); **altı čub (soıdaq)** область согдийских колоний в Южном Ордо-Северном Шаньси (*калька с кит., букв.* согдийцы шести округов): sėkiz jėgirmi jašıma altı čub [soıdaq] ... tapa sülädim на восемнадцатом году я пошел войною ... на согдийцев шести округов (*BK 24*); **altı jol рел.** шесть дорог, шесть форм существования: tört toıum beş aızun altı joltaqı tınılıjlar живые существа, находящиеся на шести дорогах, в пяти формах существования и четырех рождениях (*Suv*

133₁₄); **altı juldaz** *асмп.* Плеяды (~ Стожары) (*TT* VII 3₁); **altı paramit** (~ **pramit**) *рел.* шесть добродетелей каждого боднхатны: *turqaru buşi ulatı altı paramitqa qatı; lanur ertılär* они постоянно усердствовали в жертвованиях и в других из шести добродетелей (*TT* VI₁₃₄); **altı qaçıy** ~ **altı qaçıy orunlar** *рел.* шесть органов чувств (= *скр.* *şadāyatana*): *altı qaçıy orunlar bolmasar börtmāk bolmaz* если не будет шести органов чувств (*скр.* *şadāyatana*), то не будет и ощущения (*скр.* *sparsā*) (*Uig* II 12₁₈); **altı qar jaraşmaz(i)** *и. собств.* наименование одного из созвездий и соответствующего ему божества в астрологии (*букв.* непригодность шести пандирей) (*TT* VI₁₅₅); **altı türlüg atqanşular** *см. altı atqanşular*; **altı türlüg ilänür jiltizlar** *рел.* шесть органов чувств (*букв.* шесть разных управляющих корней, = *скр.* *indriya*) (*TT* VI₁₅₀); **altı türlüg jaýılär** *рел.* шесть чувственных элементов (= *скр.* *vişaya*): *ög körk ulatı altı türlüg jaýılarta ögi qurtulur* они избавятся от [элементов] цвета-формы (*скр.* *rupa*) и от остальных из шести чувственных элементов (*скр.* *vişaya*) (*TT* VI₁₅₆).

ALTİN 1. нижний: *bularda eñ altın bu jalčıy jarur* ниже всех этих [планет] сияет Луна (*QBN* 16₇); *altın čecäkliktäki tört şıq jerim* мои четыре сына земли, находящиеся в нижнем цветнике (*USP* 15₅); *tört uluñ jeklär oruqtuları altın jıñaqı; küzädürlär* четыре великих демона [предводителя] охраняют нижнюю сторону [неба] (*Tis* 36₈); *üstün altın erinlär* верхняя и нижняя губа (*TT* X₁₄₉); 2. внизу, снизу (*MK* I 109): *üstün täñri jeri altın tamu jeri* вверху — страна богов, внизу — страна ада (*TT* V A₂₈); 3. в *знач.* *послелого* под: *kendik altın meñ bolsar baj bolur* если родинка будет под пупком, то [человек] будет богатым (*USP* 42₆); *erdini söğütlärniñ altınlarında* под драгоценными деревьями (*Suv* 96₆).

ALTİNC шестой: *küşkü jıl altınc aj eki jegirmikä* в год мыши, в шестой месяц, двенадцатого [числа] (*MO* 4₁₆); *altınc teg-zinc* свиток шестой (*Suv* 458₁₄).

ALTİNQİ находящийся внизу, нижний: *üstünki altıñqı tapladı örüki qodıqı şevinti* находящиеся вверху и внизу согласались, находящиеся вверху и внизу обрадовались (*TT* I₁₂₈); *üstünki altıñqı täñrilär* верхние и нижние боги (*TT* III₁₆₉); *altıñqı uluñ qav-lalıqqa suv jolı* водный путь к большому нижнему огороду (*USP* 30₂₂).

ALTİR: *acıy altır* *см. acıy* III.

ALTİRAR по шести: *ekägükä böz kergäk bolup ... üçär böz altımız küz jıñıqqa altırar bözni köni berir biz* [нам] двоим потребовалась хлопчатобумажная ткань, ... и мы взяли по три [штуки] ткани, в начале осени мы правильно отадили по шести [штук] ткани (*USP* 34₆).

ALTİZ- *побуд. от al-* (?): *ekisin özi altızıñ dux iz nix on sam däl vızty* (?). (*м. е. потерян?*) (*KT*₃₈).
= *Ср. alduz-*.

ALTMİŞ I шестьдесят: *altmish at bintim* я сажился верхом на шестьдесят лошадей (*E* 41₉); *kimüñ jaşı altmish tükätsä* когда кому-нибудь исполнится шестьдесят лет (*QBN* 38₁₀); *beş altmish* пятьдесят пять (*Suv* 305₁).

ALTMİŞ II: **altmish qara** *и. собств.* (*USP* 77₃); **altmish tükün** *и. собств.* (*MO* 4₇).

ALTU *и. собств.* (*E* 30₁).

ALTUN I 1. золото: *altun kümüş kergäksiz këlürti* они доставили несметное [количество] золота и серебра (*KT*₃₂); *son altun slitok* золота (*MK* III 138); *kür er kördi altun özi jumsadı* отважный мужчина увидел золото и размяк (*QBN* 204₄); 2. золотой (*монета*): *ol menig birlä bir altunda aýısdı* он спорил со мной из-за одного золотого (*MK* I 185); *altmish altun alıp vızty* шестьдесят золотых (*USP* 57₃); 3. золотой: *altun başlıy jılan meñ* я — змея с золотой головой (*ThS* II₁₂); *kümüş küñkä ursal altun abağıñ këlir* если серебро положить на солнце, то придет на золотых ногах (*MK* I 165); *altun jartmaq* золотые монеты (*Uig* III 68₁₉); *altun etig* золотое украшение (*TT* VII 30₆).

altun jultuz *асмп.* планета Венера (*TT* VII 1₄₅); **altun kümüş** *парн.* богатства, ценности, сокровища: *nelük terdim erti bu altun kümüş* зачем сконил я эги богатства? (*QBN* 48₁₅); *aýır meñ kişikä bu altun kümüş* это богатство для человека — ценная вещь (*QBK* 84₁); *bojınan anıñ qağırdım/altun kümüş juburdum* я покорил их и/забрал у них сокровища (*MK* I 370); **altun qazuq** *асмп.* Полярная звезда (*букв.* золотой кол): *anıñ başında ataşluñ jaruqluñ bir meñi bar erdi altun qazuq teg erdi* на голове у нее была огненная, сверкающая родинка, она была подобна Полярной звезде (*LOK* 7₃); **altun tarım** титул для жен кагана (*MK* I 396); *elig altunı* *см. elig* I.

ALTUN II: **altun arıu uluş** *геогр.* одно из названий города Талас (*Man* I 26₂₉); **altun jış** *геогр.* Алтунская чернь (на территории Алтая) (*KT*₃₆); **altun qayan** *и. собств.* (*LOK* 13₈); **altun qan** (~ *қан*) *геогр.* название горы (*MK* I 91); **altun qara** *и. собств.* (*USP* 21₇); **altun taj sağun** *и. собств.* (*ThS* IV₅); **altun tamşan tarqan** *и. собств. и титул* (*ИА* b₁).

ALTUNČİ золотых дел мастер (*TT* VIII B₄₇).

ALTUNLAŞ- ставить на кон золото: *ojnadım altunlaşu* я играл, поставив на кон золото (*MK* II 114).

ALTUNLUY золоченый, украшенный золотом, золотой: *altunluñ belbağı birlä jıñıqqa baýladı* он привязал [его] к дереву своим золоченым поясом (*LOK* 4₆); *altunluñ örgin üzä olurdi* [царь] воссел на украшенный золотом трон (*TT* II A₆₈); *altunluñ erdinilig čecäk* золотой драгоценный цветок (*Suv* 520₁).

ALTUR- *побуд. от al-*: *meñ andan jartmaq alturdum* я велел взять у него деньги (*MK* I 223).

ALUÇ *бот.* алыча (*Prunus divaricata* Led.) (*MK* I 122).

ALUČİN съедобное растение с коленчатым [стеблем] (МК I 138).

ALUQ: *aluq er* грубый, невежественный (или педантичный, лысый?) мужчина (МК I 67).

ALUŠ *loqr.* название селения в Кашгаре (МК I, 62).

ALVİR- с.м. *elvir-*.

ALXAT- с.м. *alqat-*.

ALXİN- с.м. *alqın-* I.

ALXU с.м. *alqu*.

AM [a. *أَم*] простонародье, немущие: *aqılıqnı 'am xas tözü xalq ögär* щедрость почитают и простонародье, и привилегированные, и весь народ (Юг A₂₃₆).

◊ *qara 'am* с.м. *qara* II.

AMAC I [п. *أَمَاح*] мишень, цель: *baq amacnı urıñ bей* прямо по мишени (МК I 333); *oq amacqa jastaldı* стрела попала в цель (МК III 107).

AMAC II деревянное сельскохозяйственное орудие типа сохи (МК I 52).

AMACLA- целиться, брать на прицел: *er quşuq amacladı* человек взял птицу на прицел (МК I 299).

AMACLIQ: *amaclıq jer* стрельбище (МК I 150).

AMAL с.м. *amıl, amul*.

AMĀL [a. *أَمَل*] дело, работа; поступок: *üksü qıl 'amāl* совершил много дел (Юг C₂₆₇); *'amāl qojdı 'alim* ученый забросил работу (Юг A₁₀₁).

AMALAPRABI [скр. *amalaprabha*] и. *собств.* (Suv 393₃₃).

AMAN [п. *أَمَان*] милость, благополучие, безопасность: *aman berdi erkä sälam qılıñdı* произносящий приветствие оказал милость мужчине (QVK 301₁); *du'a ol bajatdın balaqa aman* молитва — [это] благополучие от бога в беде (QBN 417₁).

AMANAT с.м. *āmanāt*.

AMANC знатный, уважаемый, благородный: *menıñ aтам beg amanı мой отец — правитель из знатных* (Suv 586₁₅); *ol tınıñlarqa uluq amanlar körkin körkitür nomlajur qutqarur* тем существам он явит образ великого знатного [лица], будет проповедовать и освободит [их] (Kuan₁₂₆).

AMANIZI с.м. *amanuşi*.

AMANUŠI [скр. *amanuša*] рел. наименование демонического существа, не-человек, демон (Uig II 67₃).

AMANUZI с.м. *amanuşi*.

AMARİ [ср. п. *abarig*] другой, прочий: *amariları tözün qutluq tınıñlar erkäklärniñ atın jema eşidgali taplamazlar* другие же из них, благородные достойные существа, не только даже и слышать об именах мужчин (Uig III 75₆); *manı burxan amarı burxanlar frıştilar* пророк Мани и прочие проповедники-ангелы (Man I 24₆).

AMAS: *kök amas tutuq* с.м. *kök* X.

AMBI и. *собств.* (USp 53 b₄).

AMDİ с.м. *amti*.

AMTİ с.м. *mayi*.

'AMİL [a. *عَامِلٌ*] работающий, делающий:

ayıñ bitigci ja iñ tutuñci / ja 'tonci etükci *'amil bolıñci* он [должен] заниматься (иметь дело) с казначеем и писарями, / портными и сапожниками (QBN 186₁₃).

AMİL спокойный, тихий: *olarnıñ amıl jawa köñüli* их спокойные, нежные сердца (Man III 20₆).

◊ *örüg amıl* с.м. *örüg* II.

= Ср. *amul*.

AMİR- лжбить (TT III₉₈).

AMİRAQ друг; любимый: *anuñ birlä amıraq boldı* он стал его другом (бука. с ним) (ЛОК 14₆).

= Ср. *amraq*.

AMİRTYUR- с.м. *amırtqur-*.

AMİRTQUR- успокаивать, умирять: *köñülümüz amırtqurup* успокоив наши сердца (TT II A₇₃); *ayıñ tütüs keris qarışmañı* *amırtqurtañ* он способен успокоить дурные споры и препирательства (Uig II 58₅); *jat jañı adasın amırtqurup* предотвратив (бука. умирив) нападение врага (Suv 417₁₇).

AMİTA: *amita ajuşi* [скр. *amitāyus*] и. *собств.* одно из имен будды Амитабхи (Suv 173₁₂).

AMOGASITI [скр. *amoghasiddhi*] и. *собств.* имя одного из небесных будд, его царство находится на севере (Uig II 55₅).

AMRA [скр. *amra*] бот. манго (*Mangifera indica*) (Rach II 3₁₂₄).

AMRA- любить: *amti menı amraju jarlı-qay tañrim* теперь, о боже, соизволь возлюбить меня (Man III 25₆); *olarqa jema amrayuluq bolıñ* он также будет любим ими (Uig II 72₅).

◊ *sev- amra-* с.м. *sev-*.

AMRAY с.м. *amraq*.

AMRAN- возвр. от *amra-* любить: *ötrü ertigü amranu menig atamın ataju oqıdı* потом он, преисполнившись любовью, называл меня по имени (Man III 23₁₂); *ikiläñ jañırtı tañrı... amranti kertgüntilär* они во второй раз снова бога возлюбили... и уверовали [в него] (TT II A₈₃).

◊ *sev- amran-* с.м. *sev-*.

AMRANČIY любимый, возлюбленный: *ertigü arıñ süzük ertigü amrančıy ertigü seviglig erür* [золото] является таким совершенно чистым, очень любимым и чрезвычайно приятным (Uig II 37₆₂).

◊ *oqsančıy amrančıy* с.м. *oqsančıy*.

AMRANMAY с.м. *amranmaq*.

AMRANMAYLİY с.м. *amranmaqlıy*.

AMRANMAQ любить: *tün küñ seni umuñp saça amranmaqın ölür men* ночью и днем надеясь на тебя, из-за любви к тебе я умру (Uig III 82₂₈); *uluq amranmaqın ayır küñsün bitidim* я написал [это] с большой любовью и горячим желанием (Man I 28₂₁); *amranmaq nızvanı olarda ariti bultuqmaz* страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (TT X₅₂₆).

AMRANMAQLİY любовный, вызывающий любовь: *amranmaqlıy erigin barıñın tü*

türlüg jalıandurup elig begkâ utru jorijü kelti [тигрица] вышла навстречу правителю, всячески соблазняя [его] вызывающим любовью поведением (*Uig* III 63₅); amranmaqlıq küc любовные силы (*TT* VII A₁₃).

AMRAQ 1. любимый, возлюбленный; друг: erinê jarlıq tınılırları jazuqsuzın bulatımız ersâr amraqınta adırtımız ersâr если мы невинно тревожили несчастные существа и разделили [их] с их любимыми (*TT* IV B₁₄); bu jirtinê törüsi antaq ol amraq jemâ adırlar sevig jemâ serilür закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются и любовь исчезает (*KP* 78₅); 2. любимый, любящий, дорогой: amtî amraq oylanım anca bilinlär теперь мои любимые сыновья, знайте это (*ThS* II₁₀₁); amraq kögülin seni tara cıgaru kögür on cı любящим сердцем смотрит прямо на тебя (*TT* X₄₈₁); alqu kişikâ amraq bolur [бедисатва] станет любим всеми людьми (*Kuan* 78); siz uluq eçimniq amraq qunçuj siz vız любимая жена моего старшего брата (*Uig* III 83₁₃); amraq kögüln пламенное сердце (*букв.* любящее) (*МК* I 101).

◊ **sevig amraq** с.м. **sevig**.

◊ **ср. amıraq**.

AMRAQSİZİN бессердечно, жестоко: amraqsizin idalar бессердечно отказавшись (*Uig* III 21₁).

AMRAS- совм. от **amra-**: amrasmîşigizlarca подобно вашей взаимной влюбленности (*TT* VIII A₃).

AMRİL- успокаиваться: amrilmîş nirvanı tapısunlar пусть они обретут полную (*букв.* успокоившуюся) нирвану (*TT* III₁₆₈).

◊ **amrıl- turul-** парн. успокаиваться, затихать: kögülläri amrılmaz turulmas их души не успокаиваются и не затихают (*Suv* 290₁₆); **öc- amrıl-** с.м. **öc-**.

◊ **ср. amrul-**.

AMRILMAQ успокоение, прекращение: antaqıja-oq el uluq adasınıq amrılmağı bolıaj и вот только тогда наступит успокоение (~ прекращение) бедствий в государстве (*Uig* II 73₅).

AMRİLTÜR- успокаивать: dijan kögülg amrilturur turur созерцание успокаивает постоянно чувства (*TT* V B₇₄).

AMRİQ- (?) достигать покоя (?): turqaru amrımîş ariq çaqsapatlıqların ögü er atı спокойное войско выполняющих чистые обеты [тех, которые] постоянно достигают покоя (*Tis* 186₆).

AMRTA [скр. amrta] амброзия (*TT* VIII M₉).

AMRTYUR- с.м. **amirtqur-**.

AMRU всегда, постоянно: qaju ödün qao çaao qılşar amru bolur в какое бы время ни совершил [обряд] qao-çao; всегда будет [хорошо] (*TT* V A₁₁₅); amru ajiq qılınclarıq-oq astım üklittim если бы я постоянно увеличивал лишь дурные поступки (*S₄₂*); amru üzüksüz [ajiq] qılınclarıq qılı всегда и непрерывно совершая дурные поступки (*Suv* 109₉).

AMRUL- успокаиваться, приобретать покой: qajnar asic amruldı кивающий котел

успокоился (*м. е.* перестал кипеть) (*МК* I 248); sözün keşti elig özi amrulup успокоившись, правитель прервал его слова (*QBN* 403₁); uddid bir anca süig amrulup он поспал немного, пребывая в сладком покое (*QBK* 348₆).

◊ **tin amrul-** с.м. **tin**.

◊ **ср. amrıl-**.

AMSAQ с.м. **amraq**.

AMŞU жертвенная пища (?): özütka as bergül jekkâ amşusi bu erür дай пищу для духов; [ero] жертвенная пища для демона такова (*TT* VII 25₃).

AMŞUJ вид желтой груши (*МК* I 115).

AMTİ 1. настоящий, теперешний: ol amtî ajiq joq türk qaşan тюркский каган, [у которого] нет той теперешней порчи (*КТм₃*); türk amtî bodun beglär тюркские теперешние начальники и народ (*КТм₁₁*); 2. теперь, сейчас: elim amtî qanı где теперь мой племенной союз? (*КТ₆₉*); amtî öltim теперь я умер (*С₈*); amtiqa teği tiläju желая до сих пор (*Suv* 638₄).

◊ **ср. emdi, emti**.

AMTIQİ настоящий, теперешний: kin keligmâ ödki amtiqî ondın sigarqı burxanlar будущие и настоящие будды десяти направлений [неба] (*Suv* 350₉).

AMU и. *собств.* (*Man* I 32₂).

AMUC подарок, преподношение (*привезенное из путешествия*) (*МК* I 140).

AMUL спокойный, тихий; смиренный, кроткий: erdiq munda inç amul ты был здесь спокоен (*МК* I 74); örüg bol amul bol tüzün bol silik будь спокойным и смиренным, будь справедливым, будь вежливым (*QBK* 67₆); aj qılqı amul әй, [человек], прав которого кроток (*QBK* 368₁).

◊ **amul amrul-** обрести полный покой: bariqa bütün amrul amul верь в его (*м. е.* бора) существование, обрети полный покой (*QBN* 144₂).

◊ **ср. amıl**.

AMULLUQ спокойствие; кротость: amulluq keräk erkâ qılqı oñaj мужчине нужны спокойствие и непринужденность в поведении (*QBN* 35₁₁); amulluq turur barça ebgü işi спокойствие является [основой] всех добрых дел (*QBN* 56₇); biri evsä biri amulluq tilär если один спешит, то другой желает спокойствия (*QBN* 351₁).

◊ **örüglük amulluq** с.м. **örüglük**.

AMURT- успокаивать; укрощать: ol beg örkäsın amurttı он успокоил гнев бека (*МК* III 428); tosun münüp şekirtsün / eşizlikin amurtsun пусть он, сев на необъезженного жеребенка, / заставит [его] скакать и усмирят его дикость (*МК* III 429).

AMUŞ- замереть, оторопеть (*от упреков, нареканий*): amuşdı er мужчина оторопел (*МК* I 190).

AMVARDİŞN [*<парф. >*] *рел.* сосредоточенность, отчужденность мысли (*от мирской деятельности*): alqış başık sözlägüg ajiq qılınclıq öküngüz amvardışn qılıp jirtinüq aju jarlıqadıjız olarqa Ты повелел им расцвевать

гимны, каяться в дурных поступках, собираться, отчуждая [свои] мысли [от алчности] (TT III₁₆₂).

AMVARDIŠNLĪY *рел.* связанный с сосредоточением сознания: amvardiśnlīy ot ūzā aja jūrūntāg qiltiñiz Ты из снадобья amvardiśn (м. е. сосредоточенности мысли) готовил для них исчезающее средство (TT III₂₈).

AN I [кит. 案 ань, 'ан 'судебное дело']: **an bitig** книга судеб: aśnuča an bitigdā kōrtīlar an bitig ičintā šeniñ ōz jaś sanī saqīši taqī tūkāmājūk ērmis прежде всего они посматрели в книгу судеб; в книге судеб, оказывается, [написано]: еще не закончился счет лет твоей жизни (Suv 8₇).

AN I: **an qu** *геогр.* название области (Suv 17₁₈).

ANA мать (MK I 93); keñč anasīn čmđi ребенок сосал [грудь] своей матери (MK I 169); ata bir ana bir ačalar bu ɣalq эти люди родственники: [у них] отец и мать одни (Юр B₂₉₁); anī ešitip anasī inča ter tedi усылавив это, ее мать так сказала (Uig III 84₈).

o **ana ata** *парн.* родители: anada atada baɣırsaq bolup /ajada tutar šen külar jüz ıur добрее, чем родители [к детям], /ты [счастье] со смеющимися лицом носишь [человека] на ладонях (QBN 62₄); jarlıqan-ıñ köpüllüg ana ata родители с сострадательными сердцами (Suv 551₂₃); **ana baba** *парн.* родители: anası[n] b[abası]n oɣlanı sevärsä как сыновья любят своих родителей (TT III₄₈); **ata ana** см. **ata I**.

o *Ср. hana.*

ANAČ I. уменьшит. от **ana**: anačim-a o маменька! (Uig III 9₅); 2. умица (o маленькой девочке) (MK I 52).

ANAYAL [скр. halahala]: **anayal aɣu** сильнодействующий яд (Uig III 56₁₄).

ANAKAM [скр. anāgamin] *рел.* третья ступень обращенного в буддизм (Uig II 52₄).

ANALA- называть, считать матерью: ol anī analadī он назвал ее матерью (MK I 311).

ANALĪY имеющий мать: analīy anasīz bolur ögsüzün имеющий мать без матери становится сиротой (QBN 386₇).

ANAND [скр. ananda] *и. собств.* имя одного из ближайших учеников Будды (TT VII A₂₀).

ANANT см. **anand**.

ANANTRİŠ [скр. anantarya] *рел.* смертные грехи, за которыми непосредственно следует возмездие: beš türlüg anantrīš atlıy ačar tsuj ačaj qılınč qiltıñiz ersär если бы мы совершили пять видов тяжких грехов и дурных проступков, называемых anantarya (м. е. смертные грехи с незамедлительным возмездием) (TT IV A₂₆).

ANANTRİŠIKI *рел.* совершивший грех, обладающий смертным грехом: öz elgin anasın ölmüris ajiy qılınčlıy anantrīšiki tinalıy существо, собственной рукой убившее свою мать [и поэтому] обладающее

дурным проступком — смертным грехом (Uig III 53₆).

ANANTRİŠSABAG [<скр. anantaryasamādhi ?] *рел.* смертный грех: beš türlüg anantrīšsabag atlıy ačar tsuj пять видов тяжких грехов, называемых anantaryasamādhi (м. е. подобных смертным грехам) (TT IV A₃₄).

ANAR *и. собств.* (E 40₁).

ANASİZ без матери, лишенный матери: analīy anasīz bolur ögsüzün имеющий мать без матери становится сиротой (QBN 386₇).

ANAVAM *и. собств.* (?) (Man III 14₁).
o *Ср. anvam.*

ANČA 1. так, таким образом, подобным образом: beñ anča ter meñ я так говорю (Тон₃₇); ödlüg išin bilip tur anča ačar tı-rängil познавай превратности судьбы и соответственно противостой им (MK III 233); kögüz kerdim anča jaɣı sančmīs er teg я так возгордился, словно муж, поразивший врага (QBK 378₈); 2. столько, столь много, так много, значительно: jaɣım anča ērmis моих врагов было столь много (E 25₇); avčī nečā al bilsä ađıy anča jol bilir сколько бы охотник не знал уловов, медведь знает столько же дорог (MK I 63); tek kertgünč köñül üčün anča utlusı bolur только за сердце, исполненное веры, будет им столь значительное вознаграждение (TT VI₅₀).

o **anča jemä ~ ančaɣıja jemä** несколько, ничуть (с отрицанием): anča jemä alpta alp ērmāz он несколько не сильный из сильных (Uig III 32₆); ačar ančaɣıja jemä qorqmatın ничуть не боясь его (TT X₃₅₁); meñiñ isig özümgä ančaɣıja jemä jilınmäkim jaršınmaqtım joq у меня несколько нет признания к моей жизни (Uig IV C₉₅); **anča munča** *парн.* много, значительно, очень: aya qıtaj šimiqin anča munča soqup тщательно растерев с ним [вещество] qıtaj šimiq (Rach I₄₈); eštüzläriñä anča munča tusulur это очень полезно для них самих (TT VI₂₆₂); **bir anča** см. **bir**.
o *Ср. inča.*

ANČADA тогда: qačan jalaɣuqlar bu mun-taɣ ... ögrünčlüg sevinčlig boltuqlarında ötrün ančada bu nom erdinig artuɣraq aja-ɣunlar aɣırlazunlar после того как люди станут вот такими ... радостными, пусть они тогда еще сильнее почитают эту книгу-драгоценность (Suv 530₁₁).

ANČAY столько, так много: ančay üküš alpaɣı столь много богатей (E 39₆); aj šen varukdad oɣıñı šeniñ ajiɣıy ančay ol o ты, сын Варукдада! Твои слова (?) столь обширны (~ таковы?) (Man III 23₇).

ANČAYİNČA между тем, в это время: ančayınča-qan jarın jarudı kün toɣdı между тем рассвело, взошло солнце (Man I 6₁₉); ančayınča anası qatun baliqta ediž qalıqta jatıp uđıjur erkän ertigü javız tül tüşädi в это же время их мать-госпожа, когда она лежала на балконе, в городе, и спала, ви-дела очень скверный сон (Suv 620₁₅).

ANČAN I столько, значительно: qaju iš qilip bulmasa ol tatıy / qodı bergü ančan aj bilgi batıy если кто, исполняя какое-либо дело, не находит [в нем] удовлетворения, / он должен [его] надолго оставить, ай, [человек] с глубокими знаниями (QBK 292₁₂); ančan ančan jemä joqadur еще столь много пропадет [плодов] (Suv 558₇).

ANČAN II см. ančman.

ANČATA см. ančada.

ANČYİNČA см. ančayınča.

ANČIP 1. так, таким образом: bu ırq bitig edgü ol ančip alqu kəntü ülügi erklig ol эта гадательная книга хороша; так все властные над собственной судьбой (ThS II₁₀₂); 2. затем, потом: ančip ol jil küzün ilgarü joridim затем, осенью того же года, я двинулся на восток (MČ B₈).

• *Ср.* ančip.

ANČIQİN см. inčiqin.

ANČMA (anča + -ma) столь много: ančma ber bekinı ičsär eşürmāz если он [даже] и выпьет столь много вина и пива, то не опьянеет (Rach I₃₃).

ANČMAN [сoid. 'nčmn] рел. община, соим: arıy eki ančman две святые общины (Man III 34₃).

• *ančman quvraγ* парн. рел. община (TT IX₈₈).

ANČOLA см. ančula.

ANČOLA- см. ančula-.

ANČOLAJU см. ančulaju.

ANČU преподношение, воздаяние, вознаграждение: saza uluγ türlüg ögdır anču bar тебе предназначены (букв. имеются) всякие большие похвалы и преподношения (Uig III 56₁₀).

ANČULA точно такой же, подобный: ančula meñizlig ęrürler qaltı uluγ taluj smutrı они имеют точно такой же облик, как и великое море Самудра (Man III 9₁₆); ančula qaltı ol taluj точно так же, как и то море (Man III 10₁₁).

• *Ср.* ančulaju.

ANČULA- преподносить, жаловать; воздавать: oγ tutuq jorčın jaraqlıy eligin tutdı jaraqlıydı qaγanqa ančuladı он схватил своею [собственной] рукой Онг Тутука-Йорчина, вооруженного, и вооруженным же преподнес кагану [в качестве почтительного дара] (KT6₃₂); čik bodunqa tutuq bertim išbaraš tarqat anta ančuladıм народу чиков я дал тутука и тогда же пожаловал [ему] ышбаров и тарханов (MČ Ю₂); buları alıp qut vaγšik täñrilärkä aγır uluγ uluγ eligärkä qanlarqa ančulasar tapınsar bu tapıy jarajur если он, взяв их [травы], преподнесет и [тем самым] услужит духам, божествам и могущественнейшим правителям, то эта его услуга будет подобающей (TT V B₁₂₃).

ANČULAJU такой, подобный; так, таким образом: ančulaju ęrür meñig ęsitmišim

таково то, что я услышал (TT VI₀₅); bu ırq jemä ančulaju-oq ol и это гадание точно такое же (TT VII 28₄₃); aγu tını ıraqtın ančulaju közünür их [змея] ядовитое дыхание издадека заметно таким образом (KP 38₅).

• *ančulaju kelmış* рел. Так-пришедший, дошедший таким же [путем] (один из эпифанов будды, = скр. tathagata): šakimuni atlıy ančulaju kelmış ajaγqa tegimlig [Будда] по имени Шакия-Муни, Так-пришедший, достойный почитания (Suv 658₅); ančulaju kelmış oγuγluγqa jükünür meñ... я поклоняюсь... принадлежащим к роду tathagata (Uig II 54₃); *ančulaju qaltı* подобно тому, как; так же: ančulaju qaltı qozı buzaγu ętüzı teğsilip arslan oγlı böri oγlı bolup подобно тому, как ягненок [или] теленок, изменив свое тело, станет львенком [или] волчонком (Man I 8₄); ančulaju qaltı urdun basqan qisqač а так же как наковальня, молот и щипцы (Man I 8₉).

• *Ср.* ančula.

ANČULASIQ преподношение, воздаяние: jemä jeti türlüg bušı arıy nomqa ančulasıq törü bar erti еще существовал закон преподношения семи различных даров святому учению (Chust L₂₂₉); arıy baçaq bačar täğrikä ančulasıq kergäk erti нужно было, соблюдая святой пост, воздавать [должное] богу (Chust L₂₃₅).

ANČUMAN см. ančman.

AND клятва, присяга (MK I 42).

ANDA 1. местн.-исх. от ol: aγar joq oγ anda adın нет для него [невежды] удела другого, кроме этого (Юг C₁₁₆); 2. там: qılıč qajda ęrsä kümüş anda ol где меч, там и серебро (QBK 175₁).

• *Ср.* anta.

ANDAY такой; так, таким образом: ol maγa andaγ tedi он сказал мне так (MK III 247); negü teg qılınsa sęn andaγ qılın как поступает он, таким же образом поступай и ты (QBN 309₆).

• *Ср.* antay.

ANDAM [اندام] члены тела, органы: kögöl beg turur jeti andam üzä сердце — правитель едет семью членами тела (QBK 157₆); ęt öz jeti andam kögölkä uγar тело, семь [его] членов повинуются (букв. следуют) сердцу (QBN 207₇).

ANDAN 1. исх. от ol (MK I 108); 2. потом, затем (MK I 109): andan ajdıм потом я сказал (MK I 109).

• *Ср.* andın, antın.

ANDAZA см. händäzä.

ANDYAR- заставлять клясться: meñ anı andγardım я заставил его поклясться (MK I 312).

ANDIY обод (сита, решета) (MK I 118).

ANDİN исх. от ol (MK I 345).

• *Ср.* andan, antın.

ANDIQ- клясться (MK I 42).

• *Ср.* antiq.

ANDİRAJ [скр. antaraya- ?] граница (?); andırajları arısarlar если их границы (?) очистятся (Suv 78₁₃).

ANDĪRAN от этого (места); оттуда: közin edi andiran keřārū umatīn ūr keś teřrū körū turup совершенно не в силах отвести свои глаза от этого [зрелища], долго и пристально рассматривали [это] (*Suv* 612₁₆); ol iki tegitlār ... ulaju sū-taju talip jöküp ançada kin temin andiran ögi jorip bartılar те два принца ... плача и рыдая, волнуясь и беспокоясь, сразу же после [этого] ушли прочь от этого [места] (*Suv* 620₁₁).

□ **Ср.** antirdin, antra.

ANDĪY давший клятву, клятвенный: uquš ol sayar eđgū andlīy adaš разум хороший и верный (букв. клятвенный) товарищ тебе (*QBN* 35₃).

ANYA неполноценный, недоброкачественный: ança eř подлый мужчина (*MK* I 128).

ANYAR- см. and'yar.

ANIMIŠA [скр. animiša] и. *собств.* (*Tiś* 196₃).

ANITJAT [скр. anityatā] непостоянство; будд. подверженность бытию, бренность жизни (*TT* VIII D₁₀).

ANĪ I вин. *от* ol (*Тон*₂₁).

ANĪ II геогр. название реки (*Тон*₂₁).

ANĪ- готовиться, подготавливаться: animiš išin qilīř исполнив подготовленную работу (*USp* 98₇).

□ **Ср.** anu.

ANĪ см. anī I.

ANĪY 1. дурной, плохой: anīy [qilīnčlīy]-lar b[arča] qaçaq qata bul'antī все совершенные дурные поступки много раз приходили в смятение (*Man* III 6₄); 2. очень, чрезвычайно: anīy körtlā bol'aj он станет очень красивым (*Man* III 14₃); anīy körk-süz ... bolur он станет ... чрезвычайно некрасивым (*TT* VI 44₃); anīy qorqutī он очень испугался (*Man* I 6₉).

□ **Ср.** ajī, ajīy I, ajīy.

ANĪN 1. *имстр.* *от* ol (*MK* II 204); 2. поэтому, из-за этого: ulu'y tǵrı a'yır-ladī anin qut qiv tozi (?) to'ydi великий бог оказал [ему] милость, / поэтому заклу-билась пыль (?) его счастья (*MK* I 300); jilqī kötürū umatī anin keğāstīlar лошади не смогла поднять [груз], поэтому они совеща-лись (*Uig* I 8₃).

ANĪŇ род. *от* ol (*MK* II 339).

□ **Ср.** anuq.

ANĪŇDĪN род.-исх. *от* ol от него, от (э)того (*QBN* 135₂).

ANĪŠIRVAN см. anušīrvan.

ANĪT- побуд. *от* anī- готовить, предназначать, уготавливать: kūsājūr mēn kēntū özüm anitma'yālī я хочу самого себя не предназначать [к дальнейшему существованию] (*Hüen*₁₉₇₃).

□ **Ср.** anut-

ANLAJU так, таким образом: bu tūs körsä jörmä bilü bilmäju / neřāg jörsä tūsni bolur anlaju если видишь сон, не толкуй [его] без особых знаний, / как сон истолкуешь, так и будет (*QBN* 431₂).

ANLAR *мн. ч. от* ol (Юг C₂₆).

ANOŠAGAN [ср. -п. anōšag-an] бессмертные: anōšagan orduta to'yū ücün чтобы возродиться во дворце бессмертных (*TT* III₁₃).

ANQIT- см. enjit- II.

ANSİZ без него, без (э)того (*QBN* 190₃).

ANT см. and.

ANTA 1. *местн.-исх. от* ol (*Тон*₄₃);

2. там: ol süg anta joqqışdimiz то войско мы там уничтожили (*KT*₃₂); jaj anta jajladim там я провел лето (*MČ*₂₀); 3. тогда: anta ayyučī jemä beñ-ök ertim тогда советником я же был (*Тон*₄₉); jabuy sadīy anta bermiş он назначил тогда ябру и шада (*KT*₆₁₃); anta teřkin qan sarīñniy otin eřlāmiş keřgāk тогда нужно быстро лечить лекарствами [от] крови и желчи (*Rach* II 31₃₀).

□ **anta munta** *парн.* там и сям, всюду: anta munta inaru berū jorīju bir ulu'y qamišlīy berk ariyqa kirir гуляя там и сям, туда и обратно, [царевичи] вошли в густые заросли высокого камыша (*Suv* 608₃₂); bašintaqī birār evin sačī anta munta sačīlip ее волосы на голове рассыпались во все стороны отдельными прядями (*TT* X₄₃₅).

□ **Ср.** anda.

ANTAČA там же: ötrū antača bir quduy bełgūr[r]ti затем там же был замечен колодезь (*Uig* I 8₃).

ANTADA *местн.-исх. от* ol: antada miñ tümän artuqraq bur'anlarınñ kücin biłgölüg ol знайте, сила будд в десятки тысяч раз больше, чем у них (*м. е. у* бодисатв) (*Uig* III 74₆); antada basa затем (*Uig* I 30₁₅); antada ötrū после того, затем (*Man* III 8₆).

ANTADDATA см. antada.

ANTAY такой; так, таким образом: antay küllüg qaçan eřmiş они были такие знаменитые каганы (*KT*₆₄); köřüg sabi antay слова лазутчика таковы (*Тон*₉); bu jemä antay iřq ol и это такое же предсказание (*TT* VII 29₈); antay ter tak gowarī (*ThS* II₆₈).

□ **antay osuylu'y** такой, подобный: ol antay osuylu'y ayır ig ta такая тяжелая болезнь (*Uig* II 43₂₂); ol antay osuylu'y čořlu'y jalanlīy küclüg küsünlüg elig qan тот такой сверкающий, сильный и могущественный правитель (*Suv* 607₂₀).

□ **Ср.** anday.

ANTAQ см. antay.

ANTAQĪ находящийся там: antaqī aqam inim toymışim qaçašim находящиеся там старший и младший братья, мои родственники (*USp* 15₁₁).

ANTARYU *геогр.* название местности (*БК*₃₀).

ANTATA см. antada.

ANTĪN *исх. от* ol (*TT* X₈₅).

□ **Ср.** andan, andin.

ANTIQ- клясться, присягать: nečä igi-däju antiqdīmiz сколь [много] ложно мы каялись (*Chvast* L₁₀₀); qut qolup and antiq-miš taluj ögüzdä teřinrāk ol просить милосердия [и] давать клятвы — это глубже

реки и моря (*т. е.* столь трудная и сложная обязанность) (*Kuap*₁₇₇).

◦ *Ср. andīq.*

ANTİRDİN (?) от этого (?): *olar antirdin ozup qutrulup jema tāgri jerintā toymaqi* болер они спасутся от этого и снова возродятся в божественном мире (*Uig* II 45₃₈).

◦ *Ср. andīran, antra.*

ANTLİY с клятвой, клятвенный; верный, преданный (*E* II₈, 39₃).

ANTRA: antra ötrü после этого, затем (?) (*Uig* III 33₃).

◦ *Ср. andīran, antirdin.*

ANTSU *и. собств.* (*MO* 3₃).

ANU- подготавливаться, готовиться: *anudī neṭ* вещь готова (*MK* III 256).

◦ *Ср. anī-*

ANUL- *страд. от anu-*: *saṅa-ma anulmīš turur bu ölmü* и для тебя уготована эта смерть (*QBH* 57₂₇).

ANUMİ проказа (*MK* I 137).

ANUN- *возвр. от anu-* готовиться, приготавливаться: *artut alip anunīl / eḡgü tavar oṭurıluq* приняв подарок, сам приготавь / хорошие вещи [в ответный подарок] (*MK* I 114); *uz-a eḡgülek qıl ölmükä anun umelo* твори добро, готовься к смерти (*QBH* 50₁); *anuntumuz siziniṭ asra köḡülin jüküngäli* мы приготавились поклониться Тебе со смиренным сердцем (*TT* III₃).

ANUṆ *род. от ol* (*Юг* C₂₉₀).

◦ *Ср. anīḡ.*

ANUṆṢUN поэтому, из-за этого: *anunṣun satti malin ḡāna aldi* поэтому он распродав имущество и удостоился похвалы (*Юг* C₂₃₈); *anunṣun oṣ eḡqardim bu türkēä kitab* поэтому я эту вот книгу написал по-тюркски (*Юг* C₄₇₃).

ANUPADAT [*скр. anavatapta*] *геогр.* название оаера (*Hüen*₂₁₀₄).

ANUQ готовый, приготовленный: *keldür anuq bolmīš aṣīṭ* принеси приготвленную пищу (*MK* I 93); *qajusi batardın tapuṭi* anuq некоторые из них, с запада, готовы [стать] слугами (*QBH* 20₁).

◦ **anuq tut-** готовиться, быть готовым: *saṅa teḡṣā beglik uluṭluq uqa / kiḡiglik* anuq tut если тебе достанется должность правителя, то, разумея величие, / будь готов к уничтожению (*QBH* 30₃); *jegüci anuṭi anuq tut aṣī edok* (*т. е.* смерти) изготавился, ты готовь ему пищу (*QBH* 65₂₂); *bu sözkä anuq tut köḡül öḡ taḡi* готовь [свое] сердце и ум к этим словам (*QBH* 156₉).

ANUQLA- готовить, приготавливать: *ölümükä özüḡ cīn anuqlar jori* истинно готовь себя к смерти (*QBH* 116₁₅); *ol anuqladi neṭni* он приготвил нечто (*MK* I 305).

ANUQLUQ готовность (*MK* I 150).

ANUNUN в готовности: *jarim siḡ jerin anunun tuttum* посылка его земли в готовности держал я (*USp* 28₃).

ANURAT [*скр. anurādha*] *асгр.* одно из 28 созвездий луночного зодиака, звезды δ , γ , π в созвездии Скорпиона (*TT* VII 2₁₇).

ANURD *с.м. anurat.*

ANUŠIRVAN [*п. انوشیروان*] *и. собств.*

персидский шах Хосров I Ануширван (531—579) (*Юг* A₃₆).

◦ *Ср. nušin.*

ANUT- *побуд. от anu-*: *tolum anutsa qulun bulur* [кто] готовит вооружение, найдет и коня (*MK* I 215); *kiṣilik qitırqa kiṣilik anut* на человеческие поступки отвечай (*букв.* готовь) человечностью (*QBN* 131₅); *terkin beṣ jüz temir talıuqlarıṭ anutıṭ* быстрее готовь пятьсот железных клинбев (*Uig* III 47₉).

◦ **anut-et-** подготавливать: *anutmīš etmīš ariṭ turuṭ nomluṭ* орун подготовленное священное место учения (*Suv* 431₁₁).

◦ *Ср. anit-*

ANUTUL- *побуд.-страд. от anu-* быть подготовленным (*TT* VIII C₈).

ANVAM *и. собств.* (?) (*Man* III 14₃).

◦ *Ср. anavam.*

ANVANT *с.м. avanti.*

ANXRVZN [*созд. 'nṣrwzn*] зодиак: *ol üc jeklärig anṣrvznata badī* тех трех демонов он привязал к [своему] зодиаку (*Man* I 19₂).

ANXRWZN *с.м. anṣrvzn.*

Aḡ I отрицательная частица неі (*MK* I 40).

Aḡ II птица, жир которой используется как лечебное средство (*MK* I 40).

Aḡ III *с.м. eḡ* I.

Aḡ- *с.м. eḡ* I.

AḡA *дат. от ol* (*Юг* C₂₀).

AḡA- разумеать, понимать: *uquṣ hoṣ jitiṭip sözümnü aḡa* напрягиши ум, уразумей мои слова (*Юг* B₂₂); *tirigdin ölüḡ eḡqarur körür sen munı ket aḡa* ты увидишь, [как] он из живого делает мертвого, пойми [же] хорошо это (*Юг* C₁₈).

AḡAYU образ, вид, изображение: *anuṭ aḡayusu oṣbu* турур его изображение таково (*ЛОК* I₁).

AḡAJU еще, сверх того, кроме того (?): *ulatı burṣan nomıḡa teḡdüktä üc jüz jükünür aḡaju* jana üc miḡ jüküntilär и когда они приобшились к учению будды, они поклонились триста раз и еще три тысячи раз (*Hüen*_{прим. 1839}); *aḡaju beḡḡü üzä bilmäk ersär* и еще, что же касается знания, [приобретаемого] через признаки (*Suv* 274₁₁); *bu darniniṭ (?) körkitdäci aḡaju bititdäci tuttaḡi ... bar ersär* если где-либо есть [те, которые] ... смогут указать эту магическую формулу, и, кроме того, отдать переписать [ее], придерживаться [ее] (*Uig* II 38₆₉).

AḡAR *дат.-направит. от ol* (*КТМ*₁₁).

AḡARAK [*скр. aḡaraka*] *асгр.* 1. планета Марс (*TT* VII 10₁); 2. день планеты Марс — вторник (*TT* VII_{прим. 3}).

AḡARU *направит. от ol* (*Тон*₂₀).

AḡCİ охотник на дичь: *toḡuzci baliḡci keḡikci aḡci tuzaḡci boltumuz ersär* если мы стали охотниками на кабанов, рыбаков, охотниками на дичь и ловцами с силами (*TT* IV A₃₆).

AŇDĪ- подстерегать, подкарауливать (*дичь, зверя*): aŋdĭ kejkĭni aŋdĭdĭ охотник подстерегал лань (МК I 311).

AŇDUZ бот. девясил (МК I 115): aŋduz bolsa at ölmäs если будет девясил, лошадь не погибнет (МК I 115).

AŇGARAK см. aŋarak.

AŇIL: aŋil асуу широко, настажь открытой (*о двери, воротах и т. п.*) (МК I 194).

AŇILA- реветь, кричать (*об осле*) (МК I 311).

AŇĪN см. eŋin.

AŇĪT водоплавающая птица красной окраски, напоминающая утку (*огарь?*) (МК I 93): jilqĭ aŋunĭnta aŋit kökürekān kirpi bolmĭšlar в мире животных они стали [дикими] утками, голубями и ежами (*Suv 299*_g).

AŇĪT- см. eŋit- I.

AŇĪTTĪR- см. eŋittir-.

AŇĪZ живые, стерня (МК I 94).

AŇILA- понимать; ol sözüg aŋladĭ он понял эти слова (МК I 290); özüм ögränür-mü anĭ anlaĭın разве сам я узнаю, пойми я это (*QBN 290*₁₀).

◊ **aŋla-bil-** парн. понимать, уразумевать: ol taŋlančĭ... belġü körüp moŋočlar aŋlap bilip qorqup ... jüküntilär увидев то удивительное знамение, маги, уразумев [его смысл], в страхе ... поклонились (*Üig I 8*₁₆).

AŇLAŲ обладающий пониманием, разумный: köni kertü aŋlaŲ törölüg ... tirig öz существование ... с истинным пониманием и законом (*Man I 26*₁₅).

AŇLĪON см. ävāngliun.

AŇNIN см. eŋin.

AŇRĀK см. erġāk.

AŇSĪZ непостижимый; непостижимо, чрезвычайно, совершенно (?): aŋsĭz uluŲ taŋri burġan непостижимо великий будда (*Suv 188*₁₄); aŋsĭz körkla чрезвычайно красивый (*Suv 529*₁₁); aŋsĭz ked bilmĭš erti он узнал [это] совершенно хорошо (*Suv 585*₁₂).

AŇUT воронка, лейка (МК I 93): jurt kičüg bolsa aŋut bedük ur хотя сосуд [для вина] и маленький, воронку вставляя [в него] большую (МК I 93).

AP I *усливаемая частица*: anuŲ bašĭ soŋuqtĭn ap aŲ turur ee вершина от холода бела-пребела (*ЛОК 26*_g); ap arĭŲ süp süpkič tüp tüz очень чистый, очень прозрачный и очень ровный (*Suv 293*₂₁).

AP II: ap ... ap (*jemä*) 1. как ... так и ..., и ..., и ...: ap ajaŲliŲ ap ajaŲsĭz uluŲ kičig kim ersälär как достойные уважения, так и не достойные уважения, большие и малые, кто бы ни был (*TT VII 40*₇₇); ap nomluŲ jolĭn uqarlar ap jemä toŲmaq ölmäkniŲ ... qadaŲĭn bilirlär они понимают путь дарм и знают порочность ... рождения и смерти (*Üig II 4*₂); ap öz eŲülärĭn ap kentü terinĭn quvraŲĭn ap imäriġmä

qamaŲ bodunĭn как их собственные тела, так и их общины, так и их подчиненный простой народ (*Suv 437*₄); 2. ни ... ни ...: ap bu ap ol ни этот и ни тот (МК I 34).

◊ ap jemä ... ap jemä и ... и ..., или ... или ...: ap jemä tünlä ap jemä kündüz и днем и ночью (*Suv 513*₁₇); ap jemä köžünür öŲtā ap jemä kin keŲiġmä öŲlārtā и в настоящее время и в будущее после времена (*Suv 523*_g); ol tĭnlĭŲiŲ ap jemä kišĭlar ap jemä kišĭ eŲmāzlar тех существ, люди ли они, или же не люди (*Tis 48a*₂₁).

APA I 1. старшая родственница, старшая сестра: aram ölgān (?) eŲkāntā bitig berti-miz а когда умерла моя старшая сестра, мы дали [этот] документ (*USp 12*₂); 2. мать (МК I 86).

◊ eŲü apa см. eŲü.

◊ **Ср. aba I.**

APA II: apa tarqan и. *собств. и титул* (*Тон*₃₄); öz apa tutuŲ см. öz VIII; qul apa см. qul II.

APA III см. aba II.

APAM см. abam.

APAMU см. abamu.

APAMULUŲ см. abamuluŲ.

APAŲ см. abaŲ.

APAR этн. наименование одного из тюркских (?) племен (*KT 6*₁).

APIMUKĪ [скр. abhimukhĭ] *рел.* название шестой ступени на пути бодисатвы (*Suv 317*₁₁).

APIRAMANI [скр. apramāna] *рел. букв.* неизмеримый (*один из атрибутов совершенства*) (*Suv 25*₂₁).

APITA см. abita.

APITARIM см. abidarim.

APITĪJI [скр. abhidheya] *рел.* один из видов религиозного познания: altĭ türölüg apitĭji tegmä böġülänmäkläriġ körkĭtū jarli-qadĭ он показал шесть различных, называемых abhidheya, постижений знания (*Tis 41*_{6b}).

APIŽĪK см. abizĭk.

APĪN- см. abĭn-.

APĪNČ см. abĭnč.

APĪNĪQ см. abĭniq.

APĪQ см. abiq.

APĪT см. šadapĭt.

APĪT- см. abĭt- I.

APLAN см. ablan.

APRA- ветшать, портиться: aŲusĭ küčā-dip ... ernĭ jirüp eŲāki tamŲaqĭ aprap ... ölüp bardĭ яд в нем усилил свое действие ... губы его сгнили, подбородок и горло разложились (?) (*букв.* обветшали) ..., и он умер (*TT II B*₁₆).

◊ **Ср. opra-**

APRAMANAŠUB [скр. apramānaśubha] *будд.* название существ, обитающих в небесных областях (*Suv 143*_g).

APRANAMAK [скр. apramānabha] *будд.* название существ, обитающих в небесных областях (*Suv 143*_g).

APSMAR [скр. apasmāra] *мед.* эпилепсия (*Rach II 3*₂₇).

APUÇQA см. *abuçqa*.

APUÇQALİQ см. *abuçqalıq*.

APURŞU см. *aburşu*.

AQ I 1. белый: *anuy bası soıuqtın ar aq* [turur ee вершина от холода белея-пребелея] (AOK 26₆); *aq bulut* белое облако (MK I 257); 2. белая, серая, синяя (о *масти животного*): *aq bisi qulunlamış* его белая кобылица ожеребилась (*ThS* II₇); *aq at* синяя лошадь (MK I 81); 3. *перен.* благоприятный: *aq qışın* аз твоих благоприятных зим мало (*TT* I₁₃₉).

о **aq taş** гниль, мел(?): *aq taş alıp jır* [çizir] взяв гниль (мел?) и исчертив землю (*Hünç* 26).

с *Ср. aq*.

AQ II [ит. э. 'ag 'дурной, злой'] презренный, достойный пренебрежения: *ol ödün qağı qan ağı qılınclıq aq oğlın inča* *ter saqıntı* тем временем правитель, его отец, так думал о своем презренном сыне, совершающем дурные поступки (*KP* 62₅).

AQ III: **aq baş atıq** и. *собака*. (E 49₂); **aq saaj** *геогр.* наименование местности (MK I 81); **aq teräk** *геогр.* название перехода через реку Иаа (MK I 81); **aq termäl** *геогр.* название реки (Тон₂₅).

AQ IV см. *haq II*.

AQ белый (MK I 81).

о **aq saqal (er)** старец, почтенный человек (MK I 81).

с *Ср. aq I*.

AQ-I 1. течь, истекать: *et il suvı aqa turur* *qaja tüpi qaqa turur* воды Волги беспрерывно текут и бьются о подножье скал (MK I 73); *aqın aqar eñräsür* поток течет и ревет (MK III 39); *sözüg kim tükätür neçä sözläsä/aqa tinmaz ertär bulaqlar* ага сколько ни говорить, кто исчерпает слова, /они текут и изливаются подобно источникам (*QVK* 392₁₂); 2. *перен.* вторгаться, нагрянуть (о *арагах*): *jağı aqdı* враг нагрянул (MK I 168).

о **aq- tökül-** *парн.* изливаться, истекать: *etüzi alqu qan jiriñ aqar tökülür* все его тело истекает кровью и гноем (*TT* VI₄₄₄).

AQ- II см. *ay- I*.

AQA старший брат: *mən tıtsu aqam arçuq bilä ağışır* я, Тытсу, договорившись со своим старшим братом Арчуком (*MO* 3₂).

о **aq a ini** *парн.* старшие и младшие братья: *andın soı ertä bolupta aqaların inilärni çarlar keğürdi* затем, когда наступило утро, [Огуз-каган] созвал старших и младших братьев (*м. е.* всех своих сыновей) (AOK 37₇); *anta basa aqa ini oıullarğa bujanı tegzün* пусть также низойдет благодать на [всех Ваших] сыновей — старших и младших братьев (ФТ 2₂); *aqa ini tegitlär* старшие и младшие братья-князья (ФТ 3₁₅).

AQÇA монета, деньга (E 78).

AQİBÄT [а. عاقبة] последствие, исход, результат, конец: *anıñdan başa kör o dı urmıs ol/muni 'aqibät* *tep özüm jörmis ol*

следующий за ним — Одгурмыш; /это [прозвище] я истолковал как предопределение (*QBH* 22₁₂).

AQİ I щедрый (MK I 90): *aqı surätin kim körajın tezä* если кто пожелает увидеть лицо щедрого (*QBH* 15₅); *buşı bergäli aqı tinlılar* аз существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (*TT* VI₄).

с *Ср. ağı*.

AQİ II: **aqı jaıaq** очищенный орех (MK I 90).

AQİT *рел.* течение, поток; волнение (= *скр.* *āsraṇa*): *tinlılar alqu ağıqların alqıp* [бесчисленные] существа прекратили свое течение (*м. е.* волнение дарм) (*Suv* 185₂₀); *alquq erdi az ulatı nızvanlıq ağıqlarıñ* он подавил поток (*м. е.* волнение) страстей, начиная с алчности (*Uig* III 88₅).

AQİTLİT *рел.* обладающий течением, волнением, волнующийся (= *скр.* *āsraṇa*): *aqıtlıq beş jükmäklär jalaquqlarınñ erür* пять волнующихся групп дарм проявляются у человека (*TT* VI_{прям. 157}); *aqıtlıq eñgäklig taluñ* волнующееся море страданий (*Suv* 354₆); *aqıtlıq ürlüksüz beş jarıñ* пять волнующихся, непостоянных настроений (*Suv* 704₁₄).

AQİTSİZ *рел.* лишенный течения, волнения, неволнующийся (= *скр.* *anāsraṇa*): *aqıtsız beş jükmäk burzanlarınñ erür* пять неволнующихся групп дарм проявляются у будд (*TT* VI_{прям. 157}); *aqıtsız eđgükä teğmiş arğantlar* аркаты, достижения неволнующегося блага (*TT* X₁₅₉); *aqıtsız ürlüglüg* *baosın etüz* неволнующееся, постоянное тело вознаграждения (*скр.* *sambhoga-kaya*) (*Suv* 704₁₅).

AQİL см. *'aqı*.

AQİLA- считать щедрым: *ol mənı aqıladi* он считал меня щедрым (MK I 310).

AQİLİQ щедрость: *aqı bol aqılıq señi sevdürür* будь щедрым, щедрость заставит возлюбить тебя (Юг A₂₆₀); *aqılıq bilä beğ beğür* правитель возвышается через щедрость (*QBN* 224₄); *qođıl maça aqılıq bol-sın* маца ајаа оставь за мной щедрость, и пусть она будет мне [почетным] именем (MK III 172).

с *Ср. ağılıq*.

AQİM поток, сток: *bir aqım suv* количество воды в стоке (MK I 75).

AQİN поток, струя: *aqın aqar eñräsür* поток течет и ревет (MK III 39); *arıñ süzük jaruqlar aqını üzä* посредством струй чистого прозрачного света (*Suv* 347₂₀).

AQİNCİ летучий отряд (MK I 134): *beğ aqıncı aqıttı* правитель послал летучий отряд (MK I 212).

AQİNCİSİZ: **aqıncısız evrilincısız** см. *ayıncısız*.

AQİNCİSİZİN см. *evrinüksüzin*.

AQİNDİ: **aqındı suv** проточная вода (MK I 140).

AQİQLİT см. *aqıtlıq*.

AQİQSİZ *с.м.* aqışsız.

AQİR *с.м.* ayır II.

AQİŞ *и. собств.* (USp 63₄).

AQİŞ - I *совм.* от **aq** - I: suvlar aqışdı воды текли [со всех сторон] (MK I 186).

AQİŞ - II *с.м.* ağış - II.

AQİT - I *побуд.* от **aq** - I 1. заставлять течь, лить, выливать: süzük suv aqıttıq uđıttı otuı ты заставляла течь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (QBN 228₁₃); aqıttı közüñ jaş kör oylın körüp и вот, смотря на сына, он пролил из глаз слезу (QBK 50₉); bujanlıy taluj ögüzüg aqıtıp burxanlar uluşınta tođdılar заставив течь море добродетели, они возродились как будды (бука, в стране будд); 2. *перен.* посылать (о войске): beğ aqıñcı aqıttı правитель послал летучий отряд (MK I 212).

○ **qan aqıt** - *с.м.* qan I.

AQİT - II *с.м.* ağıt - II.

'AQL [a. عَقْل] ум, разум: ęrān körki 'aql ol красота мужа — ум (Юг B₃₀); 'aqlıqa ögdülmis at berip dav razumu имя Ог-дольмиш (QBK 3₃).

AQLA - испытывать отвращение, ненавидеть, презирать: ögüm qayım eđim teginkä şevār meni aqlajur erti мои родители любят моего старшего брата-принца, [а] меня презирают (KP 29₁).

○ *с.р.* aqla -.

AQLA - испытывать отвращение, ненавидеть: buq beğülari muntaı bolur ... aşıq aqlar признаки нарыва в горле таковы ... к пище испытывают отвращение (TT VIII I₂).

○ *с.р.* aqla -.

AQLATİ - *с.м.* aylatı.

AQLAŞ - *страд.-совм.* от **aq** I стекаться (о воде, людях): tegmä jaqaqtın bodun aqlıştı со всех сторон стекался народ (MK I 241); urı qorsa oıus aqlışur когда поднимается галдеж, собирается весь род (MK I 87).

AQMAQ *рел.* поток, течение (перерождения): toımaq ölmäklig tod tolı aqmaq tegrilmäklig ęmğäklärintin ozmis qutrulmis bolur он избавится от страданий круговращения бытия (бука, потока и круговорота), наполненного рождениями и смертями (Suv 419₅).

AQMAQSİZ *рел.* лишенный потока (перерождения); неволнующийся, непоколебимый (Suv 190₁₈).

AQMAZ: **aqmaz aqıtmaz** *рел.* нетекучий, неволнующийся (= *скр.* anāsrava): burxanların aqmaz aqıtmaz artamaz buzulmaz ağı turuq etüz boltılar они стали неволнующимся (бука, нетекучим и не заставляющим течь, *скр.* anāsrava), неисчезающим, чистым телом будд (TT VI I₃₆).

AQOR *с.м.* aqur.

AQİRİRA *и. собств.* (USp 51₉).

AQRAN [от a. اقْران] *астр.* соединение планет в одном знаке зодиака (как астро-

логическое предзнаменование); предзнаменование: aqran tegi teğzinür движется совокупность (?) предзнаменований (QBH 21₃₁).

AQRU тихо, осторожно: aqru elgin toqıdı qaruı он тихо постучал в дверь рукой (QBN 242₂); boıuz keđ küdäzgü as aqru jegü горло нужно очень беречь, [а повтому] нужно есть осторожно (QBK 164₇).

○ **aqru amul** *парн.* спокойно, тихо: bu a j t old i oldurdi aqru amul әтот Ай-Толды сидел спокойно (QBK 32₁₃); eligkä ötündi kör aqru amul он спокойно обратился к правителю (QBN 122₆); **aqru aqru** тихий; очень медленно, потихоньку, осторожно (MK I 114); aqru aqru mağın jorıştılar они шли тихим шагом (Uig III 72₁₇); aqru aqru jorıju kełmişin körüp увидев, что пришел он осторожно (Uig III 56₄); **aqru silik** *парн.* спокойно, скромно: bu a j t old i oldurdi aqru silik әтот Ай-Толды сидел спокойно (QBN 79₁₂); turup ęıqtı ögdülmis aqru silik встав, Огдольмиш скромно вышел (QBK 292₁₆).

○ *с.р.* aquru.

AQRUN тихо; мало, немного: bulmiş neğig şevār şen/aqrun aqar şevingil ты любишь приобретенное имущество, [но] радуешься меньше этому (MK III 360).

AQRUŞ *с.м.* aıruş.

AQSAQ: **aqsaq čolaq** *парн.* калека (бука, хромой и безрукий): aqsaq čolaq közsüz teğlük bolmişlar они стали калекками, слепыми (Suv 300₁₀).

○ *с.р.* aıxsaq.

AQSİRAQ беловатый: aqsıraq ordu örgin anta etitdim там я распорядился устроить свой беловатый дворец и трон (MЧ B₈).

AQSÜMLA - скандалить, буянить: ja ęsrük tütüs qılıa aqsümlaıa ax, что сойдется с пьяными и будет буянить (QBH 130₃₈).

○ *с.р.* aıxsumla -.

AQSUN свирепый, разъяренный: adıııajıu aqsun свирепый, как медведь (QBH 86₂₄).

○ *с.р.* aıxsun.

AQTAR - *с.м.* aıtar -.

AQTARİL - *с.м.* aıtarıl -.

AQTUR - I *побуд.* от **aq** - I проливать, заставить течь: ol suv aqturdi он пролил воду (MK I 222); aqturur közüñ julaq глаза мои льют потоки [слез] (MK III 17).

AQTUR - II *с.м.* aıtur -.

AQU *с.м.* aıu I.

AQULUŲ *с.м.* aıuluı.

AQUNLA - *с.м.* qonal -.

AQUQ - *с.м.* aıuıq -.

AQR [п. اقْر] конюшня: kävāl tazı bük-täl taıı arqunı aqr toldı конюшни полны арабских скакунов, коней с широким крупом и [других] породистых лошадей (QBN 385₁₁).

AQRU тихо, спокойно, медленно: ünın aqrıu-qııa söläşün пусть говорит потихоньку (Suv 441₇).

○ **aquru aquru** очень тихо, очень медленно: aqrıu aqrıu barsıa bardı он очень медленно приближался к тигрице (Suv 616₂₂).

○ *с.р.* aqru.

AR рыжий, бурый, красноватый: boʻyuz tamaq ar aʻyrimaqiʻ ... öjätür [лекарство] исцеляет ... болезнь гортани и горла [с признаками] покраснения (*Rach* I₁₂).

□ *Ср. ar.*

AR бурый, рыжий, красноватый: ar neṣ нечто красноватое (~ бурое) (*MK* I 80).

□ **ar böri** гиена: ješün šeni ar böri пусть съест тебя гиена (*MK* I 79).

□ *Ср. ar.*

AR- I обманывать, лгать, соблазнять: süčig sabīn jīmšaq aṣīn arīp īraq bodunīy anča jāyutūr ertmīš соблазняя сладкой речью и „мягкими“ (*т. е.* изнеживающими) драгоценностями, он так приближал [к себе] далеко живущие народы (*КТм*₃); meni ardī dūnja oqīdī sevā / köñül berdim ersā erikti evā обманул меня [этот] мир, звал [меня] с любовью, / я отдал [ему] сердце, он же отвернулся [от меня] (*QBK* 51₈).

□ **ar- ezüklä- парн.** лгать, обманывать: tinlīyārīq artīm ezüklādīm ertšār если я обманывал живые существа (*S*₂₃); **ar- juj- (jud- ~ juv-)** парн. плутовать, вводить в заблуждение, обманывать: satīy juluṣ oṣurinta ... arīp juṣur az berip üküš altīm ertšār если бы я, при торговле ... плутуя и мало давая, получал же много (*Uig* II 77₂₆); uḍṣuraq arīp juṣur ezük sözlāmīš bolur men я сказал ложь, сильно введя [всех] в заблуждение (*Uig* III 70₂₉); artīm judtum я обманул (*Uig* II 86₄₃); **ar- tev- парн.** обманывать: ol anī ardī tevdi он обманул его (*MK* III 62).

□ *Ср. ar- I.*

AR- II 1. уставать, утомляться: alīmīy köñü armadī on ne ustavā videt [своего] кредитора (*MK* I 148); arīp jolda qalmaz tilākin tilār в поисках желаемого, уставши, он не остановится в пути (*QBK* 217₅); ḥaris jīyir armaz usanmaz bolur jadnīy, собирав [богатство], не устает и не пресыщается (*Юг* С₃₀₉); 2. тощать, худеть: ert sükā barmīš jolta atī armīš муж отправился к войску; в дороге его лошадь истощала (*ThS* II₅₂).

□ *Ср. ar- II.*

AR- III отделять: olar beš tāgrilārig χ ormuzta tāgridā artilar они отделили пять богов от бога Ормузда (*Man* I 14₁).

AR- I обманывать: ol anī ardī он обманул его (*MK* I 172).

□ *Ср. ar- I.*

AR- II уставать, утомляться: ert ardī мужчина устал (*MK* I 172).

□ *Ср. ar- II.*

ARA II. промежуток, середина (*MK* I 87); 2. в служ. знач. между (чем.-л.), среди (чел.-л.): ol quvraq arasīnta среди той общины (*TT* VI₁₀₁₀); anīq arasīnta между тем, тем временем (*TTX*₃₀₀); çeriglārniq aralarīda между войсками (*ЛОК* 18₉); 3. в знач. послелога между, среди: üzä kök tāgrī asra jāyüz jer qilintuqda ekin ara kiši oṣlī qilīn-mīš когда было сотворено вверх голубое небо, внизу бурая земля, между ними обоими были сотворены сыны человеческие (*КТб*₁); tevā münür qoj ara jāšmas на верблюде (*букв.* сев на верблюда) не спрячешься среди овец (*MK* III 60); ada tüz

bizni ara joq у нас (*букв.* между нами) нет невзгод и обмана (?) (*Man* I 10₂).

□ **aradīn aṣun** *рел.* промежуточное существование, промежуточное бытие, в котором пребывают существа между своей смертью и последующим своим возрождением в новом бытии, мире: aradīn aṣunqa barmīš qonīm du vapši sēli beg перешедший в промежуточное бытие родственник (?) Ду-Вапши Сели-бек (*Uig* II 81₆₉); **ara ... ara** союз то ... то ...: aṣīzīdīn ara ot ara suv ēīqar изо рта извергается то огонь, то вода (*QBN* 199₁₄); ara ač ara toq jügürgü kerāk нужно бегать то голодным, то сытым (*QBK* 281₉); ara bar bolur men ara joq bolur я то присутствую, то меня нет (*QBN* 40₆); **ara ... arala ~ arala ... ara** союз то ... то, иногда: ara ač jatur men arala todū я ложусь иногда голодным, иногда же сытым (*QBN* 102₂₃); ara sözkä tumlir arala isir [тело] то остывает от слова, то согревается [им] (*QBN* 419₉); arala avitūr ... ara jīylatur он то утешает ... то заставляет плакать (*QBN* 177₁₀); **arata arata** время от времени (*USp* 44₅); **ara ba-** вшивавшийся, привнимать участие: tarduš šad ara badī тардушский шад принял участие [в сражении] (*Тон*₄₁); **keč-mādin ara** *см.* keč- I; **turum ara** *см.* turum I.

□ *Ср. arala.*

ARA II: **ara ara** [*скр.?*] *и. собств.* (*TiS* 42₆₁); **ara buqa** *и. собств.* (*USp* 14₁₇); **ara temür** *и. собств.* (*USp* 6₇).

'ARAB [*а. عَرَب*] 1. араб, арабы: biliglignī ögdī 'ašām hām 'arab ученого удостоили похвалы и перс(ы) и араб(ы) (*Юг* С₁₂₆); 2. арабский язык: 'ibarāt 'arabdnīn oṣul это выражение — из арабского языка (*Юг* С₄₈₈).

'ARABČA на арабском языке, по-арабски: 'arabčā tāžkčā kitabarū űküš книг на арабском и таджикском языках много (*QBK* 7₁₃).

ARAY *см.* arīy III.

ARAJADANA *см.* arjadan.

ARAL остров; чаша (?): toquz aralī siṭun kejik men я марал-олень [с] острова „девятики“ (?) (*ThS* II₉₂).

ARALA между, среди: kiši bol kišilār arala tiril будь человеком и живи среди людей (*QBN* 327₁₀).

□ **arala ... ara** *см.* ara I.

□ *Ср. ara I.*

ARALA- 1. посредничать, примирять: ol ekki kiši otra araladī он посредничал между двумя людьми (*MK* I 308); 2. проходить (между) (*MK* I 309).

□ *Ср. arila- I.*

ARALARIDA *см.* ara I.

ARALİY *см.* araliq.

ARALİQ промежуток, интервал, свободное место (*Uig* II 69₁).

ARAM [*созд. r'm*]: **aram aj** *календ.* название первого месяца в году в уйгурском календаре: eḷig beš bözni aram aj ičintā bēṛūr мен я отдам в течение месяца арам

пятьдесят пять [кусков] хлопчатобумажной ткани (*USp* 8₅).

□ *Ср. ram.*

ARAMUT I *этно.* наименование одного из тюркских племен (*МК I* 139).

ARAMUT II *геогр.* название местности (*МК I* 139).

ARAN скотный двор, конюшня (*МК I* 76).

ARANLIY имеющий скотный двор, конюшню (*МК I* 148).

ARAQI находящийся между чем-л., в середине, в промежутке: bu eki araqi jolu şen alin ты выбери путь между этими двумя [поступками] (*QBK* 215₆); kisilar araqi находящийся среди людей (*QBK* 204₉).

ARAQLIQ *с.м. arıylıq.*

ARASINDA *с.м. ara I.*

ARASINTA *с.м. ara I.*

ARASTÄ [п. ارسته] украшенный: ha-kimlärniñ as'arları birlä arastä qilmis turur [книга] украшена стихами мудрецов (*QBK* 210₇).

ARATA *с.м. ara I.*

ARAVADAN *с.м. arjadan.*

ARČ- вычитать (?) (*USp* 3₂).

ARČSMATI [*скр. arčsmati*] *будд.* четвертый из десяти этапов на пути бодисатвы к достижению им состояния будды: törtünč arčsmati jalınajur bilgä bilig atlıy orun ol это четвертая ступень, называемая arčsmati, [или] плавающее мудрое знание (*Suv* 316₁₉).

ARČI седельный ранец (*МК I* 124).

ARČUN [*скр. arjuna*] *бот.* терминалия (*Rach* II 3₁₄).

ARČUQ *и. собств. (MO* 3₉).

ARDA *и. собств. (USp* 74₁).

ARDA- *с.м. arta-*

ARDAQ *с.м. artaq.*

ARDAT- *с.м. artat-*

ARDIR [*скр. ardra*] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака; звезда α в созвездии Ориона (*TT VII* 1₂₃).

□ *Ср. adir II.*

ARDUN *с.м. artun.*

ARDUQ *с.м. artuq.*

ARĖUTAL известь (*МК I* 145).

ARYAY крючок для удочки (*МК I* 141).

ARYANT *с.м. arxant.*

ARYAR- *с.м. arıur-*

ARYİŞ *с.м. arqış I.*

ARYU I долина между горами (*МК I* 127).

□ *Ср. arqu.*

ARYU II *этно.* название одного из тюркских племен (*МК I* 29).

ARYU III *геогр.* название местности между Таразом и Баласагуном (*МК I* 127).

□ *arıu talas* *геогр.* одно из названий города Таласа (*Mon* I 26₂₃); **altun arıu uluş** *с.м. altun II.*

ARYUČ обманчивый, лживый: arıuč aıun обманчивый мир (*м. е.* мир призрачный) (*МК I* 95).

ARYULA- вмешиваться, сеять раздор: ol

ikki kişi ara arıuladı он посеял раздор между двумя людьми (*МК I* 317).

□ *Ср. arqula-*

ARYUN небольшое хищное животное, мангуста (?) (*МК I* 120).

ARYU? *с.м. arquq.*

ARYUR- *побуд. от ar-* II 1. утомлять: oınar meni arıurur играми он утомляет меня (*МК I* 225); 2. загнать (лошадь): ol atın arıurdi он загнал своего коня (*МК I* 225).

ARYURT- *побуд.-побуд. от ar-* II: anıñ atın arıurttı он заставил загнать его лошадь (*МК I* 229).

ARHANT *с.м. arxant.*

ARHANTANC *с.м. arxantanč.*

'ARIF [α. عارف] знающий; образованный,

мудрец: 'arif raqs čıqarur urur xoş sāma' мудрецы пускаются в пляску, расппевают веселые песни (*Юг* C₄₀₂).

ARİ пчела (*МК I* 87): arı qafçitsa isıur если пчелу раздражить, она ужалит (*МК I* 329).

□ *arı jayı* мед (*МК I* 87); **arı zähri** пчелиный яд (*Юг* C₄₄₀).

ARİ- I очищаться: bu er ölmäkinčä arımas kiri пока этот мужчина не умрет, его грязь (*м. е.* грехи) не очистится (*QBN* 74₁); jazuquq arıya mujan bul'a şen очистятся твои грехи, и ты добьешься справедливости (*QBK* 358₉); başı arısar üzä ot saçmıš kergäk если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху посыпать лекарством (*Rach* II 3₇).

□ *arı- alqın-* *парн. рел.* искупаться, прощаться (о грехах): ötrü tsuñ erinčü ağır ağıñ qılınčlar arıur alqınur и тогда [их] прегрешения и тяжелые грехи искупятся (*S₈₄*); üküş [qılınčları] arızun alqınzun пусть искупятся их многочисленные грехи (*TT IV B₄₀*); ksanñ qılıp qılınčın arımadı[n] alqınmadın qalır ęrsär если после раскаяния мой грех останется неискупленным (*Uig* II 79₅₃); **arı- silı-** *парн.* очищаться, становиться чистым: qılınčlarımın ... ökünü qaqınu arıju silijü ketärip tükätip раскаяваясь в своих проступках, очищаясь [от них], [я] перестал [их совершать] (*S₄₂*); **arı- süzül-** *парн.* становиться чистым, очищаться: arımış süzülmiş üčün так как он стал чистым (*Suv* 63₇); orunlar saju arıju süzülü очищаясь на каждой из [десяти] ступеней (*Suv* 284₂₃).

ARİ- II *с.м. erı-*

ARİD- *с.м. arit-* I.

ARİY I лес (*TT VIII C₄*).

□ *arıy semäk* *парн.* лес (*Suv* 517₈).

ARİY II полог над входом в шатер, в юрту (*МК I* 63).

ARİY III 1. чистый, незагрязненный; чисто: ętüzin arıy junur jañ arıy ton ke-dip вымыл чисто свое тело и надев новые чистые одежды (*Uig* I 29₁₂); burunı arıy jur чисто промыв нос (*Rach* I₁₃₂); 2. перен. нравственно безупречный, благородный,

порядочный, непорочный: arī ubutī jeg стыд благородных хорош (Тон₃₇); jūzi körklüg erdi-me qılqı arīŷ его лицо было красиво, а нрав — благороден (QBN 49₁₀); qarıŷda iki arīŷ qızlar turur у двери стояли две невинные девушки (KP 41₂); 3. *рел.* чистый, истинный, неложный, праведный, священный, святой: arīŷ pomuŷ bilmätin ne zıya istinnoŷ učenja (Chust L₁₃₂); biz arīŷ [biz biz din]tar biz мы святые, мы [избранные] (TT II A₂); arīŷ şaşarput bodisatv bodisatva — чистая заповедь (Uig I 18₁₂); 4. *рел.* чистый, дозволенный (о пище): sartnıŷ azuŷı arīŷ bolsa jol üza jer esli pişa sarta (күлца) чиста (м. е. дозволенная), он съест [ее] и на дороге (MK I 66); 5. совершенно, совсем, полностью; как следует: jılqı arīŷ iglāşdı лошадь совсем заболела (MK I 241); alplar arīŷ alqışur герои полностью уничтожают друг друга (MK I 237); namaz qıldı vardin oqıdı arīŷ он совершил намаз, полностью прочитал вард (славословие) (QBN 373₁₁).

◊ arīŷ iduq священный, святой (TT VII 40₁₈); arīŷ silik *парн.* чистый, праведный (SA₃₈): arīŷ silik aş чистая (дозволенная) еда (Tis 21b₄); arīŷ süzük *парн.* истинный, правдивый; прозрачный: arīŷ süzük bilgä biligläri üza через истинные, мудрые знания (S₄₈); aj täŷri tēg arīŷ süzük boltılar они стали чистыми как божество Луна (TT IV A₈); arīŷ süzük suv прозрачная вода (Suv 75₁); arīŷ turuq *парн.* чистый (Kuan₁₉₃).
◊ *Ср.* arriŷ.

ARİŷ IV: arīŷ tegin *и. собств.* (USP 8₈).

ARİŷİN надлежащим образом; совершенно: alqışimız ötügümüz täŷrikä arīŷin tegmädi ерсär если наши благословения и мольбы совершенно не доходили до бога (Chust L₂₁₇).

ARİŷLA- I кастрировать, холостить: [ol] qozı arıŷladı [on] кастрировал ягненка (MK I 303).

ARİŷLA- II сортировать, отбирать лучшее: ol jarmaŷı arıŷladı он рассортировал деньги (MK I 303).

ARİŷLİŷ чистый, порядочный: saŷınuq biliglig arıŷlıŷ oza [on] прежде всего праведный, знающий и порядочный (QBN 6₁₃).

ARİŷLİŷ 1. чистота, опрятность (MK I 149); 2. *перен.* благородство, порядочность: iduq ol bu beglik arıŷlıŷ tilär должность бека священна, она требует благородства (QBN 75₁₈); arıŷlıŷ keräk häm jüzi körki aj нужно благородство, а лицо его и облик — [как] луна (QBN 160₁₀); 3. *рел.* правдоверность, праведность: arıŷlıŷın sevmis turur bir bajat/arıŷlıŷ bila еr bulur eŷgü at бог любит праведность, / через праведность мужчина приобретает доброе имя (QBN 211₈).

ARİŷSİZ 1. нечистый, грязный; нечистоты, грязь: ne türüg arıŷsız arır jumaŷın / şahil jur arımaŷ arıŷsız еrür сколько разных грязных [вещей] очищается мытьем, / [но]

нечестие — грязь, которая не очищается мытьем (Юг A₁₁₁); öz arıŷsızımta jemä bata погружаясь в свои собственные нечистоты (Uig III 37₃₄); 2. *перен.* нечистый, незнатный, низкого происхождения; презренный: arıŷsız väzirqa jaraŷsız bolur незнатные не годятся для [должности] визиря (QBN 166₁₁); arıŷsız qılınčı väfasız şafa поступки презренного вероломны и отталкивающи (QBN 116₂); 3. *перен.* нечестивый, неправедный: jıraq tutıŷ aşt arıŷsız kişi / arıŷsız kişiniŷ arıŷsız işi нечестивого человека нужно держать подальше от пищи, / дела нечестивого человека [также] нечестивы (QBN 211₁₀).

ARİŷSİZLİŷ нечистоты, навоз: arıŷsızlıŷ qıŷ jükmäk tetir [тело его] является скоплением нечистот и навоза (Suv 613₁₇).

ARİJİŞ *см.* arvış I.

ARİL- I *срмд.* от ar- II: qor anta alqıntıŷ arıltıŷ ты там совершенно изнемож и изнурился (KTm₉).

ARİL- II: arİL- sarİL- *парн.* сердиться, гневаться: beg aŷar arıldı sarıldı бек на него рассердился (MK II 123).

ARİL- III *см.* eril- I.

ARİLA- I посредничать, примирять (MK I 308).

◊ *Ср.* arala-.

ARİLA- II отмерять (?): bu satıŷ böznı ... tükäl sanap arılap (aralap?) berdım ötü tkanı, предназначенную для продажи ..., я, сподна сосчитав, отмерил (MB 2₇).

ARİMAQ очищение; устранение: alqu örtüg titiŷlariniŷ arımaŷı bolur будут устранены (букв. состоит устранение) препятствия всех сокрытий (Uig II 42₉).

ARİN- I *возвр.* от arı- 1. очищаться, чиститься (MK I 201); 2. *перен.* сводить, удалять (о волосах на теле) (MK I 201).

ARİN- II *с.м.* erin-.

ARİNÇU грех, проступок (MK I 134).

ARİNMAQ *рел.* очищение, избавление: baştıŷıŷı jeg arınmaŷın bulur он достигнет своего наилучшего очищения (Suv 337₂₂).

◊ arınmaŷ süzümäk *парн.* очищение, освобождение: anın tēgi jarlıqadınıŷ ertıŷı arınmaŷ süzümäkkä Ты соответственно этому соизволил достичь совершенного очищения (Suv 334₂).

ARİNMAQLİŷ связанный с очищением: arınmaqlıŷ jaruq свет очищения (Suv 353₂₄).

ARİQ I тощий, худой: türk bodun toq arıq-oŷ seŷ ты, тюркский народ, голоден и тощ (KTm₉).

ARİQ II ручей, арык: еr arıq qazdı мужчина прокопал арык (MK II 10); aŷılda oŷlaŷ toŷsa arıqda otı önar когда в загоне родятся ягнята, около арыка вырастает трава (MK I 65).

ARİQ III *см.* arıŷ I.

ARİQ IV *см.* arıŷ III.

ARİQLAN- 1. течь ручьем, по арыку: suv arıqlandı вода текла ручьями (или по

арыкам) (MK I 294); 2. покрываться ручьями, арыками (MK I 294).

ARİQLİŲ имеющий ручьи, арыки (о местности) (MK I 147).

ARİQLİQ см. arīŲlīq.

ARİQSİZ см. arīŲsīz.

ARİRİ [muč. arura] бот. миробаланы (*Terminalia chebula?*) (Rach I₁₆₅).

о Ср. arurī.

ARİŞ I: arīš arīŲ парн. чистый; святой (TT VII 40₁₂₀).

ARİŞ II основа ткани (MK I 61).

о arīš arqay основа и уток (MK I 61).

о Ср. aruš.

ARİŠ- совм. от ar- I: olar ikki arīšdi они обманули друга друга (MK I 182).

ARİT- I побуд. от arī- 1. чистить, очищать: tarīŲ arīŲu jer место для очистки зерна (MK II 321); köŲül til arītīŲ arīdī özüŲ ты очистил душу и язык [от скверны], [и так] очистился сам (QBH 145₃); tišīn arītīp вычистив свои зубы (Suv 524₁₅); 2. кастрировать, холостить (животное) (MK I 208).

о arīt- alqīntur- парн. рел. искупать, очищать; уничтожать (о грехах): tsuj erinčü aŲīr aŲīŲ qīlīnčlarīn kšanti čamquj qīlīp neŲat arītīlar alqīnturīlar как же они, рассказавшись, искупили свои прегрешения и тяжелые грехи (S₇₁).

ARİT- II см. erūt-.

ARİTİ 1. чисто: arītī Ųur чисто вымыв (Rach II 3₆); 2. совершенно, совсем, полностью (при отрицательном сказуемом): amraŲmaq nīzvani olarda arītī buŲuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (TT X₅₂₆); šenītin adrīŲu-luq savīŲ köŲülümtä arītī saŲīnmaz erdim я вовсе не думал в своей душе отделиться от тебя (Uig III 48₁₁); ne qīlīnmīšin arītī bilinmāz bōltīlar они совсем не сознавали то, что [они] совершали (Suv 625₁₇).

о edgūti arītī см. edgūti.

ARİTİN- jun- arītīn- см. jun- I.

ARİTİŠ- побуд.-совм. от arī- I: ol maŲa tarīŲ arītīšdi он помог мне очистить зерно (MK II 322).

ARİTMAQ очищение: arītmaq tilādi bu köŲli tūzi он пожелал совершенно очистить эту душу (QBK 336₇).

ARİXSİZ см. arīŲsīz.

ARJADAN [инд.-ир. *arya-dāna-]: arja-dan saŲram парн. монастырь: arīŲ evdā azu arjadan saŲramta в святом доме или в монастыре (Suv 525₁).

ARJADANA см. arjadan.

ARJAMAN [ар.-ир. arjāmana-? или скр.?] компонент и. собств. (TT IX₅₁).

ARJAVALOKDIŠVAR [скр. arjavalokī-tešvara] и. собств. имя бодисатвы (Kuan₇).

ARMAŲAN [п. ارمان] подарок, гостинец (MK I 140).

ARMAQ: ezük armaq см. ezük.

ARMAQČİ обманщик, плут: armaqčīšīn üčün из-за их обманщиков (KT6₆).

ARMAQSİZ: ezüksüz armaqsız см. ezük-süz.

ARMUT груша (MK I 95).

ARMUTLAN- давать урожай груш: ŲīŲač armutlandī дерево дало урожай груш (MK I 312).

ARPA ячмень: arpa Ųgür birlä qatildī ячмень смешался с просом (MK II 121); tonum qoŲ juŲi tar jegüm arpa aš мне [для] одежды достаточно овецней шерсти, для пропитания — еды из ячменя (QBH 343₅).

ARPAŲAN растение, похожее на ячмень (MK I 140).

ARPALA- кормить ячменем, задавать ячменя: ol atin arpaladī он кормил лошадей ячменем (MK I 316).

ARPALAN- получать ячмень (MK I 296).

ARQ 1. висок; 2. нащечные ремни узды (MK I 42).

о temür arqī см. temür I.

ARQA I 1. спина: öt öŲlüg sači arqa-sīnta jadilu turup ero огненные волосы распущены по спине (Uig I 45₁₄); iŲīlač arqasīn jaŲrītma не порань спины скакуна (MK I 139); arqa Ųkün kötürü поднимаемая поклажу (букв. груз для спины) (Uig II 76₃); 2. перен. поддержка, опора; пособник: adaš qoldaš ol erkä arqa bilin знай, друзья и товарищи — поддержка для мужа (QBK 82₆); kimniŲ arqasī bolša küčlüg bolur у кого есть опора, тот и силен (QBH 66₁₂).

о arqa ber- отворачиваться, показывать спину: jaŲi at kemīšš saŲa oŲrasa / serin arqa bermä если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывая спину (QBK 128₁₅); täŲrīlär ja-ruŲīŲa arqa berip jana jekniŲ ičkäknīŲ qararīŲ iŲiŲä kirmīškä sanur [так как они] отвернулись от света богов, [они] снова причисляются к входящим в темные дела демонов (TT VI₂₇₃); **arqa bermäk** отстра-нение, пренебрежение: sansarqa arqa bermäk biligsīz bilig nirvanqa arqa bermäk biligsīz bilig bular ekägü bešīnč orunqa tegürgäli idmazlar заблуждение, [состоящее в] пренебрежении сансарой, и заблуждение, [состоящее в] пренебрежении нирваной, — они оба не позволяют [бодисатвам] достичь пятой ступени (Suv 320₇); **arqa jöläk** парн. опора, поддержка: ja rab üstä dāvlāt tükäl qīl tiläk / qamuy istä bolŲil šen arqa jöläk о боже, приуможай [его] богатство, исполний все желания, / будь опорой во всех [его] делах (QBH 21₃); keräk bolmaz anda kör arqa jöläk [никто] не нуждается там в поддержке (QBK 62₁₂).

ARQA II множество, некоторое количество, совокупность; толпа, группа (?): qamaŲ terin quvraŲ arqasī erīŲü taglaŲī-lar абсолютно весь сонм [монахов] чрезвычайно удивился (Suv 188₁₇); miŲ qara bodun arqasī jema balīqtin öntīlär тысячная толпа простого народа снова выступила из города (Suv 637₃); tūzū nom arqasīŲa jema öŲirmäk ševīnmäk bolzun пусть снова

раждаются всем (бука. множеству) истинным учениям (*Man* I 28₁₂).

◊ **eki arqa qıl-** с.м. **eki**.

ARQA- I обыскивать, искать, подвергать осмотру: ol anıñ evin arqadı он обыскал его дом (MK I 283); bilig čindä eřsä siz arqay мудрость, будь она [хоть] в Китае, вы [все равно] ищите (Юг A₁₀₄); señiñ birliǵıǵa дәлil arqağan [некто], ищущий доказательств твоей единичности (Юг C₇).

ARQA- II: **qarğa-** arqa- с.м. **qarğa-**.

ARQAČAQ приспособление для введения лекарства в полость рта (MK I 144).

ARQAY уток, поперечные нити ткани (MK I 61).

◊ **arış arqaу** с.м. **arış II**.

ARQALAN- 1. прислоняться спиной: ol taǵıñ arqalandı он прислонился спиной к горе (MK I 297); 2. *перен.* полагаться, считать опорой: ol meñi arqalandı он считал меня опорой (MK I 297).

ARQALĪY имеющий опору, поддержку; опирающийся на что-л.: bujan eǵdı qılınč arqalıy eǵdı nomlar благоприятные дармы, опирающиеся на благодатные, хорошие поступки (*Suv* 224₇); bilgä bilig arqalıy eǵdı nomlar благоприятные дармы, опирающиеся на мудрое знание (*Suv* 224₈).

ARQAN много, во множестве (?): bu nom eřdänig nomladaçı nomčıqar arqan bodun qara jaqın barıp к этому проповедующему драгоценности учения проповеднику близко подошло множество народа (*Suv* 530₁₃).

◊ *Ср.* **arqun II**.

ARQANT с.м. **arqant**.

ARQAR I архар, аргали, горный баран: čaǵrı alıp arqun münür arqar jeřär взяв сокола [с собой], сев верхом на скакуна, он догонит архара (MK I 421).

ARQAR II *геогр.* название горы (MЧ Ю₁).

ARQASĪZ лишенный поддержки, опоры: arqasız alp čerig siǵumas герой без опоры (~поддержки) [один] не победит войска (MK I 128₇); javuz arqasızqa señ arqa jöläk для несчастного, лишенного поддержки, ты — опора и поддержка (QBK 221₈).

ARQAS- 1. помогать нести ношу (*на спине*): ol anıñ birlä jük arqaštı он помогал ему нести на спине тяжесть (~ношу) (MK I 237); 2. оказывать поддержку, помощь (*друг другу*): alplar arıǵı alqısur / küc bir qılıp arqasur герои благородные сражаются; / объединив усилия, они помогают друг другу (MK I 237); 3. опираться (*друг на друга*): qızıñ sariy arqaşıp ... bir birgärü jörgäsiр красные и желтые [цветы] растут рядом (*бука.* опираясь друг на друга) ..., цепляясь друг за друга (MK I 395).

ARQĪ дальний (?) (E 24₆).

ARQIN: **arqin izi** будущий год (MK I 89).

◊ *Ср.* **arqun III**.

ARQİŞ 1. караван: aǵun tezginür eldä arqış jorıp / aǵı čuz tijij kiş alır señ te-

rip караваны идут по странам, бродят по свету; / благодаря им ты собираешь дорожные ткани и ценные меха (QBN 385₉); jıraq jer savın arqış keldürür вести из далеких стран приносят караваны (MK I 97); 2. вестник, гонец: ötrü ol arqış vajram jel teg barıp anda jakri sozaqdaǵı tinliǵılarınǵı ötüǵların tüzü tükäti bimbasa rı eligkä ötünti затем этот вестник отправился подобно ветру vairambha и полностью и целиком передал правителю Bimbasa rı просьбу жителей селения Andayagri (TT X₅₇); ötrü bujruqlar kančanapati baliǵta čuǵ silktürüp arqışlarqa sav tutuzup inča tep tedilär тогда буюруки города Kančanavati приказали звонить в колокол [и], поручив передать гонцам [эту] весть, сказали следующее (*Uig* III 29₁₄); anıñ arqışı keldi от него пришел вестник (MK I 97); 3. послание, весть (MK I 97).

◊ **arqış terkiş** *парн.* караван: ötüka n jer olurıp arqış terkiş i[d]sar neñ bujuı joq когда ты (*туркский народ*), сидя на Отюкенской земле, [лишь] посылаешь караваны [за данью], у тебя совсем нет горя (KTm₈).

ARQON [*иреч.* архон?] *рел.* первоначальный мрак, силы мрака (?): jemä arqon jer täñri nedä ötrü joq bolǵaj jaruqlı qaralı qaltı adrıǵaj ... biltimiz также мы узнали ..., каким образом рассеялся первоначальный мрак земли и неба и каким образом выделились свет и тьма (*Chuastr* L₁₀₉).

ARQŞİZİN с.м. **erksizin**.

ARQU изрезанный ущельями (*о горах*): arqu taǵlarıy jaǵıqturт наполнит эхом (*бука.* заставит звенеть) горы, изрезанные ущельями (TT IX₈₄).

◊ *Ср.* **arqu I**.

ARQUČĪ 1. посредник (MK I 141); 2. сват, сваха (MK I 141).

ARQULA- сеять раздор: eřklig qan nıñ jarlıqı arqulaı turur evıñdä приказ Эркак-хана будет сеять раздор в твоём [собственном] доме (TT I₂₅).

◊ *Ср.* **arqula-**.

ARQULUY изрезанный ущельями (*о горах*): [ar]quluı taǵı kötü[rü]p подняв горы, изрезанные ущельями (TT IX₇₇).

ARQUN I скакун, помесь дикого жеребца с домашней кобылой: keval mündüy arqun jemä tazi taj ты ездил на кевелях, на [породистых] скакунах — аркунах и на молодых арабских жеребцах (QBN 415₂); čaǵrı alıp arqun münür arqar jeřär взяв сокола [с собой], оседлав скакуна, он догонит архара (MK I 421).

ARQUN II многочисленный, многий (?): inčip arqun aǵır ada tuda kelsär jemä ketärü şmaz таким образом, если многочисленные и тяжелые беды [на них] обрушатся, [они] не будут в состоянии их отворотить (TT VI₂₆₃).

◊ *Ср.* **arqan**.

ARQUN III: **arqun izi** будущий год (MK I 108).

◊ *Ср.* **arqin**.

ARQUN IV см. *arqon*.

ARQUQ 1. перекаладина, балка (МК I 109); 2. упрямый: arquq kişi упрямый человек (МК I 109).

◊ **arquq qilīnē** упрямство: taqī biri ərķā bu arquq qilīnē [несколько вещей представляют зло] для мужа, и одним из них является упрямство (QBN 36₁₁); bu tōrtūnē javuz begkā arquq qilīnē четвертое зло для бека — это упрямство (QBN 157₁₀).

ARQUQLAN- упрямиться: ər arquqlandī мужчина заупрямился (МК I 315).

ARQRU поперек: qaju qun[č]ujlarni[ɣ] qarınıta oʻul arquru turup toʻyuru uma-sar если в утробе какой-либо женщины (букв. госпожи) ребенок встал поперек и она не может разродиться (TT VII 27₁₅).

◊ **arquru turquru** вдоль и поперек, туда-сюда: aruşi arqayī ikigū arquru turquru qavsurup torqu eskirti bōz ulatī bir əd bolur при переплетении совместно основы и утка вдоль и поперек получаются шелк, парча, бязь и прочие ткани (TT VI₃₉₁); qajli tilgāni teg üstün altin arquru turquru aʻtarilu tojtarilu evrilū tevriilū подобно колесу от колесницы вверх и вниз, туда-сюда переворачиваясь и вертясь (S₆).

ARRIY очень чистый (МК I 143).

◊ *Ср.* *ariy* III.

ARSAL рыжий: arsal sač рыжие волосы (МК I 105).

ARSALIQ гермафродитизм (животных) (МК I 159).

ARSAQAJ этн. название народности (?) (USp 43₂).

ARSIQ- 1. обманываться, поддаваться обману: bilir bolsa qijmāt ol arsiqtasa если он должен знать цену [вещам и] не обманываться (~ не поддаваться обману) (QBK 158₂); 2. обольщаться, прельщаться: nejlük arsiqar sen aja öldäci / özüy iki kün-lük qonuq boldäci чем ты обольщаешься, о смертных, являющийся гостем на два дня (QBK 206₉); kisi ney bilä bolsa arsiq-maz ol он не прельщается чем бы то ни было чужим (QBK 152₃); sinamasa arsiqar если не испытать — будешь введен в заблуждение (МК I 127₁₃).

ARSLAN I 1. лев: arslan kökräsä at äqäq tusalir когда рычит лев, у лошади заплетаются ноги (МК II 146); böri tilkü arslan adiy ja tojuz / seniğdin qutulmaz ölüv avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / не спасутся от тебя, непременно погибнут на охоте (QBK 320₁₅); jaɣıda kör arslan jüräki kəräk в сражении нужно обладать сердцем льва (QBK 174₈); cerig körsä alp er kör arslan bolur храбрый воин, когда видит войско (~ при виде войска), становится львом (QBN 179₆); 2. львица: arslan enüklädi львица окотилась (МК I 308).

ARSLAN II: arslan balban *у. собств.* (USp 125₂); arslan meñü *у. собств.* (Man I 30₄); arslan siq toyrul *у. собств.* (USp 63₃); arslan tegin *у. собств.* (МК II 312); begäc arslan tegin *с.м.* *begäc*.

ARSLANLAJU подобно льву: uluɣ tutsa hamjät kör arslanlaju он должен быть пре-исполнен рвения подобно льву (QBK 123₁₅).

ARSLANLIY снабженный изображением льва: ediz jüksäk arslanliɣ örgün urup ustanovim vysokiy tron с изображением льва (Suv 416₄).

ARSU 1. гермафродит: erkäk jemä ərmaž tişi jemä ərmaž arslarqa teği вплоть до гермафродитов, которые не являются ни мужчиной, ни женщиной (Suv 380₆); 2. неполноценный, негодный (МК I 127).

‘**ARŠ** [a. عرش] свод: ediz ‘aršta mundin

šära'qa teği / tözü barča muɣluɣ turur bir teği от высокого свода небес / до влажной земли все одинаково несчастны (QBN 344₁).

ARŠI [скр. rši] святой; отшельник: beš türlüg böğülüğ edrämkä tükällig uluɣ kü-lüğ aršilar святые, совершенные в пяти различных мудрых добродетелях, обладающие великой силой (Suv 436₁₂); bu əršär aršilar turuɣluɣ орун ol это — место обитания отшельников (Suv 609₇).

◊ **söki arši** *с.м.* **söki**.

◊ *Ср.* *irši I, rši*.

ARSU *с.м.* **arsu**.

ART I 1. спина: öt öylüɣ qır qizil sač-larin artlarinta idip распустив по спине свои огненно-красные волосы (Uig I 43₃); 2. задняя сторона чего-л. (МК I 42); 3. *в служ. знач.* *с аффиксами принадлеж-ности* за, вслед за: ol böriɣin artlarin qataɣlap jürügüdä turur erdilär они передвигались, следуя за этим волком (AOK 17₈).

◊ **art basut** опора, поддержка, помощь: ol elig qanɣıñ süsiɣa (süsiɣa?) çerigini art basut bolup jaɣısın javlaɣın keddün ja-valturɣaj bız мы станем опорой для войск этого правителя, а его врагов и зло[пыха-телей] усмирим (?) (Suv 409₁₁).

ART II 1. *нагорье, гора:* qaju art asar kör ögüzlär kečär некоторые из них переходят через горы и пересекают реки (QBN 134₄); 2. горный перевал: jük art-tin asruldı груз был переправлен через перевал (МК I 247); ərmağügä eşik art bolur ленивому дверь покажется горным перевалом (МК I 42); ər art asdı мужчина перешел через перевал (МК III 261).

◊ **art bası** вершина горы (МК II 179); **art jış** подъем и спуск; вершина и склон (низина) в горах (МК III 4).

ART- 1. увеличиваться, прибавляться; усиливаться: elig arta barɣaj keɣügä j-eriɣ страна твоя увеличивается, ширится владения (QBN 423₁); qutı kündä arttı jarudı küni ero счастье прибавлялось с каждым днем, и дни его стали светлыми (QBK 73₄); asıɣ qilmadı arttı kündä igi [ничто] не приносило пользы, болезнь его усиливалась [с каждым днем] (QBK 44₃); isig artsa terkin soɣıq iç üzä если уси-лится жар, [то] быстро займет холодными (QBN 333₃); 2. размножаться (*о живот-ных*): iç jer eliki artzun пусть размножа-ются козули во внутренних землях (E 48₄);

3. превосходить (с исх.): isig öztä artmaz [все это] не превосходит жизни (Suv 611₁).

ARTA- 1. портиться: et ol bu kişi köñli artar jidir сердце человеческое — [из] мяса, [оно] портится и протухает (QBK 350₁₃); arıysızni jañluq suvun jup arır / qalı artsa suv negün jup arır человек мокнет водой нечистое, [и оно] очищается; / если же испортилась вода, то каким образом оно очистится? (QBK 110₁); quş quz-yun qonsa işiñay tartıaj men sögüt tebrägaj quşlar qonmaaj jemişigiz artamaaj если станут садиться птицы, то я дерну за веревку, дерево качается, птицы не съедут, и плоды ваши не будут попорчены (KP 80₇); 2. портиться, ухудшаться, со-вращаться: bu jalın kişi birlä artar azun из-за людей живых портится мир (QBK 351₁₂); baru qılqı artar qılur elkä jut со временем портится его нрав, и он приносит стране бедствие (QBK 343₁₇); esizlärig eđğı körü artadı хорошие совращаются, глядя на плохих (QBK 384₇); 3. разрушаться, нарушаться; пропадать, погибать: qalı siñmäsä aşt tadu artatur / tadu artasa er kör igläp jatur если не усваивается пища, то [это] нарушает основы (~ элементы), / когда нарушаются элементы — человек заболевает (QBK 209₈); ağıñi obıñ bolsa is artamas если бдителен казначей — дело не расстроится (QBN 205₉); ne tilatıñ bu eñüz kevilip küesiräp arta-jur по какой причине это тело, ослабев, обессилев, погибает? (Suv 588₃).

о **arta-** **buzul-** портиться, гнить (Suv 613₇); **arta-** **joqad-** ~ **arta-** **joqad-tur-** погибать: eñüzläri bi biñey adası üzä öt suv adası üzä ... artamaz joqadmaz tep bilmiş kergäk надо знать, что тела их не погибли в результате бедствий ... от меча (бука. ножа), огня и воды (Suv 464₆); az nizvaniqa ajuqur artaju joqadtururta amvrdsnliq ot üzä aqa jürüntäg qiltıñ [iz] когда они погибали, отравленные страстью алчности, Ты готовил им лекарство из [целебной] травы amvardışn (TT III₂₈); **at arta-** опорочить, запятнать, очернить (че-л. доброе имя): qalı söksälär atı artar qalıı когда ругают [кого-либо], имя [его] будет опорочено (QBK 261₁); bu qaç neğdän beglär jıraç tutıy öz / atı artamaş joriq bolsa söz beki должны остерегаться следующих вещей, / чтобы имя их было не запятнано и слово было в почете (QBK 107₁); bu eđğı qarımaz jemä opramaz / jası keđ uzun atı artamaş добро не стареет и не дряхлеет; / оно долговечно, и имя его безупречно (бука. не запятнано) (QBK 78₂); **juncı-** **arta-** с-м. **juncı-**.

ARTAŲ с-м. **artaq.**

ARTAMAQSIZ непреходящий: artamaqsız buzulmaqsız eđ tavar bujan eđğı qılınča adın joq непреходящего, неразрушающегося добра нет [инного], кроме добродетельных поступков (Uig II 80₈₂).

ARTAQ 1. испорченный; нарушенный; гнилой: şen artaq şen anın azun artadı ты испорчен, поэтому испортился мир

(Юг B₃₉₅); sökäl tını artaq у больного нарушено дыхание (MK II 40); 2. дурной, злой; плохо, скверно: uvut ol etär qılqı artaq kişig стыдливость (~ совестливости) исправляет людей с дурными наклонностями (QBK 155₅); eđi artaq erdi tapuñ qodsä meñ было бы очень скверно, если бы я оставил (~ бросил) благочестие (QBK 343₁₂); 3. испорченность: ödläk artaqıñi dostlar žäfasıñi ajur [глава] повествует об испорченности мира и черствости друзей (QBK 12₁); quş birlä aslur kişi artaqı испорченность людей выявляется (?) с помощью разума (QBN 28₁₁); 4. поражение, берство (войска): telim tuştı artaq üküş sü bilä много случалось поражений [и] при наличии большого количества войска (QBK 125₁₃).

о **artaq javız** ужасный: otıuraq bar erki ertimlig artaq javız adalar без сомнения, случались (бука. имеются) преходящие ужасные бедствия (Suv 621₁₃); **javız artaq** с-м. **javız.**

ARTAQSIZ неиспорченный, несовращенный: artaqsız jañluqsuz köni kertü joriñıñiz ol это есть ваш истинный жизненный путь, неиспорченный и без ошибок (Suv 659₃).

ARTAŞ- 1. с-м. **om arta-**: jalnuq iñin artaşdı люди портились, [глядя] друг на друга (MK I 230); 2. портиться, приходить в упадок: işi anıñ artaşır дела его пришли в упадок (~ расстроились) (MK II 219).

ARTAT- побуд. **om arta-** 1. губить, приводить к смерти: ajqä teğmişig artatmajın пусть я не буду губить тех, кто достиг месячного [возраста] (ThS I₉₁); 2. приводить к гибели, разрушать, уничтожать: biri küç birisi usallıq qılur / bu iki bilä beg elin artatur одно из них — насилие, другое — беспечность; / этими двумя вещами бек погубит свою страну (QBN 155₂); el iñinlätä tevlig kürlüg burjuq bar işiñin kücünin artatır есть в стране живые и лицемерные чиновники, [они] погубят твое дело и могущество (TT I₆₅); eñiñin törünin kim artat[tı] кто разрушил твою страну и твои порядки (~ установления)? (KT₂₂); 3. растратить (богатство, имущество): anañ qalmıs ağı baramı artatmazun [чтобы] не были растратчены оставшиеся его сокровища и имущество (Man III 13₇); 4. портить, делать негодным: içkärülüğ eđğı jemişig quşlar artatır üçün turqaru qınqa teğinür meñ из-за того что птицы портят хорошие плоды в дворцовом [саду], я все время подвергаюсь наказаниям (KP 72₈); elig tegrür aşqa aşıñ artatur он прикоснется рукой к пище и испортит ее (QBN 210₁₄); 5. перен. извращать, искажать: uquşsuz kişilär bilig artatur люди неразумные извращают (~ искажают) знания (QBK 240₇); 6. совращать, разлагать: arıñ şimnančarıñ artatdimiz ersär если мы совращали святых монахов (TT IV A₅₀); jüräksiz kişilär çerig artatur люди трусливые разлагают войско (QBK 121₁₃).

о **at artat-** запятнать, потерять доброе имя: saran bolsa beglär atın artatur если

беки скупые — они теряют свое [доброе] имя (*QBK 311₈*); **buz- artat-** см. **buz-**.

ARTYU избыточный, лишний: *peğükä ilämädin artuq neñi* почему ты не раздал лишнее добро? (*QBK 53₁₁*).

ARTİ: *artı ĩnal* и. *собств.* (*USp 113₁₁*).

ARTİY I короткая женская куртка без рукавов (*МК I 98*).

ARTİY II одна половина вьюка, противoves (*МК I 98*).

ARTİL- быть навьюченным (с перебросом на обе стороны); быть положенным поперек спины: *tağar eşjāk üzä artildi* переметная сума была навьючена на осла (*МК I 244*); *er at üzä artildi* мужчина был положен на коня поперек спины (*МК I 244*).

ARTİN- укреплять вьюк на спине животного: *er arēsin artindī* человек прикреплял [к седлу] переметную суму (*МК I 250*).

ARTİQ больше: *mundin artıqraq ičmādi* больше этого он не пил (*ЛОК 2₁*).

◦ *Ср.* **artuq**.

ARTİŠ- 1. помочь нагрузить, навьючить: *ol mağar arēi artišti* он помогал мне прикреплять [к седлу] переметную суму (*МК I 231*); 2. состязаться при погрузке, навьючивании (*МК I 231*).

ARTİZ *бот.* можевельник (?) (*Rach II 27₉*).

◦ *Ср.* **artuē I**.

ARTİZ- следовать (*кому-л.*): *jana igdāji tāpřič men pomčī men teğmākā artizip* и [если] мы следовали тем, кто ложно называл себя служителем бога и проповедником (*Chuašt I 13₈*).

ARTLA- 1. давать пощечину: *ol anī artladi* он дал ему пощечину (*МК III 443*); 2. бить, ударять (*чем-л.*): *saran beg xazina terār neğ urur/aqı beg qılıč birlä artlar* алур скупой бек собирает богатство и кладет в сокровищницу; / щедрый бек, ударяя мечом, отбирает [его] (*QBN 227₁₂*).

ARTTUR- *побуд.* от **art-** увеличивать, прибавлять: *arılıq säräf žah žamal artturu* щедрость увеличивает почет, успех и красоту (*Юг B 25₈*).

◦ *Ср.* **artur-** II.

ARTUČ I *бот.* можевельник (*МК I 424*).

◦ **artuē söğüt** можевельник (*дерево*): *artuē söğüt budıqı jüz türlüğün ıryalur* ветви можевельного дерева будут раскачиваться на сто ладов (*ТТ I 165*); **artuē uruyı** можевельные семена (?) (*Rach II 3₁₇₇*).

◦ *Ср.* **artiz**.

ARTUČ II *геогр.* название двух селений в Кашгарии (*МК I 95*).

ARTUČLAN- покрываться зарослями можевельника: *tağ artučlandi* гора покрывалась зарослями можевельника (*МК I 312*).

ARTÜN *бот.* тмин: *artun arpa talqanı sağ jağ birlä jaqsar ağıriğ sönar* если тмин и ячменную муку смешать с маслом и приложить [к уху] — боль утихнет (*Rach II 1₉₁*).

ARTUQ I большой, больше: *bizintä eki ucı siğarča artuq erti* по сравнению с нами их два крыла были на половину больше

(~ многочисленней) (*Тон₄₀*); *jüz artuq oqun urti* выстрелили [в него] более [чем] ста стрелами (*KT₃₃*); *eligniğ... qutin qivin körüp artuqraq qorqtılar* узрев величие... правителя, они испугались еще больше (*Uig I 43₁₈*); 2. сильно, весьма; в большом количестве, много: *iki peğkä artuq açir men bu kün* теперь я сильно сокрушаюсь о двух вещах (*QBK 370₇*); *šükür qildi artuq sevinđi elig* правитель благодарил и сильно радовался (*QBN 229₉*); *eđi artuq irdäm keräk ög bilig* нужно много достоинств, ума и знаний (*QBN 32₁₂*); *ağı artuq emgāk teğürmä aqar* не причиняй ему много страданий (*QBN 326₉*); 3. избыточный, излишний, чрезмерный: *bilgi artuq anıñ* знания его избыточны (*QBN 231₁₁*); *baqa tursa artuq anın qorqu tur* если [бек] обращает на тебя излишне [много] внимания, бойся этого (*QBN 57₁₅*); 4. в служ. знач. при образовании сложных числительных: *qırq artuqı jeti jolı sülämiš* сорок семь раз он ходил с войском [в поход] (*KT₁₅*); *otuz artuqı bir* тридцать один (*БК X₄₀*).

◦ **artuq erüş** много: *ögirdi sevinti...* **artuq erüş** веселья и радости... было много (*ТТ II A₆₁*); **artuq telim** много: *atay taprı artuq bar irdi telim* у твоего отца было много заслуг (*QBK 75₂*); **artuq üküš** много, очень: *az edgükä artuq üküš* *šükri qıl* за малое добро благодаря много (*QBK 32₁*); *señiğsiz muğadur men artuq üküš* без тебя я сильно тосковал (~ печалился) (*QBK 92₁₆*); **artuq aylatı** ~ **aylatı** **artuq** см. **aylatı**.

◦ *Ср.* **artıq**.

ARTUQAČ и. *собств.* (*ТТ IV B₁₅*).

ARTUQLAN- переходить меру, границы (*в чем-л.*) (*МК I 313*).

ARTUQLUQ превосходство: *munı bergükä bir küčüğ jetmäšä* / *ne artuqluquq bar* маға если твоего могущества не хватает на то, чтобы дать [все] это, / чем ты выше меня? (*QBK 220₁₃*).

ARTUQLUQUN излишне, чрезмерно: *jağay bulup jağusdi artuqluquq (?) söğüsdi* улучив момент, он стал враждовать [со мной], чрезмерно (~ сильно) бранился (*МК II 90*).

ARTUR- I дать прельстить, совратить: *süciğ sabığa jımşaq ağısına arturip üküš türk bodun öltig* дав прельстить себя их сладкой речью и роскошными драгоценностями, ты, тюркский народ, погиб в большом количестве (*KT₄₆*).

ARTUR- II *побуд.* от **art-** 1. увеличивать, прибавлять: *arturup jıyuluq kisläğülük ırmāz* [имущество] не для того, чтобы [его], умножая, собирать и хранить (*Suv 443₅*); *jatip ertä qorğan qutin arturur tot*, кто, ложась [спать], просыпается (*бука*, встает) рано, увеличивает свое благополучие (*QBN 118₁₄*); *on jarmaq üzä bir arturdı* к десяти моим он прибавил [еще] одну монету (*МК I 219*); 2. переходить меру: *keldi berü arturu* пришел он сюда расточительствуя (*бука*, переходя меру) (*МК I 219*).

□ *Ср. arttur-*.

ARTUR- III (?) дарить: berdi elin arturu [в результате] подарила свои владения (МК I 219).

ARTUT дар, подарок, подношение: öz jüklärin açtılar artutın açuyn ötündilär они раскрыли свои тюки, поднесли дары (*Uig* I 6₁₂); artut alıp anuñıl / eñgü tavar oçurluq приняв дары, готовь / хорошие вещи для одаривания (*букв.* на счастье) (МК I 114).

□ **artut qıl-** подносить подарок: tapuñ tozu birlä neñ artut qılıp услужливо преподносил ему дары (*QBK* 86₁₄).

ARUBAT бот. тамаринд (МК I 124).

ARUŲ см. **aruq** I.

ARUŲLA- см. **aruqla-**.

ARUŲU: altun aruŲU то же, что altun aruŲ, см. altun II.

ARUMŞUN краситель (МК I 138).

ARUNI и. *собств.* (?) (*USp* 115₃).

ARUQ I 1. усталый, утомленный: siz aruq siz aruqlaŲ az udiŲ вы утомлены, отдохните, поспите немного (*KP* 55₅); aruq eñ ögliändi усталый человек пришел в себя (МК I 259); azuqlıŲ aruq eñmāz снабженный провиантом [в пути] не устанет (МК I 148); 2. худой, исхудалый (МК I 66); 3. усталость: bir ödün-kijä aruqın tinturŲalı jatdı на один момент он прилеж, чтобы прошла его усталость (*букв.* чтобы успокоить свою усталость) (*Uig* III 88₈); inçir avinçŲa aruqı jetti küci alaŲudı таким образом, усталость старика достигла предела, силы его истощались (*KP* 37₁).

ARUQ II и. *собств.* (*USp* 98₃₁); **aruq turuq** геогр. горный хребет (перевал?) между Ферганской долиной и Кашгарией (МК I 66).

ARUQLA- отдыхать: siz aruq siz aruqlaŲ az udiŲ вы утомлены, отдохните, поспите немного (*KP* 55₅); beğ aruqladı бек отдохнул (МК I 304).

ARUQLUQ усталость: kelsä uma tösürgil tinsun anıŲ aruqluq если к тебе придёт гость, предложи ему остановиться, пусть отдохнет (*букв.* успокоится его усталость) (МК II 316).

ARUQSUZ: aruqsuz köñülin: усердно, без усталости: burŲan tärä tetrü körüp aruqsuz köñülin uzun turŲaru täyridäm Һаа ёёсәк sätilär глядя прямо на будду без усталости долгое время, они разбрасывали божественные цветы лотоса (*TT* X₁₅₃); tün kün aruqsuz köñülin tinliŲlarqā eđgü asıŲu tusu qılū jarlıqajur eñti noçı и день с неутомимым сердцем он благоволил совершать добро и [приносить] пользу живым существам (*Uig* III 80₁₆).

ARURI бот. миробаланы (*Terminalia chebula*) (*Rach* II 1₁₂).

□ *Ср. ariri.*

ARUŞ основа ткани: qaltı jirtinçüdä aruşı arqayı ilgü arqu ru turqu ru qavsurup torqu eskirti böz ulatı bir eđ bolur [так же], как на этом свете, от того, что переплетаются между собой вдоль и поперек

основу и уток, получается шелк, парча, бязь и другие ткани (*TT* VI₃₉₁).

□ *Ср. arış* II.

ARUŞ- см. **erüş-**.

ARUT: arut ot сухая прошлогодняя трава (МК I 50).

□ *Ср. urut.*

ARVA- творить (~ произносить) заклинания; заклинать: qam arvaş arvadı шама́н творил (~ произносил) заклинания (МК I 283); şekiz qata arvasun пусть он сотворит заклинания восемь раз (*Suv* 476₁₇).

ARVAL- *страд.* от **arva-**: arqış (arvış?) arvaldı заклинание было сотворено (МК I 249).

ARVAŞ заклинание: qam arvaş arvadı шама́н сотворил заклинания (МК I 283).

□ *Ср. arvış* I.

ARVAŞ- *совм.* от **arva-**: qamlar qamuŲ arvaşdı шаманы все вместе произносили заклинания (МК I 236).

ARVİŞ I 1. магическая формула, заклинание: täyri li jerli şekiz jükmäk arvış nom bitig книга магических формул (~ заклинаний) [под названием] «Восемь накопленных небесных и земных» (*TT* VI₁₂₇); 2. колдовство: qamaŲ butılarnıŲ qılmiş jaratmiş arvişların qılış üzä keşär men все колдовство, которое сотворили демоны, я разрубу мечом (*Uig* II 61₁₆); arvış kücin jitar[däci] уничтожающий силу колдовства (*Suv* 475₉).

□ **darni arvış** см. **darni**; **jelvi arvış** см. **jelvi**.

□ *Ср. arvaş.*

ARVİŞ II: arvişlar eligi «Царь знаний» — название сутры (?) (*Uig* II 70₃).

ARVİŞÇI заклинатель: anta ötrü arvişçi qara küzi alıp jetti qata darni arvış sözlämiş kergäk после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные палочки и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT* V A₁₂₈).

ARVİŞLIŲ имеющий магическую формулу; заклинательный (*Uig* II 60₁).

ARXANT [скр. arhant] архат, святой, тот, кто достиг последней ступени на пути к успокоению, нирване: ol nomuŲ ešidip alqu nizvanilariŲ tarqarıp arxant qutıŲa tēgdi выслушав это учение, он преодолел (*букв.* рассеял) все [свои дурные] страсти и достиг благодати архата (*Uig* III 39₁); arıŲ turuq arxant dintarlariŲ ölürtüm eřsär если я убивал невинных святых [и] монахов (*S₁₄*); anta-oç up asini arxant qataŲ ünün üntädi тотчас же архат Упасена вскричал громким голосом (*Uig* III 88₁₂).

□ *Ср. rŲant.*

ARXANTANÇ форма женского рода от **arxant** (*TT* VIII H₇).

ARXİNT см. **arxant**.

'ARZ [a. عَرْضُ]: 'arz et- предлагать: mähd 'arz et qanı ну же, [язык], предложи хвалебное [слово] (*Юг* C₄₁).

ARZİ см. **arşı**.

ARZU [п. آرزو] желание, стремление: aṅar jī'ṭur arzu ne qolsa tūkāl все его желания, [все], что он захочет, осуществятся (*букв.* соберутся) полностью (*QBK* 172₈); ʕtüz baš ʕsān bolsa arzu jaṅuq если здорово тело и [цела] голова, желания осуществимы (*букв.* близки) (*QBK* 52₁₅); qalī kēlsā kēldrūr qamū arzulār если придет [счастье], то принесет [исполнение] всех желаний (*QBN* 226₁₄).

◊ **arzu ber-** исполнять желания: edi ʕdgū tuttuḅ bu ʕdkā tegi / qamū arzu berdiḅ до этого времени ты относился ко мне очень хорошо, / ты исполнял все мои желания (*QBK* 57₃); **arzu bul-** получить, достигнуть желаемого: tilāsā bulur barča arzuṣi beg если захочет бек, то он получит все, что желает (*QBK* 76₁₁); maḅa kim boḅun ʕgsā arzu bulur тот, кто преклонится (*букв.* согнет шею) предо мною, тот достигнет желаемого (*QBK* 26₁₇); **arzu je-** удовлетворить [свои] желания: tilākin bulur ʕr tūmāl arzu jeḅ муж обретет желаемое и удовлетворит десять тысяч желаний (*QBK* 151₈); **arzu ni'māt** *парн.* блага: jedi arzu ni'māt ʕzūm uḅlaju подобно волеу я вкушал блага (*QBN* 403₁₄); **arzu qol-** испытывать желание, желать: közün kör-māsā arzu qolmaz köḅül пока не видит глаза (*букв.* если не увидит глазами) — не желает душа (*QBK* 268₁₅); **arzu tilāk** ~ **tilāk arzu** *парн.* желания: bajat bersü arzu tilākin tūkāl пусть всевышний исполнит все мои желания (*QBN* 335₆); taqi-ma negü ersā arzu tilāk / bajat-oq bolu bersü arqa jülāk и какие бы еще у него ни были желания, / пусть бог [и здесь] станет [ему] опорой (*QBN* 21₈); tilāk arzulārqa köḅül bermādi он не потакал своим желаниям (*QBN* 411₇); **arzu tilāk bul-** достигнуть [исполнения] желаний: bu beglār bulur barča arzu tilāk эти беки достигнут [исполнения] всех [своих] желаний (*QBN* 367₅); negü ter ʕšitgil tapu qilmis er / tapuḅ birlā arzu tilāk bulmīs ʕr послушай, что говорит муж, который служил, / муж, который службой достиг [своих] желаний (*QBN* 79₁); törü qilsa elkā köni bolsa beg / tilāk arzu bulḅaj если бек управляет страной и является справедливым, / он достигнет желаемого (*QBN* 69₆); **arzuqa teg-** прийти к цели, достигнуть желаемого: serimlög kisilār tegir arzuqa люди терпеливые достигают желаемого (*QBK* 60₉); **hava arzu см. hava; tilāk arzu je-** см. **tilāk**.

ARZULA- хотеть, желать: jüzin körgükā arzuladi anī [они] захотели посмотреть на него (*QBN* 144₁₂); ʕzüm arzuladi anīḅ tapḅja я сам захотел [пойти] к нему на службу (*QBK* 21₈); arīḅ bolsa aš suv kiši arzulār если чисты еда и питье, то в человеке пробуждается желание (*QBN* 211₉).

ARZULAJU как шакал (*МК* III 401).

◊ **Ср. aṣṣrulaḅu.**

AS I горноста́й (*МК* I 80): itīḅ qoḅḅa avīn jazī bir as ol если собака твоя бросит охоту, убиток от этого — один горноста́й (*QBN* 180₂₃); bu tul tonī suḅlup

ürüḅ keḅtim as вдовье платье с меня спало, и я оделась в белый горноста́й (*QBN* 19₁).

◊ *Ср. ās I, āz I.*

AS II см. **aš I.**

AS III см. **az II.**

ĀS I горноста́й (*МК* I 80).

◊ *Ср. as I, āz I.*

ĀS II прозвище (для рабынь) (*МК* I 80).

AS-I вешать: bir söḅüt üzā birār ʕiḅartḅu aṣīḅ на каждое дерево повесьте по колокольчику (*KP* 79₇).

◊ *Ср. ās-*.

AS-II см. **aš- I.**

AS-III см. **aš- II.**

AS-IV см. **az-**.

AS- повесить (мясо на вертел)? (*МК* I 173); 2. казнить (через повешение) (*МК* I 173).

◊ *Ср. as- I.*

ASA- см. **aša-**.

ASAN I [п. آسان] легкий (для исполнения): adas tutmaq asan küḅzämäki sarḅ / jaṅī bolmaq asan jarašmaqī sarḅ приобрести друга легко, сохранить [его] — трудно; / стать врагами легко, помириться — трудно (*QBN* 306₁₃); ölüḅlärni tircüzümäk asan апа ему легко оживлял мертвых (*Юг* B₂₀).

ASAN II [*скр.* asana] трон, сидение: bir-ök qaju orunta bu nom ʕrdinig nomlajur ʕrsār ol nomladaḅi umḅiniḅ asan tüpintā barīḅ ... bu nom ʕrdinig ʕsitü tiglaju tegingāj meḅ и если где-нибудь будет вести[сь] проповедь этого драгоценного учения, я пойду к подножию трона этого проповедника ... и удостоюсь слушать это драгоценное учение (*Suv* 528₁₂).

ASAN III см. **esān I.**

ASAN IV см. **esān II.**

ASANKI [*скр.* asaḅkhyeya < asaḅkhyā] неисчислимое множество; неисчислимый, длительный: jüz kalp üḅ asanki öḅdün berü paramantal jolta qataḅlanu усердствуя в течение длительного времени (*букв.* сто kalpa и три asaḅkhyā) на пути добродетели (*TT V B* *прим.* 103).

ASANKILİY неисчислимый, длительный, долгий: täḅri burḅan asankilīḅ jolta jorījur ʕrkān когда божественный Будда находился на длительном пути (*Uig IV B*₁₃); qaltī-ma öḅḅrā uzun asankilīḅ jolta bodisatvlar jorīḅinta jorījur ʕrkān подобно тому, как он прежде шествовал по долгому пути, но пути бодисатвы (*Suv* 395₅).

ASANVARUKIKI [*скр.* asaḅvarika] *пел.* погрязший в грехе; грешник: bu iki jегirmi түrlүḅ asanvarukikilar isin [isla]ḅḅči bolup стать такими, которые совершают эти двенадцать видов поступков грешников (*TT IV A*₆₂).

ASANVIR [*скр.* asaḅvara] *пел.* нарушение религиозных предписаний: iki jегirmi түrlүḅ asanvir atliḅ tsuj ajaḅ qilīne qiltīmiz ʕrsār если мы совершили двенадцать видов греховных поступков, именуемых asaḅvara (*TT IV A*₅₄).

ASAQ I см. **azaḅ II.**

ASAQ II: temir asaq см. **temir II.**

'**ASÄL** [a. عَسَل] мед: 'asäl qajda ersä bilä arisî где мед — там и пчела (Юг B₄₃₉); 'asäl tatrup ilkin tamaq tatitip [эрот мир] сперва угощает медом, услаждая уста (букв. горло) (Юг B₂₀₇).

ASYANCÜLA-: asyancüla- тауунла- парн. льстить: evrig sarsîy sav sözlädimiz ersär asyancüladimiz тауунладимиз ersär köjülin adnañunıq edğışiñä küni saqinē turıyurdumuz ersär ... amti anı alqu ökünür biz если мы говорили злонамеренные и грубые речи, если мы льстили и восхваляли [без основания], если мы в душе завидовали превосходству других ... то теперь во всем этом мы раскаиваемся (ТТ IV A₇₂).

○ Ср. asyuncüla-.

ASYUNCÜLA- льстить (Uig II 76₇).

○ Ср. asyancüla-.

ASHAB: ashabî räs и. собств. (QBK 388₃).

ASH см. asîy I.

'**ASIZ** см. 'aziz.

ASİY I 1. польза, выгода; прибыль: üküş sözdä artuq asîy körmädım я не усмотрел особой (букв. излишней) пользы в многословии (QBN 25₄); iş jarañında sart asîy-ında дело на лад — торговцу прибыль (МК III 13); junt kündä asîy bolur [если остригать ногти] в день лошади — будет прибыль (ТТ VII 32₁₀); 2. процент (долгослов): qaç aj tutsar men aj [sa]ju birär jarım baqır kümüş asîy[i] birlä köni berür мен сколько бы месяцев я ни держал [долг], правильно верну вместе с процентами по полтора бакыра серебром за каждый месяц (Usp 18₃); 3. выгодный, полезный: asîy körnür ersä eşizlik бүгүн если сегодня [тебе] зло покажется выгодным (QBN 37₁₃); silärkä menıñdin asîy söz keräk вам от меня нужно полезное слово (QBN 349₁₂).

○ **asîy al-** получать пользу: bezädım ki-tabni nävadir sözün /bağıyli oqıyli asîy alsu ter я украсил книгу редкостными словами, / чтобы тот, кто посматривает и почитает ее, получил пользу (Юг A₇₈); **asîy ber-** приносить пользу: öz asîyn tilämäz kişikä asîy berür ol он не желает пользы для себя, [a] приносил пользу людям (QBN 72₄); **asîy qıl-** помогать, приносить пользу: ot em qalmadı kör neçä qıldılar / jarañıq ne ersä anı berdilar / asîy qılmadı kündä artı iği ne ostalosъ лекарства, которое они не применили бы; / давали все, что было подходящим, / [но ничто] не помогало, с каждым днем болезнь его усиливалась (QBN 88₉); ajdım asîy qılın emäs şen taqı jalvar я сказал: „Не принесет пользы (~ не поможет), хоть ты и будешь умолять“ (МК I 494); **asîy teg-** получать, иметь пользу: söziim tutsa asîy jarın teg-gä-ök если [ты] прислушаешься к моим словам, то завтра же польза их коснется [тебя] (QBN 387₃); qalı asîy tegsün tesä şen saça если ты хочешь, чтобы тебя коснулась польза его (QBN 314₁); **asîy tusu** прибыль, польза: ev barq asılaj asîy tusu bolıaj увеличится имущество, будет прибыль (Usp 58₁₃); **asîy tusu qıl-** приносить

пользу: tün kün aruqsuz köjülin tinliylarqa edğü asîy tusu qılu jarlıqajur erti день и ночь с неутомимым сердцем [будда] благоволила совершать добро и приносить пользу живым существам (Uig III 80₁₇).

○ Ср. asîy II.

ASİY II: asîy bulmıs и. собств. (Usp 57₂₀).

ASİYÇİ приносящий пользу: beğiñä asîyçî bağırsaqnı bil ты узнай (~ найди) человека преданного, приносящего пользу твоему беку (QBN 194₁₁).

ASİYLİY 1. полезный: qamağ tinliylarqa asîyliğ kergäklig ötüğ ötündüñ ты обратился с просьбой, полезной и нужной всем живым существам (Suv 546₁); ne neğ bar bilig teg asîyliğ öñin что есть у тебя иного, столь же полезного, как знание (Юг C₁₀₀); asîyliğ qıl ersä oğulda jaqın полезный, пусть даже раб, — ближе сына (QBN 221₁₀); 2. имеющий прибыль, добычу: İraq barşa asîyliğ janar если он отправится далеко — вернется с добычей (ТТ VII 28₅₅); 3. с процентами (о доле): men qan turmıs toqıl keđirägä bermis asîyliğ beş satır kümüşüg tükäl aldım я, Кантурмыш-Токал, данные мною Кеdire под проценты пять сатиров серебром полностью получил (Usp 48₂).

○ **asîyliğ tusuylıy** парн. полезный: anın bu dani ersär ulıy küçlüğ küşnüg erür ulıy asîyliğ tusuylıy erür повсюду данное закляние очень сильное и полезное (Uig II 36₁₆); **tusulıy asîyliğ** см. **tusulıy**.

ASİYSİZ бесполезный: aqar pänd nashiät asîysiz erür ему (невежде) бесполезны совет и увещания (Юг B₁₁₀); asîysiz oğulnı jağı bil saqın бесполезного [же] сына ты считай своим врагом и остерегайся (QBN 221₁₀).

○ **asîysiz quruğ qal-** остаться ни с чем: birök eligt joq ersär asîysiz quruğ qalırtot, у кого нет руки, останется ни с чем (ТТ V B_{игрим.} 90).

ASİL [a. اَسْلَ] 1. сущность; причина: jörügkä barır tüş tüşüğ jağısı jör / tüpi aslı bilgil uquş birlä kör сны подлежат толкованию, свои сны истолкуй как следует, / разберись в корне и поймеди (букв. посмотри) с умом (QBN 359₁₄); esiz aslıña kēndü qılqı tanuq свидетельством его дурной сущности [служит] его собственный нрав (QBN 415₁₀); kişi aslı bilmäk tiläsä özün / qılınçında körgil если ты захочешь узнать сущность кого-нибудь, / смотри на его поступки (QBN 307₁₄); tütüs aslı barça utundın oğul o юноша, причина ссоры целиком в грубом [поведении] (QBN 308₃); 2. происхождение, род: kimniñ aslı bolsa atadın arıy / anıñdin kēlir eđğü elkä asîy от того, чей род от отцов благороден, / стране будет благо и польза (QBN 412₁₁).

ASİL- I страд. от as- I: bir neğ birgä asıldı один предмет был повешен на другой (МК I 196).

ASİL- II см. asıl-.

ASİN- *возвр. от as-* I: it tişin keñç oylan asinsar jüräklig bolur если юноша повесит на себя собачий зуб, то станет мужественным (TT VII 23₂); jencülük murvant asınar повесив на себя жемчуга (TT VIII 1₁₇).

ASİQ *с.м. asıy* I.

ASİQLİQ *с.м. asıylıy*.

ASİRA: qodı asıra kişi *с.м. qodı* I.

ASİRİL- *с.м. asırıl-*.

ASİŞ- *совм. от as-* I: ol mağa ət asıştı он помог мне нарезать мясо (на вертел) (MK I 184).

ASLİ [a. أصلي] благородный: iki türlüq ol kör bu aslı kişi / biri bəğ biri bilgä благородные люди бывают двух типов, / одни из них — беки, другие — мудрецы (QBN 31₁₂); kimügdä uquş bolsa aslı bolur тот, у кого есть ум, бывает благороден (QBN 34₂).

ASLİY *с.м. aslıy* I.

ASLİN- *страд. от as-* быть повешенным на чем-л. (MK I 258).

ASMAQ *с.м. asmaq*.

ASQAR- *с.м. esqār-*.

ASQAN *с.м. asqan*.

ASQANCULA- *с.м. asqancula-*.

ASQİN повешенный: iniläri mağastvı teginniq tonı qamış butıqı üzä asqın turup tururın ... körtilär они увидели ..., что одежда их младшего брата принца Магастовой ветке (Suv 619₁₂).

ASQUČINAL *и. собств. (USp 113₈).*

ASRA I. *внизу:* üzä kök täyri asra jañız jer qılınuqda когда было сотвореноверху голубое небо и внизу темная земля (KT6₁); üzä on qat kök asra şekiz qat jer ... turur наверху десятиярусное синее небо, [a] внизу восьмijарусная земля (Chuast 4₁₃); 2. *низкий; смиренный, покорный:* asra atıq jегättiñ kiçig atıq bēdüt[t]iñg свое низкое имя ты возвеличил (TT I₇); anuntumuz siziñä asra köñülün jüküngäli мы собирались поклониться Тебе со смиренным сердцем (TT III₃); 3. *в служ. знач. под:* ämäl asrasında busuñlı äžäl за (букв. под) надеждой таится смерть (Юр C₂₉₄); tizimizni çökütür adaqinta jükünür asrasında añnalım преклонив колени, склонившись у его ног, мы падаем ниц пред (букв. под) ним (USp 101₈).

◇ **asra mansız** *низкий, низменный (о мыслях, желаниях):* asra mansız saqıñcları ... joqadturur он рассеет ... низменные желания (TT II B₆₈);

ASRAQİ находящийся внизу, под чем-л.: adaq asraqi orunta в месте, находящемся под ногами (Suv 509₁).

◇ **elig asraqi** *с.м. elig* II.

ASRAVA [скр. asrava] *рел. грех, зло:* asravañ atlıy tsuñ ajiñ qılınç греховные и дурные поступки, называемые asrava (Uig II 84₇).

ASRİ *с.м. esri* I.

ASRU *с.м. asru*.

ASRUŞ- *совм. от asur-*: чихать наперебой (MK I 234).

AST *улочка, переулочек* (MK I 42).

ASTİN *вниз, внизу:* keñin öğdün çermäz ja soldın oñun / ja astın ja üstün ja oturuñ [bor] не находится ни позади, ни впереди, ни слева, ни справа, / ни внизу, ни сверху, ни в середине (QBN 14₄); biligsizlik erni çökärdi astın neжеество при низило мужчину (Юр C₁₀₂).

ASTUR- *побуд. от as-* I: ol ət asturdi он заставил повесить мясо (для вяления) (MK I 220); ol er asturdi он приказал повесить человека (MK I 220).

ASU *с.м. azu*.

ASU- *с.м. azu-*.

ASUN *с.м. azun*.

ASUN- *возвр. от as-* I висеть: tapın öz oñurluñ bañırsaqıñın / qaruyda asunıñ mağa bol jañın служи сам с подобающей преданностью, / постоянно находясь (букв. виси) у дверей, будь поблизости от меня (QBN 53₁₂).

ASUR *с.м. asuri*.

ASUR- *чихать:* [küskü küñdä tañda a] sursar öğdin qañdın eđgü sav eşidür если [кто-либо] чихнет в день мыши утром, то получит хорошее известие от родителей (TT VII 35₂).

ASURI [скр. asura] *рел. класс демонических существ:* asuri garudilar ... ol kişikä neq titiñ ada qılu umazlar асури, гаруда ... [или другие живые существа] не могут причинить этим людям никаких препятствий и бед (Tis 48a₆).

ASURLA- *с.м. azurla-*.

ASURTYU *бот. чемерица (Veratrum)* (MK III 442).

ASURTYUQ *понятливый, сметливый* (MK III 442).

AŞ [*up. as2*] I *еда, пища:* biliglig kisilär bişiy jer asıy знающие (~мудрые) люди едят пищу сваренной [до готовности] (QBN 36₁); tonum qoj jünjı tap jегüm arpa as одежда моя — овечья шерсть, [этого] довольно, [a] пища моя — из ячменя (QBN 343₂); süçig jañlıy as сладкая, жирная пища (Suv 591₂₂); 2. *пир, угощение; званый обед:* qalı asqa beğlar oqısa şeni если беки позовут тебя на пир (QBK 143₁₀); olardıñ birisi küdänkä as ol / ja sünnät ası ja toğursa oñul один из них (пирова) свадебный / или же по случаю обрезания или рождения сына (QBK 271_{12, 13}).

◇ **aş başçısı** *главный повар:* aş başçısı xan salar neğü teg kəräkin ajur [глава] повествует о том, каким должен быть главный повар, стольничий (QBK 10₄); **aş ičkü** еда и питье, пища: azuça jemä kirlig tapçalıy javız artaq as ičküiarig adınlarqa bertim ersär или же если я загрязненную, дурную пищу предлагал другим (S₂₆); muntada adın taqı öñi aş ičkü joq kim bu alağurmış ač barsıy tırgürgülüğ и нет иной пищи, кроме этой, способной оживить эту

обессилевшую и голодную тигрицу (*Suv* 610₁₇); **aš iščisi** кухонный работник, повар: *neķū teg kerāk ajiļ aš iščisi* скажи, каким должен быть повар (*QBN* 209₄); **aš suv** пища (*букв.* пища и вода): *ariļ bolsā aš suv kiši arzulār* если пища чиста (~ опрятно приготовлена), она желанна человеку (*QBN* 211₉); **aš tariļ** зерно; налог (*натурой, зерном*) (*USp* 14₁₃); **aš tat-** отвечает пищу: *junup taļ namaz qildi tattī aša umyvišis*, он совершил утреннюю молитву и отведал пищи (*QBN* 416₁₃); **aš tatīļ** пища (*Suv* 592₃₁); **aš taturjan** гостеприимный, хлебосольный: *bu ēr ol aš taturjan* этот человек — хлебосольный (*МК I* 515); **aš tergi** столик с пищей (*QBN* 190₁₁); **bošuļ aši** *с.м.* **bošuļ**; **javyan aš** *с.м.* **javyan II**; **mün aš** *с.м.* **mün I**.

○ *ср.* **aš**.

AŠ I скоба для скрепления частей разбитой посуды (*МК I* 80).

AŠ еда (*МК I* 80).

○ *ср.* **aš I**.

AŠ- I переходить, пересекать; преодолевать, переваливать (*горы*): *kög mān aša qilqiz jeriñä tegi süladimiz* перейдя через Кегменскую [чернь], мы ходили войной влохот до страны кыргызов (*КТ I*); *topraq üzä topraq öndi ediz bolti ... ašajñ tesār sen ediz turur nad zemlei* [еще] земля поднялась, стало высоко ... захочешь пересечь — высоко! (*ТТ I* 47); *qaju art ašar kör ögüzlär kečär* иные переваливают горы, переходят через реки (*QBK* 84₁₁); *arpasiz at ašmaz* конь без ячменя не может преодолеть [горы] (*МК I* 123).

AŠ- II увеличивать, прибавлять, умножать: *qut ašali saqinsar* если [кто-либо] мечтает о том, чтобы умножить счастье (*ТТ V A* 70); *amti biz atamiz q[az]anmiš tavarij jep junlar adin tavar ašmasar* биз ol biziñ oqsati ertmāz и если мы съедим и растратим богатство, добытое нашим отцом, и много богатства не прибавим, то это будет нам не к лицу (*Uig* III 81₁₄); *ežük ašar jazuqqa kirlāš[māsün t]jep* чтобы он не осквернился грехом, умножающим заблуждения (*USp* 45₃).

○ **aš- üklit-** *парн.* увеличивать, приумножать: *ajiļ qilinčlariļ-oq aštīm üklittim ęrsār* если же я приумножал греховные поступки (*S* 42); *bodunin qarasin ašmiš üklitmis ... erti on ...* увеличил свой народ (*Suv* 607₁₈); **aš- üstä-** увеличивать, умножать: *tiniļlarniñ üzäläju ögrünčlärin ševinčlärin ašmaq üstämäk ęrür* [это] есть увеличение возвышенной радости живых существ (*Suv* 266₈).

AŠA чрезмерно, очень: *aša jeg* очень хороший (*ТТ VIII N* 6).

AŠA- 1. есть, кушать: *aš ęrsār ašajñ* если еда пища, я буду [ее] есть (*LCK* 1056₈); *kertgünč ęrsār nomluļ tatijij ašajuluq elig ęrür* что касается веры, то это есть рука, [с помощью] которой подают пищу духовную (*букв.* пищу учения) (*ТТ V*

B 15); 2. пользоваться (*уважением, почтением*); вкушать (*блага, удовольствия*): *ol ödün eđgü ögli tegin jeti kün lu[u]ļlar tapanin uduñin ašadi* в то время благонамеренный принц семь дней пользовался уважением и поклонением драконов (*KP* 50₃); *tutup būtrū ažuñ āražin aša* [а хочешь], — вкушай все мирские удовольствия (*QBH* 181₁₁); 3. получить (*по заслугам*), заслужить, пожать плоды: *bujan eđgü qilinč tūšin utlišin ašajurlar* они получают вознаграждение за добрые деяния (*Suv* 411₃); *bu tiltañin ašajur artamaq ęmgäkin* по этой причине они терпят муки гибели (*Suv* 559₁₆).

○ **aša- je-** *парн.* есть, кушать: *nomluļ tajaqij (tatijij?) ašajuda jegüdä kertgünč-lüg elig kęrgäk* при потреблении пищи духовной нужна верующая рука (*ТТ V B* 53); **aša- ič-** *парн.* есть, угощаться, пировать: *qirq kün qirq kečä ašadilar ičtilār sevinč taptilār* сорок дней и сорок ночей они пировали и веселились (*ЛОК* 41₉).

AŠAČ котелок, кастрюля: *iki qočqar baši ašačta bišmas* головы двух баранов не сварятся в одном котелке (*МК III* 382).

○ *ср.* **ašič**.

AŠAŲA вниз: *biligsizlik erni čökardı ašaŲa* невежество принизило (*букв.* опустило вниз) мужчину (*Юг A* 102₁).

AŠAŲU кушанья, яства: *jašil kök sariļ al aji ton kečip/ašaŲu kötürsä jarašur joriļ* следует им разносить кушанья, / надев зеленые, голубые, желтые и розовые шелковые платья (*QBN* 215₁₁).

AŠAN *и. собств.* (*USp* 12₁₃); **ašan buŲa** *и. собств.* (*USp* 13₃₀); **ašan qara** *и. собств.* (*USp* 77₃); **ašan temür** *и. собств.* (*USp* 14₄); **ašan toyril** *и. собств.* (*USp* 123₃); **ašan tutun** *и. собств.* (*USp* 83₉).

AŠAN- *возвр. от aša-* есть, питаться, кормиться, принимать пищу: *qara öjlüg ašlariļ ašabzun* пусть он ест пищу черного цвета (~ нечистую?) (*Suv* 362₇); *anin amti qamaļ bursaj quvraydin iki tojin ötünü teginür men kim küntämäk meñiñ ęvimtā ašanzunlar* постому теперь из всей общины я прошу двух монахов, чтобы они ежедневно кормились в моем доме (*ТТ I* *прим.* 160); *turqaru aš ičkü inča qolu-sinča asanmaq kęrgäk* нужно, чтобы пищу и питье принимали всегда в положенное время (*Man* III 12₃).

AŠAQ подножие горы (*МК I* 66).

AŠAQLA- относиться с пренебрежением, презирать: *jañini ašaqłasa baŲa čiqar* когда к врагу относятся с пренебрежением, он одерживает верх (*МК I* 305).

AŠAR еда, корм: *beš ašar jaraŲu ešäkkä berür* мен как полагается, я пять раз дам ослу корм (*USp* 31₃).

AŠ'AR [a. أَشْعَارُ *мн. от* شَعْرٌ] стихы,

поэзия: *mačın hakimlariniñ aš'arlari birlä arastā qilmiš* эта [книга] украшена стихами китайских вельмож (*QBK* 2₇).

AŞAT- побуд. *от аша*- 1. угощать, кормить: ol mağa aş aştıñ ol накармил меня обедом (МК I 210); 2. вознаграждать: meñgü meñig aşañur siz вы вознаградите меня вечным блаженством (Suv 647₅).

AŞBAR ашбар (меси́во из соломы и отру́бей): ol atqa aşbar içrätti он замочил для лошадей ашбар (МК II 351).

AŞBINI см. *aşvini*.

AŞCAN геогр. название города (МК I 137).

AŞÇI повар: ötrü ol aşıñ er söklünçüsin elig begkü kelürüp üskintä urdı тогда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (TT V A_{прим.127}); aşıñ bolsa aşıñ arıñ aş berür если повар опрятен, он подаст еду чистую (QBK 121₂).

о **aşıñ başı** главный стольник: bu jañlıy keräk bolsa aşıñ başı главный стольник должен быть таким (QBH 212₁₅); **aşıñ idişei** прислужники за столом: neçä-me bu aşıñ idişei saña/bütün ęrsä artuq aj ęrstg toja/olarda baýrsaq özüñkä özüñ как бы ни были преданы/тебе прислужники за столом, /сам для себя ты более милосерден, о славный муж! (QBN 217₄).

AŞTAQ мягкий, обтекаемый (о речи): tilin aşıtaq el bol küdäzgil özüñ речами будь мягким (~ обтекаемым), следи за собой (QBH 88₁₁).

AŞYİN стираться, крошиться: taş aşıyındı камень истерся (~ источился) (МК I 254).

AŞIÇ горшок: ol aşıçqa otun qadı он подложил дрова под горшок (МК III 249).

о **aşıç buqaç** парн. посуда (всякая) (МК I 357).

о *Ср. ašač.*

AŞIČAN см. *aščan*.

AŞİL- умножаться, увеличиваться, прибавляться; размножаться: күн күñiğä im tarıym aşılzun пусть изю дня в день увеличиваются мои урожаи (Uig I 29); ęvtä ęd tavar aşılur в доме прибавятся добро (TT VII 28₂); ęvtä turşa quť bujan aşılur если он [амудет] будет находиться дома, то прибавятся добро и счастье (TT VII 28₄); qoj jılqı iğidsär jiliğä aşılur baj bolur если разводить скот, то он ежегодно будет размножаться и [человек] разбогатеет (KP 13₇).

о **aşil-kötrül-** увеличиваться, приумножаться (?) (USp 58_{прим.28}); **aşil-küçät-** усиливаться: övkä bilig aşılsar küçäsär [ol] aşır ayruş [amjil] jabaş kisilärig... qılur если гнев усиливается, то этот тяжелый недуг спокойных и кротких людей превращает в... (TT II B₅₅); **aşil-üklü-** умножаться, приумножаться: añçulaju jemä ol biziğ tsuj erinçülärimiz aşılmadin ükli-madin qoraju turzun таким образом, пусть наши грехи не ужножаются, а уменьшаются (TT IV B₄₄); **aşil-ösül-** увеличиваться, прибавляться: küçläri küsünläri aşılzun öşülzun пусть увеличатся их мощь (TT VII 40₁₅); **aşil-üstäl-** ~ **aşil-üstül-** прибавляться: bu bujan ędgü qılınč küçintä täğridäm küçläri küsünläri... aşılip üstälip

благодаря этим добрым деяниям... прибавляется их божественная сила и мощь (Uig II 80₆₆).

AŞINDUR- передавать что-л. (другому) (?): señiğ malıñ ol mal aşındurduqñ твоим является [лишь] то имущество, которое ты передал [другим] (ЮГ A₄₃₃).

AŞIRI: surıj aşıri см. *surıj*.

AŞIRIL- побуд.-строд. *от аш-* I быть превзойденным: күн täñri toğar ęrti ordu üstün aşırlmatın tęgzinür восходило божество Солнце и, непревзойденное, совершало [своей] обход вокруг дворца (Man III 23₃).

AŞISA- см. *aşsa-* I, *aşsa-* II.

AŞKAR [п. آشكار] ясный, очевидный, явный: qamuğ jaşru işig bolup aşkar-а все твои тайные дела станут явными (ЮГ B₁₇₁).

AŞLA- I есть, кумать: ötrü tegin başın töñtip iylaju jerdä jatıp joqaru turğalı aş aşılağı unamadı принц же, запрокинув голову, рыдая, лежал на земле и не мог ни встать, ни есть (KP 19₆).

AŞLA- II чинить посуду с помощью железной скобы: ol ajaq aşıladı он скрепил [разбитую] чашу с помощью скобы (МК I 286).

AŞLAL- строд. *от aşıla-* II: ajaq aşıladı чаша была скреплена железной скобой (МК I 295).

AŞLAQ кушанья, яства: tergi urup aşılaq накрыв пиршественный стол (МК II 53).

AŞLAT- побуд. *от aşıla-* II: ol ajaq aşılatı он отдал чашу починить (МК I 265).

AŞLİY I 1. обеспеченный едой, пищей: jana bu köznür azunta aşıly ičkülüğ tonluğ kädimlig ędlig tavarlıy к тому же в этом желанном мире он [будет] сыт (букв. имеющим пищу и питье), одет, обеспечен богатством (Suv 360₂₂); 2. имеющий в качестве пищи что-л.: nom aşılyñ bajvaziki добрые духи, которым пищей [служит] священное писание (Uig II 80₆₄); et aşılylar тот, кто питается мясом (Uig II 60₂).

AŞLİY II имеющий отношение, связанный (?): siyasätqa aşıly bolur sü işi военные дела связаны с политикой (QBK 122₁₅).

AŞLIQ I кухня (МК I 114).

AŞLIQ II зерно, злаки, хлеб: ol qar qamuğ qışın inär/aşılyq tarıy anın öñär всю зиму выпадает снег, /оттого произрастают хлеба (МК II 204).

AŞLİŞ [скр. aşıleş] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 3₇).

AŞMAQ: aşmaq üstämäk парн. умножение, увеличение, прибавление: ögrünçlärin sevinçlärin aşmaq üstämäk ęrür [это]— увеличение и прибавление счастья и радости (Suv 266₇).

AŞMIŞ и. *собств.* (USp 26₁₁).

AŞNU I. раньше, сперва, вначале: men andan aşnu keldim я пришел раньше его (МК I 130) men aşnu ajajın eligkä sözüğ/ ne ęrmis tiläkiğ kim ęrmis özüğ сперва

я передам правителю твои слова, / [сообщу], каковы твои желания и кто ты такой (QBK 22₂); bu aj toysa ašnu edi az toyar когда рождается [новый] месяц, то вначале он бывает очень маленьким (QBK 30₄); 2. прежний, ранний; первый: uquşqa jıraq erdi ašnu joluq твой прежний путь был далек от мудрости (QBK 237₇); ig ol ašnu ərķā ölüm tutyaqı болезнь для мужа является первым предвестником (букв. хваткой) смерти (QBK 209₉); 3. в служ. знач. с -mazta прежде чем, перед тем как: qatıl-mazda ašnu sınaıl kişig прежде чем вступить в отношения с человеком, испытай его (QBK 60₃); ajitmazta ašnu sözüj söz-lämā ne высказывайся, прежде чем тебя не спросят (QBK 37₄).

◊ ег ašnu см. ег III.

AŠNUČA прежде, сперва, сначала: ašnuča jaraşurin jaraşmazın eđgüsin javlaqın ajit-maıuluq ol прежде следует спросить, подхо-дящий или неподходящий, хороший или плохой (USp 58₁₈); oqıduqta ötündüktä ašnuča bu burqanlar atın bu bodisatvlar atın ataju süzük köjülin jükünü inča tep tesinlär обращааясь [с молитвой], пусть они прежде произнесут имена будд и бодисатв и, склонившись перед ними с чистым сердцем, скажут так (Suv 521₆).

AŠNUQİ прежний: meñij ašnuqı aızunta qilmış öz qılınçım meñi inča ımğätür мои поступки, совершенные в прежних бытиях, принимают мне такие страдания (TT VI₁₆); аша ašnuqı sözkä janıaj tejü / taqı qorqar erdim я боялся, / что [ты] снова вернешься к своей прежней мысли (QBK 301₁₂).

◊ ašnuqı kün вчера: seni meñoqıdim eñ ašnuqı kün вчера я вызывал тебя (QBK 34₆).

AŠOT см. ašaıu.

AŠQAN и. собств. (USp 82₂).

AŠQARA см. aškar.

AŠRU чрезмерно, в высшей степени; в избытке: aşırladı ašru başırsaqlıqın (в оригинале: başırsaqlıqın) в высшей степени милостиво он проявил к нему почтение (QBK 299₁₁); ašru tükäl qut boldı счастья было в избытке (QBK 86₁₁).

AŠRUL- быть переправленным через что-л.: jük arttın ašruldı груз был переправлен через перевал (MK I 247).

AŠSA- I хотеть есть (MK I 277).

AŠSA- II хотеть переправиться, перейти через что-л.: ol art ašsadı он хотел перейти через перевал (MK I 277).

AŠSATİ побуд. от ašsa- I: ol anı ašsattı он возбудил в нем желание поесть (MK I 262).

AŠSİZ лишенный еды, пищи: ičrā ašsüz tasra tonsüz jabız jablaq bodunta üzä olurtım я ел на царство над народом жалким и бедным, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (KT₂₆).

AŠTAL: aštāl oıul младший сын (MK I 105).

AŠU красная глина (MK I 89).

AŠUN см. ašun.

AŠUN- возвр. от aš- I 1. опережать: ol meñdin ašundı он опередил меня (MK I 202); 2. перейти: süzük meñgü elkä ašunıl burun с самого начала ты перейди в светлый и вечный мир (QBK 177₁₁); 3. превосходить: tapunduñ aşıñda ašundı tapuı ты служил, и служба [твоя] превзошла [мои] благодеяния (QBK 176₆); qanı kim qutuldı ölümdin qaşıp / qanı kim öšnündi ašundı ödin-dän keşıp где тот, кто бегством спасся от смерти, / кто, минуя, превзошел свой срок? (QBK 65₅); 4. выдвигаться: qaju isdä ašnu ašunsa uquş / ol is başqa bardı дело, в котором на первое место выдвигается ум, / будет доведено до конца (QBK 144₂).

AŠUNMAQLAŞ- увеличиваться, скоп-ляться: jumqı birtin jıraq jolanıp ašun-maqlaşu barmışların körüp... он увидел... что все они идут с одной стороны, все больше скопаясь, увеличиваясь (Suv 599₁₉).

AŠUQ I лодыжка, лодыжечная кость (MK I 66).

AŠUQ II шлем, каска (MK I 67).

AŠUQ- спешить, торопиться; устрем-ляться: elig beğ qatunı birlä ašupur inča tep ajittı правитель-бек с женой поспешно (букв. торопясь) спросили так (Suv 614₁₃); ęr evğä ašuqtı мужина устремился домой (MK I 191).

AŠUQLA- ударить по лодыжке: ol anı ašuqladı он ударил его по лодыжке (MK I 305).

AŠVINI [скр. ašvinī] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 3₂₇).

AT I 1. имя: ādib aḥmād atım имя мое Адиб Ахмед (Юг B₄₆₉); ratnapuşı atlıy täğri täğrisi burxan atın bu nom ęrdininiy atı birlä ataju inča tep tezün пусть он, произнося имя будды — бога богов — по имени Ratnapuşa вместе с на-званием этой драгоценной сутры скажет следующее (Uig I 30₁); ata ornı atı oıulıq qalıř имя и положение отца достаются сыну (QBN 20₁₂); 2. титул, звание: ęki oılima jabıy šad at bertim двум моим сыновьям я дал титулы ябгу и шад (MЧ₁₉); atım qul tapuıçı kör ornım qaruı звание мое — раб-прислужник, место мое — у двери (QBN 53₇); 3. название, наименование: anuı başı soıuqın ar aq turur anuı ücün anuı atı muz daı turur ot холода вершина ее (горы) вся белая, поэтому ее название — Ледяная гора (ЛОК 26₇); ādibniy jeri atı jügnäk ęrür название родины (букв. мест-ности) адиба — Югнак (Юг B₄₉₃); kitab atı название книги (QBK 8₁₂).

◊ at al- приобретать имя: qaju kök ajuqluq üzä at alur некоторые же приоб-ретают имя благодаря смиренности (QBK 239₁₃); at arta- см. arta-; at artat- см. artat-; at ata- I. давать название, имя, прозвище: kitabqa öjin at atamışlar-а книге дали особое название (QBK 4₁₇); 2. называть по имени: oıul qız atamaz atası atın дети не называют отца по имени

(QBK 51); atın ataju qut qiv özin kelti избрав тебя (*букв.* называя тебя по имени), счастье само пришло [к тебе] (TT I₁₁₆); **at(i) atal- етрад.** *от ат ата-* anasindin toysa atalsa atı / müsafir bolup mindi ödläk atı если он родился от матери и ему дано имя, / значит он путником сел на коня времени (QBK 65₉); **at ber-** давать имя, титул, название: tegmä birigi türkçä bir at bermiş turur каждой из них он дал имя по-тюркски (QBK 3₂); qağan at bunta biz bertimiz в это время мы дали [ему] титул кагана (KT₂₀); **at bul-** приобрести титул, звание: ja ol at bulup as berür jatiqa или же он, удостоившись титула, устраивает пир для других (QBK 272₁₅); **at jol парн.** слава, удача, успех: at jol ajañ ciltäg tiläsär üngäj bütgäj если он пожелает успеха и почта, все это появится (Suv 444₃); tobiq üza meñ bolsar uluñ atqa jolğa tegir если у кого-либо имеется родинка на лодыжке, тот достигнет большой славы и удачи (TT VII 37₁₁); **atı kötrülmüş** прославленный (*букв.* превознесенный именем, *эпитет божества*): atı kötrülmis ajañqa tegimlig täjrim прославленный, достойный почитания мой бог (Uig I 28₁₁); bu bizniñ emgäkimizda atı kötrülmis ajañqa tegimlig tükal bilgä täjri täjrisi buržanta adin kimni ersär umuñ inañ tiläp bulmaz biz в этих страданиях наших мы в поисках прибежища и упования не найдем никого другого, кроме будды, — преисполненного мудрости, достойного поклонения, прославленного бога богов (TT X₁₀₈); **at kü ~ kü** *ат парн.* слава: türk bodun atı küsi joq bolmazun tejin чтобы не пропала имя и слава тюркского народа (KT₂₅); ol edgü kü at tört bulugda jadiltı эта добрая слава распространилась повсюду (*букв.* по четырем углам) (KP 7₁); **at mañal ~ at mañgal парн.** счастье: bu vu etöztä tutsar atmañal bulur кто будет держать этот амулет при себе, найдет счастье (TT VII 27₁₄); **at mañgal qıl-** улагодворять (?): suduruñ tağda qaju ertä turur sözlär etüzin at mañgal qılıp встав рано утром, произнеси сугру и улагодвори свое тело (USp 60₁₆); **at öñ ред.** название-образ (*четвертый элемент двенадцатичленной причинной связи* — *скр.* namaruра): bilig köñül bolmazar at öñ bolmaz если не будет познания, то не будет и названия-образа (Uig II 12₆); **at qoj-** давать имя, называть: birinçisikä küñ at qojdilar ikinçisikä a j at qojdilar одного из них назвали Солцем, другого — Луной (AOK 8_{4,5}); **at tap-** получить имя: er erdäni atım tabdim я получаю свое мужское имя (E 5₁); **at tegür-** давать имя, называть: bu xas hañib atın tegürmis muña он назвал его хас-хаджибом (QBK 7₂); **atqa teg-** приобрести, получить титул, звание; приобрести известность: bu olatqa tegmis tapuñ qılıuñı вот он, удостоенный звания (~ титула) служитель (QBK 244₁₂); qırq jasa atqa tegdäci он достигнет известности в сорок лет (TT VII 17₂₄); **at tut-** называться, носить имя: niñosak atın tutar

biz мы называемся слушателями (*Chuastr* A₁₅₁); tabjaçıı beglär tabjaç atın tutıpan беки, находящиеся в Китае, носили китайские титулы (KT6₇); **at laqab ur-** давать имя, название: tegmä biri bir türlüñ at laqab urdılar каждый из них дал [книге] особое название (QBN 3₅); **at urul-** быть данным (*об имени*): mañ at uruldi мне было дано имя (QBK 304₄); **at ün** слава: qamuñ elkä töldi kör atı üni смотри же, по всей стране распространилась слава о нем (QBN 66₉); **kü at см.** **kü.**

« *Ср.* **at.**

AT II лошадь, конь: antağ uluñ ölüğ baruñ tüsti kim jüklämäkkä keltürmäkkä at qağatır ud azlıq boldı столь много досталось добычи, что погрузить ее и привезти не хватало (*букв.* стало недостаточно) лошадей, мулов и быков (AOK 31₃); er at çärlädi мужчина оседлал коня (MK I 300); atında qodı tüsti он сошел с коня (QBK 190₁₆).

« **at adır ~ at ajır** кони: mingü at adır кони для верховой езды (QBK 264₂); **jandıq at см.** **jandıq**; **jol atı см.** **jol I**; **jorıya at см.** **jorıya**; **özlük at см.** **özlük**; **qos at см.** **qos**; **salıya at см.** **salıya**; **tiş at см.** **tiş III**; **uñar at см.** **uñar.**

ÄT имя, название: bu çurnı atı amrta название этого порошка — амрта (TT VIII M₁₉).

« *Ср.* **at I.**

AT- I. бросать: kelsä kisi atma añar örtär külä если придет кто-либо, не бросай ему в лицо горячую золу (MK I 129); özüñ otqa atma bu dünya içün ne brossayıs в огонь ради благ мира (QBK 58₁₁); içində tatıy bolmasa ol qaşun anı tastın atıu bolur если дыня невкусна внутри, то ее следует выбросить наружу (QBK 304₉); 2. стрелять: ja qurup oq atıp adnañu isig özintă adır-tım ... çersär если я ... натянув лук, выстрелил и лишил кого-то (*букв.* другого) жизни (Uig II 87₄₉); oqlarnı kökkäçä atıu puskaite стрелы до самого неба (AOK 39₄); 3. *перен.* отгонять, прогонять: mendä bulnur sevinç otı qağıu atar есть у меня лекарство счастья, оно прогонит печаль (MK III 374).

« **çamat at- см.** **çamat**; **sevinç at- см.** **sevinç**; **tañ at- см.** **tañ I.**

ÄT- биться (*о сердце*): köyli atar сердце его забьется (TT VIII I₄).

ATA I отец: atañ öldi ersä atañ men saña / atalıq qılajın oñul bol maña если умер твой отец, отцом тебе [буду] я, / я проявлю [к тебе] отцовское благорасположение (*букв.* отцовство), будь сыном мне (QBN 122₃); oñul toysa qılqı ataña janur если родится сын, то его характер будет тяготеть к отцу (QBN 64₇); ata tonı oñulqa jarasa atasin tilämäs когда одежда отца становится впору сыну, он [больше] не нуждается в своем отце (MK III 87).

« **ata ana** родители, отец и мать: eştir ata anaññı savlarını qadırma услышав слова [наставления] родителей, не отвергай их

(МК I 507); **qanşîq ata** *с.м.* **qanşîq**.

= *Ср.* **hata**.

ATA II: **ata sayun** *и. собств.* (МК I 86).

ATA III *с.м.* **ada**.

'ATA [*а. عطاء*] дар, подарок, подаяние: bajatdîn 'ata ol uquş belgüligü известно, что разум есть дар божий (*QBN* 140₁₁).

▷ **'ata ber-** дарить, давать что-л. в качестве подарка: muni berdiñ emdi maña şen 'ata теперь ты подарил его мне (*QBN* 225₇); **'ata qıl-** дарить: uñan 'ata qıldı şahimğa bu şümläni все это подарил нашему шаху всемогущий (Юг *B*₄₄).

ATA- I. называть, давать имя: biligsiz kisig bilgä jılqı atar невежественного человека мудрец называет скотиной (*QBN* 82₁); jemä erinē kişi oñlı kentü körmis ötägin emgäkin atajurlar и также называют [их] бедными (~ несчастными) детьми человеческими из-за горестей и страданий, перенесенных ими (*Man* I 9₈); 2. давать титул, титуловать: taj bilgä tutuquñ jabu atadı Тай Билге-Тутука он наградил титулом ябгу (*МЧ*₁₂); 3. называть, упоминать, произносить: bu jeti burqanlarnıñ atın ataju jükünür произносятся имена семи будд и поклоняясь им (*USp* 128₁₆).

ATAQ *уменьш.* *от* **ata I** папенька: iki qölleaqın atasınıñ b[ojuñ] quşur inča ter tedi amraq atačim-a обеими ручонками он обнял отца за шею и сказал так: „О мой дорогой папенька!“ (*Uig* III 64₁₄); **ata oñlı** атач тоғар сын родится похожим на своего отца (*букв.* сын папы родится папенькой) (МК II 80).

▷ **atač oñul** мальчик, который ведет себя как взрослый (МК I 52).

ATAŲ название, прозвание: qul atı anın boldı qulqa ataŲ поэтому имя раб стало названием для раба (*QBK* 195₆).

ATAJİM *с.м.* **adaj I**.

ATALİŲ имеющий отца: ol atēi turur kör atalılarıŲ/atasız qılıŲlı этот путник есть тот, / кто лишает отцов тех, / кто их имеет (*QBN* 433₁₂).

ATALİQ отцовство: atalıq qılajın oñul bol maña я проявляю к тебе отцовское благосклонное отношение (*букв.* отцовство), будь сыном мне (*QBN* 122₂).

ATAN холощенный (рабочий) верблюд: atan jüki aš bolsa ačqa az körünür если еды будет [столько, чтобы составил] ношу [одного] верблюда, голодному покажется мало (МК I 75).

▷ **atan buqa** вол (?): bir at bir eşkāk iki tonluŲ böz bilä atan buqa одну лошадь, одного осла, бязи на два платья и вола (*МО* 4₁₃).

ATAN- *возвр.* *от* **ata-** называться, считаться: anı ücün bu bodisavt quansı-im ter atanur поэтому этот буддистава зовется Куанши-им (*Kuan*₁₃); üküš kördüm edgü atanmıs kişi много я встречал людей, считавшихся добрыми (*QBK* 250₁₃); üc añar atanur küz ödlär ter три месяца считаются осенним периодом (*Suv* 589₁₀).

▷ **atanmıs kün** назначенный день (*ТТ* VI₁₂₃).

ATANLAN- приобрести (*стать обладателем*) холощенного (рабочего) верблюда (МК I 295).

ATANLİŲ имеющий холощенного (рабочего) верблюда (МК I 148).

ATANMİŞ знаменитый: ebiñärü kelsär özi atanmıs ögrünçülüŲ atı jıtıglıg keliŲr если [воин] вернется домой, то сам он придет знаменитым и радостным, а конь [под ним] будет парадный (*ThS* II₈₅).

ATAQ I *с.м.* **adaq I**.

ATAQ II *с.м.* **ataŲ**.

ATAQİ *уменьш.* *от* **ata I** папочка (МК I 136).

ATAQİMSİN- *симул.* мнить себя прославленным (~ знаменитым): ataqımsınmajuq atı bulsar art saju mañaqajur если тот, кому не суждено прославиться, [вдруг] обретет славу, то будет оставлять знаки на каждом пригорке (*ТТ* VII 42₃).

ATAQLİŲ *с.м.* **adaqlıŲ**.

ATASAYUN *с.м.* **ata II**.

ATASİZ I лишившийся отца: ol atēi turur kör atalılarıŲ/atasız qılıŲlı этот путник есть тот, кто лишает отцов тех, / кто их имеет (*букв.* делает лишившимися отцов) (*QBN* 433₁₂).

ATASİZ II *с.м.* **adasız**.

ATASİZİN *с.м.* **adasızın**.

ATAŞ [*п. آتش*]: **ataş qızıl** огненно-красный: aŲızı ataş qızıl erdi por его был огненно-красным (ЛОК 1₆); **ataş tüş-** воспламеняться: şüräkigä ataş tüsdi сердце его воспладало страстью (*букв.* воспламенилось) (ЛОК 9₆).

ATAŞLUŲ огненный: anuŲ başında ataşluŲ jaruqluŲ bir meñi bar erdi y nee на лбу (*букв.* на лбу) была огненная, сверкающая родинка (ЛОК 7₃).

ATAT- стать конем, вырасти (*о жеребенке*): taj atatsa at tinur когда подрастет жеребенок, конь отдохнет (МК I 206).

ATAVAKI [*скр.* atavaka] *и. собств.* демон — якша (*TiŲ* 43b₁).

'ATÄBÄT [*а. عَتَبَةُ*]: **'atäbätü-l-ħaqajiq** [*а. عَتَبَةُ الْحَقَائِقِ*] „Порог истин“, название сочинения Ахмеда Югнеки (Юг *A*₁₉₇).

ATČİ всадник: başında bir atči maña suv berür наверху [лестницы] какой-то всадник подал мне воду (*QBK* 361₁₄).

ATŲAQ I *мед.* желтуха (МК I 118).

ATŲAQ II растение с желтыми цветами (*курросел, лютик?*) (МК I 118).

ATŲAR- посадить верхом на коня; обещать конем: ol meñi atŲardı он посадил меня верхом на коня (МК I 225).

ATIDJA *с.м.* **aditja**.

'ATIQ [*а. حَتِيق*] *и. собств.* прозвище Абу-Бекра, одного из сподвижников Мухаммеда (Юг *A*₃₃₁).

ATİ внук; племянник (сын младшего брата): *bilgä qağan atisi jolı tegin* внук (~ племянник?) Бильге-кагана Йолыгтегин (БК X I); *bu bitig bitigmä atisi jolı tegin* сделавший эту надпись — племянник [Кюль-Тегина] Йолыгтегин (КТМ₁₃); *eginimin atimın körtim* я видел моих племянников и внуков (Е 47₈).

ATİL стрел. *от at*-1. быть пущенным (о стреле): *oq atildi* стрела была выпущена (МК I 193); 2. распусться, раскрыться (о цветке): *çeçäk aızı atildi* цветок распустился (МК I 193).

ATİM меткий (о стрелке); стрелок: *atim ersä ersig bolur oq jaçı* если он меткий [в стрельбе] и храбрый, то станет стрелком (QBK 238₁₀); *jazmas atim bolmas* не бывает стрелка, который не промахнулся бы (МК III 59); *jazmas atim jaımur* стрелок, боющийся без промаха, — дождь (МК III 379).

ATİN с.м. *adın*.

ATİN возвр. *от at*-1. бросаться (прочь): *ol naru atindi* он бросился прочь (МК I 199); 2. быть брошенным (~ выброшенным) (МК I 199); 3. делать вид производящего стрельбу: *ol oq atindi* он делал вид, что стреляет (МК I 199).

ATİNÇU выброшенный (МК I 133).

ATİQ быть прославленным, знаменитым: *negü ter atıqmış jayıçı esit* слышу, что говорит прославленный воетель (QBN 176₆).
 ◊ **atıq-kökül** парн. статья знаменитым, прославиться: *atıqmış kökülmiş sekiz at maqallı* ... *eli uluşı* его прославленная, приносящая восемь [видов] успеха (?). ... страна (Suv 681₁₁).

ATİR с.м. *adır*.

ATİŞ I стрельба, перестрелка (МК I 60).

ATİŞ II с.м. *sobta*. (МК I 60).

ATİŞ совм. *от at*-состязаться в стрельбе: *ol meniñ birlä oq atışdı* он состязался со мной в стрельбе (МК I 180).

ATİZ посевная площадка между двумя арыками (МК I 54).

ATİZ играть на музыкальном инструменте: *eligi qobuz atizu aızı jırlaju olurdı* [принц] сидел, и рука его играла на кобызе, а уста пели (KP 71₁).

ATİZLA провести арыки и подготовить площадки между ними для посева (МК I 301).

ATİZLAN страд. *от atizla*:- *jer atizlandı* поле было разделено арыками на площадки и распахано (МК I 292).

ATLA идти войной, выступать (с войском): *oıuz qağan cımat atup ança atlaıu tiladı* черег бirlä атлар туларнı тутуп ketti Öryz-каган разгневался и захотел пойти войной на него; выступил с войском, пошел знамена (AOK 15_{6,7}).

ATLAY прославленный, знаменитый: *aıaılaı tataılaı atlaı tıgri* ... уважаемый, приятнейший, прославленный, божественный ... (Man I 27₂).

с.р. **atlıy** I.

ATLAN I. садиться верхом на коня: *er atlandı* человек сел на коня (МК I 255); *turup cıqtı atlandı keldi jana on ystal*, вышел, сел на коня и вернулся [домой] (QBK 294₁₂); 2. выступать, отправляться: *qalı atlanur bolsa beglär sükä* если беки выступят в поход (QBK 142₆); *qamaı dın tarlar udu atlantılar* все избранные отправившись следом (TT II A₆₃); 3. взбираться: *ol taıqa atlandı* он взобрался на гору (МК I 255).

ATLANTUR побуд. *от atlan*- посадить верхом на лошадей, отправлять: *taşqarı ilincükä atlanturdı erti* [принца] отправили на прогулку за город (KP I₁).

ATLAQ собир. *от at* II кони: *beçkäm urup atlaqa* украсив коней султанами (МК I 483).

ATLAS атлаас: *qalı kejsäy atlas unutma bözüñ* коли ты носишь атлас, не забывай про бязь (Юг B₃₅₄).

ATLAŞ играть в азартную игру, поставив на кон коня: *ol meniñ birlä oq atlı atlaşu* он состязался со мной в стрельбе, поставив на кон коня (МК II 226).

ATLAT побуд. *от atla*- отправлять в поход: *qağanıma ötüntüm sü jorıtdım atlat tedim* я обратился с просьбой к своему кагану, выдвинул войско и сказал: „Отправь [нас]“ (Тон₂₅).

ATLİY I I. называемый, именуемый, по имени: *ka min i atlıy erinē tapıçı* убогий sluga по имени Камини (Uig II 22₁); *ra t n a p u s p i atlıy tıgri tıgri burzan bor borov* будда по имени Ратнапушна (Uig I 29₁₅); 2. именитый, знатный, славный: *balıqtaçı uluı* *qarı atlıqlarñıñ burıqlarñıñ falraıjutlarñıñ oıulanı* дети старейших, почтенных, именитых, сапожных [граждан] и военачальников города (Uig III 65₇); *ınanma özüñ qutqa atlıy kisi ne* доверяйся удаче, [о] славный муж (QBK 26₇).

◊ **ajlıy atlıy** с.м. **ajlıy** I; **atlıy jolluı** имеющий успех, удачливый: *toquzunc kertgünē ersär atlıy jolluı qılmaqnıñ jiväki* что касается девятой веры, то она служит оружием для достижения удачи и успеха (TT V B₁₀₃); **atlıy jüzlög** парн. именитый, выдающийся: *ögä bilgä atlıy jüzlög er* мудрые и именитые (~ знатные) мужи (Uig II 19₁₃); *anta ötrü atlıy jüzlögkä inča* *ter ajlı* тогда он так сказал именитым [людям] (KP 12₅); **atlıy külög** парн. знаменитый, прославленный: *atlıy külög bilgä siz* Ты знаменитый мудрец (Suv 489₁₂); **atlıy mangallıy** парн. приносящий счастье, удачу: *bu darnı ersär uluı küclüg küsünlög erür uluı asıylıy tusuluı* ... *atlıy mangallıy* erür эта магическая формула (~ заклинание) обладает большой силой, очень полезна ... , приносит удачу (Uig II 36₄₇).

с.р. **atlay**.

ATLİY II I. имеющий коня: *üküs atlıy ögrünčü jöq qobı atlıy qorqınčü jöq* у тебя нет радости обладания множеством коней, у тебя нет страха от того, что кони

твои никудышные (*ThS* II₅₄); 2. конный, на коне; всадник: *atliḡ jaḡalıḡ qaḡlılıḡ* jadaḡ tōrt bōlūk sū четыре вида войск — конные (~ всадники), на слонах, на колесницах и пешие (*Suv* 384₁₅); *ēki ūlūgi atliḡ erti* две части из них были всадниками (*Толп*); *ala atliḡ jol tāḡrı meḡ* я — бор судеб на пегом коне (*ThS* II₂).

◊ *atliḡ sū* конница: *tabḡač atliḡ süsi bir tūmān artuḡı jēti biḡ sū* конница табгачей в семнадцатой тысяче человек (*БК Ха₁*).

ATLIḢ см. *atliḡ* I.

ATLUQ см. *otluq*.

ATNAYU см. *adınaḡ*.

ATQAY см. *atqaq*.

ATQAYLIḢ см. *atqaqlıḡ*.

ATQAN-привязываться, прицепляться: *ol orunta alqanı belḡikā atqantačı tidiḡ adalarıḡ tarḡarıp altınē orunqa kirürler* на этой ступени они расценивают препоны и опасности, связывающие всех с материальными признаками, и восходят на шестую ступень (*Suv* 73₁₆).

◊ *atqan-japšin-* парн. привязываться и приставать (~ приклеиваться): *bes azun ol tep atqanmazlar japšinmazlar* имея в виду, что это — пять миров, они не привязываются и не пристаю́т [к ним] (*ТТ VI*_{прим. 462}).

ATQANČSİZ не обладающий чувственными восприятиями: *atqančsüz dijan bulmıs* достигший созерцательности, лишенной чувственных восприятий (*ТТ VI*_{прим. 362}).

ATQANTU *рел.* объективная сторона чувственных переживаний; чувственный образ, представление (= *скр.* *vişaya*): *jürün nomlar ęrsār qaltı bu igid ęzük atqanḡularnıḡ ęzükün armaḡın ęinınē kertüsinnē biltāčı ęin kertü tüz bilgä bilig ęrür* что касается святых книг, то они есть истинная и правдивая мудрость, через которую истинно и правильно познаются живость и греховность этих ложных представлений (*Suv* 305₃).

ATQANYULUḢ соприкасающийся: *ęi ilki alquqa atqanḡuluḡ tutjaqlıḡ töz* прежде всего, это основа, со всем соприкасающаяся и все охватывающая (*Suv* 57₈).

ATQAQ *будд.* 1. представление, понятие: *atqaqsız uluḡ jarlıqančüčü köḡül ęrsār qaltı qamaḡ tınlıḡ oḡlanı üzäki öz ol jat edḡü ęgli ol ajiḡ ęgli ol tep saḡınyuluḡ atqaq belḡülärintin ęgi ödrülüp jalayuz kertü tüz üzä aḡırtısız körüp ęrinčkāmāk tsujurqamaḡ ęrür* что касается безотносительного великого сострадательного чувства, то оно есть сочувствие и сострадание всему живущему, отвлечение от представлений о них как о своих или чужих, как о благо- или злонамеренных, [основанное] только на равном отношении, на правильной и справедливой основе (*Suv* 265₂₀); 2. *рел.* привязанность к миру: *janturtuḡuz ajiḡ qılınētın japšurmıs ilınnıs atqaqtın* Ты отвратил от себя дурные поступки и цепкую привязанность к миру (*ТТ III*₁₂₈).

ATQAQLIḢ относящийся к чему-л., направленный на что-л.: *uluḡ jarlıqančüčü köḡül jemä üc turlūḡ tetir inča qaltı ęi ilki tınlıḡ atqaqlıḡ uluḡ jarlıqančüčü köḡül*

ikinti nom atqaqlıḡ uluḡ jarlıqančüčü köḡül ücünē atqaqsız uluḡ jarlıqančüčü köḡül великое сострадательное чувство бывает трех видов: самое первое — [это] великое сострадание, относящееся к живым существам; второе — великое сострадание через священное писание; третье — безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265_{2,4}).

◊ *atqaqlıḡ vişajlıḡ* относящийся к объективному миру: *bultılar atqaqlıḡ vişajlıḡ meḡilär* они обрали радости соприкосновения с миром (*ТТ III*₁₂₁).

ATQAQSİZ безотносительный: *uluḡ jarlıqančüčü köḡül jemä üc turlūḡ tetir . . . ücünē atqaqsız uluḡ jarlıqančüčü köḡül* великое сострадательное чувство бывает трех видов: . . . третье — безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265₃).

ATRİL- см. *adrıl-*.

ATRUQ см. *artuq*.

ATSA- *желат.* от *at-*: *ol oq atsadı* он хотел выстрелить (*МК I* 275).

ATSAQ *и. собств.* (*USP* 71₃).

ATSİZ безвестный: *kimin ęrdämi bolsa atı jorır / qalı bolmasa ęrdäm atsız qarır* если кто-либо проявит доблесть, слава о нем распространится [всюду]; / если же доблести нет, то он состарится безвестным (*QBK* 146₁₇).

◊ *atsız ęrnäk* безымянный палец: *iki elignin atsız ęrnäk* безымянные пальцы на обеих руках (*ТТ V* *A₁₄*); *atsız belḡüsiz* парн. без имени и без примет (*Suv* 374₉).

ATTUR- *побуд.* от *at-*: *ol oq atturdi* он заставил выстрелить (*МК I* 217).

ATUD см. *adut*.

ATUN: *sarp atun* см. *sarp* II.

'ATU см. *'adu*.

AULAUC *и. собств.* (*Min* III 35₁₄).

AV I охотаḡ күндәрә бир күн авға ęi-qtı однажды он отправился на охоту (*АOK* 3₉); *qalı tuşsa beḡlärkä jaḡluḡ zaḡa tuşar at üzä avda quşta südä* если с беками случается какая-либо оплошность или неприятность, / то происходит [это] на коне, во время [соколиной] охоты [или] на войне (*QBH* 94₁₇); *böri tilkü arsan adıḡ ja toḡuz / seḡinḡın qutulmaz ölü* *r avda tüz* волк, лиса, лев, медведь или кабан / не спасутся от тебя, все равно погибнут на охоте (*QBK* 320₁₃).

◊ **av avla-** охотиться: *kik av avlaja turur erdi* он охотился на дичь (*АOK* 2₈); **av jer** место охоты: *av jerdä jürüsün qulan* в местах охоты пусть ходит кулан (*АOK* 12₁).

◊ *Ср.* *ab* I.

AV II сети, невод: *baḡırsaq kisiniḡ sözi tut savı / bu söz sav saḡa bolḡa дәвләт ави* прислушивайся к словам людей добросердечных, / эти слова послужат тебе (*букв.* станут) сетями счастья (*QBK* 63₁₀).

◊ *Ср.* *ay* I.

AV III а? (*переспрос нерасслышанного*) (*МК I* 40).

AV- собираться: arzulaju er avar подобно шакалам соберутся мужи (МК III 401); külar jüz isig söz ülä neq tavar / boš azad kisilär bu üčkä avar darı приветливым взглядом, теплым словом, дарами: / свободные и вольные люди привлекаются (букв. собираются) этими тремя вещами (QBN 181₁).

◦ **av- jîrîl-** парн. скопаться, собираться: ava jîrlu terlür er at sü bolur [топкой] стекутся воины, образуется войско (QBN 156₁₄); küla baqsa beqlär kimi çeläsä / ava jîrlur arzu когда кому-либо улыбаются и высказывают благорасположение беки, [все] желания его собираются вместе (QBN 139₁).

ÄV- см. av-.

AVA I (?) этн. название одного из огузских племен (МК III 24).

◦ **Ср. iva, java II.**

AVA II: **ava ava** междом., выражающее скорбь, сожаление увы! о горе мне! (МК I 89).

AVA III см. hava.

AVAT кокетство, каприз (?): bu iki kisikâ söz açu keräk / söz açsa avaylarî jüçgü keräk этим двум людям нужно открыться, а тогда нужно снести их капризы (QBN 199₃).

AVATLA- кокетничать: ara körsä evrär jana terk jüzin / avaylar neçä tutsa bermäz özin иногда она (судьба) взглянет, то опять быстро отвернет свой лик, / кокетничает, но сколько ни пытайся схватить [ее] — [в руки] не дается (QBN 41₃).

AVALA- собираться, толпиться: anıq tegrä kisi avaladı вокруг него собрался народ (МК I 310).

AVANGLIUN см. ävängliun.

AVANT [содг. 'n'nt]: **avant tîltay** парн. причины: kim qaju tinliylar qaju qaju avant tîltay? oyrînta tsuj aqır qîlinçiq qilsalar и если какие-либо существа в результате каких-то причин совершат греховные, тяжелые, дурные поступки (Sax): fedgü qîlinç küçintä sansız üküš azunıfarda beq quñcuqlar bolıuluc avant tîltay qilmis bolur добродетельными поступками они заложат основу того, чтобы возродиться беками и знатыми господами и бесчисленно многих перерожденных (Uig III 75₃).

◦ **Ср. avînt.**

AVANTLIY обусловленный: avantliylar alquın anta jumqı tozgunlar [благоприятно] обусловленные, пусть все там возродится (Suv 354₁₁).

AVANTSİZİN: **avantsızın tîltay:sızın** беспричинно, без причины (Suv 281₂₂).

AVÇI охотник: balıqçı avçı tuzé tuza-qçı ... bolur ajiy qîlinç qîlur tinliylarçı ölübrü рыбаки, охотники, птицеводы ... совершают дурные поступки, убивая живые существа (KP 1₃); avçı keçikni aqıdidi охотник преследовал (~ выслеживал) оленя (МК I 311).

◦ **avçı** it охотничья собака: tükäl avçı

it teg etözkä baqın взгляни на [это] тело, оно совсем как охотничья собака (QBK 210₁₄).

AVDAN [скр. avadana] рассказ, повествование (TT X₂₀).

AVIAT см. avînt.

AVİŞ [скр. avici] рел. название последнего из восьми горячих адом: avış atlıq teğinsiz tamu ad, называемый avici, которого следует остерегаться (Suv 99₁₄); avış tamu içintäki örtlög jalınlıq jerlartä aytınmışta anta miñ ökünsär ... ne tusu bolıaj когда он будет метаться в аду avici, где [бушует] огонь и пламя, тогда, если он покается тысячу раз ..., что за польза от этого будет (Uig II 79₄₅).

AVİÇYA старик (МК I 143).

◦ **avičya qurtıya** пожилые люди, старики: avičya qurtıya qırsımaz k людям пожилым и старикам он не проявлял сочувствия (Mon III 11₁₃); **avičya sözi** пословица: negü ter eşit bu avičya sözi / avičya sözın tut ünıta послушай, что говорит пословица: / пословицы запоминай, не забывая (QBN 127₁₀).

◦ **Ср. abučqa, avinėya, avučya.**

AVİLQU бот. дерево из семейства буковых (чинара?), дающее красные плоды; сок из плодов этого дерева используется как приправа к некоторым блюдам, а также в качестве лекарства от глазных болезней и как краситель (МК I 489).

◦ **Ср. afilyu.**

AVİN- 1. развлекаться; утешаться, радоваться: beğräm qilip avnalım устроив праздник, будем развлекаться (МК I 263); qara qarnı todsa kör ud teg jatur / java sözkä avnur özin semritür когда у простолудина сытый желудок, он лежит, как вол, / развлекается праздным разговором и наращивает жир (QBK 39₂); bitigdä zat uz bolsa açlur köñül / oqıru kelir baqsa avnur köñül если в письме, хороший по черк, радуется сердце, / хочется читать, [а] посмотрим — утешается сердце (QBK 150₃); 2. обольщаться: jaji; qutqa avnır küvünür küer er обольщаясь изменчивым счастьем, гордится сменным муж (QBK 49₁₁); ölrüg körügli avınmaz uzın тот, кто видит смерть, не будет обольщаться долго (QBK 208₁); avınma bu dünjaqa ertir barir не обольщайся благами мирскими, они пройдут (QBN 107₃); 3. предаваться чему-л.: ojuñqa avınsa azun tutıuçı elin buzdı предавшись [азартным] играм, правитель разорит свою страну (QBK 109₁); sevinçlärkä avnır üküš külgüç siyitqa anuñu тот, кто, предаваясь веселью, много смеется, пусть готовится к слезам (букв. к плачу) (QBK 49₁₂); 4. привязываться, дружить: saja emdi avnır jorir erdi öz do sıx por я был связан к тебе (QBN 90₃); ol maña avındı он привязался ко мне (МК I 202).

◦ **Ср. abin-**

AVİNC 1. утешение, радость; спокойствие: sevinç aslı uemaq turur hām avine

корнем радости и утешения является рай (QBK 309₇); azun bodnī tīndi avīnēin qutun/eligā du'a qīldi bodnī būtūn народ [всего] мира успокоился в радости и счастье / и приносил молитвы правителю (QBK 94₁₂); bu iki qutu bulsa begīn sevinē / eli qarī' etlūr bulur beg avīnē если две эти группы будут довольны беком, / то его страна и ворота будут в [хорошем] порядке и бек обретет спокойствие (QBK 111₁₆); 2. увлечение, занятие: jūzi kōrki qīlqī qīlīnē ne ol, jasi qurī bod sin avīnēi ne ol каковы его облик, характер и поступки, каковы его возраст, достоинство, внешность и увлечения (~ занятия) (QBK 92₃); 3. привычка, привязанность (МК III 449).

AVİNČTA старик: īnēp avīnē'ja aruqī jetti itak, усталость старика достигла предела (KP 37₁); ötrū ... azu kičik oylanqija kōrkin azu qarī avīnē'ja kōrkin azu tojīn dīntar kōrkin qīlīp и тогда ..., приняв образ маленького мальчика или древнего старика, или монаха (Suv 446₃).

= *Ср. abučqa, avič'ja, avuč'ja.*

AVİNČSİZ стойкий, непреклонный: qor-qīnēsiz avīnēsiz köjūlin ol jeklär arasīnta kirip bardī с бесстрашным и непреклонным сердцем он вошел в середину демонов (Uig I 41₃).

AVİNČU 1. удовольствие, утеха (МК I 134); 2. рабыня-любовница (МК I 134).

= *Ср. abīnču.*

AVINȚU утешение, радость: özün iki künlük avīnȚu ücün körürdā küjūrmā özünjī kücün из-за радости на [каких-нибудь] два дня ты, на виду [у всех], насильно не жигай себя (QBK 206₁₂); avīnȚum sevingüm jölākīm toqum ol ol bir on один мое утешение, моя радость, опора и поддержка (QBK 284₂).

= *Ср. abīnȚu.*

AVİNİL- быть довольным: eṭāg jaratī'j ūzā avīnīlīp jēmā будучи доволен украшением и убранством (TT VIII D₃₃).

AVINT: avint tīlta'j нарн. причины: negū ücün qajū avint tīlta'jīn почему, по каким причинам? (Uig I 24₃).

= *Ср. avant.*

AVİR- см. evīr-.

AVIRTA кормилица, няня (TT VIII D₁₁).

= *Ср. avurta, ovurtasī.*

AVİŞ см. arvīš I.

AVİT- тешить, утешать, радовать, ублажать: kisi köjli tutēi tīlār arzunī, avitur tīlāk bulȚuqa özini душа человеческая постоянно пребывает в желании; / а пока желания исполняются, она тешит себя [напрасными надеждами] (QBK 298₁₃); avitsa erāz birlā если [мир] утешит [тебя] удовольствиями (QBK 207₁₀); jazuqī har ersā qīna'ju tutȚu joq ersā miḡ eḡgūn avitȚu kerāk если он вынужден, то нужно взять и наказывать его; / если же нет, то тысячей добрых дел надо ублажать его (QBN 57₁).

= *Ср. abīt- I.*

AVJA I бот. айва (МК I 114).

AVJA II см. evin.

AVJAKIRT [скр. avyākirta] пол. нейтральный (о dormax): ücün avjakirt jar-İysiz третьи [из них] — avjakirta, [т. е.] нейтральные [дармы] (Uig III₆).

AVLA- I 1. охотиться: kik (kejik?) av avlaja turur erdi он охотился на дичь (AOK 2); avlar kejik tajjan iṭip tīlkū tutar он охотится на оленей и, спуская борзых, ловит лисиц (МК I 421); 2. поймать (в сету): avlar meṇi qojmajiz поймал [в свои сети], не покидайте меня [потом] (МК II 45).

o av avla- см. av I; köjūl avla- завладеет сердцем: qara köjūlin avlar begi jarlī'jī приказ бека завладевает сердцем народа (QBN 134₂).

= *Ср. abla-*.

AVLA- II собираться, толпиться: raksalar tēg qatī'j ünin qīqīra tēgirmilāju avlajurlar они собрались вокруг, крича громкими голосами наподобие демонов (Uig IV C₉₀); anar kisi avladī на это собрался народ (МК I 287).

AVLAL- страдать, от avla- I 1. быть пойманным (о дичи); быть объектом охоты: kejik avlaldī олень был пойман (МК I 296); 2. перен. быть пленным: avlalar özüml anī'j tüzūjā я пленен ее красотой (МК I 296).

AVLAN- возвр. от avla- I охотиться: eṭ öziṇā avlandī мужчина охотился для себя (МК I 298).

AVLAŠ- I совм. от avla- II собираться (во множестве): kisi avlasdī собрался народ (МК 240₁₆).

AVLAŠ- II см. evlāš- I.

AVLAT- побуд. от avla- I заставлять охотиться; устроить охоту: ol maṇa iṭīq avlattī он заставил меня охотиться на оленей (МК I 265); qulan kejik avlatu beḡrām qīlīp avnalīm устроив охоту на куланов и оленей, мы делаем праздник и повеселимся (МК I 263).

AVQAN геогр. название страны (Tis 42₄).

AVRAN печь для выпечки хлеба, построенная в форме кузнечного горна (МК I 109).

AVRINDİ отбросы (МК I 145).

AVUČ гореть: uqussuz kisi bir avučea titik неразумный человек подобен горсти грязи (QBN 33₁₁).

AVUČJA старик: sökūš boldī eṭkā avučja atī слово (букв. имя) «старик» стало оскорблением по отношению к мужу (QBK 384₉).

o avučja sözi пословица: negū ter eṣitgil avučja sözi послушай, что говорит пословица (QBK 254₁₇).

= *Ср. abučqa, avič'ja, avīnē'ja.*

AVUČYALİQ старость: ju su f eṭlbasi jigitlikkā ökünüp avučyalīqīn ajur глава, [в которой] чылбаши Юсуф скорбит о молодости и говорит о старости (QBN 12₉).

= *Ср. abučqalīq.*

AVURTA кормилица, няня: *avurtasī* *ēdgū* *kisī* *tut* *arīy* / *oʻul* *qīz* *arīy* *qorʻa* кормилицей для них содержи женщину хорошую и чистоплотную, / [и тогда] вырастут дети здоровыми (букв. чистыми) (*QBN* 324₁₃); *ol* *avurta* *tutundī* он взял кормилицу (МК I 144); *oʻlī* *teginig* *avurtalar* *ēligintā* *igidürēā* пока он воспитывал своего сына-принца на руках кормилицы (*Man* III 14₁).

= *Ср. avirta, ovurtasī.*

AVUS воск (МК II 59).

AVUT I гореть: *qodu* *bir* *avutca* *qara* *torpaqīy* оставь эту гореть праха (*QBK* 323₁₆).

= *Ср. adut, ađut.*

AVUT II см. *uvut* II.

AVUZYUN вид акации (?) (применяется как дубильное средство) (МК I 157).

AVZURĪ кушанье, приготовляемое из смеси пшеничной и ячменной муки или из какой-л. иной смеси (МК I 145).

AWUT см. *avut* I.

AX междом. *ax!* *oi!*: *aj* *aj* *az* *az* *ölār* *biz* *ai-ai*, *ax-ax*, мы умираем! (AOK 9₇).

AXĪ щедрый; великодушный: *azī* *bol* *saxa* *söz* *dusnam* *kelmäsin* будь щедрым, и пусть не коснется тебя бранное слово (Юр С₂₃₁); *azī* *bol* *azīlīq* *seni* *sevdürür* будь великодушным, великодушие заставит полюбить тебя (Юр B₂₆₀).

= *Ср. aqī* I.

AXİLĪQ щедрость; великодушие: *tabīʻat-da* *jēgi* *ʻadāt* *ʻajbsuzī* *azīlīq* *erūr* самая хорошая черта [характера], самый безупречный обычай — это щедрость (Юр С₂₄₉); *azīlīq* *qamuṭ* *ʻajb* *kirini* *jūjur* великодушие смывает пятно всякой вины (Юр С₂₃₀).

= *Ср. aqīlīq.*

AXĪR [а. *آخِر*] 1. в конце концов: *özūy* *ölgü* *azīr* *bu* *atiñ* *qalir* сам умрешь в конце концов, но останется твое имя (*QBK* 265₁₁); *teru* *öldi* *azīr* *bu* *küekāj* *asīn* этот тиран в конце концов умер от голода (*QBK* 105₄); *qamuṭ* *aē* *jesā* *ičsā* *azīr* *todur* всякий, кто голоден, поев и попив, в конце концов насыщается (*QBK* 103₃); 2. последний: *sāhadāt* *biḷā* *keşgil* *azīr* *tinīm* словами свидетельства [о единстве аллаха] оборвы мой последний вздох (*QBN* 40₇); *azīr* *kün* *последний* *день* (*QBN* 437₁₃); 3. конец: *ažum* *buldı* *azīr* *мир* *пришел* *к* *концу* (букв. обрел конец) (*QBK* 384₇).

= *azīr* *tüpindā* в конце концов: *saqinė* *keşsā* *azīr* *tüpindā* *sevinē* когда проходит печаль, то в конце концов [приходит] радость (*QBN* 121₁₃).

AXRVZN см. *anzrvzn*.

AXSA хромать: *at* *aysadī* конь хромота (МК I 276).

AXSAQ хромоу: *jetīm* *ögsüzüg* *kör* *ja* *tul* (~ *tulsaqīy* ?) *tursaqīy* / *ja* *körsüz* *ja* *oldurum* *jemā* *aysaqīy* посмотри на сирот,

вдов, слепых, парализованных и хромых (*QBK* 187₁₂).

= *aysaq* *buxsaq* *пирн.* *калеки* (МК I 465).

= *Ср. aysaq.*

AXSAT- побуд. от *aysa-*: *ol* *anī* *az-* *sattī* он сделал его хромым (букв. заставил его хромать) (МК I 262).

AXSUM см. *ayşun*.

AXSUMLA- скандалить, буянить: *uluṭ-* *luqqa* *ęsrüp* *kim* *ayşumlasa* если кто-либо, оняивший величием, безобразничает (*QBK* 368₁₀).

= *Ср. aqsumla-*.

AXSUN буйный, скандальный (о пьяном); дебошир (МК I 116).

= *Ср. aqsun.*

AXSUJ см. *ayşun*.

AXSAM [п. *آفتشام*] вечер, время захода солнца (МК I 107).

AXTAR- 1. вырывать (деревья); валить, повергать: *tüpi* *jīʻasīy* *aytardı* ураган повалил (~ вырвал с корнем) дерево (МК I 219); *bastī* *ölüm* *aytaru* смерть повергла [его] и придавила (МК I 515); 2. перепорачивать: *er-tasīy* *aytardı* мужчина перевернул камень (МК I 219); 3. проводить борозду, пахать: *ol* *jer* *aytardı* он пахал землю (МК I 219).

= *Ср. aytar-*.

AXTİN- см. *aytīn-*.

AXTÜR- см. *aytur-*.

AZ I 1. мало, немного: *az* *udīy* поспите немного (*KP* 55₇); *biliglig* *ebi* *az* *biligsiz* *üküs* [людей] сведущих (~ мудрых) очень мало, невежественных — много (*QBN* 27₄); *üküs* *az* *ter* *ajmas* *pāzirlār* *deñiz* море не скажет, много или мало, [все] примет (*Юр* B₆₅); 2. редко: *jaṭīlī* *kisilār* *qutul-* *maqī* *az* спасение (~ избавление) людей, имеющих врагов, [случается] редко (*QBN* 306₄); 3. немногочисленный; небольшой: *az* *bodunīy* *üküs* *qiltīm* немногочисленный народ я сделал многочисленным (КТ_М₁₀); *uluṭ* *ir* *kin* *azqīja* *erīn* *tezīp* *bardī* великий Иркин бежал с немногими только мужами (КТ_М₄); *bu* *irq* *başīnta* *az* *emgāki* *bar* в начале этого предзнаменования есть небольшая неприятность (*ThS* II₈₉); 4. в знач. *сущ.* малое количество: *azīy* *üküs* *qilti* малое он сделал большим (КТ_М₁₀); *uquş* *azīn* *azlanma* *asūy* *üküs* *ne* *gñuşayşā* [и] малым количеством разума, [так как] пользы от него много (*QBN* 34₆).

= *sözüg* *az* *qil-* см. *söz*.

AZ II [ср.-п. *āz*] *будд.* 1. желание, алчность (восьмой элемент двенадцатичленной причинной связи == *скр.* *trṣṇā*): *nizvanīy* *taplatačīlarnīy* *adīrti* *ęrsār* *tört* *türlüg* *tetir* *bar* *antaṭ* *tīnlīy* *lar* *azī* *küclüg* что касается различия [среди] тех, кто подвержен (букв. поклоняется) греховным страстям, их четыре вида: есть такие существа, в которых сильна алчность (*Suv* 261₅); *az* *nizvanī* *oṭrīnta* *ölürmis* он убил, [побуждаемый] чувством алчности (*TT* II B₁₃₉); 2. алчущий: *az* *jek* *алчущий* *демон* (*Man* III 19₅).

◊ **az almîr** парн. вожаделение, алчность; алчный, жадный: *teğinnâk bolmasar az almîr bolmaz* если не будет чувствования, не будет и вожадения (*Uig II 12₁₆*); *övkâ az almîr qilinêi artuq küçlüg erip* гневные, алчные и жадные поступки его не знают меры (*TT VI₁₇*); **az bilig** алчность, жадность: *az bilig ijin tetrülmâk* быть совращенным жадностью (*TT II B₂₆*); **az saran** парн. жадный, алчный: *emgâk tûslüg az saran köñülümizni tarqaru ketârü jarlıqayaj erti* если бы он соизволил развезти и уничтожить в нас алчность, сопровождаемую (~ влекущую) страданиями (*Suv 472₁*).

AZ III этн. азы, азский народ (*KT₄₂*). **AZ IV** или: *edgü kişilârig kün qul qiltim uçuz jenik tutum emgâttim erintürtüm ersâr az elig törüg buljadim ersâr* если[бы] хороших людей я обращал в рабов и содержал бы их в пренебрежении, мучил и обездоливал или же будоражил страну и нарушал закон (*Uig II 87₅₉*).

◊ *Ср.* **adu, azu.**

AZ I горностаи (*MK I 80*).

◊ *Ср.* **as I, âs I.**

AZ II см. **az I.**

AZ-1. сбиваться с пути, заблуждаться, терять дорогу: *azip jügrür erdim aju berdi jol* я, сбившись с пути, метаясь, и он указал мне дорогу (*QBN 39₁₂*); *jarusa jula tünlä atmas jola* если будет гореть светильник, он не заблудится ночью (*QBK 257₁₀*); *jol azsar ev tarmaz* если он потеряет дорогу, то не найдет дом (*TT I₃₃*); 2. *перен.* заблуждаться, совращаться; ошибаться: *tâgri bilgâ qağanta adirilmalim azmalim* да не отпадем мы от божественного Бияг-кагана и не совратимся (*O₃*); *könilikâ azmîş özüm* я сошел с пути истины (*QBN 387₁₂*); *bitigçi bor içsâ biligdin tezar / biligdin tezigli bitigdin azar* если писец пьет вино, он отходит от знаний, / а отходящий от знаний ошибается в письме (*QBN 203₁₃*).

AZ-с.м. az-.

'AZA см. **'iza.**

'AZAB [а. عَذَاب] мұқа, страдание: *haram ersâ malîğ 'adab ol soj* если твое имущество дурного, недозволенного происхождения, то концом этого [будет] страдание (*Юг C₄₂₇*).

AZAD [п. اذى] свободный, вольный: *bodun mallîğ erkâ urup jüzlârin / tözü qul qılurlar azad özlârin* люди, преклоняясь перед мұжамы имущими, / себя, свободных, все превращают в рабов (*Юг C₄₂₁*).

AZAY см. **azaq I.**

AZAQ I 1. заблудившийся, сбившийся с пути: *azaq jat baz ersâ ajıtu kerâk* если [это] какой-нибудь заблудившийся чужеземец, нужно расспросить [его] (*QBN 189₈*); 2. *ошибающийся, путающийся*; путаник: *azaq bolsa işei bolur iş uzaq* если работник будет путаником, дело затянется (*QBK 158₁₄*); 3. *шальной (о стреле)*: *atyalir oqnî azaq* она хочет пустить шальную стрелу (*MK II 20*).

◊ *Ср.* **azuq II.**

AZAQ II нога (*MK I 32*).

◊ *Ср.* **adaq I, azaq, ajaq II.**

AZAQ III и. *совств.* имя огузского правителя (*MK I 66*).

AZAR [п. آزار] печаль, обида, неприятность: *bu azun mâzâsi qatıylıy mâzâ / azarî üküsrâk mâzâsi aza* сладость этого мира — [это] неполная сладость, / неприятного в нем много, приятного мало (*Юг C₄₃₈*).

AZAT см. **azad.**

AZYAN терновник: *asîy qılsa azyan anıñ men qulı / çecäk jaslıy ersâ biçâr men ulı* если приносит пользу терновник, я раб его, / если цветок вредоносен, я срежу его [нод] корень (*QBN 192₁*); *quş javuzı sayızan / jıaç javuzı azyan* худшая из птиц — сорока, худшее из деревьев — терновник (*MK I 439*).

AZYAS: *azyas-u ahlam* [а. اصغاث الاَحلام] бессвязные сновидения, кошмары: *taqi biri azyas-u ahlam bolur / bu tûska jürüg joq* и еще одним из них являются бессвязные сновидения, / эти сны не имеют толкования (*QBK 360₁₁*).

AZYİR свирепый: *adıylaju azyır* свирепый, как медведь (*QBK 123₁₂*).

AZTUR- *побуд.* от *az*-вести; совращать: *anıy qılınêlîy smn u dğümünzi saqınêimünzi azturduqın* [потому что] дурно поступающий Шимну совращал наше сознание и мысли (*Chuast B₁₉*); *tamu qarıylığa azıyruylı jolqa kim tesar* если кто-либо встанет на путь, ведущий к воротам ада (*Chuast L₁₂₇*).

'AZIZ [а. عزیز] ценный; дорогой: *bu kün bu azunda kişilik 'aziz* теперь в этом мире человечность — ценное [качество] (*Юг B₃₈₅*).

'AZIZLIK ценность, значимость: *jalinıñuq oylanı 'azizlik bilig uquş birlâ erdükün ajur* [глава, в которой] говорится о том, что ценность (~ значимость) сынов человеческих определяется знаниями и умом (*QBN 16₁₇*).

AZİ-1 протекать (о глиняной посуде): *kür azidî* кувшин стал протекать (*MK III 253*).

AZİ- II: *qulaq azî-* перестать слышать (*MK III 253*).

AZİY клык; зуб: *toğuzıñ azıyî simnîs* у кабана сломались клыки (*ThS II₁₁*); *sansız üküş tınıylarıy azıyları üzâ tançqalaı* ölüp бесчисленное множество живых существ он убил, разорвав своими клыками (*Uig I 45₁₇*); *azıy tısları ağızınta qoyrulup tûsar bolur* зубы во рту у нее [как будто бы] вывалились (*Suv 620₁₉*).

AZİYLA-1. ударить клыками: *toğuz atıy azıyladı* кабан ударил коня клыками (*MK I 304*); 2. *бить по клыкам*: *mên toğuznı azıyladım* я ударил кабана по клыкам (*MK I 304*).

AZİYLİY 1. имеющий клыки, клыкастый (*MK I 147*); *azıylıy tığraylıy tınıly* клыкастые и когтистые существа (*Uig II 35₂₂*); 2. *перен.* отважный, дерзкий: *neçâ miğ azıylıy erân* êrkâki tıslârdâ ötrü üzöldi kôki сколько тысяч отважнейших среди мужей погибло из-за женщин (*QBN 326₂*); *kür alp er kötürsâ*

jašin teg temür /azîlîyî eränlärdä teşlür tamur если грозный муж занесет меч (*букв.* железо), подобный молнии, /у [самых] храбрых мужей порвутся кровеносные сосуды (*QBN 224₅*).

AZİL- страд. от *az-* 1. теряться, быть потерянным (*о дороге*): *jol azildi* дорога была потеряна (*МК I 196*); 2. заблуждаться, ошибаться: *jilan jumsaq erkân javuz fi'l etâr /jiraq turçu jumsaq tep azılmaç* и змея, хотя и мягкая, поступает злобно, /держись [от нее] подальше, не заблуждайся, думая, что она мягкая (*Юр A₂₁₅*).

AZİN мало: *qaçan tığlaçaj men olarnıñ sözün /abaçj sözläsälär üküs ja azın razve budu я слушать их речи, /будут они говорить много или мало (*QBN 420₁₁*).*

AZİR с.м. *hazir*.

AZİT- побуд. от *az-* сбивать с пути, сворачивать: *ol açar jol azitti* из-за него он сбился с пути (*букв.* он заставил его сбиться с дороги) (*МК I 208*); *üküs telim nizvanılar ögin köjülin azitip örlätür erti* многие страсти сворачивают и возбуждают его сознание и мысли (*ТТ III₃₄*); *küvâzlik azitür köjülig joluç* высокомерие сворачивает с пути истины (*QBK 110₁₁*).

AZLA- находить, считать малым, недостаточным; не довольствоваться: *bir er dısman ersä anı azlama* если (хотя бы) один человек был [тебе] врагом, не думай, что этого мало (*Юр B₃₆₉*); *üküs ta'at ersä anı azlaçı* как бы ни было велико смирение, нужно считать это недостаточным (*QBK 187₁*).

AZLAN- I *возвр. от azla-* 1. считать [для себя] малым, недостаточным; не удовлетворяться, не довольствоваться: *ol bu jarmaqıç azlandı* этих денег ему показалось мало (*МК I 297*); 2. пренебрегать, гнушаться: *uqus azin azlanma ası üküs ne gnuşmaıs* [и] малым количеством разума, [так как] понадеясь от него много (*QBN 34₅*).

→ *azlan-qıvırqaqlan-* скардничать, скушиться: *nom busita tavar busita azlantım qıvırqaqlantım ersär* если я скардничал и жадничал, [отдавая] малоштыню духовную и имущественную (*S₃₉*).

AZLAN- II хотеть, жаждать; алкать: *adın kisiniç edgüsiç azlanmataç künilämümäk* [добродетель] состоит в том, чтобы не алкать чужого добра и не завидовать ему (*Суv 220₄*); *bulmaçıquç bulçalı azlantacı biligsiz bilig peznание, алчущее найти (~ обрести) невозможное (*Суv 319₂₁*).*

AZLANMAQ вожделение, жадность, алчность: *teginmâk tiltaçinta azlanmaq bolur* в результате чувственного возникает вожделение (~ жадность) (*Уиг II 9₁₃*); *azlanmaq saqıncın ketärıp otbrosiv* [от себя] алчные помыслы (*Суv 266₂₀*).

AZLIQ недостаток; малое количество: *at qatâtır ud azlıq boldı* лошадей, мулов и быков было недостаточно (*ЛОК 31₄*); *miğin dostuğ ersä bir ol azlıq* если у тебя тысячи друзей, то их [так же] мало, как [если бы был] один (*QBK 247₉*).

AZMA с.м. *azman* II.

AZMAN I кастрированный баран, валух (*МК I 130*).

AZMAN II и. *собств.* кличка лошади (*КТ₁₆*).

AZMİŞ *пел.* сбившийся с пути, заблудший: *azmıslarqa jolçı jertçı boltuğuz* Ты стал про-водником для заблудших (*ТТ III₁₆₅*).

AZND [*созд. znd*] притча: *eşidiñ bir aznd sözläjin* слушайте, я скажу вам одну притчу (*Ман III 14₁₁*).

AZU союз или: *azu uluğ baçağ kün azu kiçig baçağ künkä qılsar* если он совершит [это] в день великого поста или в день малого поста (*ТТ II A_{прим. 62}*); *sözlämäk-mü jęgräk azu sük turmaç-mu* говорить ли лучше, или молчать (*QBK 9₂*); *anadin-mu bilgä toçar bu kişi /azu ögränür-mü* [jetilsä] jası рождается ли человек мудрым (~ знающим) от матери, /или научается, когда подходит возраст (*QBN 130₇*).

→ *azu ... azu ...* *разделительно-перечислительный союз* или ... или: *azu ediz taçta ersär azu ediz evtä ersär* находится ли он на высокой горе, или в высоком доме (*Уиг II 38₂₉*); *azu jemä ~ azuçä jema* или же: *azu jemä kin keligmä ödtä* или же во время, которое наступает позднее (*SA₅₀*); *azuçä jemä kirliç tapçalıç javız artaç as ičkülärig adınlarqa bęrtim ersär* или же, если я давал другим загрязненную, плохую, испорченную пищу и питье (*S₂₅*).

→ *Ср. adu, az IV.*

AZU с.м. *azu*.

AZU- уменьшаться: *qutı bujanı azumıs erinē jarlıç tınılıç* несчастные и бедные существа, счастье и благодать которых уменьшились (*Суv 480₁₉*).

AZUN [*созд. 'zwn*] 1. мир, свет; жизнь (*земная*): *neğü bar azunda ölümdin qatıç* что есть в мире более жестокого, чем смерть (*QBN 94₁*); *bu tūs teg azundın özün tırk keçär* ты скоро *уйдешь* из этого мира, подобного сновидению (*QBN 29₇*); 2. *будд.* существование, (пере)рождение: *anta jemä jeti azunlarıç teginip tamuta toçmaçı bolçaj birök qajuta qaçan jalaquç azunanta toçmaçı bolsar jemä anta erinē eçıçaj bolup toça teglüg jemä bolçaj* и тогда он, побывав в семи существованиях, должен будет возродиться в аду; если же когда-либо ему придется возродиться в мире людей, там он будет жалким и бедным и будет также подвержен болезням (*Уиг II 29₁₀₋₁₂*); *bu azunta üküс javlaç ajiç qılınē qılur* [или tot], кто в этом существовании (~ рождении) совершит много дурных и скверных поступков (*Рах II 31₄*).

→ *Ср. açun, açun.*

AZUNLUY с.м. *azunluç*.

AZUQ I пища, продовольствие, провант, корм: *jadaç atı eçaru küci azuq* конь нешего — чарыки, сила его — еда (*МК I 381*); *eçıçılıç jarınlıç azuq joqluçı* бедность — [это] отсутствие пищи на завтрашний день (*Юр A₁₈₇*); *azuqı joq erti* корма [для лошадей] не было (*КТ₃₉*).

AZUQ II сбившийся с пути; заблудший, грешный: *azuqlar jolindin ketardı meni on zaştavla menia soytin s dorogi zabludnix (QBN 39₁₃)*.

◊ **azuq munuq** убежавший (о рабе); сбившийся с пути (МК I 66); **azuq oq** шальная стрела (МК I 66).

◊ *Ср. azaq I.*

AZUQLAN- приобретать, запасать провизию (МК I 294).

AZUQLIŲ с.м. **azuqluq.**

AZUQLUŲ имеющий запас продуктов: *azuqluŲ aruq eřmäs tot, kto imet zapas prodovol'stviya, ne iskhudat v puti (МК I 148)*.

AZUQLUQ (**azuqliq**?) продукты, еда, угощение: *qolsa qalı oġtaban (oġrajın?) bergil tağı azuqluq esli poprosyas k tebe gosti, predostav im ugošenie (МК I 274)*.

AZURLA- распускать язык: *ķerip ħalqda köksün azurlap tilin перед людьми выпятив грудь и распустив язык (Юг B₂₇₈)*.

'AZZÄ: 'azzä vä žällä [a. عَزَّ وَ جَلَّ] велик

он и славен (*әнимет аллах*): *tāhri 'azzä vä žällä öğdisin aġur [глава, в которой] воздается хвала богу, всемогущему и великому (QBH 10₁₉)*.

AŽMUQ квасцы (МК I 99).

◊ **ažmuq taz** плешивый, паршивый (МК I 99).

AŽRU зоол. шакал (МК I 127).

AŽRULAJU подобно шакалу (МК I 127).

◊ *Ср. arzulaju.*

AŽUN [созд. 'žwn] 1. мир, свет; земля: *ażun toldi 'udvan žäfa žävr bilä мир بدون вражды, страданий, несправедливости (Юг B₃₀₃)*; *ażun teřginür eldä arqis jorip karavany idut ko stranam, brodat po svetu (QBN 385₉)*; *ażun tüni kündüzi jeklin kečär denŲ i noč na zemle prohodjat podobno putnikam (МК III 288)*; 2. жизнь земная (я противоположность неземной): *bäqasiz eřir bu ażun läzzäti sladost' etogo mira nedolgovечna (Юг B₁₉₃)*; *eđgölüküg körmäbir ažun eřar on proživet žiznŲ, ne uvidel dobra (МК I 420)*; 3. будд. существование, перерождение: *ażunlar saju qiz eřtüzintä tořmajin puřtŲ ja ne budu v kařdom suřstvomani vrozřdatsja v obraze deyuřki (TT VII 52₁₃₇)*; *öġrä ažundağı qilinč deňnia v predřestvuyuřem suřstvomani (~ rořdenii) (TT VIII F₁₅)*; *üküs ağıŲ qilinč qiltim ažun ažunta ja sořverřil množestvo durnyx postupkov v različnyx pereroděniyx (SA₁₆)*.

◊ **ażun tut-** править, управлять миром: *ażun tut[i] tavġas uluŲ bu ġra ħan pravil mirom velikii Byřra-ħan tabġackii (QBN 19₅)*; *könilik bilä bu ażun tutmis eř spravedlivo praviiř mirom muž (QBK 85₇)*; **beř ažun** с.м. **beř I**; **bu ažun** с.м. **bu I**.

◊ *Ср. ačun, ažun.*

AŽUNČI правящий (миром), правитель: *negü ter eřitgil ažunči beg eř/bodun baslaġuēti biliglig jeg eř poslušai, što govorit praviiř mirom bek, / vozglavliaiiř*

народ, мудрый и добрый муж (QBK 143₁₆); *ażunčiq eřdäm ķeräk miğ tümän / bu eřdäm bilä jer ažunči žihan pravitelj dolžen imetŲ tysiači sořverřestvŲ; / s etimi sořverřestvami pravitelj zavoiuet mir (QBK 173₉)*.

◊ *Ср. ačunči.*

AŽUNLUŲ относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: *beř ažunluŲ qamaŲ tinliŲ oġlanlarŲ detenyři всех живyx suřstvestŲ, ořnosiařkŲ k pti miрам (~ suřstvomaniyam)*.

◊ *Ср. ačunluŲ, ažunluq.*

AŽUNLUQ относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: *ikigü ažunluq ořnosiařkŲ k oboiм miрам (QBK 289₈)*.

◊ *Ср. ačunluŲ, ažunluŲ.*

AŽUNTAQI находящийся, пребывающий, имеющий место в мире, существовании: *beř ažuntağı tinliřlarŲ biligsiz b[iligidin] öġi ötürtügüz suřstvesta, kotorye nařidilisŲ v pti formaх suřstvomaniya, Ty izvlek iz nevējestva (TT III₁₁)*; *bu ürmän qart ig üküsi bütrü ilki ažuntağı j[a]vlaq qilinčqa törüjür böliřniřstvo etyx iazv i boleznē vrozřkaet iz-za durnyx postupkov, kotorye imeli mesto v preřem rořdenii (Rač II 3₁₃)*.

'AŽAP с.м. **'ažäb.**

'AŽÄB [a. عَجَب] удивление, изумление; удивительный: *bu türklär tilindä 'ažäb kördüki [o ty], kotoryi našel eto udivitel'nyġ na tюркском языке (QBK 5₇)*; *safaliq (safaliq?) 'ažäb jer köġüllär ġarur priятное, udivitel'noe mesto, prosveřtiajuře duřu (Юг B₁₉₁)*.

'AŽÄM [a. عَظَم] персы: *biligligni ögdi 'ažäm häm 'arab mudрого (~ сведущего) voshvallaġi perсы i арабы (Юг B₁₂₆)*.

AŽÄT с.м. **ħažät.**

AŽIB с.м. **ħažib.**

AŽIBLIK с.м. **ħažibliq.**

'AŽIZ [a. عَاجِز] слабый, немощный, бессильный: *nelük boldi[Ų] 'ažiz özüġ aj elig kaķim obrazom ty stal [stoľ] nemощnym, o povелitel'no? (QBN 393₃)*.

◊ *Ср. 'ačiz.*

AŽIZLIQ слабость, немощь: *ilahi bilür sen bu ažizliqim o moy ġospodŲ, ty znaeř moю nemощnostŲ (QBN 40₁)*.

AŽI- с.м. **ači-**.

AŽIŲ с.м. **ačiŲ I.**

AŽIL- с.м. **ačil-**.

AŽIN- с.м. **ačin-** I.

AŽU отец: *siziksiz bir-ök řen aj meřġü ažu poistine, ty vedŲ eřin, o večnyġ otec (QBK 12₁₇)*.

◊ *Ср. aču.*

AŽUQ с.м. **ačuq.**

AŽUQLUŲ с.м. **ačuqluŲ.**

Ä

ÄBVAB [a. أَجَابَ *мн. ч. от* جَاب]:
fihristi äbvab *см. fihrist.*

ÄDÄB [a. آدَب] учтивость, вежливость, благососпешность: oʻul qizqa ögrät bilig hām ädäb учи сыновей и дочерей мудрости и учтивости (QBN 324₁₄); ädäblär bası til küdäzmäk turur началом учтивости является [умение] следить за языком (Юг C₁₃₀).

◊ **ädäb-bül-müluk** учтивость правителей: türlüg at laqab urdılar çinlilar ädäb-bül-müluk atadılar давали [книге] разные названия, китайцы называли ее „Наука учтивости правителей“ (QBH 3₀).

ÄDİB [a. آدیب] писатель: ädiblar ädibi fazillar bası / gühärдин söz ajmıs писатель из писателей (*букв. писатель писателей*), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг C₁₃₀).

ÄFSUNÇI [n. افسون + *афс.* -çi] волшебник: bularda basa keldi äfsunçilar bu jel çeklig igkä bu ol çmçilar за ними следуют волшебники, / они - врачеватели болезней, вызываемых злыми духами (QBH 313₁₂).

ÄGÄR [n. اگر] если: mu'minliq nisanı tävazu' turur / ägär mu'min ersäñ tävazu' qilin признак правоверности смирение, если ты верующий, проявляй смирение (Юг B₂₈₀).

ÄHL [a. أَهْل] **ähl-i bājt** семья Мухаммеда: bular ähl-i bājt ol häbibqa qadas, häbib savcı haqqı ücün şev adas эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, и ты, о друг, люби их ради пророка (QBN 312₁).

ÄMAN [a. آمَنَ] покой, спокойствие (Юг C₁₁₂).

ÄMANÄT [a. اَمَانَة] поручение, обязанность: ämanät bilä bolsa köyli süzük он должен быть чист сердцем и отношении обязанностей (QBN 169₈).

◊ **ämanät jüzür-** возлагать обязанности, давать поручения: ämanät jüzürdi bojunqa uluʻ он возложил на него (*букв. на шею*) большие обязанности (QBN 133₁); **ämanät kötür-** снимать обязанности, отказываться от обязанностей: satıççı kötürdi ämanätlärin торговцы сняли с себя обязанности (QBK 382₇).

ÄMÄL [a. اَمَل] надежда, чаяние: ämäл isräşindä busuʻlı äşäl под надеждами таятся конец (Юг C₂₉₄).

◊ **ämäl uzat-** питать большие надежды, уповать: jemä pändim alʻil uzatma ämäл / ämäл isräşindä busuʻlı äşäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся, под надеждами таятся конец (Юг C₂₉₄).

ÄMIN [a. اَمِين] 1. надежный, верный: bu tegmä kisigä kitab bermägu / aban doştuğ

erşä ämin bolmaʻu любому человеку не следует давать книги, / если он даже твой друг, [ему] не следует доверять (*букв. он не будет надежным*) (QBH 5₁₃); 2. в знач. *сущ.* верность: äminig yijänät bilä qatmaʻil / jaraʻlıʻ jaraʻsız bilä tutmaʻil верность с вероломством не соединяй, / подходящее и негодное не держи [вместе] (QBN 397₁); 3. надежно, уверенно: arqışı jolda ämin jorit дай возможность караванам идти уверенно (QBN 397₁₅).

◊ **ämin tut-** делать надежным, держать в безопасности: ücünçi ämin tut qamuʻ jollarıʻ / qaraççı sekärçig arıʻıl arıʻ в третьих, держи в безопасности все дороги, / полностью очисти [их] от разбойников и грабителей (QBN 400₁); **äminü 'l-mäm-läkä** надежда государства (QBK 2₁₃).

ÄMINLIK надежность, верность: äminlik törü elkä inçlik turur надежность, закон обеспечивают народу покой (QBH 163₂).

ÄMR I [a. اَمْر] **ämr-ü ma'ruf** *парн.* добрые дела (*букв. дела и благодеяния*) (Юг B₁₀₅); qanı ämr-ü ma'ruf qılıʻlı kisi где люди, делающие добрые дела? (QBK 382₆).

ÄMR II [a. اَمْر] приказ, повеление: uʻan hukmi birlä kelür kelgän iş / anıñ ämri birlä tegär teggüci [все], что случается, приходит по велению бога, по его велению тот, кто стремится, достигает [цели] (Юг C₄₅₂).

ÄMŞAL [a. اَمَثَال *мн. ч. от* مَثَل] пословица, притча: çin hakimlärniñ ämşalları притчи мудрецов Китая (QBK 2₂).

ÄNIS [a. اَنيس] **änisü'-l-mämlik** „собеседник государств“: ma çinlar änisü'-l-mämlik-mä atax [жители] Машина называют [эту книгу] „собеседником государств“ (QBK 5₂).

ÄNKÄBÜS [мox. ankwaş?] *бот.* смолосоида воюющая (Rach 1₇).

ÄRYUVAN [n. ارغوان] *бот.* аргуван, багряник: tämam äryuvan teg qizil meyzim erdi мое лицо было красным, совсем как аргуван (QBK 386₁₁).

ÄRIVADI *см. iravadi.*

ÄRIVANDI *см. iravadi.*

ÄRZI *см. irsi I.*

ÄSÄL *см. 'asäl.*

ÄSBAB [a. اَسْبَاب *мн. ч. от* سَبَب] средства: mäliklär qoruʻı-ma äsbab tüzä / bu tartib-ü sart-i imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, / порядок и правила правления (QBK 5₁₀).

ÄSIR I [a. اَسِير] пленник: külar jüz isig sözkä jalquq isir / isinsä bu jalquq bolur

qul äsir от улыбающегося лица и теплых слов человек согревается / и становится рабом, пленником [того, от кого] согревается (QBN 185₁₃); köñül beg turur bu ətüz qul äsir сердце — бек, тело — раб, пленник (QBN 419₉).

ÄSIR II [a. **أَسِيرٌ**] эфир, пространство: äsirdin keliqli qalīq quşlarī небесные птицы, прилетающие из пространства (QBN 19₁₁).

ÄVÄNGLIUN [греч. **εὐαγγέλιον**] евангелие (TT III₆₂).

ÄVNGLIUN с.м. **ävängliun**.

ÄVSUNČI с.м. **äfsunči**.

ÄVVÄL [a. **أَوَّلٌ**] 1. сначала, прежде: ävväl başqa bōrkni kejar baş kerāk сначала нужна голова, на которую надевают шапку, [а не сама шапка] (Юг С₃₀₆); 2. в служ. знач. послело до, перед: arī zähri tatqu 'äsäldin ävväl раньше меда должен быть испробован яд пчел (Юг С₄₄₀).

ÄWÄNGLIUN с.м. **ävängliun**.

ÄWNGLIUN с.м. **ävängliun**.

ÄWSUNČI с.м. **äfsunči**.

ÄWWÄL с.м. **ävväl**.

ÄZÄL [a. **أَزَلٌ**] вечность: meni asnu ol qoldi erdi äzäl / anin men qolur boldum emdi

tükäl прежде и извечно он (т. е. бог) желал меня, / и поэтому теперь я хочу всецело [его] (QBN 344₁₂).

ÄZRUA [сид. 'zrw'] и. собств. бог Зерван, скр. *brahma* (Chuast Л₇₇; Man III 12₁₉; Vig I 25₂).

ÄZIM с.м. **zim**.

ÄŽUK [скр. *aśoka*] название дерева, под которым мать Будды родила своего сына: äžuk sögütnüj butiqi ветвь дерева Ашока (Vig II 24₃).

ÄŽÄL [a. **أَجَلٌ**] конец, смертный час, смерть: jetilsä äžäl/bitilmiş bolur bu äžälqa äzäl если придет смертный час, [это значит, что] этому смертному часу предопределено быть с самого начала (QBN 100₁₃); jemä pändim alıyl uzatma ämäl / ämäl isräsindä busuylı äžäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся: / под надеждами таится конец (Юг С₂₉₄).

◊ **äžäl tut-** схватывать, настигать (о смерти): äžäl tutti eltür ne asıı sözüm смерть настигла и уносит [меня], какая польза от моих слов?! (QBH 48₁).

ÄŽÄLSİZ без конца, без смертного часа: äžälsiz ölüm bolmaz ęrgä bolup смерть не придет к мужу в неназначенное время (букв. без смертного часа) (QBH 81₂₉).